





مكتب الادب والسياسة  
هذه النسخة

Süleyman	U Kütüphanesi
Hasan Hüseyin P.	
Y	
Eski	843



مَنْ قَبِلَ بِأَرْشِهِ عَالِمَانِ	تَابَا بَدَّ بِأَرْشِهِ عَالِمَانِ
بِأَرْشِهِ جَمَلُهُ عُلُومِ أَهْلِكَ	شَاوْ عَجْمِ سَرُورِي رُومِ أَهْلِكَ
خُدا يَا بِحَقِّ شَهْ عَالِمَانِ	بِمَنْزِلِ رِسَالَتِ أَزْرِهِ عَالِمَانِ

**حكايت**

راو پلر آيله روايت اند لر	حاکي لر آيله حكايت اند لر
کم خراسان ملکنه شاه اولن زمان	کم خرم شاهیدی پرامن زمان
رزم خوشهیدی ایدردی بزم شاه	غمشیدی اولن شهرک خوشه شاه
واریدی بر دختنه پیک اختر	کاختر گردون اوگر اولد اختر
گورسیدی آن صنودی آفتاب	اوز مزییدی آیدن آتق لاق تاب
ایردی اون درینه چونکم اولن قمر	ای و کون اولدی اکاتاج و گمر
اول لی جام ایردی چون اون در	صاف می رشک ایدر اولد دهره
طلکی او همیشه خورشید اولسه	مامدن شاه رخ آلودی باج

کتابخانه ملی  
تاریخچه  
کتابخانه ملی  
تاریخچه

اولن شهرک بر خوشه و زیری و اهری	عالمیدک عاقل و دیندار دی
شاه حضورین ماه ایچی خلق	اولن زیری بر کجه دعوت قلوب
ملکنه نیک بر کفوی یوقدیند	ویرن ورا آکانه تدبیر ایدم
اولن وزیر ایدر که کفو باد شاه	عالم و فاضل اولور ای دین شاه

**الملوک حکام علی الناس والعلماء حکام علی الملوک**

ناسه بکلر حکم ایدر حکام اولور	بکلرک حاکم لری عالم اولور
شه دیر آنک کیسی عالم قند وار	بول اولام خدمتند بند وار
اهلدر بو خطبه نیک ای نور عین	اول خطیبی در جلال الیدین حسین
خاصه کم صیدق اکبر صویدر	اغری یاری خوش کونر صویدر
بو خراسان دار اسلام اولمه سی	دین و دولت مرغنه رام اولمه
اجتهاد و جدیدا ایدر	بو عطا اول شهرک داد ایدر
علمله هر منزله و رما غله	کوستر لر بونلری بر ما غله
بولدسه اون دهرن اولد بذر تناکا	او تزیینه واریدی بوماه ای هام
بومه اولمشدر ریاضتند هلا	یارشور اول بذر بولمه کمال

**تقصیر و عذر ناظمه**



بو کمالنا قصه سن ویر کمال	کامل اینده اولمه حتی قومه ملا
چون کمال اندک ایدن ویرای قبا	اسمه کوره مستی ای جواد
اوردک اول نطقه بنا چو ای تمام	که وما الاحسان الا بالتام
هم جلال الدین حسینک حضرت	ایلمیشدی نکاح رغبته
دبدم شتر عز و بتدک تجو	خاطر ایدن نکاح بتدک تجو

**شتر الناس عنایها**

اولک و صلی غدیر مجری غنا	شتر ناس اولور کاولا ایدر غنا
دیردی احکام دینی و سنن	اخره قلم اتم دقیقه فوت بن
اند بر اشد تغافل اقدم	بونن بر یولک نکاح اقدم
هر کجا برون بنی حق عصمتی	ایردی محصوم ایدی ویرد قوتی
بر کجه آکوبه سولک حضرت	اشلدم ایدر بکلی سنتین
اشلدم هر سنتین بولوم فلاح	قالمدی بر سنتی الا نکاح
آنی راخی قلمناغه بو سبب	کایلم اتم رغبت اتم ادم طلب
اتفاق اولشده شیده دیر سول	دختر شاهی نکاح استقل قبول
فهم کور شاه و وزیر و دختری	ویر اولشه بو همه اولد اختری

صحنه قلمرو وزیر کامیاب	شاهه وار کرم ایدن تغیر بر خوب
شاهله ملکه وزیر پیر ایدر	اوتور بجه اولدشی تغیر بر ایدر
اولد ایدر بن کوردم بودشی	خیره طوئیل اولد خیره رزم طوئیل
کور دیر بویله ایدر اولد بادشه	حیثرت ایر بوندره کلدی و کله
بو عجب دس بو عجب سینک اولور	کیم کور ندر واله و جیران اولور
کلمه حیرت کورنه اولد عجب	ایشده چمن اولور بودر سبب
شاه اذینله وزیر اولدم کدر	اول خطیبی شاهه آتی عرض ایدر
ایلمادن اولدخی آتی بیات	سویلر اولغوبانی اکا اولدشه عیان
اعتقادی بیرگون اولور هزار	بر هزار اولیغیز نولور هزار
اول زمان اولد چنده اول ایتامد	اول زمان اولد تحفه اولد نکاحد
اوتدیلر اول خراسان ملکفی	صلد لرد زبانه غر شک فلکفی
اندلر بر اجتماع وطنطنه	کم عیان چرخه ایدر غننه
بدر اولدی قیرین ماه تمام	حق ایرشدی مستحقه والسلام

**نقد لدر**

دیر اولد مه اکا شاگرد اولان	انیم باکی دل لرنده وزر اولان
-----------------------------	------------------------------



زاهد و صاحب کرامت مفتی لر	ایکی اوج بیک شخصه صایر سگ ایدر
ایردی چو ماه نهم بر شاهوار	کومر اولدی اول صفده آشکار
دین اچند اول ولد بولدی	کم بهاء الدین ولد دیر لر اکا
اول سلاله چو دو ساله اولدی	اولد کونک شاهی نقل اندی طریقه
چو بهاء الدین ولد اولدی	علم و دیند اولدی سلطان سترک
انه سینک قوی اندی اتفاق	کافی تخت کاجور اربی تعاق
اولد مختب یوند اولد قحوله	اکمندی باش اندی قطعاً بقوله
انه بی بر کون کتب خانه بدر	اچره ایلر کن کتب اچن نظر
انکا بوعلم و حکمت در سبب	کم بنی ویریدلر ایدر ی طلب
بن بهاء الدین ولد جد تمام	کوستر تحصیل علم ایلر مدام
خطبه بلخ اچره دیر کم بر صد	مفتی و مفتی عالی سند
کینه بر لب کم شب اذینه در	خواین کم بر خیال اینه در
کورد لر بهب مصطفای ستر	مصطفای با صفای ستر
بر اولو صحرا ده اول سلطان حر	بر نبویک چیمه اچند اوتر
مسند اوزره اول شه عالی سند	صاغ یا نند بهاء الدین ولد

کندور قمر شوار قند اوتر	ایکی در اوزره ادر برله طور
بویر اول شاهد حق شاه دین	برج دولت کونش اول ماه دین
کم بهاء الدین بعد الیوم هب	بهاء شاه علم و حکمت در لقب
شاه دین در بر نه دیر سم فی	اول شه عالمدرک سلطان دیک
بویر هم اکا اتر کن خطاب	یعنی ایدک دیر خطاب مستطاب
صیحه مهاب اولد لر نین و مرید	دشمن بونلردن اوکون اولد
بونلر بریزر و ایت ایلدی	بر اوغردن هب حکایت ایلدی
اول کرامت اول گرم اولد مدینه	شایع اولدی بر اوغردن عالمه
چو خراسان و شاه راستان	سویله نور دلرده اولدی راستان
زهد و تقوی و ورع له اولقا	کجه کونر ایلر از شاد عیاد
اجتهادات و ریاضتله تمام	خلق اول شه کدوبه ایلر غلام
آه اول خسلر کونر مایوب اکا	اولد عیچون کوه سنکین بها
اول زمانک علی خوجو عالمدری	علمه کوره جلی یوق ظالمدری
حقیقه دنیا که فانی در عرض	اولد عیچون حیفا نلاره عرض
علم بسیار اوقد قلادی کتب	اولد عیچون از عمل برله حجب



ایلیوب خجست فقیها نه بولر	خجند ایوب جمله خودانه بولر
اول عزیزك خاطرینه ایردلر	بویکریخه مظلمه یه کزدرلر
هر زمانه نیتیه کم عالمک	عادی در ظلمی خوش ظالمک
اول یوز کوه ماه اولوقده بو حال	التی یوز پشند وی تاریخ سال
<b>نقلدرکم</b>	
اول زمان خوارزم شهیدی پادشاه	خج رازی خواجه خوارزمشاه
وغط ایورکن انلر اولکامینا	ایلمیدی مبتدغ دیو خطاب
هر برینک حالنی آینه وار	انلره سویلر کماکان آشکار
اولمیدی انلر قاله مجال	نا جواب ایلا یه لر یاخو سوال
وغط ایچن تا که برکون کرم	برده یوزدن کوتربیشتم اول
بو برای خج دین ای پادشاه	یعنی خج رازی ای خوارزمشاه
مبتدعلر داخی نه کم وارهب	بیلک واکاه اولک کم بی سب
صد هزار ارباب راحت بلدی	ترک ایوب اولندن مقبلدی
ایلیوب آب جانی ریخته	اولد کوز دیر ظلمته بگرخته
بو بخه معجز بو بخه برهان قوی	کند کوز بزخج خیالانه اویب

بو بر ایکی ظلمت عالم سینه	روشنایی تاز ایور مردم سینه
نفس غالی در سیری بی کار ایور	چونکه بی کار این وره ی خاز
وسوسه وتار وتار یکی خیال	فکر فاسداند اولورم خلال
عقل مسکین آنو کیچو تدو غریب	خاتمندن بی نوا وی نصیب
نفس اوژ ملکنده اولمش پادشاه	جمع ایوب دیم شیا طینده سپاه
بیک بونک کیبی معارف بویلد	کم دیر اول سوکلو عارف بویلد
<b>ونقلدرکم</b>	
پادشاه دزم خو خوارزمشاه	خج رازی رازدار پادشاه
بو اکیلده جمله اهل وسوسه	حاضر اولور لاردی مجلسه
مجلس اولمزدی او عالی شاندن	کم جنازه ختمیدی آندن
اهل سنتیغری هر مذهبه وار	هر نفس هر ساعت اول صدر کبار
نقی ایوب اول مذهبه ترغیب ایور	زیره اول مذهبت خفه طغر و کور
جوده بوسوز لر آچدر حون هر غول	اتعاله وار دی و اولدی ملول
خدمت خوارزمشاهه بالیفاق	دید لر تشیع ایوب بالیفاق
کم بهاء الدین ایوب بلخی شکار	سینه بیزه ویردی تلخی آشکار



صبح دیدم زین تمیکن اول قول	صبح بر تضرع قلم قبول
علم ظاهر فقهی کس شرعی دور	دیر که علم باطنی فرعی دور
کندوی اول دگلو خلقه سولید	امر معروفیدله مشهور ایلدی
کور نور کون کیمی اول نیک نخت	این برنج کون اچند قصد نخت
هت عوام الناس هر رتد جهان	آنکجه متفق جمله بهات
کورب آکا خلقک استقبالی	کور دلو اجماع و ابطالی
کوندر بر قاصدی اول حضرت	شاه عالی اول جناب عزت
ملک بلخی ششم انسون دیر قبول	بادشاهان جمله لشکر جمله قول
آنک اولسون اوزله بن کیده	بن بر اقلیم دخی نقل این پین
اولین اول پرده طوبی جایگاه	کم بر اقلیم صغیر یکی شاه
حمد لله ویری دنیا آخرت	حضرتینه حضرت یکی سلطنت
گرتو بخلیکی بزه ایشار این	قلقه بوند بر آله دانی کن
این لو لطف و حایتلر عظیم	ایده لر حقا عنایتلر عظیم
ایشید بخاک بولامی اول مسام	قاصد دیر شاه ایت بوند سلام
دی بوملک فانی بواسیاد وخت	بو خرابین بر عساکر تخت و تخت

بخله لا یقدر در ویشدر	نیلسون بو مزه سی دریشدر
بخله صون ساقیا یوقا نلی	نیلسون در ویش بر سلطانلی
کسی ک نوبت الفقر غریز نش	چه التفات نماید بنجاح تخت و
هر کجک کم اوره جانی فقر غریز نیت	
تابع و تحته ملتفت قیلامی عالی همت	
بر سفر ایله یلم آسوده دل	قلسون ایتا عیله سلطان
کیدی قاصدین بهاء الدین ولد	بو حدیثی او قور اول سیر احد
شاه و نصیحتی اغتینوا	
قل سفر کم ایکی نعت کو ستر	پیری صحت بر غنیمت کو ستر
هم سفر د حاصل اولور هر مراد	کیما اولسون اگر جوهر مراد
پس سفرده بولنور اوج کز و فر	آنو کیچیه دیدلر آکا سفر
او قیوب قایتنه دیر اصحابه	کین لم کورک سفر اسبابه
نقلدر	
دیر لر اوج یوزه یقین اشتکاب	بو کلدیون او متاعین زاد و آب
قرق منعی مشقی ایلدن آله	اولدر عازم رکابنجه بل



نینه کاشم شری قومی قهر نه	مکدن کنده معینه شهر نه
بلخ قومی حب مجیدی مرید	کوردولکم کیدر اول شیخ فرید
هب غریو ایلر غلوی عام ایدر	قشقه قویر شاهی پراو هام ایدر
شاه پس برد اخ قاصد کونددر	غور ایدر شیخی اول خطه دندر
یتسودن صکن وزیر و پادشا	کد لر فسح غریمت این شکا
سرقوی بلور دی و خد اولفتا	شیخ دین البته ویرمادی رضا
پادشه بعدا للینا و اللتی	القاسم ایلر که باری غیبی
ایله ایلک کم کسنه اطلاع	بولیه ایتیه بر ستم اجتماع
یوخسه ای کچ روان قشقه قویر	عالم اولور سهرتیر وزیر
پس بهاء الدین ولد شیخ قول	قولنی سلطانک ایلادی قبول
جمعه کون تذکیر ایدر بلول شمع کرم	مجلسی اتدی بجایت کرم و نرم
شور یاران اجدی حددن جای اشک	اولدی جاری دین ده قان مشک
پس بو حال ایچنه کره حال شیخ	پادشاه اندی برنج قال شیخ
دیدای فانی جهان پادشاه	براکلی کون پادشه سن جان پناه
پیل واکاه اولکه بوکن شاه سن	نه بلور سن کرچه نه آکا حسن

بزر اچموز کرچه سلطانلر	حکم ایاسی حکیم فرمانلر
لیک سن سلطان سن ظالملرک	بن شهم سلطان نیم عالملرک
سن مرید منیم اما صا	پادشاهلرک هین در بوزمان
بر نفس موقوفدر سلطانلرک	آق ایلدر مر سکا نادانلرک
چونکه نفسکون سنک اول برن	چینقه نه اشتر قلور و نه جرین
تخت و تخت و مملکت افعابله	بوز اولور سن سن بکل اسبابله

**قوله تعالی کان لم تغرب بالامس**

دانه کم دونه اضر می کون جو غدی	بوکن اولدی ایله صن دونه بو غدی
پادشه لیکم نیم داحی بیل	بر نفس بغلوسی در اما ولی
اول نفس نفس نفیسدن خروج	ایدجک در ایدجک خفه عروج
فالیر انسابم اولادم بشم	خیمه یم بن اندرا و نادم بشم
تا قیامت ایدر لردر قیام	نینه کم بویردی اول خیر الانام

**کل سبب ونسب فیقطع الایسی ونسبی**

قطع اولور کلی سبب کلی نسب	الا اندر کا وله باکام نسب
سندی بر خود کیدرم اما سکا	اول معلوم ای شه ملک فنا



کم بنم اردجه بر لشکر کلور	سرور تاتار یان برآز کلور
لشکر ایغر جنود الله در	کوندون اول لشکر الله در
انکری حق خلق ادر جگ تاج خلق	هم سخطدن هم غصبت اندی خلق
طوتسر در قهر اسان ملکه	بزم تلخه خمر تلخ هملکنی
صونسر در نیته کم ساقی شراب	پیتسر در ایلیوب مست و خراب
ای ملک ملکوی آلوب سیفله	صد هزار اندوه در دو جیفله
منزنج قیلوب سنی اول قوم شو	آخرا لامرا و لدره سلطان روم
اشبو نقریری ایدر کن ناکهان	اورهی بر نعم اوشاه الکهان
اولد لر یه شور او قومک اکر	کود لر قوبدی یزندی مبری
قویئن محرابی منبر اول زمان	تامیان مسجد اولدی روان
اول جماعت کوز لر پله کورد لر	هبتدن نیجه لر جان ویرد لر
روز شبیه بلندن هجر قیلور	جانب بغداده بر نصحت قیلور
پیشه از کورد مشدی مولانا یشه	اند پیدیه علا دین قودشی

**همچنان بقدر کم**

چقدر چون طهر مراهل تباع	بولک نه کم و از مراهل قلاع
-------------------------	----------------------------

دوئلندن کورد لر سیجاسری	کلیدین دیر یونلن دین سروری
حاضر اولک کلدی اول نور اجد	شاه عالمها بهاء الدین ولد
رغبت تامیله استقبال ایدک	ایزنی نوزن سزمه اقبال ایدک
مردی اول مترک اول بقعه نک	کلیدین اول شه دخی اول قلعه نک
آدمی یز ایکی کونلک یول کیدر	اول شهره اکر آم ایدر عزت ایدر
اولد لر چون شهر بغداده یقین	کورد جک شهرک جعفرانی همین
دید لر قانندن کلوشنر شیخ و شا	حضر قی باش قالد ریه بر و حجاب

**من الله والی الله ولا حول ولا قوة الا بالله**

کالوزا الهذین اللهی یوز	برد کن در دینر اول یزماهی یوز
مر جموع مزینیه اول الهذین	منزلو غراول اولودر کاهدر
کسه نک یوق قدرتی و قوتی	اله کم اللهیه درای قوتی
لامکاندن کلوشنر یزای عمو	لامکانه کیدر زینیه قمو
ایشدب آنی خفیران عرب	قالد لر جیران و کوردیلر عجب
بندرب بوندیرینی اتیه	صلد لر اولدم خلیفه قایتیه
وامری سر قودر چون اکر ام ایلک	بیر یو حال و قالی اعلام ایلک



ایستد بآنی خلیفه اولدی دَنک	سُخه وَر دِی پی کُور دِی دِی دِی دِی
ایستد بوسوز لری دیر اول سَنَد	بِو دِکَل اِلَا هَاآءُ الدِّین وَالدِّ
زیره کم بو طَرز ده سوز بوزمان	سویلمز بر کسه اول سویلمز همان
شَط کبی بغداد قومی پَر افتد	شیخله اول حضرت قرشی جعفر
شیخ انوب آتد ابرین خلک حضرت	اوپدی دیرین شیخ اندی خدایتی
خانقاهن یگا اولدی زوان	شیخ ائمه بمناسبت همان
مدرسه در ایلمز آنی قبول	قلدی پی سَنَصْرَه یه نزول
شیخ شیخ اندی چون کم دنگن	چو کدی دَر او کُند چکدی اُگن
بس بهاء الدین ولد حضرت لری	شیخون کوردی چو بو خدایتی
دیر دلدک بوند بزنگر صلاب	اوله پیدق اشعیر لرده قلوب
لیک شیخه آنی ایشار ایدن لم	مکه غزمینه بویزدن کیدن لم
<b>نقد در کم</b>	
بس هاشاعت خلیفه سه هزار	سپی بر زرین طبق اچرم قویار
دُور دَب اَنو اعل تزل عجب	ایلیوب شیخک رخصی طلب
مقدم سَر مایه اقبال ابد	کاؤل شَهه حق القدوم از سال

دیر قبول انا یوباق اول همار	مالی هست شکو کدر زری حرام
یوبله دیوب شیخ چون اتمز قبول	بس خلیفه ایدر اولور ملول
دیر لر ائله ظالم و بی باکدی	کم نظیر یوغدی ناباکدی
اوقیب شیخی دیر اول شاه زم	اول کشی کوررن البت بن
شیخ ایدر اول کشی دیر مر رضا	قالدی جبران ارده مر خدا
اول اولویسه ولایتیه سی	بو خلیفه یسه سیاستیه سی
دیدن پی ناچار اول تدبیر خو	جمعه کون کورینور اول تذکیر خو
کلک شیخه شیخ بی حد و قیاس	یلور تذکیر قلدی التماس
<b>۲ فان الذکری تنفع المؤمنین</b>	
لطف ایدک تا کم اولار مستفید	اولیوب نومید اولار نوا مید
خود دی قرآن چون تذکیر قل	نفع ایدر مومنان تذکیر بل
شهر قومی دیدکم عشا قدر	مجلسو کوزه سَرک مشتاق قدر
خوش ددی لطف و حمایت ایدک	راضی اولدی فرجابت ایدک
اچدی چون شیخ اوله رود درواز	صلدر شهر ایچنه آواز
کای سلطانان بِلک بِلخی و لد	وعظ ایدر بوجمه اول تر آخ



جمع اولور لر جامعه محوئی خلق	جمعه کون اعیان شهر و اهل دلق
یزیر ایتلر او قرحقا طهر	لطفله هر بر لطیف الفا طهر
سیر سیر اجدی رقابت سوبلدی	اول کون اول دکلور رقابت سوبلدی
مت وینچی دا ولد لر عشاق وار	کاهل مجلس سر شرمشاق وار
دکدی کوز یا شین انی کم و صف	اعلدی اند خلیفه اول قدر
قلدر یا آجوب رنج دکنده بی	ختم تذکیر ایدی چونه دکنده بی
دیبر لکی بویلامی ایلده دی سلف	دیر خلیفه بقویای نا خلف
بوشهریت نیر لکه تولدی سب	دین ایچنه شرع ایچنه ای عجب
کور مدک ایشتمک افواه ده	بود لیلی بر کتاب الله ده
بر کتاب معتبر ده کلدی	ایشو فتوا بر خبر ده کلدی
بولمز سن آره سک بو حجتی	کدر بقیق ایچرم جمله ملتی
یهیج ائمه مک ایشو افغانده یو	بر خلیفه نک بواقا اند یوق
گند که ایدی صلاح ای بی فلاح	بر نه و جهیله بونی کور دکل مباح
یوندن اتمز سن جیا اندن خذر	حق تعالی دن بنیدن سن مکر
لشکر تاتار آتش خشمکدر	حاضر اول او ش کلدی کوچک خشمکدر

امر و تقدیر

امر و تقدیر اله ای و رشید	اولدر کم این لر سنی شهید
کیم دین احمدی زار و نزار	اولدر ب اندر لاسند و مباد
حاصروقت اول حجاب غفلتی	چشم دلدن آجمنه قل رغبتی
کونر هوشک ابح اچیلور خشمکدر	توبه ایت زار یله استغفار قل
<b>نقلست</b>	
بس خلیفه اسب و اسبان و نفق	کوندر رینه بند و ریز و نجو د
<b>لا تحل الصدقة لغنی ولا لذی مرة سوی</b>	
صدقه اولمز حلال اولکم غنی	اوله وقت ایا سنی و غنی
باکه وار مال منالم پیجک	اسیم استبایم کفایت ایدجک
کرا ولم مایل عطاسینه انک	مانع اولم بس قضا سینه انک
<b>لا راد لقصایه ولا مانع حکمه یفعل الله ما یشاء</b>	
کم اول انک قضا سن قیله رد	مانع اوله حکمه ای بی خرد
یفعل الله ما یشاء دیر او مرید	حکم ایدر حاکمدر راول ما یرید
کتمشدی راخی شیخ دین ور	اول خلیفه ایرشدی بو خبر
کاشدی چنکر ایرتیا نصد هار	لشکر یله شمرن بلخ حصا

وجود



بر بچه شهرین خراسانک خراب	اندی غارتا آلدی مالان بحساب
بولشندن خلقک بای و فقیر	کچمت اولدر دی کون قلدی ایسه
قوم چنگز خان کلنجک بد زنگ	اندی برلنقوم بلج آنکه جنگ
و اوردی چنگز خانک اوغلی توتی	ادلو اولیشدی اول اولو خان
یز اوغول کلشیدی چغطای نام	تولی خاندن مخترمین الانام
دشمنی تا که جنگ اچند اولامو	کلدی چنگز خان غایت سخت اول
بر سباع اندی که آله کیرن	اولدر آلر عالی اولسون و دین
ایلیچک بویاغی خانلری	قرید لر بولد قلی اوغلانلری
یرد لر قریبی یو کلوموتنگ	کسدر باش هاپتک هراتک
شهر بلنجی قلدر زیر و زبن	اندلر پیره برابر سرشدر
اون اکی بیک کچه نک مسجد	اودا وروب یقندر سقف و دین
اوردلر اون دهن یکا آخر ایار	اهل علی قردلر پنجه هزار
کرعوان الشای ایشالردم	دندرم یوز کاغد و صینه قلم
ایکی یوز بیک آدمی شدی یه	اولدی صحرای طاع و طاع اولدی
لشکر کوردی اوکی اولدی تاه	تجدی دوندی آردنه خادزم شاه

بر مپیدی و ایدی شجک عزیز	صاحب کشیدی ارباب تمیز
اول عزیزه بلنجک ایمانی مکر	یوز اور یوز عزت بیلده دیدلر
بیزی حقتن استه ای نور آتی	دفع اولاتا بو قضانک ظلمتی
اول شبا اول درویش تا وقت	جو و نضیع ایلدی جکدی سحر
اولکه کون کیسی میاند راز اگا	ایردی هایتدن سحر آواز اگا

**یا ایها الکفرة اقلوا الحفر**

ایدر ای کافر لراشیدک قمو	قتل ایدک فاجر لری خال و عمو
بعد سه روز ایردی اول قوم	اندلر آتی و اول قوم شهید
چون خلیفه ایرشدی بو خبر	ناخوش اولور جاننه ایدلر اثر
کوز لینه اشغال مملکت	کود نور اولکون زوال مملکت
پس او چخی کون بهاء الدین قلدر	اول جمالی کعبه اول نور احد
کعبیه کوفه یولندن غم ایدر	حج ایدر اذن دونه شامه کدر
رغبت ایدر اهل شام آکا عظیم	استدیلر کا وله اول پرده مقیم
اولیویه اضی دیر امر بارشاه	ایله درکم بیزه پیر و پور نگاه
روم ایلندن قونیه شهرند اول	ایله دیر کیر بر اول سلطان



اول زمان سلطان علاء الدین <sup>روم</sup>	اول شه عالی علم فتح قدوم
اول شه چرخ اشتر و خورشید <sup>کوس</sup>	سلطنت تختد قلندی جلوس
شهر سیوانس اچم سلطان اجل	ایشدر خوار ز مشاهیر کم مغل
قومش و گلش خلاطی بی قرار	تختگاه اتمانچون ائتش حصار
جگدی لشکر حاصل اول شاه جدید	لشکر صیدی اف اندی شهید
<b>فقطع دابر القوم الذین ظلموا و الحمد لله رب العالمین</b>	
حمد لله اصل و نسل ظالمین	قلدی موب کسیدی رب العالمین
القی یوز بیکرمی سنده هجرتک	اولدی واقع واقعی یوز بیکرتک
<b>نقلدر کم</b>	
سیر ایدر منزل بمنزل مثل ماه	ایر نور لارنده پادشاه
میر موسی نام شهرک داوری	ایشدر قشوجقر اول شهری
اولور اول شاهک مرید و بند	سرقویب پاینده سرافکنده سی
اوز سر اینه او قور اول جان شاه	راضی اولمدر سر استر او شاه
اولمدر رس پادشاه بی کسه	میر موسی دوز در بر مدرسه
بیدی یل بقدری باکم یا زیاد	اولور اند اول شه نیکو بنیاد

اند مولانا پی اول شاه اوزر	پریوزی خورشیدی اول ماه ویر
واردی بر خواجه شرف الدین نام	معتبر بر خواجه بیدی اول ماه
کم سمرقندی بیدی لای شاه	برقزی و رده پیوزی کون الی ماه
بر ملاحه بحری بریدر تمام	برقمر سپما کهر خاقون نام
بر عروسی ایلر اول سلطان راد	اول عروسی آورا کا اول قباد
وزر دی اول درون اکی دریا احد	بر علاء الدین بری سلطان ولد
القی یوز بیکرمی او چندیدی سال	قد جری ماء الغرائین و سأل
<b>نقلدر</b>	
والدیه حضرت سلطان ولد	آیلده اوللشیدی اول سیر احد
کم اکی قردش صنوا کتر کورن	اول اکی پی آیلده اول لکر کورن
اول اولن توجید بر چینک مہی	یعنی مولانا موخدر بیسی
اون سکیزند تا مل ایلدی	اون سکیز بیک جزوی بر کل ایلدی
حضرت سلطان ولد له والدی	اول بور و کعبه اقبالدی
اوله لردی مہرہ مجمعه ک جمع	والدینک شه ولد اول یوز شه
اول الف قدایلش حاجتدی یز	کم و بریدی دم یدم یا تند یز



نقلدر

بزمهان لارند ده اوگد چو شیخ	کوه کی عالمده طولدی چو شیخ
آشنادون برکی بیکانه دم	میرموسی بی ایدر سلطانم دم
شهر لارند یردیر شونک بک	شاه کلور کم بردخی آنک بک
شاه بولنم آرسک عالمدری	کایلمش اوزینه قول عالمدری
ایکیچو مدرسه نییاد اید	شیخ ادینه صاحب از شاد اید
اول اولوی عاقبت اولده دله	آلی قویه قویه بوند گله
زی دلیری وزی حرات کاید	بادشهرن ایلمز خوف و خذر
انلرک سوزیله سلطان بی سب	میرموسی قولنه ایدر غضب
بر مثال بی شان ارسال ایدر	بزرگی بدقال ایدر بد حال ایدر
دیر کم ای غافل بود کلو غفلته	نه سبب کایمده بو حده غایتنه
کاول عزیزک شمه حالن بزم	اتمدک عرضه نکو قالن بزم
میرموسی چون ایدر اول شاک	عرضه قلدی شیخ شیخ خوش حال
دیر علاء الدین ملک ایچر شراب	مجلسند چالینور چنگد و رباب
چوه بولردن منع قلن اوزنی	بن نجاسی کورم آنک یوزنی

دم بدم بو واقعه اولمزدن اول	اول میله بوتقدح طولمزدن اول
استریدی میرموسی خند مته	عرض حال این قوزدی خند مته
بویرر بوکوز کطور وار خند مته	کور دنگلک عرضایت اوعلی خند مته

نقلدر

میرموسی قودی شیخ اوکند ستر	واتردی شاهه ویردی شیخند ستر
ذوق ایوب شاه شوقده زاز اعلد	شکرین شکر اتدی تکرار اعلد
دیدي بردن انجلا بین برصدف	شکر کم روم ایلمنه ویردی شرف
کرم بوملکه اول قدم رنجنه قله	شهر بردر اول قدم کجه قله
عزم اولد قجرینا چایم شراب	دکلام چکلمت چکوز باب
شکر مه کلسونک اول شاه فید	یا لاراده اوله یین بند و مرید
میرموسی بی ویر تشریف خاص	خدمت شیخه قوش برنج خواص
شیخی اولادیل و اصحابیل	الندی کلدی قوشینه احبابیل
ایردی چون شاهه پیام مقدی	شاه وشاهک مقدی وهدی
نه قدر وارینه از باب قلم	جمع اولد مجموعی اصحاب علم
قویه قومی جمله استقبال ایدر	بائی بوستن پاییز اقبال ایدر



آندی آتده اویدی شیخو دیرین	دیرینه باش قودی سردی یوزینه
استدی اوپه آلن صودی عصا	اول عصا کورندی شاه آزدها
اول نظرون کاتدی کرم اولاقا	دتردی صون طوقی تبت قف ونا
مشوق	
هیبت باز ستبر کجک نجیب	خرمکس اینست این هیبت
هیبت حقست این از خلق نیست	هیبت این مرد صاحب تو نیست
تن چشمه	
هیبت حقدر دکل بی خلقدن	کلم اول بو مرد صاحب لقدن
هیبتین بازک بلور کجک نجیب	خرمکس اولانه یوز اندون بصب
استدی سلطان سرائین اکا	یزدیره ویرمادی اول سلطان
دیر آینه به مناب مدرسه	اوله بر منزل مناسبه کسه
شیخ اولانه خانقّه میر سر	تاجه خاندن ملایم کا اولجا
زاویه دز جای دنده اخیب	مصطبه دز آگه کم اوله غریب
پس پو شا لوب مدرسه التوب با	ایلدی آکا تزل اول پادشا
هزه تزی کا که سلطان کوندر	آلمز اول مشکو کدر دیر دندر

مالکم آتم ددم ایدب غنما	حاصل امتشدر پتر ادر بکا
نقل اولنمشر	
حضرت سلطان علاء الدین مکر	شیخه بر کون بر اولو اجلاس ایدر
شمرک اعیان قوم عوت قور	او قور اول سلطان جمیست قور
قرشو وار شیخی سلطان کا تور	دیلک ایلد شیخی تحته کا چورد
دیر که بنی بر ندیم بنی صنعت	ظاهر و باطن سنکدر سلطنت
بنده یم بن صاحب فرمان سز اول	شعردن کیر و شها سلطان سز اول
شیخ سلطانک کور بخوش مورک	ایر خوش خوش بر اکی کوز لیرین
اهل مجلس کرم او خمرک صافنه	آفرین ایلد شهاک انصافنه
سلطنت تختن چو شه قیس ایدر	شیخه اول تعظیمه هب تحمیل ایدر
شیخ ایدر ای شه ینکو صفت	سانک اولدی ملک دینا آخرت
همتن شیخ کور سلطان مزید	پس ارادت کا تور اولور مزید
آتی کور بجه خواهر بادشاه	هبرید اولور دل و جان <sup>سیاه</sup> دند
دز قشانا نلق لوقور لاولقد	کم زریله بر اولور سنک و مدر
چونکه یر مدت بهاء الدین ولد	سودی عمر ایرشدی فرمان احد



اولدی اول سلطان دین صاحب	ایشندرد کدلو قاینله یاش
عبد و سر سلطان عبادت ایلدی	کلدی اول شاه عبادت ایلدی
کورد و چوق چیغا ایلدی جوج افلده	کوزی اچغیدی اچوغ افلده
دیرد لردم تخت سلطان اولد	ای کوکل سن بدن فرمان اولد
بنده سرک کرا اولدیم سال و ماه	فتح ایدیم عالمی ای پادشاه
بو پرکم نیشک خالص در	حضرتک حقه محب مخلص در
بن شهرها دت عالمندن کیدرم	اول سعادت بکنته نقل ایدرم
آز زماندن سن دخیای پادشاه	جان جهانندن ایدرسون جایگاه
بجدی اول کون آرنه سی پرکون	اوققوب اول کون شه فرخند
جمعه کون سلطان قی شلق اولخ	نور خورشید بیله عالم طو لچق
اون سیکیزدن ربیع الآخرک	اول شهی هم باطنک هم ظاهرک
الهی بوز بیکرمی سگوز ندیدی سال	کایتقال اندی او شاه خوش خصال

شعر

سافر الی الفردوس بقی نزوله	بمقعد صدق جوار الهیمن
----------------------------	-----------------------

ترجمه

کندی فردوسه نگار رخته	مقعد صدق جوار حضرت
مشق	
رفت آن طایفی بر عرش سویی	چو رسید ازها تفتاب بوی عشق
ترجمه	
کندی اول طایفی بر عرش سویی	ایردی هاتقدن اکا چو بوی عشق
تاریخ	
برینک ایکس ایکی سکزدن	تو عشر ائک اونن وارا آل آن
برن آحاد اونن کا ولة تاریخ	مئات اونن قویا قی قلا فی
و فائینه او عالمه شهینک	
سرو ملک راست دز بو قدر نکلا	



مناقب حضرت سید سردان سید برهان  
الدین بحقق تمدی قدس الله سره العزیز

منقبت سید سردان ما	در دوجہان نجات و برہان ما
دیلمہ یوز اول شہہ برہان دین	ہیری یوز اوزرہ پیری برہان دین
خدا یا جو صنعم زور شد	بد روشنی یعنی ار مہر سید

حکایت

راویانکم و اہب اخبار دُر	صاحب اخبار دُر اخبار دُر
و بردلر ایلہ خبرکم سیدک	حضرت سلطان ملک ترمذک
ادی ترمذیہ خراساند مدک	سید سردان سید اول شاہ کرام
قلدی دایم ضمایرون بیان	مرغیری ہر دم ایلدی عیان
سویلدوئی ضرب غیبیا تدی	غیب علویات و سفلیات تدی
اول زمانکم شہ بہاء الدین ولد	بلندن کتمشدی اول ستر اُحد
سید سردان او شاہ کامکار	اتمشیدی شہر ترمذیہ قرار
برنجہ آیامدہ صکرہ او شاہ	معرفت سویلدی برکونہ چا <sup>شکاہ</sup>
جمہ کونہ ماہ بیع الآخرک	مجدہ روزی او ماہ قا خرک

القی یوز پیکری سکنویدی مال	کریہ زار اتدی اتدی ایتھال
دیر در بعا حضرت شیخیم بنم	حضرت بر رحمت و شیخیم بنم
عالم خاکی قیوس حضرت	عالم افلا کہ قلدی خلقتی
حاضر اولن کسدر اولن قتی	اندلر تاریخ او وقت و ساعتی
روم دن یاکہ <sup>اولی</sup> ایلدیر سفر	و بردلر اندر دخی ایلہ خیر
پس غارن قیلویا تدی لر عنرا	ایلینجک قرقز اولمزم خدا
دیدکم فرزند شیخیم بسا لکز	قالدی یوللر کوزد زور خورن فالکز
اکہ وارشی باکہ اولدی فخریہ	اول حسن و جہی کور این بر حسین
کجی لیکن او شتہ بریل تمام	براکی یار یلہ اندن اول ہام
عزیم روم اتدی و کلدی قونیہ	نوز اول خورشید صلدک قونیہ
اندہ مولانا سفر اتمشیدی	قونیہ دن لارندہ یہ کتمشیدی
مسجد سجاریہ قوندی او شاہ	اولدی اندن اول کونش برنجہ <sup>ماہ</sup>
براکی درویشلہ اول آفتاب	یزدی بر مکتوب کوندی شتاب
سبدک مکتوبی او بر کورب	بواکی ییتی او نور یوزہ سرب
فرار سال باید کہ تابیاغ ہتر	ز شاخ دولت چون نوکل یار آبد



بهر قران و بهر قران چون تو کردی  
بروز کار جو تو کسی بزور کار آید

ترجمه

مکرمت با غنای سال و مکر در صد هزار	نخج دولت بر سنگ کپی کلی ویرانه بار
بنفرازی بر قدره او میا سندر که	روز کار یله کور رینک کپی روزگار
سر عیله اندی حلت اول همار	کلدی شهره اول شه عالی مرام
سینه واره ی و برجه سینه	چهره ی سینه برون مسجد
ایلدی خورشیدی استقبال ماه	او بدی قوجدی بر برینی اکی شاه

مشق

هر دو بحری آشنا آموخته	هر دو جان بی دوختن بردخته
ایکی بحری آشنای آشنا	ایکی کوز بر گوهر یله روشنا
بخود اولدی بر زمان ایکی خدیو	قودی یار انک نهادن دین خدیو
اندی اول شاه امیر خوش خصل	سونه کوردی قلدی هر فندک سوال
هر سوالینه انک اول کامیاب	اجدی اغری نوع نوع اندی جواب
طور بر آبا غنای باش قور بوسلر	سند باش قور دکن او بردک
علیه انگدن ای جان پسر	صد در خجله ایلش بر بر کرد

لیکن انگدن سنگ هم علم قال	بر کالیدی یقین هم علم حال
علم حالی کانبیا نک علمی در	خاص حقیق اولیا نک علمی در
عالمیدی اولکم اول علیله	قوش اول علمک ارن علم لدن

و آیتناه من لدنا علما

خضر چون موسیبه بر پیغی خدا	یا نمرود علم و یردک بر اگا
شیم انگدن او علم ایردی کجا	کاصلایت بندن او علمی یخی تا
ظاهر و باطن او شاه آگهک	واری عینی اولاس اول شهرک
هر ایشارنکم پیوردی اول خول	خوخر دی اولدی طبع اندی قبول
طوره ی مسجد دن او سلطان همد	مدر سیه الدی کندی سیدی
مدرسه ده اولدی طوقز بل نما	خدمت اندی سید اول نیک نام
بعضی لردیر اند او لشکر مرید	بعضی لردیر بهام الدین فرید
بلخ شهر ندیکن اول شاه فرید	اتشیدی سینه آف میرد
سیدی لالا و آنا بک اگا	ایلمدی گانی سید دایما
ایلمیخه که طوبی نگاه او تر	گز در ره دی او فزند کونتر
گاه کو کسند طونردی جان کی	گاه اینه دنده ریحان کی



نقدرد

چونکه سید اولدی مولانا پله	اول کنش بر پنج پل اول ایل
حضرتن سید سیر دانتر	استدی دستور اول سلطان
قیصریه شهریه اول شهریار	واره بر مدت اید اند قرار
ویرمک دستور مولانا اکا	کماله عالم قیصر دن یگکا
استمزدی قوییه دن کندو کی	استمز جانک بدن کیتد و کیتی
صعب و خاطر دن اول حضرت کد	شکل اول فرستبول غیب اید
بر جماعت سیدی بر کون مکر	باغ ارایینه آلور سیر کدر
قیصریه نک خیالی سینه مشین	منتیواندی طوتدی نرنگ آینه سن
سیدی در حال استر صیحر	پیر ایلر تیز پیر ندن ایر تر
طاعذ عقلی چون استر و شیر	پینه جمع ایلر بشینه دوشر
پینه بادران جمع اول ایلر سوار	وآرد لر باغه جون اند بلر قرار
سیدک اوکند ذیر لچو کدر	تیز ایاغدن آدوکن چکدر
خرد اولمش اینی بر مقلدی	قان اقدر کوز لری از مقلد
کلدی مولانا آل اوردی او	او قیدی فی الحال اوردی او

اولدی خوش در حال صحت بولد	اول جرح کیدی رخت اولدی
ویردی ستول اول شه شیرین	قیصریه به عنایت قلدی بس
قیصریه سوزدی اول زیاده	دمدم کوی و عیله اول قباد
خوش مناجات ایلریدی و دزد	اول خوش آیین اول شه شیرین
نقدرد کم	
سید سهران او سلطان و جید	شه بهاء الدینه اولدقد مرید
بر زمان صحابه خوش دیوان وار	سید ایلر دی خوش خوش اول مستانه
نور حقک اندکی غلبا ندن	مرنقر مرهم ایرن حالا ندن
اون کی یل باش اچو بال اتی	طاعذ طاشه پیشه اول شیر خ
از به او تن کوز یلعد کوند بر	ایک اوج نیراقاید و بره آنی بر
جوعدن آغز ندن دندان قلدی	اولدی یش خون چکر قان قالد
بر سحر هایت بر آواز اندی سید	شیدون کیر و ریاضت ایته دیر
سید ایلر زنا مشاهد اولیم	فی الحقیقه به مجاهد اولیم
هرنکم حضرتن اندی اول طلب	حضرت غرت مبتر قلدی مکتب
لیکن اول شاه ولایت دمدم	فارغ البال اول شه ثابت قدم



آخره ایربخه عمر اول خوش خصال  
کوی ستر حال درونه اشتغال

نقدار

بر اولو کلدی زیارت اتمکه	آل او پچمتنا لوبن کتمکه
کوردی بپر سید کابن خبر	کوردی یاتور ایغی پرون دز
صومعه اول رسمه سیدی مختصر	کم اکا صغیر او کون یوز لوقم
فاصدایر قدق قویب سر سولک	بر اولو بر باد شه کلدی ددی
سید ایدر اتمه باکا یاد شاه	ابسم اول بن پاد شاه اول باد شاه
سبدن اوز که باد شه و زسه بکا	اوز بن بوتین کور کل و ابکا
اولدی میتدن سر اسیمه جوان	قالدی خیران نیته کور و روان
کلدی شه باش قودی ایزی توننه	او بدی آل سوردی یوز بده کوزنه
سید ایدر قاصد دی بر فقیر	کلدی بر مسکین و صادق خجیر
مرور حقدن تا عنایت لرا لا	لطفله کوره حمایت لرا لا
بویر اول شیخه بود ویش زار	آز قلدی کم اولار لیش زار
شاه جینبدن پتقارب سیم وذر	سیدک آیاغنه ایشار ایدر
شهرک اول برده اولن مسکین	اندی یخما جمله اول سیم وزرک

نقدار

دیدم مولا ناکه سید حضرتی	بیز میله اولور یکن اول قتی
بر کجه باردی اکا هشتاد بار	اچدی یوز اندی تجلی اول کار
ایلیوبه بار اولمه نغم لر	خوشر مناجات اندی اول شایخ
راخی بر کون مدرسه دن ناگه	شورشید جقدی اول شاه جها
فرجی سنی سوریو کندی اول رون	اولدم از دینج بن اول شاهک رون
سید دل اچدی بر مشیار دل	هی فرجک او جی بر رات قل
سید ایدر باکی تو آنک غمی	سن دهانک رات قل اولدم قبی
اولدی کج آیاغنه سرقودی زار	اولدی افری رات سینه بر قرار

همچنین نقدار

سید حمامه بر کهنه پیر	خدمت اندی و تعلق بر فقیر
استندی اول شه حایت ایلیمه	حقنه آنک عنایت ایلیمه
بیر نه داخی تعلق کوشنرب	اورمش آل کوردی تعلق کوشنرب
لیف تمامیش ایدر اشبو خر	داخی جار و ب سقایه بل بتر
اچدی دز اولدی چی درهم اکا	جقدی طشره ویردی بر درهم اکا



نقلدر

عارف حق دیدی بر کوه اول تنقی	قیصر تیره ده کنار خندقی
مکن اید ب سید سمرست ناز	او تریدی خلقدن اولی نیاز
لشکر تاتار اولدمه مکر	شهری ایور لودی بیما ستر
بیر سر و قینه ایودی بصدی	سید شمشیر آلتد دیکه های
دیدی سید سیر حق عز و جل	های دیمه بورتب نقش منظر
سینی بلز صنفه سینی بیلورم	راست بینم راست بینی بیلورم
اندی آندی قودی ترا اول شهسوار	اولدی بر دم او ترید اول شهسوار
خوش کور بخوش حال اول اصحاب	سید اول حال دن قلدی سوال
دیدی مستور قیاب حق دهر	اول قیاب ایچره شه مطلق در
کورد لر بر لحظدن اول آدمی	پینه کلدی دکدی برنج ذره می
سیدلر با پینه باش آجوبه دل	سید اول برید اولدی درون

نقلدر

فاطمه خاتون صلاح الدین قری	شیخ زاده اول شه شه بین قری
دیدی بر کون بیزم اوون خنجر	سید سیر دن او حقک رحمتی

دیر صلاح الدین و بر دم عالمی

هچنان

دیدی بر کون سید سیر دامنور	حاجتور مجت و برها منور
اشبواج احوال غیرن آدمی	استسه افزون جو پیر کمی
اول اولدمه طعانی اول قدر	اول کم کافی اول اول ای پدر
نافی اولکم مر لباسی ای فتا	اول قدر اول کم صوفی ای ته نا
کچمیه ثالث اول لوق اول قدر	سودر کم سحر یه طو قما یلدر

نقلدر

دیدی مولانا او شیخ شاه بین	رهنما و راه دان و راه بین
سید اندوکی دیاخت باره لک	روز و شب کم خشی و کم خواره
ایله دیدی کم ده و بانزده روز	پیمز ایچزدی او شمع سینه دور
چون تقاضا اید نفس لقمه جو	اویدر ب سگوار او شاه یند خو
کندریدی بشیجی لر دکا ینشه	اول کچن آیاغی کو مر کانشه
اول تقاره کم دو کر لر آب سز	چار سونک مکلری اندن ایچره
اول بقیته کم قلور دی آند	آنی نوشر اتمک دلردی آند



دیردی ای نفسک سگک مردار خوار	اوش الم شوکا ایرمغوردار
باکه زحمت و بره ایرتو فوش قیل	آب سرد ز سر خوشی اول ایچ جوش قیل

**مشق**

نان جو حقا حرامست و فسوس	نفس را در پیش نه نان سپوس
نفس را اهل تا بگریزد زارزار	تو از بوستان و دام جان گزار

**ترجمه**

نان جو حیفا اوله حقا و فسوس	نفس او کند تو برین نان سپوس
کبریة فلسوف نفسی تو بینون <sup>اوده</sup>	اندن آل جهانک بورجین اوده

**نقلست**

سید اصحاب طوبی یونلرت	استدیلرکم یویا لر طونلرت
ینچه کم اندیلر استدعا اوزات	ویرمدی اول پاک و پاکرم صفا
اون اکی بل مستمر یار اندری	یومعشدی دبد یوزان اندری
ایدر اولور سنجهدم پینه کیم	دیدلر پینه یویا لم ایامیر
دیدکم بر کلشور بزجامه شو	اولمغیچون عالمه ای جامه جو
اولمک افزون جوی کم اولک <sup>فضول</sup>	بینی انجتمک دختلمک ملول

جامه یومقدن شوکم میهم	جان یوتول میهم بخیر درر
-----------------------	-------------------------

**نقلست**

سیدک چون ایردی عمری آخره	اول اولن شه باطنه و ظاهره
خادمه قلدی ایشازنکم بکشا	یوردی پردشتی صوایست ایکیا
خادم ایدر صوی ایصندم فقیر	طشرم جی دیر طشرم جقم بر حقیر
قاپوئی بر کندی پرو آرور صلا	سیداندی نقل دی طوردم هلا
کوره یین بیلردم اول سرحق	صومعه قاپوسنه طوتدم قلق
آبدست آلدی و اتدی اغتسال	اول شه قترخ رخ و فرخند قال
و زبر خندان کیبی اول جامه پوش	ایلیو بیام اجل متانه نوش
یا فقه سندن نیتکم غنچه سری	قویمنه چاکوبد کلبرک طری
ویردی بر آوازم افلا یکیان	باک و پاکیزه روان پاکیان
ایله دینچه اوشاه شهنشاه	حاضر اولدی جمله ارواح بک
پس ویرای حاضر ایا ناظر که کل	اول اما نیتکم بکا ویرشدک آل

**سجده فی ان شاء الله من الضایرین**

خود لر معنی ای شاه غنی	صایر بیدن یولرس ایررین
------------------------	------------------------



کیمکه وصلت مین کلونکاید  
بورباچی او قور آهنگ ایدر

رباعی

ای دوست قبول کن وجانم بستن  
مستم کن و از مرد و جهانم بستن  
باهر چه دلم قرار گیرد به تو  
آتش من اندر زن و آمم بستن

ترجیمه

ای دوست قبول آید بوجان و تنی  
سرستقل و ایکی جهان من بستن  
هر نیکی قرار ایسه کو کلم سنن  
اود اورنته کم فی بکه بند بنی آل

بویله دیو بخته جان تسلیم ایدر  
آب و خاکن روضه و تسنیم ایدر

مناقب حضرت مولانا جلال الدین رومی

قدسنا الله بستره العیز

منقبت حضرت مولای ما  
حضرت پیر رحمت اولای ما  
یزقولنه رحمق اولی در  
جونکه کاوشه نک حضرتی موی

خدایا بحق خداوندگارم  
کشایش تو داری کشایدگارم

حکایت

دیش اولکم راوی اخبار در  
حای اسرار در اخبار در  
پیشند یکن او سلطان شران  
یعنی مولانا او شاه آلهان  
چهره پدی دک طور رکن گاه  
اولوریدی مضطرب اول بادشاه  
مضطربیا اولوریدی مضطرب اولفتد  
کم طوتردی آنی اصحاب پدر  
دسته کلدر او سر و بوستان  
شکل غیبی صورت روحانی لر  
دست بردست آن طوترد و ستان  
حال اولن نیتا کم مصطفی  
کودریدی اول نظر ورشه مکر  
شعله ملکلر کم مفر تیلر در  
اول کرم کافی ادر ربای سخا  
نیتنه کم شو جبریل امین  
کودریدی صورتی اول شاه  
صورتی کور دی اول ام المومنین



نیتکم لو طیبیه ای فته	دیرت املاک کورندی صفت
نیت کابرا همه سایر مرسله	برک کل کپی شو طاهر مرسله
که قبوه کاه دیواری پرت	کور نور لودی مثل کوشرب
اگر ایدردی بهاء الدین ولد	غیبی لر روحانی لای لا خد
کل کبی کورند کندن بومرادر	کم سکا غیبی و عینی ای قباد
در لودر لوا و مخاندون تشار	این لر خوشی زک و خوش بو غنچه وار
بو نجلابن حال الرحا لا تدر	سکر و مستی بی می و آلا تدر
بنجه نیجه اول شه احرارمه	واقع اولوردی خداوند کارمه
بو خداوند کار لفظن اول شه	شه بها ما الدین ولد اول اکره
یعنی مولانا یار اندکن خطاب	اشبو لفظی دیردی اول کابینا
بلخ شمرند ولایت اول شه	اول شرف بر جید خشتند مکه
سار سنده شول ربیع الاول و کله	اولدی واقع غنچه اول ترک کله
القی یوز دوردند بیدی اند سال	طغدی اند اول مه فرخند قال

**نقد**

حضرت سلطان ولد شه پیر ولد	دیر کر بز مش شه بها الدین ولد
---------------------------	-------------------------------

بر حیفه اوزره یک خورشیددن	نقل ایدر اول حسرت چشیدد
کم جلال الدین محمد سلخند	اول ادی شکردها ن تلخند
القی باشندیدی بر آذینه کون	اولد رشک ایدر یوزی آینه کن
طاهر اوزره سیر ایدر کن ماه	ماضی قرآن او قردی خوب خنده
جمعه کون جمعا کا بر زاده لر	خند متینه بند و آزاده لر
جمع اولبتا وقت جمعه خاص عام	آنکله صحت ایدردی مدام
دیر بولردن بیری اول عیسی نه	صحیح یایم کل بو طمده اول طه
کلدی اول کل آقد بکله کلاب	دیردی اول شه شهد ازب شیرین جواب
کم ایدر بور همه حرکت ای پسر	کر به و سلک داخی سائر جانور
حیف و لا مشغول اولمق آدمی	بو تک و او لیکن ای جان آدمی
قوت روحانی شهر یار سه	حاکم زده میل جان و ار سه
پس کله همتله بر و از اید لم	چون ها کو کلمده پرواز اید لم
او چلم خور آسمان لردن یکا	سیر موزه آی و کون قلمون
کوردر لر اول حال اول حال	کیتکه یوز طوندی اول اقبال
کیدی کو کلردن یکا چون اول	اند لر هب و هم و قلدیلر عزیز



کورد لر بر خطه دن اول شاهبا	جسمه ایرمش تغیر کلدی باز
اول یوزی ماهی بنه چون کورد	ایغنه باش قوی یوز اورد
ایندی چونکم پیرم اول شاه فرید	اولدر سر باز هب کرده مُرید
ویردی اول حالات خون خوش	کا ولد لر باشی آجوق ابدالدر
آجوق اجدیلر باش اجدیلر قمو	کا ولد لر باشی آجوق ابدالدر
بن سیرکله سولیش کر دیدی خوش	الدی بنی بر جافت سبز پوش
آره کوزدن کندی کوکلردنیکا	کوکلری هب سیر اندر دی نکا
اندرکله کو که چون قلدیم عروج	کوردم آنف که وار خنل بروج
ایردی یار ائنگ کو که چون شینو	بس یره ایزد لر اولدم بنی
اول پرچون ایکی کون ترک اید	تاب ویریتار عشقی برک ایدن
اول زمان اوج کونره بریاد	کونره بریاد و ماه مهر کیش
القی میدی کونره برکیز بریدی تا	انف کچی اولدی شاه ائقیا

**نقلست**

حضرت سید حکایت ایلدی	اولدی دای و روایت ایلدی
دیدکم شیخ هاء الدین ولد	بنجه کز یارانه اولشه بین ولد

بو بریدر اولشه شهر ایدر اید	کم خداوند کاسم اولودر زیاد
اقل و سله یاد شهیدر جلیل	هب اصالته اوزره شهیدر ایل
جده سی شمس سر خشی دختر	نه کنش در کور اوینکو اختر
شمسی دیر لکم آبادندر شریف	ایم کور رسلن علی اولغز
بینم آتم دختری خوار زمشاه	کم خراسان ملکه در پادشاه
آتم و آتم اتاسی انه	شاه بلخ و دختری فرزانه

**مشوک**

این نسیم بو ستار بوده	کر شهناهار نه بالوده
مغرا و خود از نب و رسته پاک	ینت جنس از سمک کس تا سماک
تا به پشت آدم اسلافش همه	مقتران بزم و رزم و ملحه

**تن جیمه**

بو ستینگد لاوشامک بو شب	کا و لو شهیدر ندر را اولغوش
مغز فقریدر نسیم دور و پاک	جنسی یوق کسه سیمکدن تا سماک
آدمه ایرجه اسلافی قوی	بزم رزم مکتب مقربورای عمو

**نقلست**



اول کی کل باغند اول کوز کوزی	یعنی مولایور راوز اوزی
دیریدی باشد بیک اول قمر	کوز کی طور سم غار ایتسم سحر
سوز کوز او قورم اغلیو	سوزیر جانن چکر لر طغلیو
حق بکانا که نجلی ایلدی	بن قولن اول شه تسلی ایلدی
شویکم بنخود اوزندن مت وار	کتدی می باشد چوب اولدم شیلدی
کلدی بر آواز کوردم حقی چون	کای جلال الدین جلالم چچون
جریدی قویتر بجا مد اول بور	شدن کیر و شاهد اول بوری
اول عنایت شکر ز بن کوشتم	از تو قور ایتیم اکسما دم جوشتم
او قیو بصددا شکور آیتن	قولمق ایتدم قومدم شه خدمتین
نا نکر اصحابی احنا بی	شول عقیبتیم کلن اغقابی
هپ هوا میشلر یوز دیر کورم	قومیم ناقص کاله ایر کورم
بو کمال ناقصی راخی قوما	کلدی ای عیسی نفس آن او ما

مشق

راهای صعبایان برده ام	رزه بر اصل خویش آسان کرده ام
-----------------------	------------------------------

ترجمه

مترجمه برجسته و خان ایلدم	یوللری اهلومه آسان ایلدم
نقل	
دیر صلاح الدین اوشاه صفیکن	اؤوردوم سیدک قاتند بن
حالی مولانا دین ایلر کن بیان	دیدی بر سوز بر کون اول کوندن
کم صبا وقتند لا لادم اکا	بن اتا بلک باد شادی اولنگا
گاه نه گوگلاره کایکرم غوج	اؤفرمد بیله ایلدم خوج
اؤفرمد اول شه والای فرش	بیلکه کیدردی اول بالای عرش
پشت کتت بلکه راخی پیشتر	آنچه کچون اولدی اول شه پیشتر
بنیم اندن جوق حقوتم واردر	بنده آنک خود حقی نییالدر
سمع مولانایه جوکم بو خبیر	ایودی اول منصف اوشاه داکتر
ایله دیر بیکه صد چند اندر	غچه سواولکم کل خدان درر
طبطلو اولخانان احساندر	کم اکا قولدر شوکم انساندر

شعر

احسن الی الناس تسعید قلوبهم	و طامنا استعبد الانسا احسا
-----------------------------	----------------------------

ترجمه



خیر خلقیله قول ایتمه و نه خلقی اری  
قول ایدر انسانی احسان کرا و لا طالم

### نقلست

شاه بهاء الدین و لد اول بادشاه	چون جهان دن ایلدی رحلتا و شاه
ایکی یلدن صکر چو شمس و قمر	سیدیلده قلدی مولانا سفور
قیصر تیری و رنحق خانموز	قالور آنده سید برهانوز
قالور آنده چونکم اول شاه کام	اول سعادت صبحی ایلدی قمر شام
شام اول صبح دولت شغل ایله	اول پوزی خورشید اول آلتی عمر
کم اولور دیرد و زنت یل اوله نما	کیمی ایدر کم بدی یل و السلام
تا علوم ایچرم او صدی طو لونیوم	بدر کون کاریل اولور صدر صوم

### نقلست

سیر ایدر کون شامه بر کون مکر	بو العجب به شخص کور اول قسم
بر غمد کیمش بولت کیسی سیاه	کون کبی اوریش بشینه بر کلا ده
شمس تبریز پیش اول شاه جهان	مخمس اول ابی سیاه ایچرم بها
اگه اول شاه کونتر بنجه اشتغال	نابید اولدی اومه مثل هلال

### نقلست

شامدن دولتله اول صبح فطر

قیصر تیری کلجک حضرت

علم ظاهرده او شاه شاه زاد

علم باطنده خیر بر بنجه کورت

استرم بنیم قمتن خلوتنه

اگه کم ایلدی اشارت شاه خیر

دید یس سید بدی کون کیر او تو

بس بر این سیدله بر بنجه قمر خیر

خلوتنک قاپوسنی سید حیور

فرقا و لذت خلوت قاپوسن

کور راول کنج یفانک حضرت

باشنی خیر تنقا سینه صلوب

سیر آنده غرایب اول همام

کوردی سید بنقر اول صاحب نظر

جود او ماه چارده شب ای خیر

قیصر تیری کلور ایلدی سفور

کوردی سید اول فتنی ابن الفتنی

آنه سیندن صد دیرخ او لشر زیاد

خوش قل و بریزد دیر علم لدن

کیره سن مشغول اولاس طاعتنه

صدق تا میلده تللی کوی ستر

دیر اول آرد زرق کون اولسون

بدله کیر خلوتنه اول ماه نو

ناید لیدن محو اولاجد صور

سید آجر کور راول شاه طایرین

کنج فکرتن حضور یله سفته

باطنی بحرینه بخروی و ش طلب

او تور راو لش مراقب و السلام

از قون از قون بس اولور پیرین

برای او کون چکدی بر جله



قاپوچی آچی بکریخه اول همام	اول قیامت ایلمش کورر قینام
کوردی اول شنه نیتنه کم شمع طراند	آقذر اشک نیاز ایلرماز
سیدانه آتدکن ایدر یست	قاپوچی دیوار ایدر یکدر یسه
چله چونکم اوج اولور سید شتاس	خلوتک قابو سنی ایلر خراب
قاپودن تیز اول اولن دینه کن	چیمیز طشره تبسم ایدرک
قرشو وارر سید اول شاهه دوا	ایکی کوزندن او بر بریزدوان
بر برینیک اول کی کون بور لوماه	حاصه الله او خاص خاص شاه
حایم زر کبی هایتی او پتر	زر گر کبی میانینی قوجتر
کوردی ایتمش حایم لعلین یاده پتر	اول حکم لب سجد شکر اندی تیز
قالدر باش ایدر اذن بش نذر	کا وله یولکده فدا ای شاه
کای نظر و ز یونکه جاندر ندی	علم ظاهره تطیرک یوعدی
عقلی نقلی کبی کشفی علمند	بی تطیریدک نتاکم حلد
علم باطنده دخا اولدک شها	اولیا کجدی بو خیردن که تا
بر سنک کبی شهه واصل اول	تاکر اصل کیفیت حاصل اول
حمدننه کم بو بند بو ضعیف	بونزار و زار و سکیس و نحیف

اسکله ایدر یاشیور ولنه	ای هایتدی هایون طلعتنه
اول روان بنیم الله ای روح	بوجها ن کهنیه ویرتانه جان
ایشو صورت عالم فرخند قل	مغنی کله تازه جان ویردن قل
اولدی کم سید یله اول شریف	قونیه اولدی روان اول لطف
قونیه شمرندن اوشاه کن فکا	علمه مشغول اولدی سینه پترها
گاه تدریس علومه اشتغال	کوسترو بن اولنه فرخند قال
گاه تذکیر و نصایح با سینه	فتح قلدی طوتدی خوش اخیارینه

**نقلست**

دیر کر خاقانه او سلطان گرم	کانتدی مولا نا او سلطانی حرم
بر چر قبا ایدر رب آدم بوچه	کم آقردی کوره نگ اغری صوچه
شول معارف کم بهاء الدین ولد	سویلمندر آفی اول لطف احد
اقل شبدن اولنجه صبحکار	ایق اوزره طوبی اول کون یوزلو
اول کتا به خوش خوش اول آتش نظر	اول خوشی بخش ایدریدی خوش نظر
جتنی لردکا ولور پیر و میله بده	بیر سی اول شاهدن ایدر کله
تا سحر یا قدر جرمهتا بموز	نابینیه یوقدر آنک تا بموز



کور ز زحمت زیاده قور قورم	کا هل بنیه ایرشه بزده آنم
بو شکایت اول حکایتی س	کلدی ریدم اول کل غنچه ده
ویرمدی اوج کونه دک اول شه ج	اوج کون اول یحق ددی ای کایتا
غم یکه شمدن کروکم ای هسام	جنی لر بیره مرید اولدی غلام
اھلم و یارانلر مدد ای قتی	بیرنه از کور میا لر زحمت
<b>نقلست</b>	
خجری دین صاحب ابو الخیرات راد	رحمة الله علیه اول ذات راد
برکونه اول سلطان دینی مدح	بند و یارانلر بنی قدح ایرد
دیرک مولانا بر اولو شاه دژ	بیره کوه طوبطوبر ماهر
لیک آتی یاران اچند بک کرک	چاکوب انلاری تلف اتمک کرک
ایردی مولایه چونکم بو خبر	کلدی ایرد چاک بیلور لره کر
اندن ایردای عجب یارا نمود	نولدی موجب سبب یارا نمود
اولد لر بو حد منغور نظر	اولد لر حقن جو مقبولی نه ضر
عالمی غلبیر قویدم جملة	چلقدم بیره دکلدی جلد تن
غیر یاران کم یوقار و کلدر	هید و کلدی یاران قالد لر

جسمه

جسمه یاران با فرجانی در	جسم یاران عالمی لر جانی در
بو یله دیوبندن ایرد اولها	بیله لر کر بیلیا لر و السلام
<b>نقد</b>	
خدمت بر وانه بر کیجه مکر	مدح ایرد اولدین چر اغنی اوکر
دیرک مولانا کی پر عشق و شور	شه نایدی ادیسر دژ ظهور
لیکن انلر کا که اولمشدر مرید	هر پند نقش مر دندر مرید
بیری حاضر دی محب لردن مکر	ایر شور سمیعنه آنک بو خبر
ایتنه سی میر اول شاه دیر کشته دل	ایندر یاران اولور هخته دل
اول سوز پر سوز ایون هر تقیه	نبت ایرد اند روان بر تقیه
خدمت پر واینه ارسال ایرد	جایتک شمعن نیر خوش حال ایرد
نیک مردم اوله یاران بریزد	خوبن اولور دم اولاره دیریزد
اولدی بدم دم بولار و بو القصو	کم مرید ایردیم و قلدیم قبول
بند تا اکسیر خوش بو له لر	بولد لر تبدیل و نیکی اوله لر
نیک لر یلکند نیکی کار لر	اوله لر نیک و نیکی کردار لر
بو یله دپیست اول شه صاحب نظر	پس بوجو هر ییتی اول جو هر نوز



بیت	
کُورَنِم لَبِک مَر کیمیاست	این دَرَم قَلْب ازان مَحَرَم
ترجمه	
کُورَصَنک کُورَم و اربو العجب	نقد قلبی المسمه اولدر سبت
نظم	
اول که مرسوزی دُر و مَر جان کَر	پینه بر سوز بوی بر یک جان کَر
اول نیکین لعلی جان خاتم کَر	دیر روان پاکچی آتَم کَر
اول مینجه خوتقالی حضرت بے	بوند و خا مَن کم این رحمتی
شاه مطلق قول لردن اولدر	جمله مقبول لردن اولدر
ایمینجه رَحْم اوقوم عاقه بول	ایقدم بن اندر قطعا ملول
اندرو خوضامن اولدی ویردن	پاک کو کلند عباد الله جا
ایر شنجک بو محله و حبیب	پس بو بیتتی داخه باز اولد
بیت	
رحمتا رسته اند لعلیان خسته اند	ما ز پی رحمت قَوْم لعلیان آیدم
ترجمه	

لغنی لر خسته لدر رحمتی لر رسته جان	
کلمشوز بر رحمت قَوْم لعلیان هَم	
نظم	
اعتقادی پر کَن اولور هزار	اغلیو سوزیده قَلَم شمع وار
آتی قور اوز نگویم بَصَم ایت	وارزا اول سلطان اشیکه ایت
توبه ایلر باش قور استغفار	عذر ایدر عذرینه شکری یار ایدر
آله اور جبینه اندن غنچه وار	کل یاران ایلر زَر نِشا ر
نقلست	
ایلدی بروانه بر کون جمیعت	شیخ اوند اولشه عالی صفت
جمله اقبیان و اکابر جمعی	اند مولانا همان بر شمعی
کند و شمع جمعی بروانه لر	چو ره سندن عاشق مستانه لر
چون صفایه ایردی کون کیمی رو	بر سماع طوری اولد و نور و
چون قیام ایدی اوقات شادمان	کوییا قوبدی قیامت اولد مان
کیمه جنت اولدی بجز کیمه نار	اولدی اول مستغرق دینار یار
مهر بری یاران اُنک استغراقده	سیر ساقی ایدلر شغراقده
بر مَعْرِ و ایدی آدی کمال	بهره بلنر دَر دَاد کمال



او تر پز و اینه اولدم خرد	طور میوب یارانی طور نیم ایدر
دیگر مولانا به اولدم مرید	یوقدر بر شخص کا ولا اولم
کیمی کلن تاب کم خای دد	حرفت اهل دیور ز اکثر عائی
هبا کا بر حمله اعیان شهر	مردم کا ضلدر و دانای دهر
کم ایدر لر اولد و د کاه می دور	ایلر لر ایلد کم مرکا می دور
قانه بر خیا ط و بزاک و نبال	و ارسه در حال او شه بی قبل
ایدنور آتی مرید ایلر قبول	بو پیچجه هان اول بو الفضول
آی کوز دیلر که نا که حضرت	اوردی بر سر سماع اچ قی
شوبلکم بی خویس و بی هوش اولد	خلق هب مجموع مدهو اولد
جد پنله های غر خواهر دی	شم قلدی های کون خردی
حضرت منصور خود خلا چد	شیخ ابوبکر اولد خنسا جی
نه زیان اندی بولاره خرقه	دیر بولاری جا غرقای قی
بونلرک آدی اخلسه هر زمان	رحمه الله علیه ایدر جهان
کورد اول شمعک بوسوز و هین	دیر یایوب طاعن جمعیت
کندی عقلی اول زمان پروانه	اولدی مثل شول بیان پروانه

بس کالال دین و پروانه مسمان	باشن آچوب مستغیر اولدیلر و
<b>نقلست</b>	
بر سماع اچمه ینه بکون کمال	بو معرف کورد اول شهر دن جلال
کم مکر بر کی تصوف اهلنه	بقیوب اصلا تقرف اهلنه
رفت بی حد و غایت ایلوب	سویلیس بخوش خوش رعیت ایلوب
کاه تاجن مدح ایدر کاه خرقه	اتلرک یارانه دونمش ارقه سن
کوردی مولانا اول سلطان غیور	غیرت ایلر اول شه پر عشق و شور
جا غر ایدر که می ناقص کمال	های بوز حال در می بد فعال
کم کمالینه کمالک پشتکی	ویردن آشا غاد و شرک خشکی
بویله پیچجه او شاه بوالو فیا	دشمنی نا که صقه دن اولی صفا
دشمنی بر طاش اوزنه یارلدی	اغلی غرق اولدی تعاندت یشه
اولدیا شده ایغه قانلاره غرق	کوزی یاشی قانده قانده اولد فرق
دندی وارندن کا ولا مت و غراب	دوشه قاتق صینه دو کیکله شراب
اول شراب از غمانه غرق اولد	برک کل کیمی کفانه غرق اولد
طوردی واروی آقوب قانله یه	قوی مولانا ک آبا غنده باش



ایز کور بخک که اولقان بختین	کوزله کوشتری مرجان پنجین
زوری قور زاری اوزینه یار ایدر	زیرلبدن فی مشالی زار ایدر
کوردی اولشبع شکر لب زاده	پس بغشدر جسته و دستارین
نکشل کا فترک ایدب انکار نه	دینه کلدی قطع ایدنه تارنه
نه عنایت اتدی اول شاه فرید	کا اولدی اول سلطان اولیند و
<b>نقلست</b>	
بر سر اصحاب صحبت جمع اولور	اول جانی شمس مکت شمع اولور
شوق اودنن بزیق بر روانه لر	کوزیشین زنجیر ایور دیوانه لر
اوشمار جمله یاران دلا و کوش	بنده لر کویا شه عالم خموش
سوز اچیب سوزدن دیدر اوجیب	نوله حکمت نوله سیر نولا سبب
کم شیوخ شهر وارزل بخت	هر اکابر بخت جمع یا منفرد
کم کلور لر کورنکه بو حضرت	کوره نزلر بو خباب عزت
سیر سیر در غیرت محبوبدر	غیرت بوا سر اردن محبوبدر
بو بیله دینچه اوشاه دوجها	یعنی مولانا بیوردی ای جهان
کورد کوز کم کلکی کم کورنکی	کورد مدو کوز بو طرفدن سورنکی

بول ویریدک انلره یاران یتر	قلم نیدی دیوولی یاران دتر
اولدیکم صبح مدن سیر ایدر	شهره کم فارسه مجموع میر
کلدر با لاتفاق اول کون تما	طولدی صفت مدرسه و سخن و با
غویکم هر پیری یاران بقدر	کور مدیله خالی طشتم چقدر
شول معانی معدنی سیر الا که	اول کرم کافی اول اولو پادشاه
اول کون اولدکلو معارف سولک	اول معارف کم اوعارف سولدی
دتر سن کوندن فلک اوراقنه	ین سکر صغایه نه اطباقنه
نشسته لردی جمله سیر ایا ولد لر	استدکلا رینی زبیرا بولد لر
اول شه عالی صفات اول پاک زات	افتدی اصحاب اول کون التفات
اول دل اول لب و برمدی فتح و شوق	اولد لر تیغ هب مجروح روح
چون اکابر طشتم چقدری هب کرد	کردی فریاد بیله یاران ایچرو
هر بری دو شب خزان یتر اغنه	دشمنی اول سرو کشه وان آباغنه
بو عجیبکم سروک اولمز میوه سی	میوه جاندر بونک هر میوه سی
دید لر خون طرا یفتد بو کون	یعنی هر کونکی وظایفد بو کون
بزم اغیاره اوزک موم ایلدک	عزیز محرم پیری محروم ایلدک



آفتاب اول شده صفا از ما غنی	لطف صوبیدن صواری باغی
باغ حسی کلدرن تزیین اید	نال که گز بیل لرن تسکین اید
بویز آیت اولندن اولد و کون	شاهی اوج کله او قریس بھر عون

**انما الصدقات للفقراء والمساکین**

طولدرن دیر معنی صوبیدن	بوبر ایکی کله نك معینی بو
صدقه اول صاحب تکیس اول	کاؤل فیکر اولادخی میکیس اول
بویزداندن شه اخرار موز	هبر اسر معنور اسر موز
بیلور اندر کم اولوا لالبا بدر	فی الحقیقه حصه اصحاب بدر
بودغین بویوه نك اصحاب اگر	کم طفیل بتره بقره پیله مند
اولور ایدن توشی شیر کو سفند	کم دردی اولسه اصحاب اگر
اشبو حالکم وقومینه سب	اولدی اول تشیع ایراد و طلب
کر زیادت اچلچون هر میر و شاه	کوستره بیزه تر دز کا کاه
انجمنه یاران و راضی اولیا	بس دعا ایدک که بوندر ایما
اوله لر مشغول ضعیف مملکت	اولیا لر در و شب و صلیت
بال و یارانک مطهر زانته	ایرمیه تشویش و غم اوقاتنه

نما که بویزد و حلالی عاقبت	نما که بونور حلالی عاقبت
خاص اول محضوم اولایا راند	عام لطف خاص این یاراندر
بویله دپیو بویزه ختم کلام	ایدر اول یاران خاص انعام

**نقلست**

چار سوده بر کون اول حور بخت	کل کمی اول پاک و پاکیزه سرشت
طوبی با باغ اوزره اول عالی صفا	معرفت سوبیدی اول محبوب ذات
اول پوزی فرد و سیله اول چار سو	اولدی فرد و سوبیرین چار جو
چار سو ایچی تامنه صاغ و صول	خلق طوملشدی سراسر لیکن اول
خلقدن دیواره دندر مش بوزن	کل کمی کم خان کم دندر مش بوزن
خار صقلر قلعه دیر خلق جهان	خضم کلدر کاؤل کل باغ جهان
حصص کلدر کم کور کل خاری بیک	کوردی لاند خلقدن دیواری یک
چون برتر ما اولدی خلق ایرشدی شام	نکلری اول چار سو نکل بیت تمام
کاؤل شهرک دوا لیلو بیت چوره	خلقه قلملشدی هب چوره سن
بیزیتیر اول سکله ایوب نظر	معرفت سوبیلار و دکلدر دم و سر
دیزد ز طومر ایدر عشاق وار	نود زود آهسته آهسته دیوار



اندایچه بپر اولمشه عالی صفت	فهم ایدر ایدر بو سکل معرفت
اُنْدُنْک اَسْمَا سِنْک نَزِکِی بو	پریمه جمع ایلسک نَزِکِی بو
<b>بِاللهِ الْعَلِی الْقَوِی الْقَاهِرُ الَّذِی لَا قَاهِرَ لَهُ فِی الْوُجُودِ</b>	
معنی اما که اول اُنْدُنْک بود	اچدی اُنْدَاوُل لی قندک بود
اول بوجه قتلوا الله حقیقون	دشمنه اول قهری جوقشنه حقیقون
اولکه برشته قندت اسی قهری بول	بنو وجود ایچنده وار الا که اول
اُنْدَغِی آدملر شدن کبرو	دیر بو زیبا دملر شدن کبرو
سَلْک دَمْلْک بولر سعادتمند	کم سَلْک اصحابه خوشبخت و ندر
قَالِی سَلْک قَلْبِی فَتَقُولُ اَجَلِی	کم سَلْک اصحاب کَهْفْک نَسْلِی
کَلْبِ اصْحَابْک ایدر مدح و روا	بس بو بیتی اوقور اولشیر زبانه
<b>مثنوی</b>	
شد سر شیرای عالم جمله بخت	جهه سَلْک اصحاب بلاد ندر
<b>ترجمه</b>	
اولدی مرا صلاختمینیک باشی	ویرد لر چونکم سَلْک اصحابه
اُنْدَن ایدر بود و دیوار لر	فهم معنی ایدر و اسرار لر

نقدک اصله در

بویله دیو بیاندن اول صاحب	اوقور اشبو قطعه یا ولدیده
<b>قطعه</b>	
چشم کوتا که جانها بیند	سر پروه کرده از در و دیوار
درو دیوار نکته کویا بند	آتش و آب و خاک قصه گزار
<b>ترجمه</b>	
درو دیوار نکته کولرد	آتش و آب و خاک قصه گزار
درو دیوار دن چقرمش سن	کوره جانلر او کوز قی ای یار
بویله دیر کون کلدر یاران قوی	دو کلوب مانتد باران قوی
بس بو بیتی کورچک یارانلره	اوقدی خوش خوش کور یارانلر
<b>بیت</b>	
بیاید بیاید که دلدار رسیدت	بیاید که کلزار رسیدت
<b>ترجمه</b>	
کلک یاران کلک کلدی لدار	کلک کلدر دَرک کم کلدی کلزار
اُنْدَن ایدر حق تعالی حضرته	حق تعالی نیک اول اعلی حضرته
صدقه بخش اولدی او عالمی شانه	قاندن سزای صدقه خور یارانم



چونک یاران بوسوزی ایشاندر	باش قوی پیل اول شاه سجد اتدل
بسر بویار اینله اول شاه مطاع	مرفت سویلا یو آید یو سماع
مدرسہ یه کلد لر اول شب سماع	صمدک بولما دیورم انقطاع
صنخدم یاران یس اول آفتاب	ایلیو بخوش خوش خطایب شطاب
دیدکم والله والله که بو	خلقدن اولکم اولاقایب یو
اعتقاد کی کاینیا نل حقیقه	بعلمشدر اولیا نل حقیقه
نه روا در اتدو کی خوش و خوش	حقنه آنک که اولاتنه خوش
لطف ایوب رحمت قله اندر مکر	ایلیوب عین عنایتله نظر
بویله دیوب اول عنایت اینی شاه	ختم ایدر یس بوسوزی اول بادشاه

**نقلست**

بویزه ی برکون اول خوش منقبت	اشبو آیت محسنه معرفت
<b>انهم یرونه بعیداً و نریه قریباً</b>	
معنی آیت بودر کم اول عذاب	کم اولور کافر لر روز حنا
اول عذاب کی کاولور اول کون اول	کورر اندر دیر بعید و بز قریب
معرفت کم اول شه والی کهر	بویس بودر کم اول عالی نظر

دیر حقک بر سر مه دانی و آرز	چکسه اندن هر کجک بر سر مه چو
باطینتک ظاهریک کوزینه	چاکوب آت خلقدن کندوزنه
جمله مکتوبات آنک بشک و ریش	کوز لرینه کوزنه مجموعی غیب
کوزنه سیر سماوات وزمین	کوزنه کشف اوله مبین الیقین
اگه هب کینج راکھی کوزنه	هب کماکان هب کماهی کوزنه
حق عنایت اتمه اول کورنه	کوز لرینه چکسه اول سر مه
جمله مخفیاتی حاضر اتمه لر	هر برینه آتی ناظر اتمه
بیر سینه هیچ کوزی رالمیه	جمله دن بیرنی کوزی بلیمیه
بویله دیوب اول توزی کل غر	بواکی بیتی او قور بر تیز تیز

**مثنوی**

بی عنایت حق و خاصان حق	کر ملک یاسد سیاه مستور
بی عنایت خواص ایندی	کر ملک اولاسینه در کاعذی
بی عنایت خشمی کم رهبتی ایدر	بی عنایت خشمی کم تکیس ایدر
انند اول سلطان عالی شان	قول لرینه لطف حق سلطان
یتیه طعیانده کورب تقدیر ایدر	تحل تقدیر یله اهل دید ایدر

بی عنایت کر ملک یاسد سیاه مستور  
کر ملک اولاسینه در کاعذی



اول مریدینه عنایت استی شیخ	بند سیند اول حمایت استی شیخ
قول لرینک هر پیرینه مستقل	دیر خطای اید با و شاه مکرید
اول نظر کم شیخ نورانی ایدر	اول نظره شمع و نریان ای سپهر
سراشیر با نور اولیاد و در اول	یعنی با موصول یا مهجور اول
ذره به کویا هوان آفتاب	تیغ منعیله و بر ر قطع جبار

### نقلست

اول کوزن خو حضرتدن یومین	غیر حقدن هیچ نسنه او مین
یونع ایدن خو در لغند اوز	مصطفای تابع ایدن کدوزن
اول سوزک اسکی تینه جان تو	ویرن اول عیسی و شاولن پاکر و
اول سخن مصرنه اولن قندرن	یعنی مولانا و سلطان عزیز
بو بر بر کون او شاه اتقیا	الله الله کم جمیع اولیا
ذلت نفس مرید اید مراد	هبت توقع با بنی اندی کشاد
قابو قابو رفیع قندیل اندر	گزدر مبد جلد زنبیل اندر
اقرضوا الله من حنیجه و غلول	اندر صدقه و کاتی م قبول
بزم مرید اول سؤالک قابون	بست قیلد و طشم قوت و طاس

اول انارنکم پیورده مصلن	اول گرم کافی او در پای صفا
کا تور به مردم او زری پیر نه	پیر نه کاثر نریسه پیر نه

### استغف من السؤال ما استطعت

اننه هر چه چیز دن چیز سؤال	قل کو جمل پند که بر هر سؤال
چون حقد رهنه و رسی همام	حقده استه رهنه استر سکند
دست رنجیده دن و کون مر	دور شو با اول روان النی دی
کسب این یا یا بخارت ایلیه	اهل ظلمت کسبه یکتا بت ایلیه
هر کجک بو پوله یو قدر و زرش	یو قدر بر پوله آنک ارز ش
کور میه یارن قیا شدن یوزم	اولور میه دانی اول ایکی کوزم
ایلر میه یکسبه دستن دراز	ایلم بن یوز می آکا فراز
قویدی بو قندیله چون بو رشمه	بو حیدرشی اندی پس برایکی بیت

### مشق

گفت پیغامبر که جنت از آله	کر می خواهی ز کس چیزی نخواه
کر خواهی من کفیل مرا ترا	جنت الماء و اودیدار خدا

### ترجمه



دیدیم بیغام بهشت و کرمه	استریسک کرده نشسته
استریسک کو شتر اولم کینل	جنت الماء وی و دیدار جلیل

### نقلست

پیری ایدر برکون اول سلطان	یعنی مولانا اوشاه شاهزاد
سویلیکن خوش خوش اول نه معرفت	بر حکایت اتری اول خوش خوش صفت
دیدیم بر اولو بری خوش شیشه دم	اولدی و آله قزوین بر شیشه دم
قالدی خیران نیته کم سرور و ان	کم باشند یا پدی قوشل آشیان
اتفا قانا کاهان برکون مکر	قطب عالم اولیگا قلدی گذر
اوردی بر سیلی محکم اول هم	دیدیم ای مژد اگال حرام
اول جهاب سکردن درویش	عالم صحوه روان بصدی قدم
بحر استغراق دن سوره ی قش	قاره کوردی مستکن اولدی
قرق پلدر دیدی ای نیکو مثال	دیند بن پیدم قطعا حلال
بر خرامه قاند اولدم بن آل	بس شها نندم که گسدر باک یول
دیدیم قطب اول خسر و اعلی	کم نیم صبح و قصاص صبا
اول بهار باد الود ز کورجی	اول دیاج اولد ایچ ایر کورجی

بوزنگه اولدم که بول ایر کور	عنبه بر مشکین ققور ایر کور
بو غزگدن اینر آشا فا چری	سینک اول خوش بوئی نیتا کم بر
قوت اولور اول خوش ققور کم تو	اول ققور دن ننگ قوت طوتر
بو مهتیا قوت ای باقوت سنج	حاصل اولور سا که پس یکدور پنج
مذهب کملک پس ای مژد خام	بو مشابند طعام اولور حرام
نه نیوردی اقدکمی استخام	شید کوی نیت اول شاه مطاع

### کل من کدی مینک و عرق جبینک

پی یک آند که کورر آل امک	داخی آند اولور آلن دملک
هم انی ایشد کی ای کینا	کم سلیمان نسیه دایما
گا تورر لاریدی جتدن طعا	بیردی اول شاه ایدر دوق قعا
برکون اند حاضریدی جیریل	کا دل بهشتی خوشی کوندردی جیل
شه سلیمان ایله رغبتله پید	کم ملکر بیر پیرینه دردی
ایله پربویمکی کم حفری	چکدی تحصیلدن کویا زحمتی
بورسول خنی نبی کرد کار	اولیا بیدی کرک کم طبل خوار
ایشدیا فی اوشاه خوش خصال	حضرت خیرالدین قلدی سوال



نه دوی دیدی دی اشتد که	تو گو که اول اونی آید که
پس سلیمان دیدم که یمن	اول طعام ایدر کسب ای امین
یکدر اول بو طعام خلدن	حیرت ایدر بلی ای مؤمن
اولدیکم شه سلیمان حفری	ایلدی که یمنه رغبتی
الدرن جنت طعامند بود	قالدر بخوانی آکا رو قود
طوری اول دستار خوانی نمک	او تر بال اوردی ز نیل اورنگ
دبدم و پردی براسین بیچکه	اندی توبه اول طعامی بیچکه
صوم داودی طوبی هم شب	آجیدی آنکه سلیمان بی
پس سلیمان دیکم حیرت	ای رسول آکه آگاه اول و پیل
کم طعام جنت ای عالی نب	بیله طلتوا و لمغه اولدر سب
کم خدای قهر بار و لطف کار	حق و جنت ایچره نه که وار
عاید اندوکی عبادت ریختی	زاهد اندوکی دهات ریختی
ذکر و شکر ذاکر و شاکر لک	صوم و صبرن صایم و صابر لک
جمع ایدر بوجله ایلا دی خلق	اولدر کم اولدی شه لاهل
چکینجه برکسته زده و رنج	ایرمدی درمانه و بولادی کنج

**شوق**

هر که ریخت دید شد گنجی بید	هر که جدی کرد در جندی سید
----------------------------	---------------------------

**ترجمه**

ایردی کجه ریختی یار ایدر کشتی	ایردی جند جدی کار ایدر کشتی
اینسانک اکلینک اکثری	اولیا ناک اکلینک اکثری
سیر و سیرت اهلنک کاملدر	علم و حکمت اهلنک فاضلدر
بحر تخت و دولت و عز و شرف	اچره غرقین سلاطین سلف
بقدر مال و ملک و نعمته	اولدر مشوایکس و ضفته

**مچنا نقلست**

بو بخلاین بر حکایت دخی م	دیدی مولانا او شاه مخترم
کم مکر موسی پیمبر حضرتی	کوزلری اغری کوردی رحمتی
اولکه طوطی و شمشل قند شین	دره یوق لایه کوز دردی

**لا و جمع الای جمع العین**

پس همان زیاد ایدر یاری کنای	اولدی موسی جانب طوره روان
کندر یکن یولن هر بک کای	دل اچوب چاغری ایدر موسیا



آل بنی سوره کوز که تا اوله خورش	اول یوزی کل بینه طومادی کوش
واردی طوره چون صنا جان ایلدی	قارغ اولی عرض حاجان ایلدی
دیدن ای فرزانه قبلن کچر وی	دزد چشیمله ضعیف اولدم قوی
کوزم اغرد سا که کلام ای خدا	شیئی الله ایلیم سندن شفا
هرکیا خاصیتینی سوبلدی	بن قول ایلدم عرض ایلدی
نه بیور رحمت بر رحمتک	نه دوز یار بحطاب غرتک
حضرت پر رحمت عزت مآب	حضرت موسی پر ایلا دی خطاب
دیدن موسی وار نبأ نه طوت	سوزن ایشتم کم شفا بوله کوزک
زیره هر ره مقابل بر دوا	انتم در خلق ای مبتلا
منوی	
گفت پیغامبر که بزبان مجید	از بی هر دزد در میان آفرید
ترجمه	
دیر بنی یار تدی حق هر دزد چو	هر بر تدی بر دوا هر دزد ایچو
دندی موسی اینتو یحق سوزنه	سودی اول اوتدن بر پس کوزنه
کوز لرینک اغرسن اول برک تر	سودی چون اندی بیاغندن برن

بینه دوندی حضرت فریاد ایدب	حضرت بی علتته فریاد ایدب
حضرت موسی پر ایردی بو خطاب	بو خطاب مستطاب پر عتاب
بزکا بویرمندی مرز حر	اول اوقی صحرا دن آل کوز و کوس
هیچ تحصیلند چکه رحمتی	دفع اولسون کوز و روک علی
بلکه دکان اطباء و زوب	سیم وزردن آرزو بر آرزو بر
آلوی اول اوقی وک ایلد توتیا	سور کوز وک تا بوله کوزک شفا
اول طیبیه ایره سندن فایده	سا که آذن اوله صحت عاید
موسی ایله اندی و بولدی شفا	چکیمینه دزد بولمادی دوا
نقلست	
یکجه لر اول صبحه دگ بیدار اولن	دیدن و ش مستغرق بیدار اولن
دوز و شب او اچین او یغین	بر نفس او یغین او یغین
چاره سوز لاره اول اولن چاره	دور روزم طوئن ایدن شفا
اول قلن اخلاق خلق خدا	یعنی مولانا او سلطان خدا
بر مرید اول سوزی مطلوب جان	بر محبت اول اوزی محبوب جان
بر فقیر بی سراج اندین نام	اول سراج ملت اول تاج انام



لطف قند آبله اول قند در	آتش شوقله آخر یا در
کاول حیفه دیر او شاه محترم	حاضر اول یو کچه سینی قو جر
چون بواشی اول یورنی آغ اشدی	گید کن یارانه هب باغشادی
اولدی عریان اول کون اول شکرانه	کم اولور شب وصل شکر راینه
چون ایرشدی شبه شندی جامه	ذره یله اوله تا وصل آفتاب
دوشدی بر جلوه خایلد اولو الهی	کاولمه خورشید طلق بر نفس
یانه و بولا شنه آسایشه	اول تنی جان و دلد آراپیشه
کجه طاقت اشدن کوندر سماع	اول یورنی کون الی نه شاه طلاع
ایمییو با و پیمکدن روز و شب	یتیموب او پیمکدن روز و شب
اول کوزل گنج طلم خاکنه	ایریشیدی صنف جیم پاکت
کم لب ساغ و تر اول نازک بدن	اولمشیدی صنفله لاغر بدن
کلدی اول شینا کهان اولما	شب بحر اولدی اول ماه آفتاب
دیدی کز سن جامه خایه اول قمر	کرمندی اول کز دی باتدی ناسخ
یتدی اول کجه او مستی شراب	صبحدک دونه مثل کباب
طوردی اول نه نیته کم شمع طراز	صبحدک دکدی بر شک اندی ناز

آخر اول میکس دیری سلطان دیر	بر نفس کل بیت که صبح اولد یقین
دیر یقین شرم جمله بیچاره قلور	بو یقین یارانه کم چاره قلور
چاره بیچاره کام چاره کر	یتشد قالور چاره سیر بیچاره
المشم دز بونلری بن بویتما	قند یاتم سینی قوم قویف
قوبونا قصدا لودز دز کودم	قومیم ناقص کماله ایر کورم
کورمبا لر نابور ناز حچیم	جنتا چره کوره لر ناز و نعم
اول کا و دیوان بویمچی طوقدی	بریده دیر کن اشوبتی او قدی

**بیت**

اکتو کار نداری و مغلسی از خیر	بنا که کار جو تو صد هزار ما کردیم
-------------------------------	-----------------------------------

**ترجمه**

سن اگر پیمد کیمه کار دین تشوینی	کل یکد پیمد کیمه کاشدم بن ایشنی
اول کجه او مصله نولد و غن سحر	ویردی یارانه سراج الی خیر
نردیوب نشد و کون اول شاه وجود	ایشد بیهوش کراید قلدی سجود

**نقلیست**

بر کون اول سنده قد و طوی خرا	مدرسه صحنه ایلردی قیام
------------------------------	------------------------



اول سراپای اولن اوزی کیمیا	یعنی مولانا اوتوزی کیمیا
کردی بر صوفی قبولن ایچرو	کلدی اول شاهک اوکینه ایلرو
سجد قلدی قودی ایاغنه باش	اق سقالن سورپی آقادی باش
قلدی مولانا اکا مالی تطر	التفات اندی بغایت معتبر
اندی اندوکی سفر لردن سوال	اول قلوب کوچه وکی بر لردن سوال
ایلدو کجه غایت اول قباد	کو ستره دی دم بدم اول اعتقاد
بو بر شینک نه ارشاد ایلدی	ساکه نه ویردی اول ارشاد ایلدی
اون اکی یل دیدی خدمت ایلدم	امره دن کون اطاعت ایلدم
ایکی یل ستغایه سن پاک ایلدم	اول ایشکده یوز میخاک ایلدم
آبدست ابر یغنی بری طلب	حجم لر اوکند قونم روز و
خانقهد ایکی یل اولدم قراش	دوشدم سلدوم و سوبردم قراش
ایکی یل درویشلارک خرقه سن	کوز لدم دیکدم بیا دم خرقه سن
ایکی یل اولماغی نقسم ذلیل	بغلام زنبیل گردانلغیه ییل
قودی اندن صکن شیم خلوة	چلم چکدم او غرم جوز حمته
دیر بولاری سن آنک آمری یله	ایلدک و نه مادی بر امری یله

بیلدی بیلدی او غم خواهر سکا	دیدیم شتم ایلادی اول سرور بکا
شتم ایدیلو خسر و شیرین نفس	نازین کس نازین دیدی سن
اعتقاد یله نکر اتمش نکر	انوی کچون هیچ او شیخ بی خبر
اتمیش بر نشنه دیدی قادی	بس بویتی اول غریبه او قادی

**بیت**

اگر تو کار نکردی و مفلسی از خیر	بی که کار جو تو صد هزار ما کردیم
---------------------------------	----------------------------------

**ترجمه**

سن اگر پیمادیکسه کار دین تیشو	کل که بیک سینک کینک ایلدم بک
اشوبیتی او قینه اول حبیب	قودی باش و ایلدی شکر اول
اندن اول شه جان غداش قد	آنه سینک روحه سوکند اید
دیدیم شیخ اولدر که حق پتوره	ایلدن ایشن مریدک پتوره
ایلمادن خدمتو جهد و جهاد	ایز کوره بر منترله اول شاه راد
تا وجودی مستی آنک زراولا	زراولور اکسیر اول جهر اول
آخرک مست و جودن زرا اید	کیمیا ایلره وجوه اید
لیک بو قدرت محمد ایشی در	داخی آنک کا که تابع کیسدر



<b>بیت</b>	
زکیما عجب آید که زر کند	مسی نگر که بهر خطر کیما سازد
<b>ترجمه</b>	
ایدر سه می زر زور کیما	مسه بق که هر دم ایدر کیما
<b>همچنان نقلست</b>	
بر کون اول خوش خوش بنیسی کیما	غمر قاشی کی او ق کیما یا
صالنوب کلشنه شاخ کل که	صوکارنده او تب بلبل که
او تور دی کوردی بر بویک طبع	دید بر سوز او نیو بکوری قشی
او کی یاران بو سنگ سخت کل	دید لر او لا کرای شمع چکل
کورنه دور زمان مزانله	بولنه طور زمین کتاتله
ایدر او لا کل بو سنگ سخت کل	یار او لب یاری او لورنه که سخت
لیک دلهای کلین بلر کچه	یل کیبی پیله یله پنجه پنجه
کیمه اول سنک لک اولنک کیم	اشبوه لورده قلا او تنک لک
<b>منوی</b>	
زاینیا نا صبح تر و خوش لجه تر	که بود که رفت دشان در حجر

آینا در دلهما که بدشان ماومن	نقشان شد بل اشد قسوه
چاره آن دل عطا و بدلیت	داد حق را قابلیت شرط بیفت
<b>ترجمه</b>	
اینیان خوب لجه او لمی	طشدره قلدی اثر مشکین دهی
اولدی اولد لر همیشه ماومن	کا ولدی نعقی بل اشد قسوه
اول اولد چاره خدادن ایرشه	قابلیت شرط اولمز نجششه
آنن اول مسکین لر احسانی	چاره نر لور دونه درهانی جوق
میلم اولور کم او لم دیر چاره	بن او دلهای کلینه دلنواز
حالی احسن قلم تحویل ایدم	قابلیت نجشش او لم تبدیل ایدم
ساقی او لم پای تا سر خوش قلم	ایچورم خوش خلق مین سر خوش قلم
<b>نقلست</b>	
بو حدیثی مصطفی اول لطیف رب	دید لر دیا که نه اولدی سیت
<b>انما الا عمار الحوائتم</b>	
معنی بود حدیثک ای ضمام	کم عمل آخر عملدرو السلام
دیدیم مولانا اوسوز اصلق یلمه	هر حدیثک باین و فصلق یلمه



کم زمان مصطفاه بر جوان	و ایدی فتق و فجور بیه عیان
اولدی ناکه اول جوان ایدی اجل	حق تعالی امرله عترت و جل
اقر باسی کیسه کویستریب	یکجه له دقن ایدی صابر شریب
خلقدن کوندزانی خلوت قلوب	یکجه پیلده دفن ایدر خجالت قلوب
صحدم ایرشدی جبریل امین	اخذ کای رحمتہ للعالمین
وار فلان ایدی نازن قلوب	حاص حقدر اختیارین بل دلب
احد انک حکمن قلدی طلب	واردی کلدی حضرت اول پیکر
دیدکم الله تعالی حضرت	وقت اخیره الکن اول فیه
ایلدی توبه شهادت کلمه سنت	اوقدی دولت سعادت کلمه سن
رحمت انم هرکم ایدی کناه	یرغادتم عفو قلدیم دیراوشاه
بس رسول اولدم اولونخو حال	یا کخوایتم انما الاعمال دیر

**مشق**

هیج کافر را بخواری منکر بد	که مسلمان مژنر باشد امید
کفت حق کفر باستی و اهل ضم	کر مرا خوانی اجابتها کنم

**نجمه**

هیج بقعه کافره زنها رخوار	که مسلمان اتمی اتمیدی وار
فاسق سگ دیدی حق و اهل صلیب	چون بنی اوقیه سن اولم مجیب
اندون ایدر بو حیدتی شرح ایدر	بیرترین بر بزدون طرح ایدر
هیج خقدن اوز که ختا ای کجا	منعم و مفضل و محسن اولمیا
پیر اوج ایشک مقابل پیرنه	خوب و خوش تقیه به قابل پیرنه
خاطی و عاصی و مجرم قوللرک	حقنه اول جرمی چو نجس و لکرک
بر حکایت دیر ایشتمش مستعی	اول حکایت بوکه بر کون اضعی
حج یولند بزرگ اوزره بر عرب	جنگ ایدر طولدر مغه قوز قرب
قربه پی قورانی بزیکی اوزر	ارته سی بر کوندن سی نادم اولور
توبه ایدر اغلر استغفار ایدر	بولمنا آرزو او شخص زار ایدر
اندزه تا آخرت حقن خلاله	آخرت حقن آکوز اول خسته حال
عرفه کون کور رانی عرفاتن	دیرد عا ایدر خزین اصواتن
ای خدا طوبه بوین مشکینونه	بلنه اول بر کین بوین سکیچون
دشمن آیا غنه ایدر اضعی	دیدم ای سمعی حق با تو مشعی
یا که دوشهری کایدیم ساکادعا	دیدم یوق محسن دزدادم بی نفا



با که لا یقدر دعا کم به دغل	آتش اولم آرمه لایق عمل
مخسّم حقون سنک احسان ایدم	استیم بوشکل آسان ایدم
ایله بوندن و از قیاس ای گنّدا	کم او مطلق محسن و مفضل جدا
دور عشره نلرایه سندر	و بر سر بر مغلسه بیک کج زر

**همچنان نقلست**

بوحیثک صور دلر تفسیر فی	دیدى مولانا اید بتقریر فی
-------------------------	---------------------------

**اولیای تحت قبابی لا یعرفهم غیرک**

کم دلندن دیدی خویشا منکر	جیش حقه اول سر اولن سرور
دوستلارم واریم شاه جهان	قبّه لراچم نهان انور نهان
اندر کله در قوس سیرم بنم	لیک بلن املری غیورم بنم
اولا برینجه حکمت سولدی	صکن یاران و حیت ایلدی
کم تجی مست خدا ییلرله سیر	این سر صحبت صاحب له سیر
خوگردن تنفسی نیکو و خوش	طبع کوزه کورنه محبوب و خوش
فهر کوزه صیغه صدقیله قبول	ایکد آن اولک اول سلطان قبول
تنفسی خوش کلمه سیه اولزمان	آنی قوگ اول آرمه قلکون هما

خلقه نقل اتمک مساوی اولسون	خاصه عامک سوزی صاوی اولسون
بونلرک اخلاق بدون قبّه لر	اولمیدی تن لر نه خبه لر
بونلره اولمزدی عالم و جود	یا آلر لاریدی بونلر زود زود
یا اولور کردی رجال عیبدن	بونلرک اخلاق بدون عیبدن
قبّه لرا تدی ایدر این نهان	ایلدی بر بونلر شاه جهان
چاغره اول قته دن آوازده	تا مجتهد منکری متنازاده

**لیمیز الله الحیث من الطیب**

حق جہانت اهلنی ایدر تمیز	طیب و طاهر اولنن مای عزیز
اول کایقدر اصطلاح طاهر	دور شور و دق کون صلاح طاهر
طالبه آلله طوبی مقتاج در	تربیت باین احوط صلاح ایدر
اولک سهرت خرابا تبه در	امر ظاهر آنک آفا تبه در
مست در ستان اول سرور خراب	ظاهر که هر اثر فی ایدر خراب
لا بالی عاشق دیوانه ند	اوزی مست و سوزلری مشانه
شاه عالم در یدر سه بی علم	کم نه دیر دیوانه اولمزل قلم
اولک اهل عقلدر آیتدر اول	مست عشق و لما غنه لا یقدر



اولکه اهل عشق در خوشد اول	همی سز بیل بای تا سرخو اول
اولکه کلدر زنده احرار دُر	دایم اولم مستوم قییار دُر
ظاهر و باطن اَوَن محتاج دُر	اند دُر دایم اِحْوایا صلاح ایدر
ظاهر و باطن اَنک و نلکی دُر	حق دُر دُر اول اَنک و نلکی دُر
دایما سر مست اولن اسوده دُر	زحمیت دینا ده عاقل سوده دُر
اول بری کلدر و صاحب کمال	اولور یسک که اول طالب کمال
حق گفتند اول غنوده دُر مدام	کم حق اَنک مولاسین والسلام

### نقل است

واری بر خواجہ مجد الدین نام	بوغدی مثلی اَنک بین الانام
خاصه و عامه اثنی اَنعامیدی	شما صه خضر انعامی عامه عایدی
بر کینزی واری سرومی نژاد	کا اول شه روم و عجم اول شاه زاد
یعنی مولانا دریدی رایسا	اول شه صدیقی صدیقی اکا
سین اید ب دایم مقامات غیره	عرض اید مردم کرامات عجیب
کاه نور سبز کوردم دیریدی	کاه او نوری کبوتر کوردم دیریدی
کاه کوردم دیریدی نور سیاه	کاه شه کوردم دیریدی کاه سیاه

که نخی سوح کوریدی که ولی	کاه ابو بکر و عمر عفان علی
که فرشته کاه جبریل امین	که محمد رحمتہ للعالمین
خواجہ بدول اول بایدرای دین	کا اول کوردر ماه سما بزکوه وین
اول کینز که دیر کور غیبی صوته	کور مزمن بر بند دیر غیرت قوت
کلدی مولانا به بر کون سولیدی	اول حکایاتی روایت ایلدی
دیر سواد دیدن لوده درا ونور	بعضه شاهد سیر له و بر سرهد
بعضی صقل کورستر تا محترم	عاقبت رخسار معشوقی حرم
بولن مرغوبه آتی مشغول این	شاه اید مر شاهد آتی قول این
خاکی مستور کا کا در محجب	خواجہ دن فی الحال اولر محجب
کیه کم انجیلین عرض جمال	اید حق آچه قوتو جل جلال
اولور اول حایلده دایم مبتلا	قالور اند و چکر دُر و بلا
نیت که ما اعظم شافی ددی	بایزید اول شاه سبحانی ددی
بعض چند انکم ایدر جوش و خروش	هیج کوردر بنجه کاید جهد و جوش
رؤیت خاصه اولور مخصوص شاه	کم مقرب اولور اول خاص آله
سویلی بنجه بونی اول شاه کبریم	خواجہ باش قور و ایدر شور غظیم



کوستر یاران تزیین سماع	جمع اولو ریاران و اهر بالا حیات
قال الحق اول شمع بر پروانه لر	هر برینه و بر شکرانه لر

**فصلست**

محریم اسرار یاران عینت	زمره ابرار اخوان شفیق
اندلر ایلدیر وایت هریری	اندلر ایلد حکایت هریری
کم تچن باجوشه تاناریا	اوج شاهیده مه تاناریا
چکدی الدز کبی لشکر ماه وشی	کلدی قونیه اوزره اول اسپاه کشر
بر بجه کون چکدی دزدن قونیه	اندی چون صاف دزدن قونیه
خشم ایوب بر اول شه تاناریا	استدی کایر کوره قونیه بر زیبا
کو کلره ایر کوریکچون گردن	قلدی قوت خلقه کزدا کردن
کند و میدانه قونیه طوتدی قرار	اندی شهر قونیه بی لشکر حصار
کور بلول حال خلایق بر قوس	قطع ایر جاندن امید ای عمو
بر برینه خسته دل اشکسته حال	آخرت حقین حلال ایندیر حلال
عاقبت عوین الهی ایر شوب	جذب الطاف شامی ایر شوب
کلدر کوز یا شله اول شاهدن	نال سبله اول شه آگاهدن

یاش دو کب زار قلوبی بد خد	یعنی مولانا نه او مدیر مدد
طوری مولانا مغیث مدد کونه	استیوا لکھن بونلره عونت
شهرن طشرم جتوب ختی او کد	چقدی میدان قوشو شیدا فی بک
کم او یوکل التین بیدی جتر شاه	براکا قوشو طوب اول پادشاه
وقت اشراقیدی اولدقت شری	کم غازه طور ران اول طریب
کوردر لر بر شخیص از تو پویش خوش	باشن دشار د خانی شمع وشی
فایغ البال ایلر اول یوکل غماز	خلق عالم سینه سوز و جان کداز
حاصم اول وقت اسپاه مقل	ویر میشدی دار اسلام خلل
بر بجه شهر ایچم مسجد مدر	اودا وریا اول لشکر کزد و سوسه
یقمیشدی بو لدغن مینر منار	اول عدوی نور و اول اصحاب ناز
بس او قوم غوم بی دین بی مه	قصد ایر لر بر او گردن اول
اول شه کم دو جهان کوریلنه	میج خطا ایر کور میه بر قیلنه
اول شه کم شاخ آدم اصلدر	بر قیلنه ایکی عالم اصلی در
بر قیلنه اصلی در ایکی جهان	اوج سبله بیلی در آکا نشان
فی الحقیقه نه نشان ورنه اثر	جسمی جاندر کم و بر جاندر خبر



جسمی جاندار اول شهک جانی جهان	کم جهان جاندار اول جان جهان
ایستدیلر تیر باران این لر	اول جهان حانی بی جان این لر
آل و ریحاق اوقه اول قوم شقی	الدری بخلندی طعمادی اوقی
اوقی قوی حیویه یا بید لر	بی چکلدی قالد لر آسید لر
اوقی یایی قود لر آتکند لر	بهر مادی پنجه کم قاتلند لر
شهر قومی کم چقوب بربخ اوسته	دو صحرای اول در دزخ اوسته
شوقله کوزدن آقید یا شدر	در صحرای ایدب شایا شدر
ایل کورب بو قدری آل پیر ایدر	شوقدن قانی قتی تکیر ایدر
کورد لر اول قوم دیر مادی اوکن	نغم لر عیثقه جقدی بن اوکون
چون بو عالی ایستد ریا جور و	خیمه دن طشم جعفر آل کمان
آند اوج اوق اول نظر و زاو سته	دوشرا و جی دافرا شکر اوسته
پس سوار اولب اوشاه بی بخا	پنجه کم دایر یو پیمز هیچ آت
پس این آتدن روان اولور ییق	یور یا مژ بخلنور یکی اینت
کور در کم بخلندی اچلمز <sup>ایست</sup>	دیر یر تغان کیشیدر بوبکشی
قان اقوب یا شید چشمند <sup>اند</sup>	دیر کرک پزیمز خشمند اند

بیر و لا یتکم بونک تنک مردی وار	اند اولانک دغنه دزدی وار
اول خلایق کم بقوبور بوزه	اولیا مغلوب اصلا اول بزه
<b>اندر شهادت مولانا قدس سر بولا بیت باجو</b>	
حضرت مثلا دغرا اول پادشاه	خدمند باجو خفند کاه کاه
دیردی باجو و لپیدی و	فهم قلزدی و لیلکن و لی
کور جکر بو حالی باجو بی درنگ	دیدر بعد الیوم انک خرب <sup>جند</sup>
چون اوجم بو حامی باجو بصورت	آوردن قلغز قلو باطه قور
پس کابز جمله اعیان شهر	ایلیوب یوس در سلطان مهر
کلدی مولانا انیکند تمام	عذر ایدب شکر ایلیوب هجاصر <sup>عام</sup>
به نهایت مال و اجناس و نفوذ	جمع ایدب بو حد مواشی زور زود
بر پنجه تحفه غریب بر له خوش	دزدن اول شاه لایق پیشکش
ایلیک اینکه ولر ایلتد لر	باجوی یا غی یکن ایل اندر
کم وجودی پر کرم پر جود اول	شهری خوش باغخلدی خوشنود <sup>اول</sup>
هوز اچوب اندن اوشاه خوش خفا	قلدی مولانا اول قومه سوال
دیر نه پز دذر نه اولودر اوشاه	دیدر کم اول شو عالی پناه



بلخندراته سی عالم ملک	شاهی در سلطانی در عالم ملک
بلخند آنک خروج اندو کینه	کو کلره بونک عروج اندو کینه
اول شهر بر بر وایت اندر	اول و آخر حکایت اندر
سوز لرذن گوشه دژ لرطق	اندن اول قومک یوزینه شفق
دید ی برج اوزره بکم و ارکنک	استقامت یوزلرن ایل کون کوره
ایتمش سو کند سو کندم بنم	پیرنه کلسو یقل اندم بنم
خاطر و میچون بنم ایدر خراب	دید لر خوش ای شه عالم خراب
چون اگا بر یقینغه بنیاد ایدر	شهر قوم طومر فریاد ایدر
شهر قونی اولدی چونکم ناکه گز	سمع مولانا یه ایرشدی خیر
دید مولانا او سلطان جهان	شهر قونی ایشو آه و فغان
ایلسونل فکری بروج و بدت	اولدوغون محرومن بو شهرکندن
فکر فلسونلر نه دژ لر دجی دژ	فهم اتسونلر نه شهرلر بروجی دژ
آنو کچون کا ولد ی تیج اولیا	دید لر بو برج تیج اولیا
اولسیدی صفت مردان اگر	ایشو شهر اولمشدی ز پر ویز
ایتمشه شهری مصون شاه دمن	زار ایدر دی کورن اطلال و دمن
	اولدوغون محرومن بو شهرکندن

اندی صالح جو صفت چونکه هو	نولدی شهر عاد کور نولدی هو
عالمی صقلرو لی باری شنک	تیز خراب اولور بلی یاروی شنک
بر یقینلر سوز دژ حکم و سل	اولدر پس سور یو ماتم بلی
بویله دیون یوسوزی بوزده	منشویون پس بویکی بیت او قور
<b>منشوی</b>	
شیر مر داشتد در عالم مدد	آن زمان کافغان مظلومان
مهر باب یه شوقان یاری کلان	در مقام سخت و در روز کراخ
رو بچو آن قوم را ای مبتلا	هین غنیمت دارشان پیش از یلا
بند کاب حق رحیم و بر دبار	خوی حق دارند در اصلاح کار
<b>ترجمه</b>	
شیرد لدر در جهات مستند	کایشید لرا آه و ایلر کر مدد
نه قدر یک یور سک مر وقتد	بولور لر یه شوه شرط و قند
ایشنه بول وار اندری ای مبتلا	بل غنیمت ایرش اینمادین بلا
خوی حقله خولند رهب بولار	
کم ایدر هر پرده هت اصلاح کار	



## همچنان نقلست

دیمدم اول آفتاب بروج ناز	یعنی مولانا اودر دوزخ ناز
قونیه اول خسرو عالمی شیب	دیردی شهر اولیا ایدک لقب
کم ولی اولور ولایت کوستر	کم بو شهر اچو ولایت کوستر
آفتاب تا پاک جیبی بوند در	تا کم او کجاک طلیسمی بوند
اول شهرک اولادینک اعتقاد	بوند در تا کم ثنی انشا بنک
اولور اشبو شهر امین شمشیر	بیزه زخمندون و زخم تیزدن
دشمنی اولون بو شهرک سمناس	باشه و آرمه عاقبت اولور هلا
اوینجو فتنه آخر زمان	فتنه میل طالع آخر زمان
کیر جلبدیر بیرنه تیردگان	اشبو شهر اولامین بوله اما
اولمیا داکل چکر اول خراب	بر او غردن اولمیا اما خراب
کر خراب اولانه غم چون کجوز	اند در دیر شاه کوهر سنجوز
بویله دیوتبیس او قور بوی	اول بوی آجیاتک منجی

## بیت

تتار اگر چه جهان را خراب کرد و بچند	خراب کج تو دارد چرا شود دلشک
-------------------------------------	------------------------------

## ترجمه

تتار جنگله کرچه غلبه قلدی جهان	زخم چو وارا و خرابکذا چند کج نهان
--------------------------------	-----------------------------------

## نقلست

اول بوزی مته اوزی شکر آفتاب	اولکه آو مته منور ایلر لاف نا
ذره روشن میله ایلر لاف	ایلر روشن بو کم لاف کراف
کافتاب اول ماهی نسته نه	نسبت اهل در آن کجوه غره در
قونیه نک حشمت اول لطف ادا	یعنی مولانا اول لطف آیه سی شاه
لطف بر لطف و حایت ایلوب	دیر عنایت بر عنایت ایلوب
ایره بر ساعت ایش بر زمان	کاوله شهر قونیه بر اتم و اما
فتنه و اشوبله روی زمین	طوله و اول فتنه دن اولامین
اهلی اهل علم اول و معرفت	معرفت علم اوله مرانه صفت
خلق عالم تکم وار معنوی	یوتی بوجا بنه طوقه سنوی
قونیه شهری دور عالمه مین	اوله اول دور اچو خاندن
شوبله خوشلق لر اول کم اول	اولور دیر لک اوله هوس
بیزوزن اشبو شهرک آدی	شوبله خوشلق لرله سور هر کی



کیم یزالتند یکن خاکی بدت	طور مغه طوره اید چاک کف
اول معانی پی که بزقلدق بیگان	داخی اول اسراری کم اندک معیان
اول معانی و اول اسرار اول زمان	طوله عالم اوقیه اهل جهان
کرچه بون دیدی لیکن اول کرم	قونیه شهرند ددی هم نیجه کیم
اوله اشبو خاندانک منکری	اشبو قومک مقبلی و مدبری
ایر شه اول قوم شو ملک افته	بز تقس کور مایه داخی راجته

**در حدیث انا اشجع الناس**

اول شجاعت چرخک سعد الدری	بو اراده ختم اید بنجه نوسوزی
بیری یا راندن طوبه راه نشاط	کو ستر یا دل حضرت و این نشاط
طرفه پیدی شاهنر اید بنظر	لشکر با جودن اتمان دی خذر
خاصه کم قوی پندی اول کون رستخیز	اول یوکل اوستند فازه اندی خیز
زی شجاعندی دلیری زی یوکل	بهلوانلق اولمز اندون پیکرک
دیر بکی اول کون صفتلوماهور	اشجع الناس یووردی شاهور
بش قویبت اندی یاران آفرین	رحمة الله علیهم اجمعین
بویر بنجه بو حدیثی اول امین	بو قصیدیه شروع اندی امین

**بنیت**

من این نقاشی جادورا غی دانه غی دانه	من این انوار غی دانه غی دانه
-------------------------------------	------------------------------

**ترجمه**

بو آوا فیه نه تو در نیلیم بن نه نیلیم	بو نقاشی جادو در نیلیم بن نیلیم
بو آوا کی بنیه کلنج یازد لر	قندی لر قندی کلابه از ددر
بدستم یار لغی آندازان قان مره قانان	من با جوی با نورانی دانه غی دانه
چه روم چه کون دانه چه ترک کان نهان	چه عیبت ارهلا ورا غی دانه غی دانه
المن یز لغی و لغی و قاندر قاندر	بو با یو یکه با جودنه نیلیم بن نه نیلیم
نرومی مقلدم و آره نه ترک شهرم	بو خانی کم هلا و در نه نیلیم بن نه نیلیم

**نقلست**

بر کون اول شمع قدانور یقین	اول شمع اعلیم خان سلطان دین
ایلیوب شرح حقایق نرم نرم	سویلیوب اسرار غامض گرم گرم
آیدر اول شاه عجم سلطان روم	اول مبارک طلعت و قریخ قدوم
حق تعالی حضرت جل جلال	اهل رومک حقیقه اولد و الحلا
ایلیوب لطفه مایندر عسیم	ایلیوب هی کم عنایتدر عظیم



اول شه صديقي اول سلطان صد	اول صفا نقشینه اول جاز جد
دعوت صديقي اکبر له بولر	اولدی بیر هم امت مرحوم تر
پینه اول اقلیم رومک سرور	روم در هر کشورک پیر مفری
لیک اکثر بیدارک آدمی	بید کن بلندی عشق عالمی
بی مزه ذوق در وندن پختی	نینه کم فی کاهلما اند شکر
اول سبب ساز جهان شای عزیز	اول چه سبحان اول سلطان عزیز
یز لطیفه بویرب الطاف رب	بی سبب لک عالمیذن بر سبب
قوت رب ملک خراسان بری	اشیواقلمه جکور اذن بری
پیغم اغقا بومره بو خاکد	وپردی ماوی اشو خاک پاکد
تا که اکسیر لندندن طورت	بونلرک مبتی وجوبینه اورب
این وز بولاری کل کیما	اوله لردریای حقن آشنا
عالم عرفان هب محرم اول	عارفان عالمه هدم اول
قند ایدوب نکلن کوریدو خمری بلخ	بویربو بیتی اول ساقی بلخ

**بیت**

از خراسان کشیدی تا بر یونانیان	تا آمدنیم بدیشان تا کم خوش مذا
--------------------------------	--------------------------------

**ترجمه**

اشیر یونان قومه چکدی خراماند	تا بوقومه قارشم خوش مذا لیم
چونکه کوردم بولار اهل ذل دکل	هیچ نوعیله حقه مایل دکل
هیچ اسرار الهیدن خبر	المش محروم قالمش بولر
شعر موزون برله بس سازو	برله کم بولاره مایلدر طباع
تشنه لب کوردم جو بویچو نکلر	اول معاینی ایچوردم بولره
زیر کم روم املی در اهل طرب	زهر ویدر دهی و خسته وزو ش
نینه کم بر طفل رنجور اولسه زار	قلسه داروی اطبان فرار
استسه کوزره فقاء الله اول	اول طبیب حاذقه بواوله یول
کم اوداروی فقاء ایچره قویه	بس او طفلك واره اوکند قویه
تا ایدیدم فقاء اول شربت	ایچه اول طفل ایدیا کار غبتی
اوله صافی کینه علتدن خلل	کی اوله کینه محتندن خلل
اول علاجیله مزاجی کم سقیم	اولمیدی اوله کل مستقیم
بو محله ایر شنجک اول حبیب	بس بویربو بیتی او قور اولطیب

**منشور**



داروی مایک بیک بخور را	الصلای بیماری ناسور را
بحر قلزم دید ما را فا نعلق	ما طیبای نم و شاگردان حق
دست فرد ما رسد از حق بی	دست فرد ما حق اهییم از کسی

### ترجمه

انجیه کار اینک بوزیله مزاج	الصلای اول خسته کم بر علاج
خسته ایچوندر طلق در قوت نور	بز حقک شاگرد بوزیله و نور

### همچنان نقلست

کوه کبی یارانه طوبی بیریوزی	بر کوه اول صبح سعادت الندی
آفتاب تو قوتن قبلادی منع	کم بقوتیه قوتنک در و بینج
اولد لرا تباد لرد در اقبول	کم سماع بر صفا موزدن ملول
طعن ایدر لرد قوتن لریزیر	زیر و بالا ادر بیای و فیر
کا و لمدیلر راضی بر شادیلر	نییه غمدت دشدلر وادیلر
بر اولور خار و حق شنبعدن	کل کبی طوتسم قلق بو خلقه بن
اشبو قوتنه ینکم قوم سبکا	برک مرک اولدی و بابا و صبا
عدل کستر حضرت شند اولقد	کا اول خدای و الحلال داد کتر

شوی طغیان و کفرانه جزا	مردیله درد ایره مر جان جزا
کم قوتی کور میون عافیت	عاجز و بیچاره قالوب عاقبت
ترک اسباب ایلیو بترک عیال	ایره لرا آخر دیاره انتقال
بسو ضیای بونلرک متاکله	الدرند بیقله اقل کله
اغنیانک جو غیزار و دردناک	علت قتلک اولد لره لاک
اشک کیمی نیچه مردم زاده ل	دوشه کوزدن کوره لرا زاده ل
آخر الامر اشک چشم و زار ل	ایلیا لر توبه استغفار ل
هبت یزیم اولد دمنور اعتقار یز	جمله احقاد نور انسا بوز
حرمت ایدب اعتقار تا میل	خوش کورا لر عزت و اکرام ل
فضیل یاری ایر شو ب سر و اول	هبت سماع اهلی و اهل تنو اول
عاشق اولد اولد زمانک آدمی	هبت جهان طوقه عشق عالمی
سوز لرو من شربت عشق اول	جمله عالم خسته و مشتاق اول
خرمق بوغاند انک دایما	از نه کوندن کونه بولا ارتقا
خونغا یلینک دلا کبی ایلرو	کاله قاله کیر و قالانی کرو
یار اولد یارا نموزه شرف و عز	حال و قالیده اولد لرحله جز



حاله قابلله قوس اوله لر	جرب و شیر بر نیته کم شیر و شیر
لایحیکون بشتی علمه	سیریمکا ولدرفاش سیر علم هو
اوله مفهومی سعادت اهلک	اوله معلومی غایت اهلک
دیوبالشتنا ایدر اولخو کلام	ختم ایدر بوند کلامی والسلام

**نقلست**

برای یار و ندیم محتسب	ایندلر ایله روایت مختصر
ایلدیکن مدرسه طایفه سیر	کاه کاه اولقاشی ناپسته کیم طیر
برای اوقاتی پیر اول مملک	غیبت ایدر بیتدور اول مملک
برکون ایدلر اولور کم اول همام	اتلور کور کوزنه اولیوزی آنی
بوکون اوثر بیکری کوندور بیک	بو بجه کون خوان فراقن بیچک
برکش و صلی بیاتین کا تورر	دیر مرانک مسجندن اوثرر
که رکوع و که سجود که قیام	ایلد اول مسجدده کوردم اول ایما
ولردی یاران ایدر کف استماع	قلده اول مسجدده برهفته سماع

**نقلست**

اول لطافت تنبلی عثمان علم	اول ظرافت مدنی اول کاب علم
---------------------------	----------------------------

اولور کور کوزنه اولیوزی آنی  
کاه کاه اولقاشی ناپسته کیم طیر  
غیبت ایدر بیتدور اول مملک  
اتلور کور کوزنه اولیوزی آنی  
بو بجه کون خوان فراقن بیچک  
دیر مرانک مسجندن اوثرر  
ایلد اول مسجدده کوردم اول ایما  
قلده اول مسجدده برهفته سماع

لطفک اوله شمه ییدی کثرتی	حلمک اولحد ییدی قنرتی
کم سماع اچندن برکون اول کرم	اولیوزی شمع صفا اول سوزی نرم
اولوبن مستغرق دیدار یار	کوشتر حالاندر سر مست وار
ناکهان کور دیدلر اصحاب حضور	کم سماع کردی بر مست اندی شور
طوته ما یوبکندوزن دیوانه وار	اورر اول شمه اوزن پروانه وار
هانی نیکر سق دیوبالنجندلر	ایلد و چاکوب کار و پشدر
بوییر اول سوزی شکر قند ناب	منشیر اولشیر اول ایشی شرب
دیدلر ترسد اول ناز لیدن	دیوی ترسا اول کمتق شیر یاندن
بیرلری اچانک اولدی طهو	باش قویب مستغفر اولدیلر قهو

**همچنان نقلست**

اوثر ب برایکی اوج یار ندیم	معرفت سویلدی برکون اول حکم
دیر وجود آد سیده سه هزار	ماز و آرد مار و آرد مار مار
بویجق برلقه اکللی هزار	مار اولور زنده هزاره لقمه خوار
اویجق اوج لقمه دن برلقه کم	بیگ الان نفسک اولر اچکم
ایکی لقمه کم اولجق ای فلان	اول نفسده اولر ایکی بیکر الان



او بحق بر لقمه و الحاصل زیاد	زند اولور بیکار لان نفسکده
کم اولنجی مرده بی جان اولور	خرکت اتمز خفته پیمان اولور
انشاء الله تعالی اول خدا	بیزه و بارانه اولار همتا
عاد توغرا اوله دایم آریک	آزیمک آرسویلاک آزاویگ
او جکر آمین اید با اوله <sup>صافه</sup> صاف	عالمینه یاری ایدل مضاف
یعنی او جکر آید بآمین اول <sup>آمین</sup>	دیرند احقرینه رب العالمین

### نقلست

پور مولانا شه و سلطان وله	شمس ملت پرتو نور احد
دیدن بر کون بانی بام حضرت	اوقیوت بقایتنه اید شفقتی
بی نهایت باشم و کورم اوپ	بوز غایت کوشش پیوزم اوپ
دیرد کر میس ک الهمی کا	کوشش هر بی برده اول شامی کا
دیدم اولار حبت به حد و حد	اون اکی کونن مبین کوه سن
لیکن اول شرطیله کم ایوز کوه	نا تمام اولنج اولاد اکی کون
بر کجه بر کونن ساق صبح و شام	کم پیکری ذرت ساعد تمام
آز ترا سن کونن اکی ساعتی	ایده سن اول ساعت اجم طالع

خمساعت سوز لر بی درد اولور	اون اکی کونن بیکری درد اولور
جمله ساعت اوله زودر کا هده	صرف اولور چون خدمت الله
هر تعلق اولور اولدم منقطع	پس اولور سن بکلی مجتنب
وارانن صکر حقی روز و شب	کوز کوه بلد کجه اند کجه طلب
وارانن صکر اول محبوبه	عشق باز یلقدر این اول خوبه
ایله و الحاصل اولور سن بر مراد	اولور انن صکر حاصل هر مراد
اول نگیین خدی بو خوش خاتونک	دیر سروان پاکی اچو آتک
ایله ایدم کم پیوری اول جواد	ایله اولدم کم دیدی اول کقیباد
نیته کم دیر حضرت عیسی عات	مویه اید خطاب مستطاب

### کن لی کا اید کن لك كما تريد

یعنی اول سن ایشند و کم کبی سن	اولین بن ایشند و کم کبی سن
نینه کم دیدی هم اول سلطان جا	بر غزلد بر اکی بیتی روان

### شعر

بیر عشق مرا گفت من همه نازم	همه نیاز شو آن لحظه که ناز کم
چون در ابداری همه نیاز شو	من از برای تو خود را همه نیاز کم



<b>ترجمه</b>	
دوون عشق و دیبا که بن جمله ندم	جمله نیاز من بگه چون ساکنان ایدم
تکاید نازی من بگه جمله نیاز اول	تا کند وز من بگه جمله نیاز ایدم
رویت حقید ایدر ایدر شاد	بوقدر اول شاه و اول شاهزار
سوز و حقیقت و در مشکین ختم	ختم ایدر اول شمشیر و شیرین کلام
<b>نقل است</b>	
بیرسی اصحاب دین بر کون مکر	طوری حمانه گذر وقت سحر
فرشودن کوردیک مولانا گلور	یا بگذر اول شاه بی همتا گلور
کون کی اول ماه اول بجه عیان	اولدی کوزدن نیشم کم الدن زبان
کوردی کندی چاغربهی کتمه دین	نولدی مانع های ایشله اینه دین
دیدم مولانا به مکتوب بندیم	لیک حاتم تیلود و در شرمندیم
اوتورم کم ایدم آچوب بصر	اول رخ پاکه جناب تله نظر
بوی تر ظاهر یوز ندن خودر	خوش ایدر خودر محبوبدر
لیک کورنگ بیری بود مد کرک	بیزه سورنگ ایزی بود مد کرک
اول نظر کم مرد حق ایدر بودم	ایک حماندن اولمایه کم

آیت ماء مبارکون مراد	اولیا نیک جانی در زنی جان راد
<b>منوی</b>	
خود غرض دین آب جان اولیا	کو غسول تیرکیرهای شاست
<b>ترجمه</b>	
اولیا نیک جانی آب چیره در	دبسم یور جانلرکم تیره در
باطنی پاک ایدر جک مرده خدا	ظاهر یندر آیت ای کتخدا
<b>نظم</b>	
بخشود رجی ما آب زلالست	مکس در دوع نما بازست و عتقا
<b>ترجمه</b>	
جیمه ایچره بخش آب بقا	دوغم ایچره مکس در عتقا
<b>مجان نقل است</b>	
بیری داخل صاحب اسرازدن	کم بری در کاتب اسرار دین
دیر حسام الدین که بیدی تختند	مثلی یوق بر شاه در بیز وقتند
اول شمشک با غند بی ریح و صدام	بیدی کون بیدی کجه اولدی سماع
آخرین شب کم سماع اولدی تمام	ارتقا قانبدن اولدم اختتام



غسله جفدم صجدم ایدر شتاب	قرشون کورم کلور اول آفتاب
یعنی مولانا مه برج شرف	آفتاب دین دزد برج شرف
چون مبارک کوز طوش اولد	دیدي کت متقبل یگارندن یگا
کون صوقدر ایستی صواند	غسل ایت ایرش کل غاره اند وار
بونی دیدی کوردم اول شاه فرید	دیدن دندر حال اولدی نابید
گاه صوبه کوندر رگاه صولور	سیح حقد زنه دکرسه اولور

**نقلست**

برنجاکون وقت اولدیکم سماع	اولشوروی بولمیزی انقطاع
یکجه کوتور مطرب بخون حالدر	از لمقدن جا غریب قوالدر
خشنه اولی جنم پیدی اولتری	پنجشنبه یا دوشنبه کونلری
پنجشنبه کالور لوبیدی لاجرم	دیدي مولانا اوشاه محشر
قالقک اشراقی قلام بومحل	چونکه عشاقک نمازی ویرم آل
قلوریدی برنج زکعت نماز	آفتاب کوز یاشن اولشور طراز

برکوم

ایر شنبه اند تا کونیند لر
بس سماع ایدردی پاکونیند لر

چرخ عالی کینی اول شاه مطاع	چرخ کیرت برکون ایلردی سماع
شمس دین ماز دینی حضرتی	مار نولر یار دینی حضرتی
دیدي طوبی طبلکی بر فرقی سر	ایشو طبلک حق بومک تسبیح ایدر
طبلک آجلیدی چون زاری کا	دیدي حقا حقا آواری اکا
دیر سماع کم حرام ایدر حرام	زان دیزی شک تقین عند الکرام
نیتکم ایدی حکایت اولدی	کرم الله وجهه برکون علی
صوت ناقوس ایشد باصحابک	بیرنه ایدر علی احبابک
ایشو ناقوس پی ندیر بیلور من	سوزی نه در فحش قیلور من
ایدر اول الله پیغام بیلور	این قم مصطفی حیدر بیلور
دیر بگا علی علی مرتضی	علم احمدون ایدر حق عطا
احمد جبریل علمدن عطا	اندی آکا کتدو علمدن خدا
دیدي بونا قوسر حقا درت کز	هم اندک از دمنجه صدق قدرت
اندن اول حقین و حق کو حق	کاتدی حق میخانه سندن جابر کزو
دیحک کافر کزن ناقوس حق	طلکی در عشاقک این کوس حق

**نقلست**



ایده سبوح اوقیه قدوس هم	حق دیر نه و از جویدر ناقوس حق
خاصه هیت سبوح ایدر مجموع شتی	حمد ایدر خفته حماد اولسون

**نقلست**

دیدم بر کون اولشده فرخنده فال	اول فراق ایلین کلمه وصال
خواجہ عطار و سنای حضرت	اولو کرد دزدیند واجحره
سوز لرینک لفظ شکر باردن	اکثری دشمن فراق یار دن
اول یوزه در لیک بهیم یوز من	هیه وصال یار دندر سوز موز
اندن ایدر اولشده بیکر متعال	سوزنه عطار کن ایدر اشتغال
اول سنای سوزنگد اسرار بی	فهم ایدر اکثر کور بر انوار بی
کم سنای سوزنه کو شتر سه جد	اوله بنیم سوزمه اول شتعد
اکلین نطق سنای سیر بی	سوزمک اکثر سنای سیر بی

**نقلست**

بر کشی خواجہ نفس الدین نام	بر نفس بویردی شکیں اول فام
دیدم مولانا و سلطان مطاع	مدرسده ده بر کون ایلر کن سماع
کلدی بزدن یا که با که تیز تیز	یا ققه یا پشدی حکم بر ستیز

دیدم مولانا و شاه خوش خصال	ایدر ایشده بر کشی سندن سوال
نه سیدن بیکنی تشییر ایدر	بند سن کا دل یوزی آتش میر ایدر

هره سلطام بیور رب و نیم	سونه دیر سن دیدم ای شنه بندم
بر مثال خائنه در کاینات	بس پوردی اولشده عالی صفات
اندن خدمت خدمت الله	شیخ اندن حضرت الله دزد
اول مسافر صوفیه بکر عمر	انبیا و اولیا امت قمر
ایر شه بو خانقاهه اول غریب	چونکه بر صوفی کله آج و آریب
بو لمینجه خانقاهک خادین	ایچرو آدمز قبولون آدمین
بولدوغینه بس نظر اقلد کرک	خادمی بلر اگانمک کرک
کم الف تک جان خوش بیلش	کوره کم بیکنی تشییر ایلش
خانقاهک خادمی اولد در بله	انجلا این شخصه کم کوری اله
ایده اندن کتب فصل و باب بی	میتصوفی اهلنک آرای بی
سالحان باهک اول بحر می	صوفیان شاهک اولب مهدی
کم محفل اولا اقامت کو شتر	اول محلک استقامت کو شتر
جوتله دیر بویر ایدر دکن و	اشعوبیر ایدر شجه اول و بی



دیر و الام او ساعت و الزمان	خانقاه دن ایند لوطم هان
شیدی بس بو خانقاه عالمک	قار شلک ایه خاکی آدمک
اشیوا و ده خادم الله برتر	بیر الخادم حبیب الله برتر
بوسوزم پیتر بشارت دیوبین	عاقله برتر بشارت دیوبین
بیره بو خدمت نصیبی اول حبیب	دیر نصیب مصطفی دیر نصیب
اولکه بولدن طشم آذر آدی	سید یزدیدی قومک خادی
زی مبارک خدمت دوزی چاکری	کم دو کونه اندی سلطان چاکری
زی مبارک خدمت وزی خادی	کایتدی محمدیم دو عالم خادی
بویده دیوبی اولته عیبی نفس	سوزی کدی سنده ای دل سوزی
<b>نقلیست</b>	
واری بر خمر اذ لوبهلوان	نای زن وقت نواشگر دهان
اوستا دیدی بغایت خوش نواز	کم حقیقه انگ اول دانای راز
یعنی مولانا او سلطان کریم	خوشر بنای تلر پیور میشدی عظیم
وعدایر ناکهان خنده اولور	کم وجودی نای ایشکسته اولور
ایشیدیا اول حسرت سرور روان	میشته ویدی اول زین روان

کردی

کردی قابودن دیرای یار غیر	خمر نای طر و کل ایلخه
روحی جقتن اول نور بیک اید	طوری پیریدن روان کیتک اید
میشتن جو خویصا خیشناخت	الدری بین افرینه نای اندی نواخت
جمع اول خلق اجتماع اولدی عظیم	اول کون اول کجه سماع اولدی عظیم
قریب صد کافر مسلمان اولدر	دینه کالوب اهل ایمان اولدر
چونکم اول جان دیدن پنهان اولور	نای اولدم برتر پنهان بی جان اولور
<b>منجیات</b>	
اندی یاراندن بری داخ مکر	آخرت ملکینه دنیادن سفر
ایشیدب انگه خ قوتن هان	دیدی مولانا او عیبی زمان
نیچون او کندن جگر اتماندا کون	یعنی اولر کن خیر اتماندا کون
قومیستیم آئی ایلکه اتمک	یعنی قوی ویر میستیم کتمک
امر حق بولدی قضا بی قوت	حال بو کالکمه راجع بود
<b>وقفی الامر و الی الله ترجع الامور</b>	
<b>نقلیست</b>	
بر جاعت بر کون ارباب مقال	کلدی مولانا به وفادی سوال



کم جنازه نک او کجه ای کرم	شیدا دك بویدی دیم قدیم
کم نمودن لطیف از کاندل	او قیدی مرثیه خوش خواند
شمدی دور کنه سنک معینیه	کم ایر شمر کسه مخپیه
کم چلو بخوش جا غرب کوبند لر	خوش سماع ایلدیه پاکوبند لر
عالمک عالماری بدعت دینه	بون بویر مادی بر ملت دینه
بویر پیش جنازه مؤذنات	مقریان حفاظ اولی عمره زنا
جمله ویر لر شهادت کم بو ذات	ملت اسلامده بولدی وفات
دیر بزم مطرب لر و مؤذن لر	بر کسیددی بومیت بی کرب
مؤمن و مسلم مسلمان اهل ذمه	عاشق و صادق مؤمن اهل شو
داخی شوکم روح انسانی دهر	دین مجوس و وزندانی در
آنی بوجاه طبیعت قید ت	بند قلندی بو هند و قید ت
چونکه فصل خن ایر بولدی خلا	مکرتر اصبلینه ایردی اولدی خلا
اشبو حال اولقید دن آزادی در	موجب شکر و سماع و شادی در
فی الحقیقه مکر باران عیوش	بو مشابیه در کم دیدم او ش
اشبو خوش قندله کم زیتی او قور	مشویدن بو اکش بیتی او قور

**مشوک**

چونکه ایشان خسرو دین بوده	وقت شادی شهبوشکستد بند
سوی شاد و این دولت ناخند	کند و ز بجز را انداختند
روح سلطانی ز زندانی بخت	بها به چه در اینم و چون خاییم د

**ترجمه**

چون بوردین بکلید رجم مند	وقت شادی در شکست اولدی بند
شاد شاد و این دولتون یگانه	کند لر کندی چوقید دست و پا
روح سلطان بولدی زندانون	اولوز زنه جامه در کد دست خا

**نقلست**

بی مولانا اید حتما منده	او تر دم نیر گوزل هنکا من
کلکی بر سوز کوکله و لخواه دیر	سویلدیم بر وکلدی اول شاه دیر
کم مکر حامد پنج کبیر	شه فلاح الدینله بو بر فقیر
او تور دم بر کون اول حد رفیر	جمع اولب بر آرد شه شیخ و مرید
انمشیدی خلقه یشتی هر مرید	شیم جمع اولشدی اول شیخ فرید
یوز طوبی اصحابه اول یوز شیخ	ذل اجوب نیت که شمع اول شمع جمع



اول شکر لب جوق شکر الله بين	چو نشاء و حمد ايد اول شاه
بر برتر بر فوطه بر انجی همان	اولد خي حامي نگري گمان
بو مجرود قصه شيخ اول ديده	کم اوزر دم عيسى و شجر ديده
کوش ايد اول شاه کل کلش کچه	اجلوب آجوب زبان سوك کچه
ديدي اي شيخ او قدك خوش نام	جامه کند ليک او چيه و جامه
کم اچو حامي کوز کوزه زر	کم آل اوزا درسه اولد ل اوزه
اول قتر کم طش قبوده باغي وار	او کجک در اند کيمک داني وار
ايغند باغ و با شنده يوگر	اچر و طشرا کجک درين يوگر
اندن اول عيسى نفس صاحب نيم	اوز اوزي تجر ديده ايد نظر
ديدي حقا تم حقا اول حبيب	وهو حق بالحق د خولده لفر
راخي والله ديوب اول سليل	دير يقول الحق هو يهدي السبل
کم نامت انبيا و اوليا	اولدي عالمه بي کار و کيا
هر يري کم اولدي بر دين شري	اولملي از جوق قلندن بري
هر يري پير ز نبي مصلحت	بيل خلق اندي وطوتدي جريست
بيزه اول مقدار و اولد کلودخي	اولدي ولما يسه دراي اخي

بويله ديسوب اول محمد محمدت	پس بوييني او قدي اولي جهنم
<b>بيست</b>	
سلطان مازاع البصر حبه کرد در عالم	نقشي پير آخره او بر نقشها عاشق
<b>ترجمه</b>	
سلطان مازاع البصر حبه نگد عالم	بر نقش کوردي آخر اول بر نقش عاشق
<b>هجئات</b>	
حضرت سلطان ولد اول شاه زاد	اول شه شاهان او شاهنشاه زاد
بوي بر اول شه که بر کون والد	جرح جانن اول پوزي کون والد
او تردي مدرسه ايمچه خوشي	اوج يکت کردی اچار و سرخ شوي
باش قويا او تردي که تعظيله	الذره اوربا و کندن بيميله
قتل اورب درج درو مر جانک	يعق اندر طمدي ليک اندره
والدم بوير ديم ايله ايدک	مصلحت اول اول لا الکر کدک
بوسوزي ايد بخ اول شاه جهان	اولد لدر حال چشمندن نهان
ايلدم اول حاله نبد سوال	ديدي ياکا اول شه فرخنده قال
بيد لودن در برين و عشق مکر	بريدل استر بکا کلدی بولر



اول مقامه کم ایرشد در حال	برنجتووز سقا و از اهل حال
خوش منقب حضرت الله	ایرشد ز اول یجا درگاه
کم بزه اولش محبت و منتسب	بند اول سقای اید بطلب
اول کشنک پیرنه نصب اید	بس بو بزدن آق آکوب کدر
کا اول حدیثی بو بر بدر مصلفا	بو برز انون حدیث با صفا

**شعر کلمات واحد منهم ایدل الله مکانه آخر**

کتور اول مکانه هو آخر	یعنی اندرده اولسه برسی فوت
کور مدیله بنجه که اید بطلب	آیزو اول سقای یاران روز شست
اید جگه دار نقباء از تحال	لبیک مولا نا اید بخدا انتقال
یعنی کم سلطان ولد حضرتلرن	کلده اول میر احد خد متلرن
کعبه رویین زیارت ایلوب	صدوق صویندن طهارت ایلوب
ایلدی رجعتینه حقه بگا	اوز مقامیندن خبر دیر باکا

**نقلست**

قاضی عزالدین اول اوج صدر کرم	برکون اوج قاضی اوج داخی بنام
بیری قونیه شهر خیر التا شدن	ز آما سیه بری سیمو اسدن

فصله مفاصله

قلدی مولانا دن اول اوج شه سوال	هولکزه ندره دی ای خوش خصال
اولشه شه بین او شینج راهدان	آیت قل هذی او قور روان

**قل هذی سبیلی ادعوا الی الله علی بصیرة انا ومن اتبعنی**

یعنی کم الله دعوت اوزره یم	تا بعین دین بصیرت اوزره یم
حضرت الله در اولم بنم	دعوت الله در یولم بنم
او قینجه آیتی شینج میفند	اوجی داخی باش قوی اولدی یه

**هچنان**

برکون اول سلطان دین نختیج	عزیز عالیدن دختی تج
بویر اول خسر و همت بلند	یا پیه یاران تربه مرغیات بلند
نامسا فیه دوزدن پید اولا	نا کورنلر عاشق شیدا اولا
تربه مز کورن ابرقندن اعتقاد	کو مسترب ایلر سه بنزه اعتقاد
پاک ایدب عضو ملردن اید حق	جمله مرحوملردن اید حق
خاصه کم برکیشی عشق حاصل	کاله اند صدقله اخلاصه
خوش زیارت ایلیه اید نماز	مرنه حاجت کم دلراول بی نیاز
ایلیه مجموعی حاجاتن روا	دینه وی و آخر وی هر نه اولا



بویله پیو باول شه عالی مقام	اوقدی بوییتی اند و السلام
<b>بیت</b>	
بخواه ای دلچه و خواهر عطا نقدت و شهنشاه	که آن مهر و نغمه یار بر تو سال آینه
<b>ترجمه</b>	
عطا چهره نقد و نه حاضر دیر سکوله	کلا تر دین اول مهر و بوی واریت کلا
<b>همچنان</b>	
بر کوه اول شاهنشاه عالی تبار	تربته تر آید ز چیلکه هفت باز
آخرین بار اید بر ترک سترک	مالدار و منعم و مرد بزرگ
تربته موزی ایند یایه اول کریم	کم اول بخشتی زر بر خشتی نیم
تربته موزک بر حیا پس عظیم	شهر اول بر بخت و ناز و نغم
آره سنده قاله شهرک تربته موز	قبله کاه اول دهرک تربته موز
اول زمانده اوله عالم معنوی	شیخ عالم اوله عالی مشنوی
مشنوی موز شیخ اوله عالم لوه	او کرده علم یقین عالم لوه
<b>همچنان نقلست</b>	
بر کوه اول سلطان عالی ناموز	مهر و بوی دینوز ایما موز

اول توزن اکسیر دولت بخشاید	قوم بخشه اوله خادانت بخشاید
اول جهانک غصه من شادی قلن	قیدی بندن جانک آزادی قلن
اول خدا لطفی و اول لطفی خوینا	یعنی مولانا اول سلطان مدا
اسب بازار ی قیوسندن مکر	چقیدی اول شه تربته دن با کاکر
کوردی برهنکامه خلقی کول	داراغا جندن یگا اول مشر و
کوردی آتی بر بچه پیر و جوان	اولدر اول شاهده یا گادوا
دیدلر اول ارقه مرای جان پناه	اولدر فریاد اید بر فریاد خواه
بر جوان روحی شاه رفیع	ناکاهان قانده بولندی اول شیع
یوردی اول شاه را لار و کورد	سختنه و جلاد کیر و طور در
اوزنه قودی و ستنه داملینه	قودی جلاد او کنه اور غانینه
واردی سختنه و یردی سلطان خیر	دیدر سلطان نوله مولانا اگر
قورتره شهری شیع اول اولور	اول شهه بر کافر رومی نولور
بویور یاران اولهنکامده	وارب آتی یودلر حکما مده
نور سلطان اندی اول شاه مطاع	قلدی ستنه ایلدی عالی سماع
صوهری مولانا نور آرد و دی	دیدر تر یانی سراسی شاه هدی



دید بعد لیوم اول شاه هدا	هیک علامه الدین نریان ترا کا
شیخ عالم عالم عالی صفت	اول معانی بدیع و معرفت
سویله اسرار نای غمو	سوز نه حیران اولور لودی
اول روان اشته لطیف از مغن	ای صبر دی ایشند بر مغن
اول کشاده حاجید اول خند	یعنی مولانا اوشاه بنده کو
بر کوه اکا دیر نه دیر هر کیش	آره سند بوندلک نه دردیش
ای علامه الدین سیما حضرت	نه حقیقت در ندر ما هیتی
ای علامه الدین نریان لر اکا	دیر علامه الدین که ایدر لر خدا
بوندلر شدن کروای بو العلامه	سن محمد دی خداتر دایما
لیکن اول سلطان عالی شقیب	دید بو ترتیب اوج ره اوج
محمد ما خداتر محمد ما خداتر محمد ما خداتر	
همنان	
بر کوه اول آی کم قضا آیین	یعنی قاضی سراج الدین دوز
بر جماعت کم مدیس کم ایما	نوسلمان شخص و از بر مر دحام
نه رجا بر سوز دیر اول مر دگدا	یعنی مولانا خداتر دیر خدا

شرح

کم او مخلوق و خدا خا ل قدر	شرع ایچند بوچن لای قدر
کم او عاجز در خدا قادر دوز	کفر دوز بو سوز دین کا فردوز
دیر بولک اول کفر کو بی اول	قاضی اول بد گوید ایدر اعتماد
بولد لر تیز انده حاضر اندر	آر بو تیز ایکی محضر کند لر
اول که مولانا یه ایدر مش خدا	قاضی ایدر ستمش ای کت خدا
اول شهه دیرم خدا ساز ز من	دید حاشا ای اقتدی بلکه بن
کبر ایدم ایدر سلطان اول فرید	کور محسن بن عبیدی بر عینید
عقل و پروری و خدا دان ایلدی	عالم اندر اهل عرفان ایلدی
ایردی تحقیق خدا راتلق بکا	کندی تقلید خدا خوانلق شرکا
اولدم و بی قدر دم بولدم شرف	کوهر یکنای کینج من عرف
اکلر حقی او جان به خبر	اولیه بر جانده کو حقدن اثر
استیو باول جان خدای بولیه	قنقی جانده کم خدایه اولیه
کورمیه خقی بودر قطعی ر لیل	هره کوزده کا ولیه نور جلیل
بیت	
دایم	ی قتل عقل ایچوندا ندکی یقین
پس فهم کن ازین که کربانده خدای	



ترجمہ	
بے عقل عقلی بلدی بر کسے چون بخت	پس بودند آید فهم که کرد خدای
اهل محوی اهل نحو اکثر بلور	اهل فقهی اهل فقه آرزو بود
حاصل اولن کسے بلر عالی	کور کور مر آفتاب عالمی
کم خدا اولن خدایے بولیه	پس خدای بی خدای اولیه
اخراج بصفات الی خلقی	
خو صفاتمله ردی حق خلقه	بینه لذت و پردی لذت خلقه
نیتہ کم بر عالمه خدمت قلن	انیکله روز و شب صحبت قلن
جاهلیکن بولور انون تربیت	عالم اولور اولور اهل معرفت
کور رانن نحو و فقه و منطق	محوی اولور و فقیه و منطقی
آز آز ایلر علمنی تحصیل انک	پر توی پیله یولور تبدیل انک
صحبت پاکله پاکیز نفس	بر لہ مولانا دغرای بوالهوس
ایلد بل کم ایشو شاه فاضل	انجلا یین بوده نفس جاہلی
عالم ایلر عارف ایلر اول خلق	عقل ایلر عاشق ایلر یوق یوق
بلکہ بر نسنه ایلر کم هر کسے	اولمز انیکه ایدب بر جنبشینی

کور معین کیمیا پی کم بندر	میں رنگ آلودی خالیر زاید
حالنی حال خوشه تھوید ایلر	چون وجود اولن تبدیل ایلر
ایشونک کیمی اک مرخ خدا	کم تبدل اولی اولفرد خدا
بولمش اولا کنڈو لپکنڈن خلاص	طولمش اولا نور حقیله او خاص
بر وجودک مستنی زر ایلیه	بر نظر این منور ایلیه
ایلدن اند کم اول دہای نور	مرخج اولدی و مصیر مر امور
میج اول امر غیب امر عجیب	اولیه قطعاً عجیب اصلا غریب
اول جماعت بو عجایب سوز لری	ایشیدنچک جلد دندی یوز لری
پس علامه الدین ثریا نورس نو	ماجرای دیدی مولانا یه او
کل کی کلدی تبسم ایلدی	غنجہ سن اچدی تکلم ایلدی
دید کم دیمک کر کدی قاضیه	یو کی حال ایچم سن ای کتخدا
خالکد وائی اولمیا پس کر خدا	ای قلن مستقیله و ما ضیہ
ہیچان	
بر حقیقتش مکر بر کون اکا	نیشہ مولانا یه ایلر سن خدا
دید کم اول نامدن براولونام	بولشم آئی ایلر یدم ای هام



بیت	
از عشق شرم دارم اگر کویش بشیر	فی زسم از خدای که گویم که این خدا
ترجمه	
اَوْ تَوَرَّمْ عَشَقْدَه دیرم اگر ساکا	قور قورم الله الله دیرم ای پسر
اهل حق فاشند نه دیر سه روا	شیخی فاشند مرید بی ربا
همچنان	
دختر بر صوفی خرابد عتاب	دیدم بخرواز او قودم برنگا
بن سماعه هیچ اباحت کوردم	بر کتاب ایچند رخصت کوردم
نه دلیلله عجب بو بد عجب	نیزالتد و کوزا لار وای قتم
دیدم خرواز او قود و کوزای پسر	انوکچون بنگد کوزای عزیز
بزمحمد الله که عیبی وار آف	او قود سترینه ایردک ای شی
همچنان نقلست	
پیری مولانا دی سوال	دیدم عارف کدر ای نیکو مقال
دیدم عارف اول کشید رای پسر	مشرپ صافینه ایرمایه کدر
هر کدر کایر ما کا صافی اول	عارفک تحرینی بو کافی اول

ایله دیو بانده اول سلطان حر	عارفک حقیقده بو یقی او قدر
بیت	
در آیه وان ای جان خاشاک کجا پاید	در جان و روان ای جان چون خاز کند
ترجمه	
قذار ایلدی حسن آبدواند	که کیسه طوته جا جان و رواند
همچنان نقلست	
او خدا الدین کم شه کز مانی دز	شیخ صدر الدین شیخ نانی دز
اول شه دیر کم شه اقلیم دز	دیدم مولا نایه کافر کیم دز
دیدم کویستر با که کدر مشربی	تا که کافر اوله معلوم اوله ای شی
بویله دیو تب او مکانی کان دز	پس بویتی او قراول سلطان حر
بیت	
کیست کافر و خبر ز ایمان شیخ	کیست مرده و خبر از جان شیخ
ترجمه	
کافر کم اوله بنجر ایمان شیخون	مرده کم اوله غافل اوله جان شیخون
همچنان	



برکون اول و بره مریدینه مراد	یعنی مولانا جلالت الدین راد
شه صلاح الدین دکاتده مکر	او تریدی اول شه صاحب نظر
جوزه سنده جو قیاریان نه کردار	دایره اولمش لریدی خلقة وار
خامیدی خلقة یاران دین	اول سلیمان خاتم ایچده نکین
معرفت سویلر کن اول شاه جهان	ایچه بر پیر کردی ناکهات
باشن و کوس دو کبد و کبینه	آیغده ایدی آل قودی بشیر
ناله و فریاد و آفغان و آیت	ایلیوب با کامد دیر یا معین
ییدی یا شنده براو غلم و ایدی	ییدی ییلیدی بقله یار دی
یچه کوندر یا و قلده بولدم	سا که کلدن قده لیغی بولدم
پیر میکن ایله دینچه هان	حدیدله اول شه صاحب مان
بویرنم خلق عالم جمله هیت	حقی بیتموردی بری قلن طلب
بولما یوب بیرسی دکنر بشت	قان ایدب دکنر بیه حسرت
سا که نولدیم قویب باشه تراب	پیرسن بر طغیون اولدک خراب
سینه کوپ اولدک عللا ایلد	کندوز کی بویله رسوا ایدر
بر نفس با ننه یچی ای آه کور	آه ایدبا و لما یسن الله جو

استغیا یا سن حقی ای ناکهات	استغیا ننت استغیا ننت برله تا
یوسف سرکشگی ای پیرزار	بوله سن شاد اوله سن یعقوب وار
سویلیچمه بوسوزی اول کل عینا	باش قودی مستغیر اولدی پیر
کوروی اول کل پید چوه سینه	دورته یا نین اورتا کا باسد
پیری نین اول حاله بیکر اول	کلدی ایدر او غلنک بولندی کل
اول کون انده خلق عالم شیخ و نشا	کم مرید اولدی حساب اولم حساب

**نقلست**

اول که اولور انشیر می جنت حرام	یعنی مولانا او سلطان کرام
برکون اول ساقی جان ذات سر	سوزا چوب تحریم مده اول غلام
سویلیکن اول شه عالی صفت	بر لطایف بر طرایف معرفت
بر لطایف نقل ایدر شهرین و تر	بریم جانه نقل ایدر شهد و شکر
کم شوعار فلر شه می نه با یزید	اوج نازک اول هی شه با یزید
دیدن یینا و لپاه و تن بر خوی خن	کود کبی بی حد کوزل غایت خوش
کا و لجیب حق رسول الله بن	کا اول شه مطلق رسول الله
اند و کندن او تر و لوق قمر	ایلد و کچون انک فلق حجر



بجتمع اولدوغون اكا شجر	سويلدو كچوق نبات ويا مذر
بن كورما دم يقين ايمان اكا	ايكادم بي كمان ايقان اكا
بلكه اكا ايمان كنور دم بن سليم	كم كال حكمتدن اول حكيم
نه ايدي شرب شراب ايتك دي	اوز كوز مت و خراب ايتك دي
اول كل خوش بو اوسره خوش خرام	امتنينه باده ي ايتي خرام
بايريدك ختم ايدي حكمت سوزن	حكمت آئينه قوتب معني طوزن
اندن اول اقليم معوشاهي ديس	ايكي كتره اندا چوب و الله ديس
مركه آر توقي اينه از ترق اغليه	اول ندتم اوريدله جان طفليه
اندن لذت اولسه يا خود منفقت	يا مزم اول شاه عالم منقبت
اولا آق ايدردي كندوزي	ثابينا ترغيب ايدردي هم بري
حقندن لول شاگرد خدر مختبر	نه ايشنسه آق دبر آق ايدر
بو محلكه اير جلك سوز سوزي قور	بو محله بو محل بيتي او قور
<b>مشوك</b>	
تزلو اين شربا ريكوي يكدورو	در كني اندر شراب خلد بوز
<b>ترجمه</b>	

كر بو ميدن برا كوي كچه سه	خلد اچند خيم باقي اچمه سه
خسروانه بواكي شيريه كلام	كا اول رجيق اولدي و بو شيكلام
بو محله بو لدی چونكم اختتام	بس محلدركم اولاه ختم كلام
<b>نقلست</b>	
بركوه از باب سعادتن بري	يعني آريابار اؤتدن بري
اؤتورنه تحت قباي تختينه	رشد ايون چرخ آفتابي تختينه
ايلريدي ميل نما اول پاك جيب	سويديدي مت اوليك كه گاه غيب
حالت سر مستيكده اول سليم	چوق كرامت كوستر دي اول كريم
ايق آلده مست مي بي پاوسر	طوردی مولانا به كلدی به خبر
ايلد اول شهدن ايدوب حد سينا	شمع و شاهد نقل و باده التماس
خجوه يرا نند لو بارك او كنه	قوتك سپور رشمع اويارگ او كنه
شاهد وقت ايلك اوز خاتوني	ليلي سپدر كوز لسون بختوني
نقلك انواغن مهيا ايتد كز	قاپوني اوستينه اورد بكتد كز
اير شور وقت سحر چوه ايلور	كلشيكن عقلی كيدر بايلور
كند ويا و لجره ده يا تور بولور	صكه خاتون كور بلمز نولور



پس سوزر خاتونته حالی بلور	تا له ایلر زار ایلر افغان قلوب
جامه سینی چاک ایلر ایلر جوخیز	طوره مزه و شره یزیرا و سینه تیز
طشره جقد و غن اولطانک طویز	یا ش اقدیر با شنه طبرق قویوب
چیترا اول شاهک و شر آبا غنه	لعل اقدیر آیفی طبر اغنه
اول قدر گرم جوش اول شر مسار	کم میانین قلدی اولده با کنار
چون کنار ایدی میانین اول کتر	اولدی اول بو و بوا اولدی اول کتر
همه ساعت هاں خطه او یار	توبه تیغیله کوزین دیو ک اویار
ایکی کنج آبیه طوتن بر کشش	شمدی شیز نیکین اولدی ماه و ش
کون بوزنده قالدیر ایکی هلال	کایدی توبه اولمه فرخنده فال
کوریدی قان آتش الن تصحیف نوح	ایدی برقی قالدیر توبه نصوح
حق او کونون عون ایدر عز وجل	بیمدی کونوز طهارت تا اجل
<b>نقلست</b>	
دیردی یارانه دعا ایدر شاه	یعنی مولانا او شاه نیک خواه
که قضای آشکارادن خدا	صلقصوه دینا ده سینه دایما
دیدلونا در قضای آشکار	ای قضای دلک اولن جان شکار

صحبیت اغیار دوزنا جنس نیر	الله الله صحبت اولور دیر عین
<b>منشوک</b>	
ای فغان از بارنا جنس ای فغان	منشیر نیک جویدای مهان
کوتخا ای بنای خدمت جنس	دردهاں ازدهاں میجو خرس
<b>ترجمه</b>	
ای فغان نا جنس الذن ای فغان	منشیر نیک استغفار ای مهان
استمر نیک خدمت انبای جنس	ازدها اغزند سن نیت که خرس
دیر بو معینه خدا و توتم بنم	شعر تبریزی شکر خندم بنم
نهد آرت اول شه علامان قبول	اولدر رانور مریه اول قبول
کا و لیمه بیکانه ییله صحبتی	با لضر و ره بوشه صحبت ای فقی
فیله مسجدده منافق و شر قرار	مکتب و جهده اسپر و طفل وار
<b>نقلست</b>	
برکوه ایلر کن بیان اول شاه راه	لذت صدق و صفای اعتقاد
بویبر کیم جمله علم عالمات	سین قیو سینه و رنج دهرمان
ایمنه اکثر و پیوست گذر	او قدی بویستی اول صاحب نظر



تذکره	
چو مال این علم مانزد در یکت	نه توانی نه علی که گزیدی
ترجمه	
اجل تیغیله تن اولدقده بیجان	نه سقا لور سن و نه ملک ای جان
اول جهاندن کلدی اما اعتقاد	بینه اند بیلد کیدرای قباد
بو یله دیرکن بر حکایت بر مثال	بو بزرده رها اولدیکو حصار
کم دیشق اینجه بنگله بزجرات	واردی یار شفیق و مهر بان
آنو کجله پیردک نان و غلک	درین او قودک هدایه مشترک
آخره آئی ماله راضی ایتد لر	کم ملا طیبیه قاضی ایتد لر
یر بها در نام سنه ادب مکر	ایلدی اول شهر غارت سر نسر
فاضکر آلب بکلی مایه	اشندی اشکسته اید حایه
کم آلب مالین قو مادر عاقبت	دیر خصی ایدک او مکر عاقبت
وایه پندیل ایدک کله وایه سن	قولکیرنه دیر چقا رک خایه سن
دیدن فاضول شه کم ای امیر	نه که بوند حاصل ایتدیم بر فقیر
قوللرک هت الدی ششم قالمک	قالمدی ششم که آئی امدک

ایده شه صال اولور سه سایه	ذکره خورشید بن بو خایه
کرت شخص اید شه حاتم بیلد	کند و ایلدن آئی کلدیم بیلد
بوند حاصل ایتدیم کم یار لر	قوللرک شاه آئی چقار لر
نه سن ال دیلر سه سلطان بو	خوش کلور اول شه کاکان بو
یلمت و نعمت و بره راضی ایدر	بینه اول شهم آئی قاضی ایدر
نیز اول آرلرکم اولد خوات	ادیده اعتقاد راست دد
کاقل ولایتدن کتور میدر بیلد	بینه اند ایلد اول خر بیلد
جهت قل کم صحبت سست طریق	آز لیک ویر مایه بیلد ای رفیق
آز لکن بیلد ورن عین اولد	اولمز از نامر دیر عین اولور
اولسه از کیشی جیجندن قلور	صحبت ابا رختندن قلور
مشق	
مردی آن مردیت بی ریش و ذکر	وزنه بودی شاه مردان کبر خیر
مکه نامری کند در راه دوست	رهز مردان شد و نامر دوست
ارکد اولدر اولسه دی ریش و ذکر	شاه مردان اولوریدی کبر خیر
مرد اولر لک ایلد و سه کرد اولور	رهز مردان اولور نامر اولور



تقلست

حافظ قرآن با استحقاق تام	بر کس نه وارد استحقاق نام
کلدی مولانا به برکون اول عزیز	قلدی مولانا انکار حال چیز
عزله طوری همان اندی همین	اول شه والانشان بالانشین
سز کیسی اولحق اول است خیر	صاندی کورند که تویدی ششخیز
قلدر جان آچو باند اول صلی	در صچوب ایدر نشاکم مصحفی
رحل و کرسی اوزره توید هر عزیز	حرمت و تعظیم ایدر طوتر عزیز
حافظ قرآن اولن داخی کرک	اولدو غیچون غیر لردن بیکرک
اوتزه خلق اوزره واولا عزیز	اولسه خلق اوزره بولر نولک
چون کلام اللهی حائل در بولر	لاجرم جمیع افاضلدر بولر
نور قرآن هرله کم بوله بول	نار دوزخه کرک ینمایر اول
زیر قرآن یاز سکر بر کاغذ	کسه هیچ اول کاغذی یقین اوده
بر کولده بو قدر قرآن اول	اوجمه قمع سوزان اول
اول شکر لب اول لطیف الفاظ	بویرنجه بونی مبعظا ط شهر
بویله دیش دینواول شاه فرید	اولدیا اولشکر اینه بند و مرید

تقلست

والدین حضرت سلطان ولد	اول کرم کور لرینه کان ولد
دیددی برکون پیرسی اصحابدن	بر محبت خلصک احبابدن
دیددی اول سلطان جانی کورسم	اول خوشی بخش جهانی کورسم
یعنی اولشاهه قمع طوش اولمزم	خوشلغم قلندر کدر خوش اولمزم
بنی بلامش دیر اول شاه غنی	بند اولور خوش بدن بنیتر بنی
یعنی بند بولور اول جان روشنا	کاوله بنیم معقیله آشننا
ساکه هر خوشلق کم ایرر دمیدم	یل وکد سندن کم اول خوشلق بنیم
ایکله دینوباق اول شه شادما	اشبوشادی بخش بنی اول زمان

بیت

لیلما را چون بوی سوی شایه اچو	که مقیمان خوش آباد جهان شادیم
-------------------------------	-------------------------------

ترجمه

استریک بزی اینه طرف شادید	که مقیمان خوش آباد جهان شاد
---------------------------	-----------------------------

هیچنان

اولما یرون طلعت اول رشک ممانا	یعنی مولانا اول شاه رقصما
-------------------------------	---------------------------



دیدی بر خوش سوز کوزل غیله	شویله کم شوح اولسه اولمز دله
منحیت درویش لکه ای غمو	کم ز میندن بر خوش اوچه یوقور
کرچه ایرمز کوکاما بوقدر	ورکم اولور دام وددن دور
انجلا بن هرکه درویش اوله زود	کرچه کم ایرمز کماله اول و جوع
بوقدر و زکم اولور مختار خلق	اهل کسوه اولور اولجه و اهل خلق
دینه نك ز حمتلرندن قور تلور	شاد اولو محمتلرندن قور تلور
کرچه و زهر منزه بتمتر ایش	لینک اولور یولک سبکنا زانک
نجا المحققون هلك المنقولون	
کم سبک بار اولسه قورنار ز اوجا	اولهلاک اولور کاولور بار کران
همچنان نقلست	
اول نکو کار و نکو اندیش شاه	بغنی مولانا اوشاه نیک خواه
خوش و صیت ایلیوب اصحابه	خوش خوش اولمچو بغنی احبابه
دایم آیدر دی که یار اندک اکر	سیر لره نقل مساوی ایدر
سیر که کرد کم ای هفتاد بار	ایده بلنر تا ویل خوش خوش زینهار
ایلو کپله و ایو صنما غله	بود کل کم یا قلوب یمناعله

چون بکلی قاله سیرنا ویلدن	ایده سرتا ویل آتی تا ویل فن
کاؤل سوزی کم سولش سرتا انک	سویلمز بیلمسه سرتا انک
دیهه سیز و فارغ اولانر هاما	قلیا سیرنا که بی یازای مهران
من طلب انا بلا غیب فقد بقی بلا آخ	
مشغول	
یار آینه ست جان رادر حزن	بر رخ آینه ان جان دم مزین
ترجمه	
یار جان آینه سیدر و قیغم	آینه یوزینه ای جان دم مزین
نقلست	
بنیت مولانا ملکه خاتون اول	آخرت ملیکنه بولن طغری یول
شومری خواجه شهاب الدیندن	دین ایدن دنیا ی اول بدیندن
برکون اول شاهه شکایت ایلدی	بخلین امساکون حکایت ایلدی
که آوده بر ساعت تنغم ایلدی	کسیه بقمز تکلم ایلدی
بو آسبابله اموا لله	کروفر و دولت واقباله
هر کینزی هر غلامی آجند	عورده ز بر کسویه محتاجدر



دیر یوانتر همان باشتن قشیر	که کوزن اوور گهی قاشن قشیر
اندن ایدر اولسه امسا اداک	قاند جمع اولوردی بویجه مالو
بویله دیرکت دز بویله خاشاکه	بر حکایت بویر امسا کد
واردی بر خواجه ایدر مالدار	بولشیدی خستیله ایشتهار
مسجد کر مشدی بر کوه با <sup>حضور</sup>	خاطرینه کلدی ناگه بو خطور
کم چراغک قومدم سربوشتی	دیدى وطاعتدی عقل وهوشی
طوردی نیز اودن یگا اولدی	جا غریب وار بقا وائسه روان
او قیوب قاپویه دیر اچمه قیو	لیک سربوشتی چراغ اوستینه قو
بن کلنجه او قیوب اورداد صبح	پیمیه تا کم بز بریج باد صبح
دیر قیوی بچون اچایم کینز	او کجه سی قسوده اولور دیر او
دیدى بودکلو نصر فله ی سن	مسجدی قودوک و کلدی اچن
اوردن بوند کلنجه اشغه	پاره لنتو کلدیمی باشغه
با بر قنه کلشم دیرای نکار	اوشر المده باشغم معذور دار
بویله دیر پیچمه اوشاه شاهراد	خند قلدی اولشه شهر ایدر
ایردی غلبکن کوکله ایله نشا <sup>ط</sup>	فارغ البال اولدی و بولدی ایدر

# الحکایه

شهر استنبول بر راهب نکر	الور اول شاه خوش آیندن خیر
اولشه شه داندن ره داندن	یعنی مولادن اول سلطان دند
علیک آوازه سینی ایستدر	خلیم ی اندازه سینی ایستدر
ایستدر کا اول شاه بایه بخسوله	خوش تو صعلر قلدور هر قوله
عاشق اولور قونیه ایلر سفر	اول شهی قصد ایلوب باگتور
کلدر کن اولد اهیگ پیری جعفر	قونیه نک راهب لری قمر شو جعفر
اندله منت لرایوب بقیاس	اول شهی کور مائی ایلر التماس
کور دیر یاری قلدور یخو ناکهان	کم کلدور قشودن اول شاه جهانه
کوز لری کیسی کور بجه مت وار	اختیارى قالمزوبی اختیار
سجده ایدر اکه قوشواوج گرت	بر برینه اولشه بامغفرنت
ایلدراوج سجده نکادن کر سجد	بر بری ازیجه آکا زود زود
چون بجد اول شاه اکا سجد قلدور	راهب بیچاره بر وجد کلدور
جست اوزینی سست ایکن چالاک <sup>اید</sup>	جامه سن فریاد قلدور چاک ایدر
ایدراى سلطان فدا جام سکا	نه تذللدر بوکر ایلرس بکا



سِکُونُکُم بَاکُم بُو بَجَه مَسْکَنْت	پنچون ای سلطان عالی مُنْقِبَت
بِرَبْنِم کِیسی پَلِیدَن سَبَب	بُو تَوَاضَع لَر نَدَرَا ی لَطِیف دَب
بُو بَر جَوَن بُو بَر سُلْطَان دِین	بُو حَیث خَوِیَا دَل خُوب کُرِین
طوبی لمن رزقه الله مالا و جمالا و شرفا و سلطانا فجا د بیا له و عَفَّ فی جماله و تواضع فی شرفه و عدل فی سلطانه	
دولت آنک کم اکا خورین مال	داخی سلطان شرفه اخی حال
مال لیلک جَوَدَه بایل اول	داخی سلطان ینیکه عادل اول
هم جا لیلک دخی اول اعفیف	هم تواضع اهل اول اول شریف
بس حَقِّک قوللا زِه بِن مُنْحَقِی	کَر تَوَاضَع قَلِیم یاکم زِه
بر کِیسه بند یم بیچاره یم	نِیْلِیم ینَدَم نه ایشه یار یم
مثنوی	
کفت آنکه متخوری شوده او	حرف طوبی هر که زَلَت نَفْسَه
بند کن او به از سلطان نیست	که انا خیر دَم شیطان نیست
ترجمه	
دیوی او لکم اولدی خورید زده او	حرف طوبی هر که زَلَت نَفْسَه

بند سی آنک جهان سلطان دَر	که انا خیر دَم شیطان دَر
راهِب بیچاره در حال اول نهان	کَا تَوَر اصحابه ایمان همان
نه قَبَح بَخْش اولدی اول شاه فَر	کَم فَرَح کِیدِی اولدی اولدی مَر
کلدی شهره چونکم اول شاه بَلَد	اوتور اصحابه کوردی اولدی
راهِبک حاکم حاکم ایلدی	سویلدی بوبر روایت ایلدی
کَم بُو کون بر راهب اید بکم زِه	اِسْتَدِیکم بیکه بون کم زِه
اله آمَدَن بَنِم کَم زَنَسِکُم	کوردی کی لَنک اَر بکم کم زَنکُم
حَسَد نَه کَم بُو فِتْنَه اَحَد	عَوَن اَحَد اِیر شَوَب بِن ای وِلَد
کَم لَک و کَم زَنک اِیچم راهبی	ایلدیم مغلوب و اولدم غَالِب
مَسْکَنْت کَم اولدی مِهر اَب حَیْب	اول ایضاب اولدی ساکِیسه بَصِیْب
الحکایه	
مَر مَثَل نِیدِی اول اصلین بِلَنه	اول کِتَابُک بَاب و فَضْلین بِلَنه
یعنی مولانا شه ینکو مقال	حضرتینه بیر سی قلدی سَوَال
دیدن شاه خوی بد بار کِرَان	کَم مَثَل در خلق اِیچنه مَثَل هَان
بوشلردن نِیدِی کِیسی نِیر اَصْل	شرح ایله بابا باب و فصل فصل



اول كتابك تا بلا و زاصلني	او قيوصله بايني هـ فصلني
بس يوقبل قل او خير اول شاه	يا زكبي يعني كم اچوبدهان
ايلدي او جده او ج قلدن قل	وصيفني اول دلر با اول جده
كم زمانه ماضيه يرباد شاه	واردي عادل دل وعالم پناه
شهر اچينده رنكدار شاهه	برد كاند راه سيرا نكا هـ
واردي بر پير جوش و خوش	پيردي بر معرفت كوزه فروش
باده كبي ساده طبع و پر صفا	چنگ كبي قائمني او ميش دوتا
عازقي پيدي او پيرك دايما	كجد و كچه شاه ايلدي دعا
يز زمانه كم زمانه پيروردي	تو بهار ايامدي نوروزدي
چكدي لشكريه بر رستم قديم	قلدي اول باكا كدر شاه كريم
باد شاهه ينيه پير اتدي دعا	خوش گلوبير ايتدي يلد شاه
ديله مقصودك نذر بنده بون	تو حواه اولدي پير كفن
لشكر ك بزن تمام اي پيك خو	هر بر بر كوزه السون ياسو
اول سبوي كم آكا كوسترم	اول بهايه كم بر آني اسنرم
اول سبوكش باد شاهي سون	بر سبوا السون ددي بر پيردن

حضر شاهك تمام لشكري	بر او غردن بشقه بشقه هر بر
الدي كونه ويردي بر دينار آكا	كو ستر بر بر و رديدار آكا
بروزيري واردي شاهك مكر	خستنه كونه كبي شهر تر
اول كران جان و فرمايه وزير	ايشدي آخر او خر كلدي اخير
بر سبوعرض اتدي پير بر خر	استدي بيلر آكا بها دينار صند
چون جدل قلدي وزير الوضو	اول بهايه قلدي آني قبول
عاقبت اما حاكم اضطرار	الدي صاقون ويردي دينار خمار
پير بر عقل حريف مستعد	اول بهايه ويردي طوتدي حيد
ديكم البته يني كله	بوينو كه كوتر الت شاهه يله
ايكه ائمر سلك سبوي و بر زم	ايله يوزيك بحث روي و بر زم
سوزنه پيرك يون طوتدي وزير	بندي ديلر ديلر ناچار پير
دستني دستند روان بويند	واردي شاهنشاه حضورينه
كورد شاهنشاه نذر ديز پير	نه اهانت دز بودير ايلر سوال
چون سوال ايلر شه صاحبان	پير ايلر خوي بد بار كرات
يعني ياوز يوكر آغز خوي ديش	بوشل كلش كرون اولكم ميش

سفر بر ۳۰



خشت اتمانسه اگر اول زر پست	و بر میشدی دشتی بر دینار و
بوملا مت بوملا لت بو بکلا	بزله اول حسن اولمهری شینلا
خستیندن خاک بر قیس خستین	بیلله و آردی خلد اولیغین

**مجنان**

بیری داخی بر شهک آسارنگ	اولی پیدی دخی اظهار ننگ
براکی منکر بول خلوت سیه	اندلر بر بری برکون لت نیجه
اندلر لت ایله کم ایرب سیتیز	کایلدیم ترخنده درندن به تیز
خنده قیلوبا وزلرن شاد اندلر	بن قوی در حال آزاد اندلر
جانم اول تنلردن اولدی چون جدا	دیدم تیز از من غایت از خدا
ایشدب اصحاب نادان اولدر	کلدر لر کل کیی خدان اولدر
دیدم مولانا بود تر سیه مشکل	کم آزلد واره دی بر شنه اجل
اولشه خورشید تیغ و تمه سیه	بر سحر محتاج فصدا ولدی مکر
دشدری قصدا اتمانسه برکون اجنباج	حاولشه اینته یخت و منقرباج
مبجد مدن کوندر بقصارین	حاضر اندی کون کیی قضا وین
تیز ایرب فصدا میکن نیست	قلدی چون فصدا اندی چشمن نیست

قصه قصدا ید بجه در حال اوستنا	نشرک صندی اوچی ایردی قضا
قالدی انه نشرک صندی اوچی	قالدی دنگا و زلدی فصدا کون
شاه فهم اندی بو فصدا تیز	و هم ایرب اختیار ایلا دی تیز
خند کلدی حضرت شاهه عظیم	کلدی قلدی قهقهه شاه کریم
تقهقه یله آید کلدی اولد زما	صحر دی مشو سهر نشرک هان
شاد اول شاه جهان اوستنا	دیدم تیز از من غایت از خدا
یعنی ندن تیز عون اللهون	هند دن قوللق غایت شاهدن
بند دن خاک دهری خاکستری	حق جابندن غایت کستری
دهر اچنده اول زماندن بوشل	یاد کار خلق اول بولدی عمل
اولکه دیکله مثل قلش عمل	تازی دیلند دیش بویله مثل

**علی الدین صباح و علی الله صباح**

یعنی ایتیش خروجه از ره صباح	ایلمک اتمک ایله از ره صباح
-----------------------------	----------------------------

**منوی**

مزل من مزل نیست تعلیم است	بهر از شاد خلق تفهیم است
---------------------------	--------------------------

**ترجمه**



مَرَمُ مَزَلِ اَكْهَلِ وَتَعْلِيمِ دُرِّ	خَلْقَةِ اَرْشَادِ اَجَلِ حُجَّتِ نَهْمِ دَرِّ
بُوِيلَه بُوَايَكِي مَثَلِ اَصْلِنِ بِيَانِ	اَيْلِيُو بَخْتَمِ اَيْلِرِ اَوَّلِ نَاشِ جِهَانِ
<b>نقلست</b>	
بِيرِ سِي اِيَكِي سِنِي اَلْتُو بَخْطَابِ	اِتْدِي يَارَانْدِي سِي سِيُو خَطَابِ
اَلْدِي يَارَانْدِي بَرِي كِرْدِي اِيچِرُو	قُوْدِي وَجَعْدِي رَوَانِ بِيَنِي كِرْدُو
نَاكْهَانِ بَرَايَتِ كُوْر كِرْدِي مَكِرْ	بِيَرْزِي يَرْ بِيَرْزِي مَرَا اِيْدُو
اِسْنَدِي يَارَانِ اَبِي اَجِيْدِي لَر	كِرْدِي كِرْدِي تَبِيغِ اِيْدِي لَر اَجِي دَلَر
دُو كَلَرِ بِيَعْنِي كُوْرِي مَانْدِي مَشْكُ	قَطْرَه قَطْرَه كُوْبَكِيْدُونِ دُو كَلَشْكُ
كِرْدِي بِي اَلْمَانِرِ اَوْلُوْرِي اَنِي كُھُرْ	عَاشِقْ اَوْلَدَمِ كِمِ اَوْلُوْر جِيْشِي
بُوْنَه دُرْدُرْ كِمِ دَلِيْدْ كَجَه بُوْدُو	نَه دَلَلْ قَالُوْرَنَه دُرْدُرْ بَا اَوْلُوْر
كُوْرِي مَوْلَانَا اَوْكَارِ حَرْمَتِ	دِيْدِي يَارَانَه دَكَلَرِ مَصْلَحَتِ
زِيْرَه سِيْرَدِي اَوْلَدِ خِي مَحَاجِدِ	سِيْر بُوْلُوْر سِيْر اَوْلُوْر بِيْمَرِ اَجِدِ
سِيْرَدِي اَوْلِ عَشِيْقَه اَشَقْ تُوْر	كَاشْتِهَايِ نَفْسِي صَادِقِ تُوْر
خوش دِيْدِي لَر جِلَه خوش حالِ اَوْلَدِ لَر	
بَاشِ قُوْدِي لَر فَازِ اَلْبَالِ اَوْلَدِ لَر	

بیرسی

<b>مِجَنَان</b>	
بِيرِ سِي اَخِرِ رَوَايَتِ اَيْلِيُوْبِ	دِيْدِي يَارَانَه حَكَايَتِ اَيْلِيُوْبِ
بَاكِه مَوْلَانَا اَيُوْبِ بَر كُوْنِ خَطَابِ	وَار كُوْر دِيْدِي اَكِي سِنِي خَطَابِ
بِنْدِي تِيْر اَوْلَدَمِ هِيْبِي كَلَدَمِ هِيْبِي	وَارْدَمِ وَاَلْدَمِ هِيْبِي كَلَدَمِ هِيْبِي
اَلْدِي بَر بِيَرْ صَرَبِ اَوْلَدِي رَوَانِ	اَز قُوْنِ اَز قُوْنِ اَوْلَدَمِ اَز دِيْبِي
وَاَهْدِي بَرُوْرِي اَيْنَه كِرْدِي اِيچِرُو	بِرَاكِي اِيْدَمِ وَرِيخِي اِيْلَرُو
بِر بُو جَعْدِي قُوْر لَمَشِي بَرَايَتِ مَكِرْ	وَار بَا اَوْلِ بِيچَارِيَه اَوْلِ چَارِيَه
اَوْلَاكِي سِنِي خَطَابِي كُوْتَرِ	بِر بَر اَوْلِ اَيْنَه بَرُوْر اَوْتَرِ
بِنْدِي جِيْرَانَه قَالَمَشْمِ اَوْلِ شَفَقَتِي	كَاشْتِي اَوْلِ شِيْر تَر اَوْلِ مَادِي
بُوْتُوْر كِمِ بِيْدِي كُوْنِ بِيْدِي كَجَه	بِيْمِي سِنْدِي كُوْنِ زِيْرَه كَجَه
اَجِي كُ لَرِي سِي قُوْبِي كِتْمَدِي	اَز رُوِي نَفْسِي اَوْبِي كِتْمَدِي
اَوْلَكِمِ اَكَا خُوْش كَلُوْر بِيچَارِيَه كِدِ	اَيْلِيُوْبِ بِيچَارِيَه غَشِيخَارِيَه كِدِ
اِسْتِمَاعِ اَبِدِي بَر بُوْنُكْ نَالِه سِيْنِ	سَمْعِه اِيْر كُوْرِي بُوْنُكْ نَالِه سِيْنِ
<b>نقلست</b>	
بِيرِ مَوْلَانَايِ جَامِه خَوَابِي	خَوَابِ لِيْدِر كُوْنِ كِيچِه كُوْرشِ خَوَابِي



بومرید او پیش و انش او مقص	بنه اولش بوا و سلطان اخص
صنح اصحاب حکایت ایلدی	حال رو یاسین روایت ایلدی
خاطرته اصحاب برتر شاد ایدر	کاؤل شه هر بیر سی ارشاد ایدر
تا مرید تو اولبو آبتی	اوقیه یوسف مثالی اولفته

**هَذَا نَاوِیْلُ رُویَا ی من قَبْلُ تَدَجْعَلُهَا رَبِّی حَقًّا**

یوسف مصری مصر گیری ذر	دیدیم کم بود و شملک تعبیری ذر
ارتش سی یعقوبه اول شاه وجوه	ایدجک قدش لری آکا سجد
اول دشلک تا ویلی درید بورتا	اندی خودیم بونی پی کم و کات
کوردی مولانا اود و سنی سحر	بویرز اول آفتاب خوش نظر
دون کج کسدم قیلن دیر اول	پنیر اول دیدی و ایلا دی قبول

**نقلست**

بر سحر اوج درت اصحاب صفا	او قیزدی او ترب باب وفا
ایلیشه اول کنش یوز لومکد	خند مشنه اول سعادتلوشنه
نیته کم شول قطیع اکنه بیدر	بیرن اگوید وفا در دیدر
دیدیم خوشمیدر وفا اول ذوالوفا	دیدر خوشدر ولی ای بوالوفا

دیدیم پس لوتک وفا ی سخت پنه	بوالوفا یاره اولک یار عزیز
اولد وفا قسامی اندکجه قسم	ایلیش قسم قسمدن دیمدم
کاه مردان وفا حق دیوب	که وفا حق دیدیم جان سبب

**منشوی**

خونقانی نخر آورد از وفا	گفت من اونی بعهد غیرنا
مرسکانرا چون وفا آمد شکار	رو سکانرا تنک دید نامی هدار
بی وفا پی چون سکانرا عار بود	بی وفا پی چون رواداری نمود
کر غلام هندو بی آمد وفا	دولت اورا میزند طال بقا
نخر ایدر عهد وفا یید خد <b>نذر</b>	دیدیم من اونی بعهد غیرنا
سکاره چون کم وفا کلدی شکار	سکاره کاتورمه بدیامی و عار
بی وفا لوق سکاره عار اولدی	بی وفا لوق پیچون ایلرس دس
بر غلام هندو کاترست وفا	بخت و دولت دیر اکا طال بقا

**مجناب**

مجنبتده چا لنور بر کون رباب	ذوق ایدر اول پادشاه کامیاب
یعنی مولانا اوساز اول سماع	آیه سی سلطان اوسلطان مطاع



بیرسی کپور قبودن ناکهات	دیر او قور مؤذن اکنو بی اذان
غنچه سین بر دم یومر خاموش اولو	کل بانده آیا غاکوش اولور
اذن ایدر آن نماز دیگرست	این نماز دیگر ای ظاهر پرست
اول نماز عصر در بو برد چی	بنده در باطن حقه طاهر دخی
ایکسید اولدو غنچه حقه قول	دعوت ایدر آبی بوو بوی اول
ظاهر دعوت قلوب یعنی نماز	باطنی اشبور باب پر نیاز
ظاهر دعوت قلوب اول خدمته	خادم ایدر حضرت پر رحمته
باطنی بو تا محبت معرفت	دعوت ایدر شاه ایدر عالی <sup>صفت</sup>

نفلست

اول مجاهد لر شهی عالی بفاد	ایلین اولیجه کوندز اجتهاد
کورمین بر خطه دون کون رخت	را حق قوی طو تن اول مختی
اول تنه یلن آسایشی	اول تنی جان جهان آراشی
اول جهان جان و اول جان جهان	یعنی مولانا اول سلطان جهان
صوبتوب تمامه کودی بر سحر	چشم روح افزا سنه قلدی نظر
کوردی اول شاه قوی اولمش <sup>صغیفه</sup>	حیف و زار اتمش نزار اولمش <sup>حیف</sup>

دید بن عمر من بد اولسوره و نیک	اولدم بر کسده شرمند لیلک
بوئن زار و نزار من خجل	اولشم بو کون کایدن شرح دل
کم نلدر ایشکارا و نهات	هر قلی بر دل اولدو آجوب نهان
نال و نوب نال لر قیلوسنه	دیر کیردم طو ندرک راحت نفی
نوله بر ساعت طو ندرک بنی خوش	تا اولدیم سا که یار یار کوش
بو یله دیر کوچه تن بر محنتم	مخشید در و لیکن راحتم

بیست

اگر یکدم بیاسیم روانه من نیات	من آن لحظه بیاسیم که آن لحظه نیات
-------------------------------	-----------------------------------

تجسمه

اگر راخت اولم بر دم روانم اولیه رخت	بنا اولدم اولورم راخت که راخت اولیم <sup>بردم</sup>
را حق عاشق درک محنته در	و صلتی عارف درک هجرت در
هر کم استرالیله تحصیل کنج	اول کر کرد کم چکه هر لحظه رنج
کم طلب قلسه اولور اهل طرب	کمیه ایرمز طرب بر فی طلب
کم ادب اهل اولام حوم اولور	
یاد اولن بلی محوم اولور	



کشا کشته را جانم کشته کیست و گاه **بسیار** می خواهم بیایم ولیکن نیت امکان  
 جیکو در مبدم جانم بلورم کم بکر خان **نیم** دلام و کلم بر دم ولیکن این قدر امکان

**نقل است**

بکون اول سلطان عالی منظم	یعنی مولانا به اول حضم زده
پنج هیان سیم سلطانیه پر	کنج آجر سلطان دوران کوندر
اولکه باش قورقور او بش هیانچه	سیمی او کتد شان خوا پنجه
بوکه صحر مشدر اول خندقون آت	چاغرب ایدر اکام طشم آت
یوزک اغ استر سگ ای کوزی آلا	طشم آت تا هر کم استرسه آلا
قماش کای تو بود برون انداز خان	درین مسجد اقصا سکر مرده جرایا
شوکا لاکا و لمیا سکر کن آت طشم آن	اولان مسجد اقصا چند نیدر ای کون
کورد لر اتم قبول اول نهنه جا	سکر ندر آتیدر ایدر روان
هیج برکه آت قلدر مدی	بصدی آتو باش کونیا آل اورمک
عرض حال ایدر ایدر خرج ایدر	در کوی اول درج ایچنه درج ایدر
بیرن اول تیره هدف قلمادر	ایکی صندیل تلف قلمادر
اوجه دك عرض اندلر یوزاورد	درت یا نندک قو لیس کوردلر

دیدلر د کدک بو بش هیان زده	بولدق شش کوشده بر مشتری
ای بیی اقلیمک اولن سرور	شول سکر خلدک شر ای کورتی
یز قولک مت اتمز ای شاه غنه	یز طقوز آیر قلدر عزایت آتی
نیچدالم نیلیا لم نیده لم	بیزه بر یول کوستی ویر کیم
دیر بی ساور سگوزا غزنه سولک	جمله وارک خندق ایچینه کولک
اوله جانوگر حسابدن خلاص	عذبا ولا اوله عذابدن خلاص
بش بو بش هیانک اغزن اچد	جمله سن خندق ایچینه صجدلر
خندق طبطولو ایچی آب و کل	اوتیندیلر قی کم اند جان و دل
نیچه لوسودا ایوب سیم سفید	ایدی یوز لادن سیمه سیم امید
اولکه مار ایدر اکا کال مال دیر	مال دینا زهر در قتال دیر
قاندل خلق اولدی پس دینا و مال	خلق ارا سندن انکو نور قتال
جمله خلق قتل ایدر فانی قیلور	کریدی اقلیم سلطان قیلور
تا شو حن دك که مردان حنک	تلخ ایدر اغزن او شید مطلقک
الله الله احتیاط ایت کا حیات	اولدی اللهون یگا طغوز صراط
احتیاط ایت احتیاط نهر سیم	هر ضرر زدن جانکی ایدر سلیم



بیت	
دینا بنود عیدم من زشتی او دیدم	اکلکونه نقد بر رو آن روسپی زنده
دینا او لمز عیدم چون آکچکن دیدم	اکلکونه سوز بر رو اولدوسپی زنده
مہچنان	
برکون اول شاد و جاب شاد جہا	یعنی مولانا اول آزاد جہات
کوردی یار اندن برینی غصہ ناک	اشبو محنت عالمکدن حقیقت ناک
دیر بود لکنی دینا سر نشو	دینہ بہ دل ویرمدن درای پس
ویرمه دل دینا چه کر کلز نکدر	کم دروین غنچه کیسی تنک در
دل ویرن مانند کوه سنگدل	اولور آنو کچہ همیشه تنک دل
هر زمان کا زاد اولاس ای	بو جہان نہ بیلہ سن گذر غریب
هر نہ رنگ و برینہ کم باقہ سن	صوکی هر کوبینہ کم آقہ سن
هر نہ کیم دادہ سن دینا دہ سن	هر آیم کم آدہ سن دینا دہ سن
بیلہ سن کا آنجلہ قلز سن دخی	بر پرہ دلخی کیدرسن ای آخی
تنک دل اولمزن ایزق غنچہ وار	کل کبی دایم کلرسن ای یکار
طوبی لمن حالس اهل الفقه والحکمة وخالط اهل الدل والمکنة	

بیت	
کاون شرف یکنده اولن یختلو	کون صفتلونه دمش کم یختلو
اهل فقه و مسکنله او ترر	اهل ذل و مسکنله او ترر
ایزن اول سلطان دین اول شاه	بویر برنگته کم آزاد مسرد
اولدر کم کسه انجسته آبی	هیج اینخا به اول شاه غنی
هم آنک از دین اول سلطان زاد	دیر جو انم اولدر اول شاه جواد
کم این جد حقی با لیل ائیمه	مستحق رنجشی انجقیه
اول جو انم اول شه آزاد مرد	پس بویتنی او قور اول سلطان فرد
بیت	
تا دیرین خرقة ایم از کس ما	هم نرنجیم و هم نرنجا بینم
ترجمہ	
یخہ کم بو خرقة صا صدق ایچہ دت	کسدن نہ انجنونہ کسہ پی انجیدرز
مہچنان	
برکون اول شاه بری اصحابدن	شاکی اول قلبت اسبابدن
یلورپ ایدر کم مولانا بکا	همت افسہ ویرسہ آل دنیا بکا
ایدر اول سلطان کہ وار سونہ	آل ویرہ ناکم سورہ دینا سہ



اول فخر ایدر شها پتیز گویم	اول گدویم تو بحق یوفد سوخیم
دیدم پس درویش لیکه صبر قل	خته و دلش لیکه صبر قل
بے نوالق در دونه اولدردوا	تا نوا به این س ای بی شوا
بے نوالق شمر بتندن ایچ قن	تا نوا ی شاه ایداس استماع
زیره کم بر پرده دین دنیا یله	جمع اولمز نیته کم سر پا یله
بو اکسی نیته کم چشم وحدق	کله جمع اتمز مکرمه دای حق
بو یله دیوب اولشه عالی شب	بو نه با عی او قور اول لطیف رب

### رباعی

ای طالب دنیا تو یکمیز دوری	وی عاشق خلد ازین حقیقت دوری
وی شاد بکهره و عالم از پنجری	شادی غمش ندیده معذوری

### ترجمه

ای فلن دنیا طلب مزه و سرین	وی حقیقتدن چنان جودورین
بخیبر ای شاد اولن کونینک	کور مدک یارک غم معذورین

### همچنان نقلت

برکون اول سلطان بر درویش	محبت دنیا یله دلش دیر
--------------------------	-----------------------

طوبیوم اشبو محنتی بول عالمه	کاشکی قلم سفر اول عالمه
باری اول عالی تشا اند در	یعنی کم باری عالمه اند در
بو ییر اول خسرو عالی نظر	نه یلا سز اوله اول بوند اگر

### بیت

بیرون نیتو نیست هر چه در عالم	در خود بطلب هر آنچه خواهی تو
دکله در طرم سندن هر کم وار	جهان ایچنده ای یار طلبکار
نه استر سک بوری کند که استه	که ستن استند و کلک آخر کار

### مهمانات

دشمنی برکون بر عزیز اصحاب	مجلسینه پیرنگ احباب
هر بری بر باد برینچه فصل	او قدی عرض ایلدی برینچه فصل
اهل فضیله و لیکن هیچ چیز	سویلما دی اغزن آجوب اول عزیز
ایرته سوی اشتدی مولانادی	اول عزیزه اول شه رانادی
سن بچون ای یاران بر سخن	سویلما دیک هیچ تو یا کهن
دیرا کابر دن تو قم ایلدم	اول دگوزده قطره ای ایلدم
سن گر کدیکم آجا پیدک دهان	بن خوشی یلرم دیر اول شاه جهان



## مچنات

ایخلاص پیر بر حضرت	کو نور بر حضرت پر چمته
اول شیه بر خشتک اکر امینه	ایلیوب بر نامه املانامینه
قاصد نامه قویب سراپینه	دید ی مولانا ی کم ای آینه
صور سه لونه دیم اغزن خیر	ای دهانی طوطی جانه شکر
بوی بر سن اند اغزن اچحق	بوشتا کوه لرینی صبا چحق
سویلیا جگ نشنه پی بر سولیز	نشنه شکل قوت ز شرح ایلرز
دید وکی کپی جلا لذن سوال	ایدر جگ اچدم اغزن ایدم مثال
اول قدر سیر و حیات سو یلدم	اول قدر راز و دقایق سو یلدم
کایشید ندر اولدی مستی نایاب	بن دخی پنجه اولدوم و خراب

## نقلت

ملکه خاتون اولدی کون بکر	خشم ایوب ملکه سن نکش مکر
مالکان کردی قبودن ایچرو	کور دی مولانا انی وار دی ایلرو
چاغزب یوزنه چقد قجه اوینی	له دو گوس ایچدر سن در شون
کراو خاتون سن قراوش اولدو	ینجه بیدگی ای عجب سن نوله دکن

اینی استرسن ای حور ارم	قول قراوش یوق دیم قراویر
قول قراوش یوق دیم الاحقه	لا یزیم غیر حقه الاحقه
فی الحقیقه مبر اوزر دزیزه	کیمی خواهر کیمی دادر دزیزه
ایله دیوب او قندی بو آیتی	اول فتی ابن الفتی ابن الفتی

## ما خلقکم ولا بعثکم الا کتفیر واحد

ای شیه قرق رخ و فرخنده قال	نه دیر آیت دیو ایلر سگ سوال
خلق و بعثی عابد اولسون عاید	دیر دکل الا کتفیر واحد
ملکه خاتون اول شیه شکر اوزار	ایلدی در حال توبه اول جواد
بند غمدن ایلدی آزاد آنه	کاشدی آزاد ایلدی و لئاد آن
هر نکم کیمیشدی اول لطیف رب	چقرب کیمیزدی اکاب کرب
قول قراوش یوق کم اولدی پری	ازن انجمادی هیچ اضلا پری
مصطفی انک ایزنه با صوب قدم	اشبوا دج یقینی او قور دی مبد

## مشنوی

خشم دارم از بیتی دوز فزون	ایسوم گفت تمایا کلوت
مصطفی کرد این وصیتنا اینون	اطعموا الاذناب تمایا کلون



من چه پوشم از خز و اطلس لبا	زان پوشانم خشم را نی پلاس
<b>ترجمه</b>	
او تنورم کا ول بیتی در فتنه	ای سوهم بیدی تمام لبسوت
مصطفی اندی وصیت کای بنو	اطعموا الاذناب مما یا کلون
بن کیم چون اطلس خزیند لبا	هر خشم آنی کیم گیمز بلا پس
<b>معانی</b>	
بوی که تقدیر کچه کونوز انقطاع	بر نفس بر خط بر ساعت سماع
اول لطافت در دخی کم امتراج	بوی شیدی اول شیه نازک مزاج
اول زمانه کم شتا هنگامی	صورت کذا ذاتی آید
اول وجود نازنین اولدی دگا	یعنی مولانا او شاه ینک نام
قصید قصدا یر بهما ساعت شاه	کو کلین اول یوزی خوشید النی
چیترب سیمین تندون آروار	آلیدی کو کلن و یردی قصاده نثار
کو کلکی کلدر آنک اولیوزی کل	اول کلی و یرسه نولا آنسه کو کل
ایزده سی ختامه کردی کدی	بر کلاب اولدی حمام و مشک تر
<b>الزکام امان من الترام وهو یقطع عن الجذام اوله قصده</b>	

کم زکام اولسه آیا یار کرین	قور تیلور سرسام دن اولور دین
هم انکله قطع اولور عرق جذام	اولیدر قصده آنک آخر حمام
<b>نقلست</b>	
بر اولو اول حضرت علیایه دیر	اول شه احرار مولانایه دیر
هر نماز اربحه حکمت نه اول	کایه الکروی اوقور لر دایما
اولکه آیدن یر جانده جور آفقد	اول محله یوحیدش اوقدی
<b>قال علیه من قراء آیه الکری من عقب کل صلو مکنته قبض الله روحه بنف</b>	
بوحیدش نازینک ای پس	معنی یور سوال اولور سه کر
آینه الکروی کم محبوب	هر نماز اربحه کم مکتوب در
کم اوقور روحی وقت اجل	قبض ایدن کند و سی عز وجل
اول اولویه پس یر اول شاه کریم	فایده و حکمت نولا بوندن عظیم
حق سیک جانو کی کند و حضرت	قبض ایدن فیض آیدن آب حقی
انویچیه حضرت پیغامبر	اوقدی بشر و قتله اول باخبر
استینه فضلی هم سویلدی	اوقماغه آنی ترغیب ایلدی
آیه الکری فضله ینجه در	دیو صورتک عرشه جوق



کلمه شد بر کتاب ایچنه هیچ	کور مدی بر شخص خواجه ایچنه هیچ
احمد مخصوص در اول ایهام	دانی آنکه امتیته والسلام

**هجیات**

صاین الدین نام قالون زما	و آری بر بو حقیق و رانه
بیر مولانا حضورند آن	مدح ایدر ایدر که ای شاه غنه
هر کجه قرآنی ختم اید کرک	اندن آرام اید ای دینه دیرک
کرد کانی خوش صیردیر از جو	مغیر تغیر نند و لیکن خلی یوق
اندن اول سلطان جان شاه جهان	بویر بودر تا الفاظی روان

**کتاب الله منبئی علی اربعه العباره والاشارة واللطایف والمخایف**  
**فالعبارة للعوام والاشارة للخواص واللطایف للاولیاء والمخایف للانبیاء**

یعنی الله کتابی ای ضمام	درت سنه اوزره منبئی در تمام
عاملر ختی عبارتند دخی	خا صر ختی اشارت ای آخی
هم لطایف اولیانک ختی در	هم خفایق انبیا نک ختی در
اول عزیزه یوق اشارتند شعار	کا و لدی تعجیر عبارت ککه کار
کرجه کم هر لفظی بیلور ختی در	بلن اسرارن ولی محی در

**هجیات**

صاین الدین بر کوه ایدر روز	عشق مولانا پید قرآنی صب
او قیدم دیر دیر نیه چنلامد	او قدک بر سوز سن اتلامد
اغلیوب در حال قودی با شنه	بولدی حالت ایلدی فان باشنه
پس ایدوب بیرینه یار اندن خطا	بو اکی بیتی او قود اول آفتاب

**منوی**

بردیش کرتا فقی گفت کیش	دزّه دزّه کشته بودی قاکیش
که لوا تر لنا کتابا للجلد	لا انصدع تم انقطع تم از تحمل

**ترجمه**

کراوردیدی کو کلنه کفت کبه	دزّه دزّه اولدیدی قاک کبه
اند رتدک یو کتابه طاعله	طاشه طاش طاشیدی و طغ طاعله
اندن ایدر بو حنیفه حضرتی	بر کجه بنسو نمازن اول فته
فیلور یکن زلزله زلوا لها	سوره سن ایدر او قودی ایدر بنا لها
ایردی چون اولدیه کم خیر ایره	آیتی دز ایر شجک اولدیره
اوردی بر نعم روان اولدیکذا	دشندی بهر و شر اولد شعیالی صفات



بزرگ سجاده اول بختی بوجه	قلدی انده سیدی کوه سیدی کجه
شیر قرآن هیتندن اول تقی	اوقسک قرآنی جت شویله اوقی
اوقیه قرآن سنی تا ایلرو	اوقمه غفلتله کم سووم کورو
ایله دیسوب بو حدیثی اوقدی	منکره هر سوزی اولکم اوقدی

**دُب تالی القرآن و القرآن یلعنه**

یچمه لر قرآن اوقور اوکده صوگا	لعتت اوقور حال یوقرآن اکا
-------------------------------	---------------------------

**بیت**

عروس حضرت قرآن نقای آنکه براندازد	که دار الملکدایمانا بحجده بیندازوغما
عروس حضرت قرآن نقای اولوقت فرخ ایم	که دار الملکدایمانا بحجده کوره ازوغما

**هچان نقلست**

برکوت اولمچرین رحمت ایرن	دولتی یوق قولدره دولت ایرن
یعنی مولانا اوشاه پُر کرم	اول جالی غیرت باغ ارمر
بو بوم کم هیچ بویار اغوز	بو سیمه دل بوسیهکا ر اغوز
داخل اندرون که برایش قیلر	کو جلوی یتمز که کوشش قیلر
بیزه هیچ اولمایه اندن پیکرک	کم کداوز اول جهان تیزرک

بوتلر کچول انده ماوی ایدوز	یعنی کم درجه سیهتا ایدوز
تا عقوبت عقبه سینک منزلی	اوله هب یارانہ حل هر مشکلی
بویدله دپیسنجه اولسلطان عزیز	بر غزلدن اوقدی بویتی تیز

**شعر**

کفت مرادولت نوره مرورجه مگو	زانکه مرزا لطفه کرم سوی تو آیدن شوم
دولت نوکته یولا چکه امکه یدری بکا	ایلیوبه لطفه کرم بن کلوم ذریه بکا

**نقلست**

بزاره دیر عورت کم اوج طلاق	بوثر اولمی هرند دیر سم اتفاق
اتمر یسک دیدی خوش صدی لایه	دیدی بر بقن طکزه آیتنی
اول سلطان چکدی عورتون آلت	هیج عالم اقدی حل مشکلت
طوردی مولانا یار دهری زار زار	دیدیم مولانا اکا کم یوری وار
تکله کا صید اولد کلوز غنیم	آل طلاق اولمایه واقع اظریف

**نقلست**

بیرشه شیرین زبان و لعل قند	شومهرینه از دی شکر و پردی اند
ایشند وگم ویرن یسک به نفاق	بوش اولمی سندن ایدر اوج طلا



اولدی راضی عورت ایدر اوج طلاق	قالدی جیارت طاقت شوی اولدی
کلدی مولایا دیرای خوش خطاب	ویرین دیوید مادم ویر حجاب
داماموقوق قیل مقصودین	ایکدن بر شعله لندراورین
<b>نقلست</b>	
بنیری یا توردی جگر مش جامه یی	قویب آزدند اتمی نامت
ناکهان کردی قبول ایچسور	کوردی مولانا آق واره ی ایدر
دیر سنایی حاضر و سن خوابه	پس یورر بر سخن آداب
آق واجب در روایت ایلک	صورت آداب رعایت ایلک
یکدر ایدر جمله طاعتدن	بوصفت کلز و لم هر ذاتدن
هرکم اولور سه نگهبانه آرب	اول غضب کور مایه ابر مایه عجب
استیوب خندن آربتی قیفتی	پرایوب اول حمدون ایدر یفتی
بی ادبکلدن نکم ورس ضرر	بوکی بیتتی او قور اعلام ایدر
<b>مشق</b>	
از خدا جوییم توفیق آرب	بی آرب محروم کشت از لطیف آرب
بی آرب تنهانه خود را داشت بد	بلکه آتش بر همه آفاق زد

استیام بر ایما خندن آرب	بی آرب عالمه کور از لطیف آرب
بی آرب تنها اوزن قلمادی بد	یل اوداوردی عالمه کل نارینه
اندن اول سلطان شاه هدی	بویر اول پرتو نور خدا
حق کلام قند کم حاضر اول	اندن حق حاضر اول ناطق اول
قائده کم اوله احادیث رسول	حاضر اول اول رسول باصو
قائده کم اول کلام اولیا	اول محله اولیا حاضر اول
<b>هتچات</b>	
برکون اویردی مکر بر مولوی	نسبیه آزدند قالمش مشق
کوردی مولانا اچا رونا کهان	کوردی ایلک اول شاه جهان
بویر آکا کرم یعنی بو سخن	کلدی آنو کچون ای یار کهن
یکدوشه ای جان پس پشنا اول کلام	دیدوی بر و الله والله تمام
اول محلدن کم طوغر خورشید اول	پیره دگ کاندن ایدر دایم اقول
طوته بو معنی جهانی سرشدر	طوله نوز یله مرا قیلیم ای بر
کون کی طوته سر اسکن عالمی	عاشق ایدر کندوبه هر آدمی
هیچ مجلس هیچ محفل هیچ جا	اولیا کاندن بوسوزا و قمنیا



قانه کم بر معبد یا مصطبه	اوله انده داخی بز خوشتر کو کبه
اوقته انده بو مجموعی ملل	هبا ولا صحت پذیر روی ملل
<b>نقلست</b>	
آچلوب بر کوه کتاب عشقه	اکل کبی سولردی باب عشقه
عشق از تر دیر سماع انما	اکسلور آید ز جماع انما کله
<b>العشق یزید بالسماع و یتقص الجماع</b>	
هر کم ایلر سه جماعی بیشتر	ایله در کم اول کمنه ای پسو
جانی خوشنیک الو به غرضاله	بیت و بالین قیر ز اول غرضاله
عمر نک خیمه سنک اسبابه	هیج قونر بر بر قرر اطنا به
نزد بایه آسمانک پایه سیم	صبر بکل وای ایلر وایه سیم
<b>مجنات</b>	
سولر یکن بر کوه اول عالی صفت	اشبویتک محسنه معرفت
<b>بیت</b>	
چوه چنین خواهی خدا خواهد چنین	می مدحق آرزوی مشغین
یعنی حقیق حضرت پرز جمعی	سود کیچون خاص قوللار قتی

دو جهانده از زو سن حق و پرر	نور لرسه اول شه مطلق و پرر
هر مار دن قبل موت و بعد موت	و پرر اتمز هیچ بیر یسینی فوت
بنته کم بر شهره اورد شمشیدی	خلق عالم اول اوده او شمشیدی
قالمکی بر خانه کم کو بندگی	نیز لرسه هیچ اول اود سویندی
واردی بر قطب عالم مستندی	اول اودک حالن تخص ایلدی
کور دی بدر ویشدر لیش خراب	بر بوجقه آرزو اتمز کجاب
چشمش طشر کم اودن دوشن	یا فیه اودن اول کجا بی پیشوره
کور دی اودیوق بقری خواجانه	بفندی شمری کلدی اورد اوچانه
چوه فراغت بولدی اول شاه جوت	بفندی سویندی اول مجموع اود
<b>نقلست</b>	
ای مناقب حضرتینک طایفه	حضرت پرز حمتینک داغچه
بر مناقب دپین مقبول در	کمل اصحابدن منقولدر
بر کوه اول سلطان قنده خام	یعنی مولانا حضور دن تمام
او تر بجموعی یاران جتمع اول	آره پرده اول شکر لب شمع اول
اوحد الدینی حکایت ایدر	اول شهک حالن روایت ایدر







<b>تقلست</b>	
اشبو بیتیك معنی سنده معرفت	بوی رکن بر کون اول عالمی صفت
<b>تا نکوی سیر سلطان را یکس</b>	<b>تا نیزی قند را پیش یکس</b>
سیر سلطانی دیم هیچ یکسسه	شکرک تنگینی اجمه مکینه
بر حکایت بوی راول ساه خرم	اندی بر عیار دیر بر شهر خرم
تانه ولد اول قومه طراز لغت	بیله وانه اید عیار لغت
ایردی ناگه بر محله کاو لخل	قد و بر سه باغ فردوسه محل
اول محله اجیر بر طفل نوی	گوردی اول کلدن آو رکن ضوی
ویر من قصر نه شمشه گلجه یز	طوش الد اول ختم بر گلجه یز
اندن اول عیار ایدر دخواست	ویر منم ایدر اوسرد راست خیر
اوز رینه طوندی الحاح ایلدی	ویر مدی از جوق غیا کم سوبلد
اندن اول آهواو عیاره بقدر	ویره یز بانک ایله دیر مثل
فلدی بر عیاره یکه نظر	هیچ کسه کور مدی اجدی بصر
گوردی کور من کسه قانده کم بقدر	پس بقدر وار ایلدی بانک بقدر
دیدی ویرامدی کتوردی ویر منم	انوی کچون کم بکا دیدی آنم

کاوه ویرمه کلجه یز دلخواه در	لا یقی کاو وک ایتدی کاه در
<b>مثنوی</b>	
قد حزا کو طرب ایکنحق	پیش خرقنطار شکر ریحق
خرطرب ایدیدی شکردن اگر	دو کدک او کینه قنطار شکر
نینه کم حکمت سوزن هزنا کسه	سویلم عارف اولن هر بر خسه
سیر فی اسرار احرار کمال	هر نفسنا اهلدن فی کل حال
اهل دل کوج یند و کجه قبله لر	واجباتک جمله سندن بیله لر
<b>لا تقطوا الحکمة غیر اهلها فقلوها</b>	
حکمتی نا اهل اولان سویلمه	سویلیو بن حکمته ظلم ایله
اولسه بر کسه اسراره محل	اولسه بر کسه دیداره محل
بوکه کوی ستر من کوز للی هیچ یوز	سویلم عارف اولنلر که سوز
نازه طفلی اقه بر نا محرمی	ایلله کستانج هزنا محرمی
<b>تقلست</b>	
بر کون اول سلطان دلخواه جهات	معرفت سویلر کن اول شاه جهان
یعنی مولانا اوشاهی نظیر	بوی ریر هر سوز بغایت دلپذیر



دیگر که بر درویش طالب روز و شب	ایستحق حضرت دایم طلب
خلقت کوی ستر سه کلی انقطاع	ایستحق خلق سوزن هیچ استماع
و جده حق اولسه مردم هار یکی	ملک عشقک مسلکینک سار یکی
چله چکسه دین کون اولشم چکل	بند مخلص کر کارلنا هوجل
خواجہ منعم محبت مال بخش	حالت خوش بولنا اول حال بخش
دئون کون اول درویش خدمت	خدمت حق هب عبادت بیله
یا فخر لرجاند چراغ و دین	کوره لر مر خطه مالابد
روز و شب خدمت قلا لفاش و	اولیه بر نینه اول مفتقد
تا کم اول درویش فارغ بال اول	حالت خوش بول و خوش حال اول
کند و حال و قاله مشغول اول	اندر آکا و او حقه قول اول
قطره بن بحر حقه و اصل قله	دور اولاند قریب حق حاصل قله
انبیانک اولیانک اکثری	ویر میجنه آل بواالت مر بری
میج بر کوز کور مدی بو حاکم	بس کرک درویش اشو آیت
بو کفایت در هدایت ایستنه	سعد اختر مئه سعادت ایستنه
<b>الحکایه</b>	

بر اولو بر جمعیت انشدی عام	صب اکا بر اند حاضر دی تمام
بر مئه تو میر ز اشاه فرید	اول کون اول مجلسه اولدی
سیرله بیرینه بر اهل حسد	بی خبر روح رواندن بر حسد
ایزدی حقه بوما و حقه لب	آق حق بر لیلعدی دیر عجب
دید یولانا اول سلطان جهان	کم عیاندرا که هر از زبان
حق تعالی حضرتی عز و جل	یر لغادی رحمت ایلادی ازل
اولا کوشندی گندوبی اکا	ثانیایول و پردی کوندری کا
اول ایلر بر قولی اولشه قبول	قول لرینه و بر اندن صکر بول
صحبتند اول شهادت قوت بول	یول آلور او حضرت قوت بول
نیتنه کم تا زیمجه بر مصرع میش	بو محله اولک یوز مطلع میش
<b>فلولا المرحله ما عرفت حبه</b>	
<b>رستم بلیزد دم اگر او ماسه سریم</b>	
<b>الشیخ فی قومه کالنبی فی ائمه</b>	
قوم ایچند شیخ اولودر مقبر	امت ایچره نیتکم پیغامبر
بیری راخو یحق شیخند آل	بو محله بر مثل میش محل



شخصه قالا یدم قالا یدم	قولوز ستر قدیم بول الایدم
من لا یخبر له لا یدین له	
مرحک کم شیخی یوقدر دینی یوق	منزل المزدین رهیمی یوق
هیچان	
برکون اول یخبر دیرایت کرم اول	معرفت سویلوردی عایت کرم اول
معرفت سویلرکن اول شاه غنی	دیدیی وای آکا کم اکلاویه بی
هم آنک از دینجه اول شاه غنی	وای آکا کم اکلاویه دیر بی
بواکی سوزک دیر خجوا بی	سویلش اوز اوزی هم معاشی
دیش اما اول معلوم اول	که آفرینشدن دیر قصد خدا
قصد خلق خلقی بر خلق ائمه	خالقک عرفانی در شک ندن
هم مفسر لر بونی تحریر ایدر	بعید ویت يعرفون تفسیر ایدر
اندن اول شه بوسوزک اعتدال	ایلیش باین عیان فضل بیان
کم دیش وای آکا کم حق حضرت	اکلیه اول اکلا غلک فر صیرت
غفلتیده کچوره مهمل طوقه	اول زمان کایتی یوریه آل طوقه
هم دیش وای آکا کم اکلاویه اول	قدیر اکلاویه شکر انایه بول

منشوی	
ای بسا معشوق کایدناشناخت	پیش بدختی نداند عشق باخت
ای بچه معشوق کالورناشناخت	بلنر اول بدخت اما عشق باخت
همی معاذ الله اودر مشکل فراق	کم اول بعد العیان بعد التلا
نقلست	
پیری ولانایه مسجدده امام	یا جامع قلعه دنیا وی کلام
یخجه دیر ایدر ای شاه کرام	القی برده هرکه دنیا وی کلام
ایلسه بی ساله آنک طاعتی	کاوه مقبول اوله مردود آقی
مسجد اولدی اول آن شش مقام	مجلس علم اولدی ثانیای مام
صوره اوچینی بن در بخی سپین	اولور اوچینی دی در بخی سپین
یشی بشودقت ایچم کم اولور	الشی پیدی قراوتای فلان
یعنی مریده که قرآن اوقیه	سویلین طوشر اوله طغیان اوقیه
هم دیش بوسوزک تفصیلله	شرحی وارهر بیر تک تفصیلله
نقلست	
فاطمه خاتون صلاح الدین قیز	شاه شهزاد اولشه شه سپین قیز



داغی اولسون حق اول ایکن شاهد	نقلد بر بوا اول یوز کون ماهد
اول زمانه کم اتم دیری بیدی	اول شهرک یا رایشک پیری بیدی
بر کجا اول شاهی اصحاب کرام	قرقیردن قلدر دعوت تمام
قرقنه داخا جابت بویرر	وارولم دیردیر روایت بویرر
طوب اولنا هیله بو شیخ طراز	صمدک خلوتدن اندیلر غلار
چونکه صبح اولدی طوغدی <sup>اقاب</sup>	کندی ظلمت طوغدی عالم نور ونا
ققق شخص اول قرق دعوتدن سحر	کشی مولانا یی آلوب کلد لر
دیدلر کیچه شراب شوقدن	شویله مت اولمش اوشه کم ذوقدن
کیمش بشاغنی طوموش سحر	یوله کیمش اول کشی یوز لوقم
هر بری اول کیچه اولن صحبتی	شرح ایدر اول حالنی اول جبر
دندی بو خلقک اچینه غلغله	شه شه ایدر حکایت قراقولا
ایشدنلر شویله خیران اولدر	کم کوربتن صاندی جهان اولدر
هر کم اول شاهک خریف و انی	ارته سی چون بو حدیثی ایشد
اعتقاد دیر پیر کون یوز بیک اولدر	بر قیاس ایت کم نولور یوز بیک اولدر
کافرو منکر کسوب شرارتین	دینه کالور تر لک ایدر انکارین

شه صلاح الدین و مولانا او	کتمدیلر قانده کاتدیلر طلب
مرحمتک اولدیوزی باغ ارم	خوش مثل کویستوب ایدر کرم
اول دل و جان دره منینه دولا	ایلمش حاجتدن جمله روا
یشیخ شهرک جمله آرقی چیرته	قلدی اگسلدی کندی خبرته
اچد لر چونکم بوجام صاده لب	کلدر صاف اولدر انصافه صیب
کشت بخشیدی او کشتد هر بری	کم ایدردی اولوق صوی دوری
اعتقاد دینه صویرن صمدک روا	اسکی اولوبه ویردی تازه جان
اندن اول بشقورک هر پیرنه	بولدر اصحاب یز لوی پیرنه
ایلدیلر هر برن بر شصت یاز	خدمتین یاد ایدلار و یاد کار
هر برن هر یار الوین کشتدر	تحفه دوزر یاره تحفه ایدلر
شه صلاح الدین ایدر پیری	یچه لرا اولمشدن انگد پیری
عاقبت اول کفش ایرشدی عاریقه	ایلدی نفس نفیس عارفه
شه سلیمان کاکلور پاشا پیله	اندن ایردی اگیل و آیله
اندی حددن طشره اول شه بندکی	خودی سرایلادی سرافکنده کی
صیر و اولن نوش ایدر شربتین	صانع اول کور خدی اولم صربین



طوغره دی اولدم آسان والسلام	حامله عورت اچیدی ای همام
<b>الحکایه</b>	
شیخ ثریا نوس در عهد قدیم	مرفر کز بزرخصیدی رتد عظیم
اول زهاکم راخی رومی می نکر	کوردی مولانای رومی خوش بکر
کوردی اول سلطان دینکند وار	خوش طور بلور مایوب آباغ و آوار
بلز آتا آتی کم نه کیش دَر	قاند بلسون نه کور نه ایندر
بلز آقا بونی کم اول بی تیغ	نه کشیدر کدر اول شاه غریز
ایرته سی آل یوز یونیطر یحی	دنگ و جیران دیندن شهره کور
کیدریکن ناکه اول لیرکه فروش	اول شکر کاینه اولور یوان شو
های ثریا نوس نه وار نینه سن	کیچکی زحمتدن ایور نینه سن
بس اولور معلوم کا اولیار طریف	اول شکر کم کی اول غدی حریف
آه ایور در حال میکن اوز نور	بولز آتی آیلور چون اوز نور
بیخود و بی عقل و شرطه و مز	ایلور چون انه که کور معن
بش قودی آشفته حال اولدی و نا	بر چنه کون کیچک اولدو خجانه
باش قودی قلدری باش و دکدی باش	عاقبت تولدی ایش اولدو یاش

باش قودا اول شاه باش اول کیز	عاقبت تولور او شه اکا بند
بَر عوان اولدر رقلو اولور	ای بغلو بویو اور فاندو اولور
شاه جلا ده پیوردی بیک آخ	ایردی مولانا آتی قلدی خلاص
اولک بخش اول شهیدن اولور مرقع	فرجی اوز تارو باغشدر منج
نوسلمان اولور و اول حضرتک	عونله اول حضرت بر رحتک
ایر شور بر پیر کم پیتر ایشی	ایله کم قاضی مدتر صر کیشی
فی المثل قاضی سراج الدین کی	قاضی عز الدین و تاج الدین کی
کیم لر علامه پیکن خوش صفت	الکن اولور سوبله اول موقت
اول خاق سوبله تفسیر نه	هب اولور لودی مقور تقریر نه
<b>هچنان</b>	
ایکی یار ایله بری بیرله جنک	ایکی یار کل عذار لاله زنگ
واقع اولور آره لارین کدر	شوبله کم بری نه بر نه خود کدر
پنجه کم سی ایله از باب صفا	میج ویرنه لر بو کر صلح رضا
بر کونه اول سلطان دین شاه کریم	معرفت ایچره دیر اشاء کلام
ایدر اول مولای ما اولای ما	یعنی مولانای ما مولای ما



حق تعالی خلق ایند بخان عالمی	ایکی نوع اوزره پرتش آدمی
جامداتش پیر سن طر مشال	حرکتی بوق نیته کم سنک و سفا
ایلمش سیتار پیر صوبه	حرکت ایلر شول صوبه یولجه
چون بوا بولا او خاک اوزده	ایده خوش صحنه او صحنه دن روان
صدف ایلر ان کلستان و دلستان	بینورر محبوب و ثرا و کلستان
حرکت ایلر هر درخت بار و ز	اجلوز در لور چچک ویر شر
بر یوزینه هر چچک کم آچلور	بل استخک سیمله زر صاچلور
اول که باغ معرفتد بر میشتی	دیش اندن صکن اولشه هر عیش
قوت آندان قوت ازواج اولور	پایه پایه عاقبت اشباح اولور
بر بر یله پس کی بار از تنه جنک	پیری البته کردی بر یی دینک
طوفه حکم خاک و پیری آب خو	چوه اوله اوله روان اولیا که ابو
حق او صحتد کل صلح و صفا	بیتوره یوزید کلستان و فا
راخت و شادی بتوره تزییات	حقه حمد این دل آچمه مرئیات
اندن اول کلزار شادی شادی	اولا کیده پیر ز بر آدی له
خاک کیمی قدشک فایله دکل	ساکه کلمه صلح چون فایله دکل

سن قدم نجه پیورای ذوالکرم	صوبی پیری وار آکا قل کرم
جاندری تشار اولایار انلرک	امر نه منتقاد اولایار انلرک
تشت لبیدن کوره شکر دانه لر	ویره لر اول شکر ایچون شکرانه لر
ومن عفا و اصلح فاجر علی الله	
هر کم اول مغویلبه اصلاح این	ویر اجر الله انی افلاح این
منشوی	
چو فرمود شحق کا لصلح خیر	رها کن ما جزار ای یکانه
چو حق الصلح خیر دیر شانه	لها بیت ما جرای بی بهانه
ایله دیبجه مخاطب طهر دی تیز	سرفدی اول سرره اولدی رات خیر
صوبی انون یگا اولدی روان	بر بر یله اتدی صلح صالحان
مچان	
بو بخلا این بر کون اول سلطان این	بر حکایت یو بر خوب و کزین
ایده اولدی ایکی یار منظر باب	قطب عالم بایزین میهمان
شیخ ایدر کم ندکلور روز کار	اولدی کا ولد و کز بری بر کزله بار
دیدلر اولدی او تو زیل تمام	کم بری بر منزه یار زای تمام



دو کوبه دایم سیاحتی در	بزو بجز ایچر سیاحتی در
شیخ دیر هیچ آره کوزده عادت	جنک واقع اولدی و ما جلد
دیدلر اولمادی بیر شیخ کرام	کجش او توزیل نغایفله تمام
اندن ایدر حد یاری اولدر	مهرانی دوستداری اولدر
کآزده که جنک اولاکامی غنا	کاه صلح و که خطاب سنیطاب
نا نفاقک علیتنک مذ خل	کو کلکوزده هرگز اولمایر کی

**نقل**

اول زمانی مدح ایدر کوه ولد	دیدی مولانا به اول سیرا حد
بونه نیکو دوزد که جملة	معتقد در اولیا به جمله نعت
دیدی مولانا بهاء الدین نون	دیدک اشبو سوزی اول شیرین دهن
دیر و لک اندن دزم ای شهر یار	بوند اول حضرت منصور دار
اول سیدن کم انا الحق سولیدی	حق آیتدی کر جکم حق سولیدی
اول عزیزی طوند لر خوار اندلر	کاول زمانک خلقی بردار اندلر
بنجه نوبت هر خواجه هرین پند	ایلدیلر قصد قتل بایزید
بنجه اولوناهی قتل ایلدیلر	یتلی وار دیلر رویتلی ایلدیلر

دقیقیه ماضیه ای پادشاه	واقع اولدی تیقلوبه الاینا
حمد لله کم زمانکه سنک	سن اشکوت کوشیک نکته قلک
هر سوزنده صدانا الحق مندرج	بنجه سبحان بحق مندرج
دهره سی یوز کستک کم اوهر دم	باصبر بر خرقه بر مقوی بدم
بصده حرف حق بر تو کم قلم	گسدر با شینی ای عالمی علم
ایند اول سلطان بنتم ایلدی	کل کی کلدی تکلم ایلدی
غنیجه کلدی غنیجه سی جو کل کی	اچدی اقرن سولیدی بیل کی
عاشقیت در دیر آنلاره مقام	عاشق جان جفا کشر در مقام

<b>دوت همان به که بلا کشر بود</b>	<b>عود همان به که در آتش بود</b>
عاشق جان جفا کشر یاز شور	عود میکن اندر آتش یاز شور
بیزه معشوقیت اولمیدر مقام	بس اولور معشوق شاه ناد کام
روح و نفس و عقل اولور جاکمی	دایما خکن طوتر عالمی

**مشق**

شمس تبریزی که کاش بریزد رواج بود	پامنقوسه برینه بر جایگاه کام او
شمس تبریزی که ارواح او زره بعشد	ایز نه فتنه قدم سرقوسن آنک دمدم



بوی چو یوده داخی اول شریف	اول شریف و اول طریف و اول مرید
<b>بیت</b>	
عشق دیو است ما دیوانه دیوانه	عشق اماره است اماره اماره
عشق بر دیوانه بر دیوانه لود دیوانه	عشق بر اماره اماره لود اماره
اول از سرور شاه کریم	دیر از ک ایکی نشانی غلام
بیرنه کوهر شمشاد آیدر شناخت	با کجا ز اول و اول پیرینه باخت
بعضه اولور شناخت اولما زناخت	باخت اولور بعضه اولور شناخت
<b>نقلست</b>	
عبد اولدیر حضرت سلطان ولد	اولمه نور نور نور احد
والدمه کون کی طور تو سحر	عزم میدان ایلدک شمس قمر
جمع اولیایان جمیع اهل ذوق	یولن کیمور کن خلافت جوق جوق
کما تراب تکبیر هفت صلوات الله	یوله دوشبکم یتوکم آتله
اول شهه حرمت لراید خامر عام	الدین اوپا ابد اکرام تام
چونکه میدانه یتشدی اولهمام	شهر قومی هر نکم و اراخام و عام
کلدلر تکبیر له صلوات الله	ایغینه کم یتق کم آتله

اندی آتدک اولور اولدی یتق	باش قوی بیلر اویدی لایق
تا شو حقه کم بقوب یاران اگا	اولد لر پتومله چران اگا
چون برنضا اولدی ایل تقدی	دامن محکم طوبی دیدم اگا
ای خدایا سن نه کیشی سن عجب	نیدیم بن ساکنه آیدم لقب
یونه غمزدوز بون قدر و بون حال	یونه حالدوز بون جاه و جلال
کم بونی بر کیمه حق و بر مدک	بر اولونک آلی بوکا ایر مدک
کم کورورم سنده ای کای گرم	ای حیم حرمت ایچرم محترم
دیر بهاء الدین خوشمدر بو جا	خوبدر خوشدر دیم ای خوش خفا
بلکه خوش خلق لر بغشدر نه بها	دیر بهاء الدین بغشدرم بکا
بسنده اوغلانلار که میرا شا اولد	خسر اولنجه اشبو خوش خلق قلا
سینه سیر قهر قویا لایق و اهل ذوق	تا قیامت اوله نر مسجود خلق
بویدر بیون اول سحر هر روح روان	اشبو خوشر بیت او قدر اند روا
<b>بیت</b>	
خیال شاه خوش خیم تبسم کرد بر دیم	چنین شدنل بر نسلم چنین فوز دوز دیم
تبسم قلبد یوز و خیال شاه خوش خندم	که کلدی نسل بر شلم کلر فر فر دیم



حمد لله خلق رب العالمین | اندره جانده میره اولدی کین

**نقلست**

برکونه اول شکرده شیرین صفت	سویلر کین سیرینه معرفت
حق پرندی درینج اول قلم	حق تبارک دیر دیوبنده و القلم
نایدن در اول عبارت ایدوبن	نایه در بونده اشارت ایدوبن
بویبر خلوتن برکونه مصطفی	نیدکن کسر از اخوان صفای
حیدره هیالده بر بیان	ذره ذره سویلدی کونن عیان
دیدن صفتله اول شه شیرین قمر	ایشو اساری دیمه نایه مرده
قرن کوز اول شه تقبل ایلدی	یار اساری تحسین ایلدی
حامله کیمی شکم بین اولدی بین	به مجال اولدی و اولدی طبع بین
چندی بر صحرا یا آخر به قرار	یا الضریه و یخه و بی اختیار
کوردی اول صحرا ده بر زیباتی	قویینه اندن چکر چوبان صفا
باشنی اول قویینه صوفیه امام	سویلدی اول شیر لری بر تمام
سویلر کین دو کلور اغری صفا	اول صودن برق بتورر اول قوی
آنی بر چوبان کسر بریزد لک	دورک ایلر قویینه اوچند چکر

اول شبانک اهل ساز اولدوغی	ایشدر لر فی نواز اولدوغی
کو شریه غبت ایدر خلق اسفاح	یکم دوشنچود کمی ایلر سماع
ذوق ایدوبن آنی خلقه قلدل	جوق اشترا و یلقدن قالدلر
چون تواتر له ایر پیشور خیر	سمعه بینا میرک بیجا خیر
ایدلر اولچر بانی حاضر مصطفی	جمع اول مجموعی اخوان صفا
چونکه اول چوبان سراغاز ایلدی	شکر پی تاپر دمساز ایلدی
اولد لرا اصحاب صبر و سرور	بیخودانه ایلدیلر شور لور
بس پیور دی کانی اول بول سرارک	بونوا لر شرحی در اول سیر لارک
کم علی به سویلدیم خلوتن بین	سویلدی اول چاهه اول شکر قین
هر کجاک کا هل صفادن صفوی	اولیا ذوقی صفاسی لذت
ایلمز نایک نوا سندن سماع	سیر اخوان صفای سماع
ایده مزه ذوق و تلذذ قیلد من	نیدکن سیر پی نایک بیلد من

**الایمان کله ذوق و شوق**

حق من ایدر کینه معنی ذوق و شوق	کلی ایمان اولدی یعنی ذوق و شوق
اشوق قدیله او شه قویینه	بر غزلدن او قدی بر یکی بیت



شعر	
آه درت زاندارم محرم	چون علی آهی کنم در قعر چاه
چه بچی شدی بروید از لبش	قی بنالد راز من کرد تباه
بس کن ای قی زانکه مانا محرم	زان شکر مارا و قی را غدا
ترجمه	
بویادم دزد که بر محرم آه	کاکلدم مثل علم در قعر چاه
چاه جوثر اندی کیند بندی قی	اکلدی قی زار قی قلدی تباه
پیترای های اول بوی با محرم	اول شکردن نیز نایه عذر خواه
نقلست	
بویر سلطان ولدا و خوش خا	والد مدد بر کوه اتدیلر سوال
کم رباب آوازی خوش آواز در	بو خوش آواز او عجایب ساز در
دیر او شه باب بهشت آوازی	کم بهشتی در آنک دساز بر
آنو کیچو ایلر زبناستماع	لیک ایره بعضه صدانصد
بیری یاراندن برینه ای اخی	اشبو آوازی دما دم بردخی
ایشدور ز اولمز اولعده کرم	کم اولور اول شیخ ملت کرم و نرم

شعر	
درب و تیغ زبان اول آفتاب	زهر لردن بیرنه ایدر خطاب
بویر خاشاک و کلاه اولکد بیز	کوش اولور ز کوش ایدر زوای غیر
اول قیو آوازی در اولدقده باز	آنک ایشید وکی اولدقده قیاز
اول فراز اولدقده قی آواز در	اشبو باز اولدقده قی آواز در
مشق	
چنگ حکمت چونکه خوش آواز شد	تا چه در از روض جنت باز شد
بانک در بشنود وری از درش	ای خنک آنرا که واشد منظرش
چنگ حکمت اولدی خوش آواز باز	روض جنتدن نقاب اولدی باز
بانک در ایست چو کوفه سر در	دولت آنک که خواجدهی منظره
نقلست	
برجهود جا کم حکمت فرید	اولدی مولانا به بر کوه بولد
دیر سزک دین یگی یاخود پنم	دیر سزک دین یلک او خوش آسمن
ایله دینجه اولطاف فرید	اول جهود اولدی مسلمان و برید
مجنات	
کلدی بکلردن بری اول باد شاه	ایشکینه اولدی اسفندار خواه



بر خصم همچون کا و قدر کرمی	لیک او بک آدم لرند بر سر
اوردی باز کان لرن بر خواجه	آندی غان و مان لرن بر خواجه
اوردی خیلن خیلن غارت ایلدی	از کسنه جو خسارت ایلدی
چقدی قیلج اولدی غان کا سیدک	آلی بیک لک و ار کا کندی قاش
کلدی خواجه بر نیاز اول تدری	مدرس کجند کوردی اول بگی
کوردی مولانا زار و اشتهال	آیدر و بر خسته دل انکت حال
آیدر ای مردک خرامی راه زن	اول شه طوبی خرامی یعنی سن
آیدر نیت پشت و پناه جان و دل	قور نلمشی دیریش ای خال و نخل
قودی باش چون چقدی طهر اول	آیغ دو شندر اول دستگیر
یعنی مولانا و سلطان کریم	اوردی بر نغمه او شه شبد عظیم
دیددی دیر اول خاچون قور تلمه	قور تلور جا شایخون قور تلمه
قور تلور و الله و الله شوکر	مدرس مرقا پوسدن کم کچس
قور تلور اندر که نا تم ذکر ایدر	بخشتم انعام عام ذکر ایدر
قور تلور با کما محبت ایلین	جان و کو کلدن نعت ایلین
خواجیه در حال بر حالت کلور	باش آقندر باش قور رقت کلور

اول بگی اول جیمه مالی و جدال	کا میسیدی قولدی ایلر حلال
ایشدن اول بک بون جوش ایلوب	ماجرای خواجیه کون ایلوب
کوندر بهمان آنی خوش حال ایدر	بر بجه تحفه یله ارسال ایدر
خواجیه داخی کو ستر بک حمله	بخش ایدر شکر آده لاره حمله
جمله یار اینه نساو مطاع	خدمتند عرض ایدر عالی سماع

**هچنان**

بر کون اول آیدر که صوطو کدی	قیشه او کیدی و کوزه صو کدی
طوره سولانا و اربطو لاید	صوینوب کیریا و تودی آید
ابوح کون ابوح کچه بشی اوزره او	آقدی حوض ایچند غرق اولتا غرق
دیر یار آن ای تنی کلبرن تر	آب سرف ایزر می جمنو که اشرف
دیر اثر ایلر یل سوز او کنه	ایلر اقا اولی مرد اولنه
پس ها صودن چقوبی انقطاع	ایلدی نه روز روز و شب سماع
کوز دین کوزل کوزی ستر ازل	طور میو بطور با و قور اوزر غل

**هچنان**

پینه بر نیت دخی به انقطاع	بیدی کون بیدی کچه اندی سماع
---------------------------	-----------------------------



ایلدی یان مهجیا آشکار	رزق قنا کول مهشاخو کار
صبر قل تا اولیا ساکا ایش	بویور ای نفس کل سوزم ایش
بوستی پر دیر پیر اولدین وز	پیمه بو ما کولدن پیر سکر اگر
او قیدی بویتی اول صاحب نظر	پیمو بسول بیمکی اول دیدر

**مشق**

خاکریزی بر سر ناب تنور	کوخدی یکبار از ان ما کول نور
اشکک با شیشه طر صاحب دکر	رزق نوره بر کو اغراک آجند
در پیخه بویورتم الزجوع	اذن اوج کره دیوبالجوع جوع
ایلدی پینه سماعه رجعتی	اول فقی ابن الفقی ابن الفقی

**مجنات**

بوشیدی جمله اعیان اجتماع	اولمشیدی بر کجه عالی سماع
اندی چوق دوق ایلدی شور عظیم	انده مولانا او سلطان کریم
کرم اولیقوال لاهور دیر صبر	گید کین اول شمع شکر لایق
کدر زکیم پیر کورنه طال بقا	دعوت ایتی بر قزل جوقه قبا
قوشدر ییلنه بر دیا قوشق	اوستننه بر بو ستمن آنکدوشق

باشی وار اولسون آینه وار اور	باشنه پشیمنه بدستار اوور
اول یوله کم اول شه آکد کدر	جونه او مجلسدن او شه طوب کدر
اولدی سرتا یردی صحنی خاینه	التر اول یول اول شهی میخاینه
قویغینه ایر شور بانک بر باب	ایر خجک انده او متت بخیراب
نقره اور در ذوق ایدر ایلمر میاخ	چرخ اور در ذوق ایلمر انده صباح
جمع اولور لر صولنه و صاعنه	رینو لکر چینه و شر آیا غنه
چنک و نا کیمی ایوب جوثر و خور	ایز منی لردی او قوم می فروش
ایلمر اول قومه پیر نیشاز	انده داخی کید کین بی اختیار
باری قیلوب طالع فخنه سی	ایز ته سی کچدی کلوب پیر کوند
کاولدر جمله مسلمان و پرا	اولدی اول قومه عنایت بنزید
ایلدی هر بری بر عالمی سماع	بر چنجه کون کیمه کونوزی صداع

**نقلست**

سویلشور لردی سخن اصحاب علم	کاتب قهر نمیکه ارباب علم
یعنی مولانا اوصاف اصقیا	بویور اولد دیر دایر صفا
سال و ماه آکا عبادت کار دی	پیر یارانت یاره زاهد و ابروی



نفسنه بر کون بقوی ای بقیه	بن کیم سن کم سن ایذراول عزیز
دیدن سن سنن بنم سن نفس	نفس زشت کار اهل کشت
باشن آخو باله ایت اول سینه	کعبه پی کتر ایل طواف
بن کم سن کم سن ایذراول نفس	بن بنم سن سنن ایذراول احسن
مر عبادتکم بوکر عالمه وار	دور شور ایلر ایذراول مرد کار
میج اضلا زشت کاره نفسنک	بولمزل قلینه چاره نفسنک
پس بوکر طو تر اوج آخو در	نفسه آخو یوز آخو در
کم بوکر صور دقد بو نفس ای غلام	بن بوغم سن سنن ایذراول السلام
نفسی یعنی اهل ایمان ایلمز	غیر جوع آتی سلمان ایلمز

**مشغول**

ایها المحبوس فی هذا الطعام	سوق یمنی ان تحلت الطعام
----------------------------	-------------------------

**ترجمه**

ای طعمانک دهنته محبوس اولن	قور یلور سن قتلور سنک جوعه
----------------------------	----------------------------

**هچنات**

پیرو کون حقیق بر کون معرفت	بویرر کن اول شه عالی صفت
----------------------------	--------------------------

ایذراولکم مرد معنی دار در	صورت عالم اکا دیلدر
پیری یار دنیا بر پنجون مصطفی	جیفه در پیر دیر رسول با وفا
بویرر طالبلر دن اولمه تا	جیفه کورنمایه بودینا سکا
جیفه در آله حساب کاوله تی	آلمه اندر حسابینه سینی
جیب غریبه مشغول ای پسر	اولمه کم هب جیفه در داخی پتر
طالب حق اولهان ختی طلب	قل همین اول دین تراول خشک لب
تا که دیدارن دما دم کوره سن	شریت وصلی فقا عن صوره سن
ما رایت شیئانک نظاره بی	ملک عینک اوله ای جانه پاره

**نقلست**

بویرر دباغ لردن بیر سه	کاولمش آجیلتانک دیر سی
اول قیوم آدمی دیر دباغدر	قاسی اولقا بو او کند مکر
طوبیا اول یکن کارن کافر	شهر دن ازماع اولب طره چتر
بولد غم الویه و مکر پاک و بلید	با قوب اول صوبه دیر اول شاه فید
یعنی مولانا او اصل اصل آب	کوریا اول چر کن صوبی ایدر خطا
ایذراول میگردن جو حالدر فکر قل	اچلر سنه کرم مدک و اثر شکر قل



کر بو خلقک چر لینه کړوځی	نوله سېدی لینه حالک کوره کډی
حق اید او لور که پینه اید پاک	قومیه دره افار وده دره ناک
شوق یون پینه کم تفسیر ایدر	اسم قدوسی لوشه تحریر ایدر
بو طغوز پتی طغوز جرخ برین	تک یزیز بریر نه ایدر قهرین

### منفوک

آب چون بیکار کړه شد نجس	نا چنان شد کباب را در کبر نجس
حق یزیز باز در بحر صواب	نا بششش از کرم آب آب آب
سال دیگر امداد امن گشان	هی کجا بودی بدربای خوشان
من نجس زینجا شدم پاک آمدم	بسندم خلعت سوی خاک آمدم
هی پیا پیدای پلیدان سوی من	که گرفت از خوی یزدان خوی من
در بند یرم جمله ز شقیقت را	چون بیکر باکی دهم غم پیتو را
چون شوم آلوده باز آنجا روم	سوی اصل اصل با کیرا روم
دلچ چر کین برگتم آنجا ز سر	خلعت پاکم دهم بادی و کر
کار او اینست کار او همی من	عالم آراست زین العالمین

### تیمجه

آب چون بیکار اید او لور نجس	شویله او لور کم ایدر زدی نجس
ایلدز حق حضرتی بحر صواب	بور کرم بر له پینه اول آب آب
کلدی پیلد کور دامن گشان	بحر خپندن ویر هر سور سکنش
دیگرین بوندن نجس اندم و پاک	خلعت الدن پینه کلیم طرف پاک
ای نجس لره کلک بندن یکا	کم خدا خویله خولندم کدا
جمله چر کین لیکو کز ایدم قبول	با کلک و یرم ملک و یرم دوه پول
چوه اولم پینه نجس اندم و زرم	بالا لر اصلک اصلن کورم
دلچ چر کینم چقارم پاد شاه	بردخی خلعت کپوره پاک شاه
انگلیشی ایشو در پیتیم همی من	عالم آرازد اورب العالمین

### هچنات

بر کوی اطلاق تمام رزق آسمان	یعنی مولانا اوشاه لا مکان
فی السماء رزقکم تفسیر نه	سویلر کین ایلوب تقریبی
بر حکایت بو بریر اول پادشاه	ایوز اول حصار خورشید آناه
واری برده و پشه یوقدی پشه	اولدی رزق آسمان اندیشه
یر یوز بیک ترک اید بر رزقی	یکجه کونوز کو کون استر زرقی



ترك ايدب رزق زميني از	قلدي رزق آسماني طلب
كيد پيس بولن بر كونه ناكه اول	كوردی بر خمره يتوز اتم قبول
يعني ديولي پادشاه محترم	بند رزق آسمان استنريم
چون اولدي كلدي اول ماه اونه	كوره او غلجقدر تا سارونه
ايلر او غلجقدر اچلقدن كله	طقلقه يوق چاره اچلق بیکله
ويردي ويردرويش خي رزقي	القدم به تقدم اصلا اكا
با جيه اورمدي براغر و قلقي	طوقشده اول سوزو طغرو قلقي
موضيع چون ايتدر اول حمز	ديدي بن كيدم پتريز كمره نكر
حمز وار اول حمزه طغرو روان	بوله دشدي كندی اول باغود و
كوردی بر مارسيه مائديغ	يا تورا چنده انك كلدي ريغ
دير بوني قصديله اول پير پدر	ذوق فرزند ان ايدو يشق مكر
اچيوت آجي كوت منزه انك	بغليوب بيلك حيله له افند انك
النه المور و اتوق كوتدر	يا جه دن آتور ائطعا كاتر
خمره درویش جو ايلر نظر	كورر انك اچي طبلو زور
حمد ايدر سر قور حقه سجن قلور	فالتر اول سجن درو وجود كلور

برز ماه به خيخيش غلن المودن	اند اولدرويش باشق قالمدر
ايدر اقرار ايلدم اي رهنمود	في السماء رزقكم مانو عدو
بو عيار تون اشدت بند كن	ايلدك روشن بشلر تون كن
<b>مشق</b>	
اي نموده نومكان از لامكان	في السماء رزقكم كرده عيان
لامكاندن عرضه قلن اي كا	في السماء رزقكم ايدن عيان
<b>مجنات</b>	
اول جالي قبله كا هي عالمك	يعني مولانا او شاه عالمك
او تير مكن كلدي ياران نه كوار	اول جاله قلدي سجن كعبه وار
پيرسي اول شاه ايدر ره رقيه	مفقيه شيدو عقل سعيه
بلكه مرقتي مدرس مستعد	طعن ايدر مريد هري سجد
عاشقه اولسون كرك معشوقه	سجن قلن كمره رز غلر
طوري چون قاييل بو قول ختم ايد	ايدر اي غر خواهر اول شه شتم ايد
بيري كم مكر شياطيندن نيه	قور تره اول قوم پركيندن نيه
نفس جلاؤك البدن را بايد	الذخيره خوي قور تره آزاد ايد



بی الویه تازه جان با غشلیه	جان نولور بیکه جهان با غشلیه
بجده قلیلم بچون سرق میسم	توزنه یوزم سوزم سرب ز قویم
بر قول خشم اینه جلاد الله	ویرسه شنه جلاد بیدار الله
اول سبیلستگاه صوبه قنیه	اورمغه ایلته آنک گروین
اول بوجال ایچده کن شهد بره	ایلیو یاراز آکا انگشتری
ویرسه خلعت ایلته آزادانی	قور تریلو مکن اینه شایر لقی
اول دم اول مسکین بویانک ائی	مکن اولدی با که دیر ایلر طلب
آکه دیر لور کم فلان اول خاص شاه	اشقیش شهدن سنی لول جان شاه
دوشر آبا غینه ایلر سجد لر	زار ایلر دلدن شاد دیرت دگر
المشکن ایلر ایرون جیا	بولک دمنده خضر ایلر ویرن
نا اولیجه ایلر آنک شکر فی	بر نفس قوزد دلدن ذکر
آنک اول ایلو کتن اگر دایما	کته ثنا ایلر ایلر کاه دعا
انجلا یں در حق دخی مدام	خلقه بویلو کی ایلر اول مدام
بو سبیا شکاه دینا دن او خا	نفس و شیطان دن ویرر مدام
بولک دمنده ایر شه دلشاد ایلر	بیو عیون قور تر آزاد ایلر

کوسته

کوسته دایم صراط مستقیم	حقه التری یول قور اول کیم
بس یو خلق اول حیره تکریم ایدر	یوز سرب یوز عیاله تعلیم ایدر
یچونه اول ایلکری ذکر اینه	قومیه سرب سجد شکر اینه
بس طریقت حقیقت همان	سجد اولسون شکر اولسون
حقه ایلر مزه ایلر سه اکا	بردم اولر حق او حفر تن جوا
ایلیو بر کیمه واجب دزد	کا دل کینی بویانک ایلر
اهلی اشبو سجد نک اول جان اول	کم آنک حقتده بوا حسان اول
لیک آنک حقتده کاملر بوعطا	خاطی دزد اول سجد سی آنک خطا
سجد شکل اولر خطا بل کفر در	مزه اور سه باش ابق ال کفر در
اتسه سجد قوسه سر اولر بو الخ	فارغ اول سرور او سر دن سجد
سجد قلنه ناکه ایلر تعلیم ده	کافر اولور کر اولر قلی بده
اتسه اول عایف حق کر سجد	کافر اولر شبه سر اولر شاه جود
تابع اولر حضرتینه احمدک	حضرت بر رحمتینه احمدک

قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی بحبکم الله

احمد کم تلج اولر خوب اولور	حق قنند خور اولور عیون اولور
----------------------------	------------------------------



احمد حق دیر که دی بو قولدو	حقیقده لطف اوست بخسولده
کر سور سا کوز حقی کونلک اری	تابع اولک تا که حق ساقه نیری
احمدی کم سوسه حقه خوب اولو	تابع اولن بس انکا عجوب اولور
<b>فصل</b>	
بر اولو بر اولوبه ایلر سوال	دیر که مولانا ده ای اشتقه حال
نکرامت کورد ک اولد ک تود	اول بی شیرینه ای خسرو مرید
اولدک وسودک آیفه هار	بل بتر فها زک انجی آوی وار
دیر کرامت اول شریه یتیمی بو	هر نبی بی سودی بر ملت عمو
هر ولجی سودی بر قوم اتکی	اولدی اول اول قوم اچنه باد
اتفاق تا مکه جمله ملل	جملة مجموعی از باب قبول
سودی مولانا ی اولدی هب غلام	شاه و بند پای و بخسول خاص عام
اولدی اول شاهک شکر گفتار	مشرقا شول لطیف اسرار
هب عانیسده آنک ی صدع	شریعت خاص اچوی و اخروی قناع
بودن اوز که نه کرامت اولدیر	سومک آنی غرامت اولدیر
ایندیک اولو اولدی بکی	سوز شندن بو سوز گنبدی اچی

قلدی

قلدی اولنا ی اچین طاشینی نور	کوزنه نور ابردی کوی کلبه سرور
جان و دلدن اول شریه اولدی غلام	ایلدی یارانه خدمت و السلام
<b>معجزات</b>	
بعضی لر درویش اولنلر حقیقه	خسند دل لریش اولنلر حقیقه
منکر اولنلر ک استبکارین	طنز بی انکار بی اضرایین
اگد لری کوز طلعتلو ماه	یعنی مولانا دیر اولی قتلوشاه
نوجه چون امراندی اوله تبالا	برکمی ز دزد دزدی دزدی اول
اوغلی کنگان زمره کفار له	اهل کبر و اهل استبکار له
طنز ایدب شخر قلوب اچو فی	برق و صحرا ده ییلر دیر کمی
چون مقام اولدی و قلدی بزم	ایکی بل قر کبر و دین بی امان
اول کی قومک خبانت ایلدی	کاکول کمی بی برنجاست ایلدی
نالیش اندی نوح اول ایکنی اته	قلدی چون دفعه عاخر حفر
خسرت اینه قلدی حاضری مرض	کاول حدث اوله اندن بعض
کاکل طب در بر ضرر بویش	کم آنک درهانی در اکل حدث
اول اطبا چون بو سوزی ویدر	اول حدندن اول غشدر ویدر



هنگام استوار دهند در مان کلور	آشکارا عار اید به پنهان کلور
قلاری بر کس که کلامی هیچ	پیدل اول خدایم قلمای هیچ
لندن اول قومه ایر پیشو بخت	فرز کون یغور یغور روز و شب
طالع و صحرای اولدی دریا کند	قوی طوفان جمله خلق اندی غرق
<b>مثنوی</b>	
کین نوری فوج را از خوی بدی	اوجهای را چرا بر هم زدی
صد هزاران شیر بود او در تنی	اوجو آتش بود و عالم خرمینی
چونکه خرمین پارس عشر او داشت	اوجان شعله بران خرمین کاشت
<b>ترجمه</b>	
نوحه اولی که حقدین بدی	عالمی بر بیر نه اور ملاردی
پوز بیکر اصلا بیدی پر شد اوجا	اول جهان سوز او ددی خرمین
دیرمدی عشر ایدی اول خرمین می	یغور اول لود او ددی شعله خرمین
طنز قلن بر حقدن ابرار نه	اتمسار کا راندک اسرار نه
نایب ادد کرد زیانمند عظیم	اولور اید به دینی و اول شاه کیم
حمد نه دیر طوفان بلا	اشبوطو افان دره و ایشلا

حمله سی قدرت کما فی فریب	اندک آمزه در اندر کیم
بنین بر و در لک قلوب اید عا	ایر با اول شد با دیار ان بنا
دیر بو برنج کون اچند عاقبت	اوله معلوم اهل طین و عاقبت
عاقبت منقر اهل در کم قور تلور	اهل طنر اول بو سستد و کم تلور
چونکه بارانی بو خوانه طویر	اندن اول سلطان بو پیتی بویر
<b>بیت</b>	
روزی و باغ طایان کبر سنی عم	چون اصلها پنجشان از راه پنهان
<b>ترجمه</b>	
باغ طایغی لرا کی کون بنر اول لرم	کز لوبولدن بوندک اصلن کور کیم
آز نمایان اچمند اول جوق سوز	ملکه یوز طوبت او چر کیم یوز لوقم
نایب عمد جمله سی اولدی خریق	ایردی طوفان بلا اولدی غریق
قلدی بر سقراط اولردن سق	اولدی حقدن اید کم ایردی سخط
<b>وقل حیا الحق و زهق الباطل</b>	
حق او باطل خلنی همه المدی	حق باطلدن دیشد قالمدی
<b>نقل</b>	



برکوه اول کون یوزلوشمچ حمت	جمع یاران یوزلوشمچ حمت
ایلیون خونی خوش و صیت اندر	اول اولن دولت خجته جاندر
الله صاقله دیر چو شیکل صحتی	ویرو آل باش اوزره ایدک خجته
صحت شیکل سوکم غیری اول	شهر اول حاشا کنگ خجته اول
صحتی شیکل اگر آل ویرمه	ویرو سن کر جان و سر آل ویرمه
برای یار و مصاحب اوله سن	بولمنی انلاری واجب اوله سن
اولد خوی ویرمه آل یقینله	واژ کلام شیکله کور شتر اشک
کاول نفس اول اشتغال ای مرده	دو کلدن یگدر ربی اشتباه
اولد خوی ویرمه آل اشتغال	اشنه حقدن آل اچوب اول صحتی
مثل بوسی قبل نقص روز	یار دینی سایه سن ایدک طلب
سایه یار بهر ذکر خدا	ایچنین گفته است احمد ما
یگدر رذکر خدا دن ظلم یار	بویله بو تر مش رسول کور کار
نقل	است
برکوه استر اول شه عالم	یعنی مولانا دوانیله قلم
مدرسه ننگ باغچه سی بابنه	ثبت ایدر اوج دهر تپت افغان

خطاب حق و بند مرد و بشناس	که تو هو کوی و حق یکنه آلنا
خوشاهای حق و بند هو پله	میان بند و حق های و حق
نبیند مرد خود بین پادشاه	اینن المذنبین باید خدا را
دیرمه رده نیست خود بینی خجته	تنی لاغر دلی باید شکسته
ترجمه	
بوره حمله خطا بکلی خجته	که سن هو دیر سن و حق یکنه آلنا
حق ما این بند این هو پله	نه خوشدور بوتلرک اولهای و
کور منم مرد خود بین پادشاه	اینن المذنبین آلدر خدایه
مکل بویولم خود بین لک خجته	خجته تن در آرق دل شکسته
نقلست	
قطب عالم شیکله آگه یانیرید	روح الله روحه شه یانیرید
اول ایلردی سلام اول ننگ نکر	سبقت اندردی ایدر آخر علیک
بیر حال صوری برکوه برر	شفقتد ایلرم دیر اول شفیق
کم سلامی ویرنه اول کور کار	چل طبق طبطو لو نور ایلر نثار



اول عطیه کیم ویریه زوالفتن	ایلدیم شمدی فدای خلق بن
----------------------------	-------------------------

**نقش**

قلدی مولانا به بر راجه سوال	خودی قانده ای فرزند فال
دو پنج اچم خارا کر بارغ اولا	جمله کوز سیزک کرک و اوله اولا
دین اسلام کور دین اوستینه بن	نه اولار جانی ای شکس نفس
طبعی بر دم اشارت ایندی پس	کندی دندی اردنه اوله اوله
اونوروی بر کر دجی و کانیته	کردی پس اول کرد چنک یانه
انگ اگتدن چکوب پیلونه	راغ میتدن شول سینه دل طونه
دردی قویدی فرجی سی اچنه	اندی توره و دندی قیچنه
برزمان بر کوشدن اوتدی چون	برزماندن کورد اچندی تهنه
بو و مجالی کسند کابین تقال	برزماندن صکن اوله نیکو خما
دیدي ختازه فرجی بی کوثر	آتش اچند چتر باکا کتور
واهدی گاتردی روان اوله کور	اچدی چوبه کوردیلر اوله شمشیر
پاک و پاکیزه متقا نه ندید	بنمش اول پیلونه اوله شمشیر
بوینر شاه عالی شامسونه	قولرینه لطنی و سلطانتور

دیگر که محشرده جستم اچم بن	کپرز زو بویله کور سزایله سز
راهبه اولدی بو حالت چون	اول اولدی حال اول شه بنده و

**مچات**

بر جمعه زن وریدی زنت حق	زنت خوییدی ولیکن خوییدی
خوبه و قرققلدی بسیار ری	هریری نیکو ولی بد کاردی
اصفهان خان اتمندی مکان	اولتوری مشاقه کل اصفهان
یعنی مولانا شه صاحب نظر	برکونه اول خاندن نیکو قلدی کنه
کوردی اول زن اول شه کلدی	قودی باشر آیا غنه دندی روان
بربری از بخاول ایکی جهان	شاه اوج کز رابعه ایدر روان
چقودی قرققلدی ای بد خبر	برادره دن قودی آیا غنه سز
هریری دو نبخران پیر غنه	هپه و کلدی ایغی طبر غنه
اولحق واقعه اولاره دیدوست	ایکی کز ری پهلوانلردیدی دوست
اولمسید و کز لکر سز پلر کش	نقش زنت اولمزی قطعایارو کش
نقشه مغلوب اولدی و زیار	عنیت زنت نه اولدی آشکار
یا بنه کیسی او عورت عاقبت	توبه ایلر اولور اهل عاقبت



هېڅ کيڼک لارې آزاد ایدر	خاوی دل ایر شور د لشار د
ترک دینا ایدر و دیوانه وار	خانه سین یغما کورم دانه وار
غارت لږ ورنه ورته مال وخت	آخرت خاتون اولورینک دخت
ایر د اول شاهه ارادت آوری	ایشکینه یوز سوز د کوزری

**نقلست**

فیدی مولانا تجمک انتقال	جمع اولوبین بر جاعت اهل قال
اهل فقهک شول تعصصا حج	اهل زهدک شول ترشم طالجه
دید لبر واینه هجاص و عام	کم سماع الله اولمشدر خرام
اندی مولانا مسکدی اکا	کم نه دیردی بر مکرتم دی اکا
کیدی مولانا بوکر یاراندری	اندیشه اولشنه واریار اندر
انکره لا یقدرر بو بد سخته	اید لرا اندی دیا لرحضو ته
بو جلا بن بدعتک متعی بزه	کرچه واجه دیو لیا و جبهه بزه
طوری پروانه همان شه صدر	حضرتینه حالی عرض اندی همین
قویه نگ اعیان اول کون حام	حاضر دیشی قائمده قام
الله ایدر اولدیر دجا	صدر دیر حضرتلری صدر آلوی

هیر افشده یلکا ایدر سگ اتمان	اول شهر راسخ قلوب سکر اعتقاد
دکله سوز صاحب اغراضدن	اولیادن کی صفتن اغراضدن
بوینده کم صاحب اغراضدر	اعتراض ایشک او تیب اغراضدر
نیتیه کم حکمت ایاسی شاه لر	بویر بدرا اول یوزی کوه ماه لر

**البده الحسنة الصادقة عن تحمل الاولیاء کالتسنة السبینه  
الواردة عن الانبیاء**

یدعتی کم تحمل ایدر ای کجا	سنتی دز انبیانک کویا
زیره بوندردن نیکم صا دزد	آفی صا دز ایلیر قاذور دز
طوری مستغفر اوناخوین مکر	قودی باش پروانه ایدر نکر ته
لول جماعت جمع نی معنی بدی	قوروی قالدی قوروی دعوی بدی
طورد لبر بر لحظه انده قالدر	طورد لبر بر لحظه دن طاغدر
طاغ د طاغیر کیبه طشور طاغدر	اولدی و صوکی جا غلدر
ایله طاغدری بولر کم اجتماع	بولدی بولر بر انقطاع
اول سپیدن کا و کوی بد نیت بولر	
بولدی برداخی حقیقت بولر	



تعلیم	
ایلمزدن اولد ر مشلر انتقال	ایلمادی اوج کون اوج کیمه متبال
دیولوبو انقباض و انزعاج	نه دهر نه بسند دای خوش مزاج
اولم فکر ایدرم بنجه اولا	نقشی دیر کونوز می یا کیمه اولا
تجرب	
بین جانها آن شیر در این به اهل	کز این شیر اهل شیران نمی میرند الا خونه
کود اول اهل نکر جان اجلد نیجه	کابل شیریدن اصل اولان شیران ای دل
هم او کونلده او اولن ذکر خیر	مدرسه صحتد ایلا ریدی سیر
بغم لیر برله ایدردی آه لر	اهلر کایلدی چرخه راهلر
بر کپی سی واردی زای کمان	اول شه قوشو ایدر کلدی قحان
کربنه نگر فربان اندی چون سماء	دندی بارانه او سلطان مطاع
دیر دین قنبدن تبسم ایلدی	ایلمی طوطی تکلم ایلدی
اولکه قلش کون ز بر جد تریه	دیر نه دیر بیلور سیر بو کونیه
دیدلر یوق دیر که آئی خوش قدم	سن یکود سن حضرت اوش بن ندیم
اول سوزده اصحاب چون کوش اولد	قلد لرفیاد بهوش اولد لر

رحلتندن صکره هم اول حضرتک	بیدی اولنجه اول پر رحمتک
آب و نان اول بیدی کون بیدی کجه	نه بیدی کون فو نور اچدی کجه
بیدی سندن کوبه مسکنه ایدر بو	کوردی اول جان ایدر لیکن کجه
ملک خاتون اولعنه شهر ایدر من	روحی شاد اولسون او شاد و ایدر
عادت اوزره یور او شه صار رکفن	قور جوار توبدن اول خوش قن
جا پنچون یارانه خلوا پیدر	بارک الله خوب و زمش دیدر
کوزولیند خد متند کوبه پی	مرقد ایدندی جوار توبه پی
مجنات	
وقت آخرته خداوند کارمگ	اول یوزی کون ماه بر انوارمگ
الهی ایکی اچه بورجی و ایدر	آنک افکار یله ذل افکاریدی
بویبر برنج قراضه جمع ایدر	قرض ایا سینه اوزردن شمع ایدر
وارکن اول دنیا و دین بیک اگا	آخرت حقون حلال اتون بگا
صنا چمال اندی آف قبول	خاک در در دیر اکار بینه قول
حمد لله دیر او در سیه بها	
کم نمی بو و رطه دن قلدی بها	



نقش

شیخ صدرالدینیه درویش لر	کلک مولانایه صدری ریش لر
شیخ اولقطبه تعلق کو شرب	خسته دل اول تعلق کو شرب
اول قلن بکلیک ولایت تا جلن	دیر نیفاک الله سفاک عاجلا
او مریم سحر سحارت کستره	صحت کلی کله یوز کو ستره
جسم مولانا جهان جانی دره	سال و نه در صحت از زانی دره
بو بزرگمردن کروای کل تنک	صومعه اولسون شفاک الله سنک
عاشق و معشوق اراشدن یقین	شعر دن بر پیرهن قالدی عین
استغفر میبینم کم اول کو کلک چما	نور نوره اولشه بوله بقا
استغفر میبینم که چیتا پیرهن	قوجیه جانانله جان بی بدن

مشق

گفت لبش کز شعر و شربت	اعتنا قبح حجابش خوشترت
من شدم غریبان ز تنه و از خیال	می خرامم در زیاریات الوصال
گر لبا سگ اوله شعر و شستری	برده سرخ شد روح جنتی ای پری
بنده غریبان بدن نه بی خیال	صالح نور ز فی نهایات الوصال

شیخ اصحابیله اولر اشک پر	صوبی آقدی سر و کپی ابدی خیر
اول کوزل کندی چمنه ناز ایلک	بو غزل کلدی سزاغا ز ایلدی

بیت

چراغی تو که در لعل چشاهه منیش دارم	رخ زریں من منکر که پای آهین دارم
بدون شاه کور او در کلمی روی آوردم	وزان کو آفرید شمع هزاران آفرید دارم

ترجمه

نریلو کسکه باطن نه شاهه منیش وار	رخ زریخه بقه که پای آهینم وار
بنی او کم کور مشر کتور دم کلی روی	بنم اول آفرینشده هزاران آفرینم وار

نقش

بر کون اول سلطان ما مولای ما	یعنی مولانای ما اولای ما
جمع اید ببارانی اید ز غم عیال	بن کد چک ما قنک کندی ننگ
ایرجک گلچ منصور انتقال	که آوزرینه کدی صد پنجاه سال
شیخ عطاره تجلی ایلدی	قلدی از نثار و تسلی ایلدی
هر نه حالت کلاسن المراد	با تو میله اولک ایدک با تو باد
نایز و بن گذار و می کو سترم	استکور پیو که سهری استرم



هر قطره که اولم بن سیر کمر	دره مندر کمر اولدی پیر کمر
بن هم آنی آیدم کم خاشاک	احمد بخشان اول سلطان
جمع ایوب در آنی اول آفتاب	دیریم آخره آیدای بی خطاب
دیر کمر خوشد زهد ایند زهر	اولم خوشد عیانند سهر

جانی خیر لکم و ماتی خیر لکم معناه حیاتی للتقویة و ماتی للفساد

مشق

این جهان کویم که تو رهشان نما	وان جهان کویم که تو رهشان نما
بو جهان زهری که ستر دیرم	اول جهانند دملر که ستر دیرم
اشک باران اتی یار بی معنی باش	آفتاب زیاده اید بهیچ بی باش

نقل

پیری مولانا او شمع دلفروز	دیدی کم صاحب فانی شمع دلفروز
بیدی کون بیدی کجه نرد تری	خود مدی بر خطه زرد تری
بر چرخه او بقلوب اولدی خراب	بر چرخه دیوار بلغ اولدی بغاب
بر برینه کردی عالم ستر ستر	کوز لیل کوردی عالم ستر ستر
دیزلی بیچاره نرد ویرم کمر	لقه جری استر اولور یکر کمر

اندن اصحاب وصیت لر قلوب	لطف لر ایلر فنا بیلر قلوب
اوله صایانک بود اوزن صوب	معنی خوشتر دُر خوش صوب

وصیت جعفر بن خداوندگار قدس

أوصیکم بقوی الله فی التیة والعلائیة • وقلة الطعام •  
 وقلة المنام • وقلة الكلام • وقلة المعاصی والآثام •  
 ومواظبة الصیام • ودوام العیام • وترك الشهوات  
 علی الدوام • واحتمال الجفاء من جمیع الانام • وترك بحالته  
 الشفقا • والعوام • ومصاحبة الصالحین والکرام • فان  
 خیر الناس من ینفع الناس **تجسس**

یعنی کم الله در شاه جهان	قورقک اندن آشکار اونها
آز ملک آذو یک آذو بیک	عادت ایلک کاوله آذ آذ ایلک
کلمه جبهه ایل سند مرکاه	ایمان عاقبت نام کون آه
کجه قایم اول کوند صیام اول	شوق ترک ایلک دایم اول
قل تحمل من جوز انت موام	اوله یار هر سقیه و مرعوم
صحبت ایت صاحب لیله دمدم	داخی اندر له کاو لا صاحب کرم



ذیرہ خیر الناس او در کم منفعت | کوره خلق اندر اول اول خیر صفت

**و خیر الکلام ما قل و دل**

ختم اید بیدر اول در | اوله آزاب و دلات و السلام

**مجنات**

پیری مولانا و سلطان مطامع | بر کوه ایلردی صفا بیلده سماع  
فقری صورتی استدی کا و ل شاهی | بوز با می بی سماع ایچم اوقور

**رباعی**

لجو فقر و سوی الفقر عرض | الفقر شفاء و سوی الفقر عرض  
المعالم کله خداع و غرور | الفقر من العالم کثر و غرض

**ترجیه**

فقر جو مرد در انک یعنی عرض | فقر شربت در انک یعنی عرض  
خدعه در عالم بکل و غرور | عالم ایچم فقر در کنج و غرض  
ایشدر دیویش بر نعم اورر | بر زمان بخود و شر اندر طور

الد باش کوز یا شر کلوب اول امل بید

دو شر آباغینه و اولور مسرید

**نقش**

شه حاتم الدین ختم فاخر کوچه | دیدی مولانا نیک اول آخر کوچه  
او تر رتم بصدغی او چند بن | طاینوردی با که اول فخر زمن  
ناکمان بر خوبید و پیدا اولور | جان کوردا اول صورتی شیدا اولور  
کوردی مولانا روان در حال انکا | طور ی کلدی اندی استقبال انکا  
خادمه دیر جامه خوابی قالد | کلسون او تر سون حجابی قالد  
بر نقش قلدی توقف اول جهان | قرشو وار هم اول جهان بن روان  
دیدم ای جان نه کنش بن نه مراد | دیدی عندر ایلم اول نیکو فاد  
امر قلدی کلتم او تر مولی لری | نه بیور در حضرت علیا لری  
نخاع کل کبی سرا پا خوش اولوب | کوش اولب اول سوزی دیر به خوش اولوب

**بیت**

پیشتر آ پیشتر آ جان من | پیک در حضرت سلطان من  
ایلر و کل ایلر و ای جانمور | پیک در حضرت سلطانمور

**افعل لما تقی من سجده ان شاء الله من الصابرين**

اید آن کار اندی اول شاه غنی | حق دلسه بوله سن صابر نی



بِسْمِ حَرَّاتِ نَدَا وِ شَجَرِ لُكُوتِ  
وَارِدِ لِرَبْرِ طُشْتِ كَا تُرْدِ لِرِ  
صُوقِبِ اَوَّلِ صُوبِ اِيَاغَنِ اَوَّلِ  
اَلِنَّةِ كُو كِسِيَنَه كَمِ صُوبِ سُوَرِ  
اَوْ قُورِ اَشِيُو نَغْتِي اَوَّلِ لَفْطِي دُرِ  
كَا تُرْكُ پَزْ آبِ اِيُزْ بَرِ لُكُنِ  
طَهْ طَلُو صَوَانْدِ لِرِ كَا تُرْدِ لِرِ  
اَلِنَّةِ كُو كِسِيَنَه سُوَرِ دَمِ بَدِ  
اَوْ قُورِ اَشِيُو نَغْتِي اَوَّلِ لَفْطِي دُرِ

—

کرمونی و شیرین هم نمونست مرکت  
 اگر نموس سوز شیرین همان نمونست مرکت  
 اول بوجا لایچند کن کویند لر  
 طبلک و دفنایه دمساز اتد لر  
 و کرکافرو و تلخی هم کافرت مرکت  
 و کرکافربین و آجی عین کافره راه لنگ  
 ایریسا و لوبدر کو کس کو بند لر  
 بور با عی سر اغاز اتد لر

رَبَّاعِي

دل بر تو کای بد بُرد دور از تو	وان بهتر ز ضعف خود بر دور
تلمی بد هان مرد دل صغرا ہے	خود بر تو شکر حسد بردنور از تو

تاریخ

دل سا که کاین بداید رسندن اراق  
اول یدکه بوی خرد ایدو رسندن اراق  
صغیر ایدر اغزند پیر شور اجلق  
خود سا که شکر حسد ایدو رسندن اراق

ایضاً

ایستد با صاحب اولوی بنم زنده  
ایله دزیر اندره اول آفتاب

دل خراب مرا بین خوش و بین نیکو  
دل خراب خوش تو آجوب شهابِ بصری  
اندباید در بینی یاران بویگیا  
لیک اجازت آنکه خوشدلی گزین  
که آفتاب نظر خوشتر کند بویران  
چاکر و شمس شکر دیز او یگیا  
که آجیوا داعی الله دیدی

هستند این حمد وجود از عدم  
حکم الهیت ابد همچنان  
حمد وجود اولی عدمی نیست  
تا بایده حکم الهی آید  
کجه کو تدر حضرت سلطان ولد  
رقعت انکدن زیاده اول الحیف  
حاجه سن چاک ایلمکدن نغمه دوت  
باز بزنند این عدم شد اسیر  
فال حکم لله العلی الکبیر  
چاه عدمی اولی عدمی نیست  
فال حکم لله العلی الکبیر  
ایلمکدن خدمت بی حد و عذ  
اولشیدن او بخوبی نلقدن ضعیف  
بر نفس فارغ دکلدی نغمه دوت



بن خورشید برای و کمر سوز داشت	و از بانشق قو بر نفس آسایش است
بس کینه اول یگانه منم همام	بو غزل کلدی وین دی نه حسام

### عزل

دو سربینه ببالین تنها مرا زها کن	ترک کن حریف شب کرد قتل کن
مایم و موج شود اشتا بروز تنها	خواهی مرا اینشا خواهی برو چنان کن
برشان خبر بویان واجی فانی باشد	ای زرد روی عاشق تو صبر کن وفا کن
جزه کشیت مارا دارد دی چو خارا	بکشد کشتن بگو بدیدر خونها کن
در دست غیر مردن او را دوانی باشد	بس من چگونه بگویم کین در دریا دوان کن
در خوار و شیری در کوی عشق دیدم	باد است ایشا زتم کرد که غم بوی دوان کن

### ترجمه

واری صدغه قو با شکتنها بنی دها ایت	ترک کن خراب شب کرد قتل کن
بنون و موج شود اشتا بروز تنها	ایشته کل ایلد مهر و ایسته بوی دها ایت
سلطان خور ویر اولمز و فاجو	ای زرد روی عاشق من صبر کن وفا ایت
بر تیغ کشتم گوار بر جزه کش شهم وار	کاو کلدی کسیر تدیدر خونها ایت
بر در دانه بود که اولمک غیر بود کا دوا	بس من چگونه بگویم کین در دریا دوان ایت

دوشن دوش بر پیر در کوی عشق ایچم	آل صلدی یعنی غمگ بندن کایچا
---------------------------------	-----------------------------

بو غزل در اول دیر دریا صفت	
کم دشمن آخرا و شاه آخرت	

### نعل

دور عرفان عارف دریا صفت	معدن معنی و کان معرفت
روح مولانا چو رحلت اندی	جانب مولایه ز جفت اندی
اختیار الدین امام مولوی	اولشده بیک نکو خوش پیروی
جسمی در چون سیر اوزنه قود	دایله یاران صود کدی بی بود
دو کلن صوبی ایچر طور مازد	حاضر اولن پیر طرز مازدی
بینه کم یاران صوبین پیغامبرک	اچدر اول بوی مشک و عنبرک
آل اوینجو سینش بی کینیه	حرکت اندی بقدم اول آیینیه
حرکت ایدمجه او شاه بختیار	کلدی بندن نعم لزی اختیار
سینه شینایه اودم یوز می	ایکی چشمه اتم ایکی کوز می
صناع ایلده طرندی اولمشه کوشی	آلدی باشند بکل فوشی
چون رهایی و یوزدی اولمشه کوشی	کودی بر آواز نا که کوشی



الا ان اولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون

المؤمنون لا يموتون ممن دار الى دار

بویز قرآن اچند ذوالمنن	اولیایه یوقدر رخوف و حرمت
صنعه مؤمن دیر نبی اولر کدر	بلکه تراودن تراوه قتل ایدر

بیت

بیت غریب ایلر ابر عاشقا دست دهم	عاشقان عشق را هم عشق شود می کند
یوقدر عاشق را و نه هیچ غریب ایلر آل	عشق کون ماختلر هم عشق شود اولر
چونه جنازه بی یوب کاشوردر	قویدر لرتا بونه و کوشوردر
طش قبولن طشم قلدیلر روا	کور جک اول سوری خلق جهان
قوبنه شهرند اکابر نه که وار	نه اکابر نیل اصا غرنه که وار
مرد وزن اطفال و پیر و نوجوان	آجدر باش آقندی یاش قلدیلر قضا
کیمک اولقد چونه اتدی است خیر	صاندی کورنر که قویدر رستخیز
کندر کر بای اولب غم زنان	اکثری غریبان اولب عامه دیران
نیمش ایکی یلت اندر جمع اولب	آره یرده اولب یوزی کون شمع اولب
از منی رومی مضاری و بهوش	کیم یقه چاک ایلدی کم یقیدی عود

مذهب و دینی نجیسه فریلل

رسم و اینی نجیسه فریلل

آنک او زره کوتر باشد کتا	کندر بر پیرن او کوردی شتا
او که دوش کندی لری کمی زبور	کیمی تورات و کی انجیل او قور
جوف مؤمنلر بولاره زخم چوب	اورد لار و ایلدیلر ضرب کوب
چکدی انلر تیغ و بونلر مندفع	اولدیلر هیچ قطعا مستحق
کور لر کم ترا اولوفته قویتر	خدمت سلطان ایدیلر خبر
کلدی پروانه چوشع اشک ریز	راهب و قیتس لرتا تینه تیز
دیر ندن کوشور کوز بوجا کنه	بوقضایانک نرم نه نسبتی
باد شاه دیموز دز بویون مر	شاه خوشتر اییموز در بوزم
بویله دپیچه او شاه کامیاب	راهب و قیتس لری بوی حجاب
ماه و تر ما عیبت موسای شیخ	حق بوکم حقیقت عیسی بنی
هر نینک حقیقی بلو بیات	فهم قلدق هر بیاندن میان
هر تر کیم و از بونلر ده و راه	هر کتاب ایچم کلوزنی اشتباه
جمله مولاناده کوردک سر تیر	نرمسلاندرانی بودور اگر
کوره نرم احمد نرانی بی کما	کودرز موسی و عیسی زمان



نیتہ کم سبز بزدہ آکابند یوز	آبغی تمزدینہ سہرا فکند یوز
بر غزلن نیتہ کم اولشاه خن	اشبو معنی پر مناسب بو پر سر

**بیت**

هفتاد و دو ملت بنود ستر خندان	دمنازد و صد کیش یک پرده جوانیم
هفتاد و دو ملت اسدر ستر بنون	بر پرده دیم تن کوی مسازد و صد کیش
را حب و قیتس و بر بخت جواب	هر پرسی بر مثل دیدی صواب
دیدنی مولانایه راهب مثال	بر مثل کم اول شه بنکو حصال
طو تمشیدی عالمی اول آفتاب	ویر میشدی هراوه انوار و تاب
کم اول اول آفتابی سقا مبه	کم اولابو نور و تاب سقا مبه
دیدنی قیتس راخی بر مثل	خوب و زیبا نیتہ کم شیر و عمل
اولدر اول در کانسرا و لمر کشی	ناندر اول جان نانسرا و لمر کشی
مر کشی کون اجیر اچ اولور	اچ اولور ناته بلی محتاج اولور
نان نولور سلطان هفت اقلم در	نیلور ستر لمرانی کم کیم در
طخدیلر حمله خاموش اولدر	چون اکا بوسوز کون اولدر
بر طرندن هر لطیف الفاظ دهر	او قور آیات عجیب حقا طر شهر

بر یگانا شیرین سخن خوشخوانند	خسروانه شکرین الحان اندر
اول یوزی کمینچون ایدی زمره	عین عالم دندی عین زمزمه
بر یوزدن اندر اچده دهان	عنقنه کوز لر عنان آسمان
کوردی تو دندرا و بالای دلا	کاؤل قیامت قامتہ ایدی صلا
اونجه پیکرمی نفس کونید لر	فرق وار اک اوچه پا کونید لر
از کیوب مرتبه لر قاتی قتی	کم سو زمشیدی از لدر حفر قی
چالدر اندر بو لمر ایدی سماع	مصحف اختتامه ذوقی انقطاع
بانکری طبل آواز سترنا و نفیر	بیری کونکی ایلشیدی حمد بیر
مدرسه دن تربیه و ارجه تا	القی پرده دزد کونابوب آکا
ویردی سنکین قیمت اولیا قوت اکا	بارہ لندی دویمدی تابوت اکا
شش جفندن صدر اولمه اونه	کایلیدیلر القی کونابوب تو
صبح وقتندن او شمع شهادت	ایر شمع تربیه ایرشیدی شب

**تغلیب**

صومر میشیدی حضرتندن شه حیا	کم قلا دیو غماز کونایه صیام
دیشیدی حضرتنه صدر دین	قطب عالم شیخ آک صدرین



فامودن اول صدر دین آو آرد	یعنی کم شته صدر دین اعلی در
زیره کم هب عالمان عالمیت	قلستق استردی قضاة ملین
اولدی هرگز میسر اینلره	اولمیش زینا مقدر استلره
ایله تقدیر ایلش آتی خدا	کم اول اول شاهه مخصوص <sup>عطا</sup> اول
میر محفل کم کمال الدین نام	شخص کا حوالی اکلندی تمام
اولجی روز زیارت اول کمال	طوب آباغ اوزره اول نیکی خصا
عراقا قل کم گلوردی اگا	خوشر القابله ایلدی د عا
شیخ صدر الدین او شیخ و شتا	ایرجک اگا خطاب مستطاب
ایلدی بونکه بسم الله ایا	مالک الملک علوم اتقیا
اتقیا به شاه پید و نهات	اصفیا به شیخ اسلام جهان
قلدی بونجهله چون مدح و ثنا	ایلدی پس بوزگه کوره هم نما
شیخ ایدر شیخ عالم ای اخی	پیردی علمه کتبی اول دخی
ولمیش جمیعیت شمدن کوه	اولدی معنی معرفت شمدن کوه
رشته سی جمیعیت یکسیخته	اولدی اولدی حیا معنی غیبه
نظم جمهور انتظام هر امور	حمله قدرت بولموز بی فتور

ایله دیوب غلدی های اول خدیو	آنی کوردی خلق هم اتدی غریو
ایجنوب شیخ مشا بخنده بری	توبهاره ایرمیش بخندن بری
شید یادک بوسوزی آیدر بخند	دیدک دیر شیخ آکانو کچوند
تا دیکانلار کوکوزا و لمایه بیاب	اولمیا عالم یکلی تا خراب
اندوخی او قک بری شیخ هدا	هب نشانه ایردی ایتادی خطا
دیدک کلدی او شاه بی شدم	بن نه حاجت کم اتی تقریر ایدیم
زیره آن کم دیرو کم اوز نور	اوز توبه دیرسم اگر سوز اوز نور
تونسون عرک قوزی یوز و مزه	یو کلام بینه اوز سوز و مزه
چونکه مولانا اوزرک خوش خطا	ایلدی بو یزتورن خوش ارحمال
قرقنا و قوطندی سلطان یا سخی	اچدی برنسنه کوکلی یا سخی
اولدی سیر اینچون برکون سوار	ایکی اوج کون ایلک قانده شکار
دورتیش التی بدی سا کر طفق	اون و اون بش بل بکری و اوتوز
قرق کون اولجی غریب هر آمیر	کوجلو کوجی پتد و کچم رفیقیر
لنذر هر کون بیانی صداع	اول شتک شوقیله ذوقیله سماع
اول زمانک لوقدی شاعر لری	اول شته مرثیه لر ما هر لری



سوزی اندرون که خصمه و دشمن  
اول رباعی لریو کرد در یاز او

ایکسی پیر تر رباعی او قشیر  
کل یکی کو کلک نیز لسن نیاز او

رباعی

کو دیده که در غم تو غماک نشد  
سؤگند بروی تو که از بخت <sup>میں</sup> ز

یا جب که در ماتم تو چاک نشد  
مانند توی در شکم خاک نشد

رجب

کوز و رمی بود در له نسا که دکل  
قدک حق پقلدی بر سر و دخی

یا چیمبکے بو مائله چاک دکل  
چون طغرویم آنداچر سم بک دکل

رباعی

ای خاک ز در دل نمی یارم گفت  
کامروز اجل در توج کوه نهفته

رام دل عالمی فتادت در هام  
در بسند خلا یقی در اغوش تو خفت

تَرْجِمَه

ای خاک او بی قطره کبی نوش اندک  
دلم دل عالمی بر قدک دامه

نظم

قلدی مولانا اوشاه خوش خصال  
 کتدوی کون ایرشویا امر صمد  
 اول کون ایچند کُش تَدوغی دم  
 اون بَشند اول مهک ایله طَل  
 القیوز یغش کی سَندیزی سال  
 بوجها ندن اول جهان انتقال  
 اول کویندی کآدِ بَدِ بوم لاحد  
 بتدی اول خورشید گردون قدم  
 کآنک از دِ بَجه کلور ماه رحیم  
 کاتدی رحلت اولمه فرخنده قال

مثنوی

رفت آن سلطان معنی فتور  
رقص رقصان سوی آن در پای نور

تَرْجِمَه

کندی اول سلطان معنی بی فتور  
رقص ز قصان جانب و رای تو



مناقب حضرت شیخ شمس الدین تبریزی  
قدس الله سره العزیز

منقبت الشمس یا نواره	قد سنا الله یا سباره
بیره کو که طبطلو اسرار نک	نزه لدی شمس در انوار نک
خدایا بمهر صفا بخش تبریز	جو صبح صفا بخش از ماه شنبه

نقش

دیدی بر کون ماه کوب ریزم	یعنی شمس الدین شه تبریزم
بن مراقب اولمیشیدم دخی	ماه تو دم طولمیشیدم دخی
کنج او غلا ندره مکتب خاند	او تر زدم تو تر کج خوش لاند
کچریدی روزی بو وز چهل	سیریت اخذ له سیری بود
کاتنیزیم بر طعمای آرزو	دو نور دم کم طعام اگر نه رو
صونق ایلا رویه نولور ای پسر	کم چکاریدم کردید دست ستر

هجیات

ربع مسکون اهل یکسوی کیا	اوله بر کر بر یگان بر یگا
جمله سینه نزه دن تا آفتاب	نه سوال ایلر نه بن ویرم جواب

صحرای سوزده بوقدن بودغه	تجیم قطعا او طغدن او طغه
ربع مسکون اولور کم ای غمو	خلق عالم اند ساکن در قمو
معنی منی ربکا ایلر سک طلب	دورت بخشک بیره ایدر عرب
عالمک به ربی بر آفتاب	خلق اولیمز یا قرآن تفقنا
چون شکال ایدلر اولامر جواب	قید در قید و جواب اندر جواب
بر سوزم هر مشکاک تقبیر	اون جواب و تحت اولا بیره

هجیات

دیدی بر کون اول شه دارا لشرو	یعنی مولانا او نور نور نور
منظری در هر که علم ظاهرک	واقف اخباری در بیخا میرک
واقف اسرای در شمس اول شهک	منظهر انواریم بن اول مهک

بیت

شمس تبریزی و واقف اسرار رسول	بام شیرین تو هر دلشن رادرمان باد
------------------------------	----------------------------------

ترجمه

شعش تبریز کا و در واقف اسرار رسول	وله شیرین آدر دلشن نکره مان
-----------------------------------	-----------------------------

هجیات

ایلمیشیم تبریزی و تبریزی  
بر خرام اولمیشیم تبریزی



شمس تبریز اول موه زخده نال	بدر اول بولد و چو قدر و کمال
آسمان جانده اول عالی نسب	کابل تبریز دیر لر دی لقب
طغی ایدر دیر کاه و لاه و سما	دیر لریدی شمس بزنده آکا
یکجه انجمنه ایدر دی قطع تیز	کاه سیف الله دیر دی هرگز نیر

**نقلست**

شیخ شمس الدین تبریزی ازل	شیخ ابوبکریدی اول شاه اجل
ترنج عنقا بیدی تبریز آفاق	خرقت از بابیدی مژده ساق
اخرا لامر اتدی بر سیر و سلوک	کم کیفته بند می اولدی ملوک
اکملی پیکر اوز اوزی تحاک	عاشقی بی پینه هر اکملک
اندر کجه مردم ایلر دی سحر	کلوله اندره کمال و کز و فر
سیر ایدر دی سر تر بو عالمی	بولر دی اوزی تک بلده
عالمک ابد اینی اوتا دینه	فرز فرد اقطابنی افرادینه
کور دی کور مادی اوزینه بر نظم	بیجه کور سوره بی نظیریدی او میر
هره شیخه کم بولندی اول فرید	اندی اول شاه اوزنه بند و میر
طالب اولی استیوب مطلق بی	ایر پیوب اولی محب محبوس بی

سیر ایدر دی عالمی بیتا حدی	آشنای نجر دی سبنا حدی
کوز کو کبی اوند اول شاه جها	اتشیدی برقد ایچرم نهان
حق تقابند قباب غیر تک	طوئیدی اوزی اول حفر تک
کوه زدی کوهی اول لدر تودن	خودنه کور سونلر دی کور لر یوز
نیته کم شاشند دیر سلطانز	یعنی بولانا او شیرین شاموز

**شعر**

مولای خد مدحش حسن یوسف	وان کان حسن یوسف خیر الود
طیور الفتحی لا تنقطع شعاع	فیکف طیور الیل تطمع ان تری

**ترجمه**

خدای حسن یوسف دهشت و پیر	حسن یوسف کر حکم شهر و در
بقیة قائد و یسوی بپره	دوینر قو شلق قوشی بر روز در

**بیت**

ای که در خوابت ندید ادم و ذریه	از که برستم وصف حسنت از هم پریده
کوه زدی دشت سنی چون آدم و ذریه	ای شکر لب با کردی بکده صور این
کیم بیدی دایما اسبند غد	صلوات کیر قاره بولتون مده غد



اولین گداز این می از کوز	کم اودی قاره بولته کز کوز
گورنوب قارا غدا یچره او ماه	بورنوبی شمیدی ابریه
خواجهدی اول حجت للعالمین	قاند وارسه خانه قوریدی
<b>تخلص</b>	
سینایوب کزدی جهانی سرش	ایر شود بغداده بر کون اول قمر
یعنی شمس الدین تبریزی او ما	اوحدا الدینی کوراند او شاه
دیدم که نه حاله سن ای بهی	دیر لکنی صوده کور ورم بهی
دیدی بوینکده چکانه بوقی	کوکده پنجه کور میاس نه سب
وارسه واری شه نازک مزاج	بر طبییه کاول طبییه علاج
کید دئل قاند باقوب کوه	اند منظور حقیقی کوره سن
ششم اول دیرای شه نادر بنم	صحبویه دویه مرزن دیر بنم
دیر نجد طوب که البته قول	قل بنی صحبت و خدمت قول
دیدی بازار ایچره بینله نپند	ایچه بیلور سیک طوتم سیف مرید
دیدی بازار ایچره سینکله نپند	ایچه بلارم ایا شاه قورید
دیر بن ایچم کاتر امین ششم	کاتر امازم ددی تمیز کوجم

دیر بخله او تره بیلور سن	لحق خلقی کور بیلور سن
دیدی یوق دیر خشم ایدی بچور	بوری کت مردان او کندن اول
<b>قال الم قل لك انك ان تسطيع معي</b>	
یعنی ایدر دیدم می ب شکا	هتد اتسم صبر ایدر سن اکا
ناتوا سن ای تنی لاغ خوش اول	خمر جان نوشد اتدی باغ خوش اول
سند یوق چون قدرت عامر خدا	صحت خاص خداون اول جندا
سن کرک جمله مریدی ای پسر	نام و ناموسی جهانی سر نشو
جمع ایدیدک بر برینه قاتدک	بر پیاله خمر خاصه صائدک
انلوك کم مر میدان در اولر	کاری مریوانش که مردان در اولر
طوتم بن بیل سن که مرید	طوتم اولسم طوتم شیخ فرید
بلکه بر شیخ فریدی طوتم	کم اولاکامل محقق محترم
<b>تخلص</b>	
پیری مولانا دمش کم شامد	ادمی لر ایچره برهنکا مبد
شمس تبریزک الز طوق یغی	دیدی صرافی جهان اکلد یغی
شمس مرست اولبول سفر اقدن	عالم مستی و استغراقدن



کندویه کالج اول عالم بنه	طوره مشرکتدی مولانا اول
آنک اوستینه کجوب بر روزگار	قوبنه شهرینه ایراول شهریار
قور اول خانه شکر ریزلر	خانی در آریله اول خان محبت
اند مولانا مدد رندی تمام	دورته عالی مدد رنده اول هم
اول زمانک عالم وفا ضلاری	دوقنون عالمک کاملاری
اتلثوب بصره از نگینه ایق	آتی او کجبه بیدر لر دی ییق

**فلسفه**

مدرسه بنیه قوشاندن مکر	اول ائمه برله برکوت اول قمر
یعنی مولانا جتوبه کیدی اول	خوش سلام ایرد بقوب صاعه صول
او غردی اول خان خاند اوکته	شمسک اول شمس جهانک اوکته
طوره دی اول خسر و غیان مکر	طوتدی و دیدی آخویش بر طبع
یا امام المسلمین شه یائزید	اولو میدر یا محمد اول فرید
هیبتدن اول سوا لک کویا	دیریدی کویک بری پیردن جفا
اولدی دو کلدی یوه بر بر تمام	قوبدی ایچده بر او دیند خفا
جقدی انون بر شوق تاساتی	یندی اول بویندی کویک طایق

بس سوال شمس مولانا جواب	بویله ویردیر او مه ای آفتاب
مصطفی بر باغ و عالم تیره در	بایزید اول کون قشند ذره در
دیدن یا اول رخته للعالمین	ما عرفناک بخوبه پیریا امین
بایزید او زینه سبحانی دری	خوش کورب ما اعظم شانی در
کوردی سلطان لدن او زین محترم	انا سلطان التلاطین دیدم
دیر صوبه لر یعنی آنک بر حرمه در	ساکر اولدی کاول دینچر عدل
احمدی چون اول قطره ی اول بو	اولدی سیراب اولدیر سیراب بس
اوزدی اول سیر الیقدن دم او در	اول قدردن خیم درکی اولدی بر
نور خانه روزنگ قدر نجه در	شب منور بر تو بد رنجه در
لیک مستقی در احمد عظیم	شسته دل در شنه دل لیکه مقیم
شرح لم شرح حقار یکینه سن	اندی ارض الله وایع سینه سن
تشیته دل لیکه او بریم دیدم	آرتوق اولیق استریدی لاجم
بایزید کویک دعوی سندن ای کیم	مصطفی آنک دعوی اولدی عظیم
زیر حقه بایزید دیدم و در	ایردی طولدی اندی آرتوق نظر
مصطفی هر کون کوردی بیشتر	لور مویوب طوب کیدری بیشتر



قدرت و انوار و قیام اول قیام	کوریدی لحظه لحظه اول زیاد
حقه لایق بود را در کمال اول	آنو کیچون ما عرفنا که اید را اول
<b>شعر</b>	
هر کس ز آب میرشد من شوم زهی زهی	لایق خزان من نیست درین جهان
کو کینه لقمه ام بحر کینه شربتیم	من چه نفکر ای خدا با ز کشتار
<b>ترجمه</b>	
قوم صوبه طویدی طویدم دیدن	آه که خزانیک لایق بودیم زهی
کو کینه لقمه ام بحر کینه شربتیم	من نه نفکر ای خدا ایچ زیم بکار
ایستد بوسوز لری شمس اول زمان	اوردی بر بزم و اورزدی هلا
کعبه کی شمس اوره یونیک طبرغه	را ندی مولانا قشردن آشفه
اول ائمه یه ویرد ستور اوره	اول شه راوی او شاه قشاده
قبالدرب خدایله کم بیله در	شمسی اوله مدرسه به ایلدز
بعضی لر کذویه کالین طهر	باشنی دینینه قوردر او ترب
اندن اول شاخ کل اول سرو زوا	آلین الینه الوب اولور زوا
بر بخت آنی نیچه کون اولی و کون	صحت ایلر بزیله رون و کون

<b>نکته</b>	
ایک کون بر حجه اوج آی تمام	صحت خاص اندر خلوت مدام
آی نولور یوزلارنی کون کورهد	بر کسی اوزر لرینه کورندی
قودی تدبیری و تدبیری او شاه	یعنی مولانا اول اولو باد شاه
ترك ایدتد کبر و تدبیری او شاه	طودی نیکو حتی تقدیر پس اله
قویه نك فاصل لری عالم لری	بر قلندر فصله عالم لری
اندلر نه حال دبو دینو جوش	نه کشی نه کم دوا اول دیو خورش
کاول شهی اصحابون کندی تمام	منصبین ترك اندر لایق غلام
انجلا این اولو اولوز اوی کور	اندی اوزن سغبه آحادی کور
عالمی لرا سبوحیت اورنه	یتدی لر بویند لر هت دهره
هرزه گو لوسو بیلدیر هرزه وات	تره دنگر لرد دیلر تره مات
بوز سفه حقلک بو خوش تقدیر	قلدر مبلوب تدبیری
<b>نکته</b>	
خلوتند کاولد لرا و خلوتند	خدمت خوبی بو ایکی حضرتک
صد هزاران اصول و اجوبه	امتحانات عجیبه طبیبه



کاشانی شمس الدین او را شکر آفتاب	اگر مولانا او شاه کامیاب
کو شتر بری در او میدان صاف	ایله اول ساق جان انصاف
زیره کم اول جنو مال دل جنو	شعشع بریز اول شه فخر
هین بر شیندن بر قطیدن	نکور زه ایشدر اول صف شکن
<b>تخلص</b>	
عارف در کم شه ربانی در	شاه لو کن غافل در سلطان در
بوی در کم بوی بر سلطان ولد	والدم اول بر تو وزیر احد
خاله مدون بر کون ایدر ایتخان	یعنی مولانا در اول خورشید جان
یعنی شمس الدین شه مشکین کاس	اول قمر بر شاه ایلر القاس
شه بکر اخا شوق اول شاه جهان	ساره شامی در محسوب زمان
اکثر اول با نوری اکا اول غوله	دیر کر کن خواهر جاندر اول
استرم بر نازنین کم اول بکا	این خدمت بر بوز دجه ایکا
اول زمان سلطان اول سلطان مصر	اولدی اول یوسف کنعان مصر
اکثر ایدر بند قریب ایدر	چایک اول سود کفش کرد انگ ایدر
بویور فرزند و لبندم دوز	باشم او زه تاج و لبندم دهر

اولسه بر مقدار اگر صافی در لب	صافی نوش ایدم اجماع ایدم
زحم وار اولمانم آنسیجند	نیت کم تن ویری او پنهان
والدم الکی سوا اولدی جان	و از دی بری قلمی و کلدی دوا
شمس تیریزی او شاه خند بر	جامه سن چاک ایدی نه یاد ایدر
اول کیندت آخر پنه عالمی	آره بیکر حمله نسل آدمی
یز سنک کیسی محنت خوی شاه	بولدی بولما پسر ای باد شاه
<b>بیت</b>	
کدر بر تن من زبان شود مرهوی	یکد لطف تو از هزار نتوانم گفت
کمر بخت مر قتل اولابر نه بان	ایده مایم بیکدر بر لطفک عیان
شمس تیریزی همانم اول خدیو	اولدی مولانا به باش قوت مرید
<b>تخلص</b>	
بر کج قلب شتاده اولد قمر	حقیقت قلب شتا ایدر مکر
یعنی اول شاه ولایت شمس دین	یک اول ملک منجر چند شمس دین
همدم و عدل جماعت جمع اول	اول قمر اول جمع اجنه شمع اول
اول قمر دن کاغری در سرمه کل	القاس ایدر بری یزد سنم کل

بیان



طهوری مشرق چندی کردی ایچره	ضوئی کل بردسته کلدی ایچره
زلفه دله کبی قوی صبرین	ذید لری کل مزارای آفرین
دیره کلدی نو کرامت اوله کریم	اندی چون اقدام بایا صقیدم
کل کبی اول پاک کالی عیدن	نقشه کوندی بجه پالتی فینونه

**میان**

مدرس با بند بر کون شمرین	او شوری اولدی وری کون شمرین
کجی بر جلاد او کندن ناکه	دیدی اول سلطان ولی دوجا
دید لر دیوانه در دیدی کلم	اول جفتدن کاو لوزن بر و
جاتی چاه بدندن قور تراب	چتر بندان تندن قور تراب
ویرد کچون جیس دنیا دن رکا	اول ولی ویری صلی لیکن اکا
از ته سی جلاد اید بقصد مزید	کلدی توبه اندی اولدی مزید

**نقش**

شمرین ایدر بنه اولدی مرید	اوج سنیله یول بولور اولدی
اولدی مالد ایکی جیسی حال	اول اوچک ایچ جیسید رایتی

**نقش**

فوشید لوقل کلجک شمرین	اول اولن شمرین عذابی شمرین
میله اوج در قلم بولور سلطان	کندی زرع ملک سلطان اول
نقشه بود در پاید قول و قلد	کندو که اول شهر یایر شهر یار
یوز یکتلی بولدی بر در حه	اول زیان بر بوله بر نایز حه
نیم کرده نردی هر کجه اوماه	نیمین در ویش ویردک اوشاه
کونه بکون اول نقشا اولدی حه	اول سعادت صبحی اندی غزم شام

**نقش**

شهر بغداد ایچرم شمرین	بر سرای او کندن ایلدی گذر
کجی ناکه کوشند از جنگ	کندی قاپودن ایچا روی درنگ
استخار ایله تکلم نفس	خواجه نک کندی طوئی اولدی اول
یوقول ایلر اشارت دبه که طور	طشهر چیتربوری شول دروئی اور
قصد قلدی اور مغه اول قول و	فلک اولدی طوئی در حال ای
بر قوی و ایخ صلیوب آل یوری	اول دخی قالدی هیایه قوری
شمرین تهری چتوب اولدی روان	یجکم آردیجه اولدی روان
ایزمدی شادی اندون بری	بول کوی دندی که دندیل کوی

احسن



ایز نسی اول خواجه دینار کوه طغر کن آخرت عزت ایدر

### نقش

باب تحريم خيش ايجرم سخی	سویله یار یار کی تو کم بختی
شمس تبریز اول سوزی برهانوز	سیر کله گدیم اولور یا رانوز
اول خیال دینو دینو دیار اول خیال	کم فرشته نگدر ای دینو دلال
بونو برشته کدر ای فضل	خاصه کم اول خیال دیو اول
بن ملک عینیه راضی اولیزم	خاصه کم اول خیال اول ای شرم
دیو یولا یا خیال دینو دد	دینو بد در هم جالی دانی بند
جوق یاران تولدیکم ای بر الحان	ذوق قلمای جهان پاکد
خاصه کم دنگ ایلیه جهان	آدمی نساکن حیوان این
بی بی قرآن اولدی حرام	سیرک اولمایه سینه ای هام
دیدکی هر بایته واریر سب	کم ای حق لایزاله تنزیل اندی
عقد بیجا مبرده سیرک پند	قتلنه بینانک آیت ایندی
چو صحابه او قدی قرآن بلند	خاطر بیجا مبرم ایدر کنند
اولسون دیر اندی آیت مستغ	صو نگو ز صو ن بیدن شمع

قل لا اله الا الله يا ايها الذين امنوا لا تفحوا اصولكم قرو صوته

### نقش

چونکه مولانا از پیدای دین و دلت	حضرت شمس پیر اولوز احد
بجست سیرک بهاء الدینوز	اولسون لوطی بوخوش آیتوز
زیر عنایتی بویکی کار بکد	اولدنا محم و مضموم ای

### نقش

شمس دیری یام اولدر طغر یار	کم اول عمر شاکم کرد کاسه
اوله مکروهات به یارک حول	اولمیه بر فعله اصلا ملوک
مخطا و هر خلل کم این اول	اغتراضه ویرمیه اعراضه بول
حق تعالی نیک شاکم حضرت	کجه کوند حضرت بر جنتی
قوللرک بویجه دویق کور	ارکمز و بویجه عیون کور
دمدم شاهانه شفقت لر قور	رزق لر ویر رغابت لر قور
یار لیغ و مهر با نلق به عل	بود هر کم بو قدر قطعا خلل

### بیت

قول فصل و رحمت حق که مرده در کبر	قول یکنش با کثری و با خای
----------------------------------	---------------------------



ترجمه	
فصل خشن بکه کم قاجر به ای افغانی	خوش قول ایلرین آق اول کور لوسند
تقلید	
دیدم مولانا که بر کنه کوکله	جقدم ایل ییز کم کز خا و کلله
جیتق در یخی کوی که یوق سوو	کوت سن کوردم او چرخ تیر و دو
بیست جمور ایچم اندون کورلو	عالم نور ایچم اندون کورلو
آفتابک غیبتن قلم سوال	حضرتک قدسی لری ای خوش خفا
آفتاب ایدر که طور دی کتمکه	شمس تبریزی زیادت اتمکه
کوکله و جمله مقاماتین چو	سر سیرین اندم آیا تن چو
کلام اول در دخی کوکله اوزده ستا	کوردم انه مرکز نه آفتاب
فیض انوار و اشعه ضیا	اوزده خوش مشغول اولمشای کا
مثنوی	
چون حدیث روحی من الیه رسید	نفس جاپم آسمان به و در کشید
ترجمه	
چون حدیث شخص من کو شری یوز	شمع جاپم آسمان دونه یوز

تقلید	
اولینیدی بر جرای ناز نیرت	او شسته طوبی تشق ابریشمین
مردم و اهل غرا زاری کمان	مینین آلوب کوردی موکشان
طوشت اولور نا کاهه شمسک حضرت	دیگر که بنای کامی بو بر حسرت
قدیم التبر لر یخی ایل قسیر	کای و یللیه ریکه هر شام و بحر
اشبو حسرتی بو یون بی باو سر	ویز مرال جفا ییزم خواجه جگر
قطعه	
مرک اگر مرد نیست آید پیش من	تا کسم خوش در کار بر تنک تنک
من از جانی بر می زنک و بو	اوز من دلقی ستاند رنگ رنگ
ترجمه	
بیک اگر مردی به کلسه یاغ	تا چکم آق کاره تنک تنک
اول بکا بر جان ویره بی رنگ بو	بن اکابر جامه ویرم رنگ رنگ
مرد رنگ حال عیانتی بیاب	ایکیچو مرده ده اولسه زبان
مرکک انارینی اظهار اتمکه	اولسه هم دستور پیوب کتمکه
همی نسوز لر سولینیدی کپودی	همی نه سوز لر شرح اوت کشتاید



نقست

دیدم یولانا که بر کون اهل حال	بر جماعت نمودن قلدی سوال
دیدم یولانا که بر کون اهل حال	ای قوی سلبند استیغراق
دیدم تو حیدر اولدر اولینک	بیدیتکم تنگیز کدر جمله
تنگری دندر تگیزه در کب و گشت	تنگریه در عاقبت هم باز گشت
اولکه حقکدر زمین و آسمان	داخی منکم ختکدری کجاست

فَاللّٰهُمَّ لَكَ الْمُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِ وَمَا فِيْهِنَّ  
وَمَا بَيْنَ سَمَاءٍ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنْ اَمَةٍ قُلْ اَنْتَ اَعْلٰی مِنْ عِندِ اللّٰهِ اَنْ تَقُوْلَ النِّهَا  
وَالاَرْضِ بَاْمَرٍ وَّ اِلَيْهِ يَرْجِعُ اَمْرُ كُلِّ شَيْءٍ

اولکه حقکدر ما یکم من نعمة	نیکم پیر زمین و بن جبه نعمت
هم خباب غمتندن در آنک	منکم واد همتندن در آنک
اولکه حقله متحق غیر یله در	پیر و کوک قائم آنک امر یله در
اولکه حقکدر باز گشتنک وضع	اگر در مجموع امرک مرتجی
هر که کند بلدی جاد اول کرم	کند نک بلدی خدا سینی قدیم
جیمنی همک جمایله بیلور	کند نک حقن دقایله بیلور

علا یله

والهم

نقست

والدم خلوتت بر کون دیر ولد	ایردی حالت کور دم اوله سیر احد
بر پنجه ساعت اول استغراق	قلدی حیرت باده سی سغراق
کدویه کلدی چونه اول سلطان	بند پس اول حالت قلدم سوال
بر کشی دیر بغداد ده پنجه سال	کوشش روی اجتهاده اشتغال
جیمنی لاغر یونی انچه روی زرد	زار ایدیده و کوه او پیر اندوه و درد
آب شط اوزره صلیب سجاده سن	نوش ایدیر جلم محبت باده سن
مت ناز ایدیر وضو اشک نیاز	بر ناله اول بجا اوزره ایلدی غناز
بوقدر قد نکل اول وقت لباس	حضرت عجزندن ایلر التماس
کم بکا بو حال دن یلک ای خدا	لطف قل براوزر حال ایلد عطا
اگر دیم شمس شمدی شام ده	سیر ایدر هنگامه نو هنگامه
واذا کما اول پادشاه بر حال ناب	بر که کم سینی کور زار و نزار
خنده ایلر پس در ونگدن احوال	باش اورر کاشتر سن آتی ماه و سال
پس او درویش اندی بند و می قبول	و توقفت بکندی انده طودی پول
نماید چوه شمس تبریزه لیر	شمس تبریز اول شه عالی نظر



حال زارینه تن خم ایلدی	بر نظر قلدی تبسم ایلدی
با طینت قوی بر نور عظیم	چرخ کردی اندی اولشور عظیم
چرخ اوربا و جودی هوا به مثل کیم	کو کله میترک بنزل اندی سیم
اول نظر ده بر کماله ایر شور	ایز میز آتی یلدر که آکا دور شور
سیت	
یک نظری بشو نیست کن فیکری بیه	بزرگوت آن نظر سوی آئیری بیه
بر نظر کیمیری بوق کلام فیکری بیه	کم ایلد اول نظر سوی آئیری بیه
اول عنایت عینقی آج عامل بلیت	بو کمالی داخی یارب کامل بلیت
نقل	
شمس تبریز اول شه فرخنده قال	کو شتر روی بانک چنگه اشتغال
بیر درویش آید و آواز چنگ	کور بلز بند کن دیر کار چنگ
آل هانسا عتار و بن کوز نه	کوز اولوز باقه مز کوه یوز نه
یخچک کم یلوز دی مکن اولدی	اوغردی بر درده کایلن بولدی
دین نظر اقدر بنم قاتمه بو	
چیرا کر دیر سه کرامت ای صهو	

شمس دین اول بر تو نور احد	دید یار انزدی سلطان ولد
حق یولنه هر که این بر کن وفا	ایده اندن حکم اول بیکر جنا
ایتمیز بیکر جنا سینه نظیر	ایدر ز اول بر فای سینه نظیر
زیره کم اصل اول وفای اول وفا	کم کی حقیقی اندی اول وفا
هر که حق اول وفا نکدی بیه	بیلور ایتمیز بر جنا اول نظر
نقل	
پینه ایدر حضرت سلطان ولد	والدیم اول بر تو نور احد
عالم غیب ایچرم کور بر فرید	قطب کم وار درت بیکر اصل
خدی مشقه هر بر به یو لیس کماله	حله سنده اول شه فرخنده قال
حضرت خنده دیر بر خوش مقام	کم میقم اول ما مشران اول همام
یارب ایدر یار سنده هر زمان	دیر یار یارب زمین و آسمان
بر سپهر نقداری نور اینوب اوزیر	کوش شمس آینه او بر کند فیه
جانب حقون اوزین بیکر الیوب	طوق نور لبتیک کتیک الیوب
افچه دک تکرار ایدر اوج اولحق	نازاید با اولوز اول محبوب حق



ایدر آیدز یانی اول محترم	اگر دی لبتیکلی ای بر کرم
ایله دیسجه هانم اول امین	ایردی مطلقینه اولاطا امین

**محباییت**

شاه حاتم الدین اوایل مکر	حضرت شمس او کون بوز لوقم
سرقین بن سجد لری ایدو بنی	ماه نوکیلی لیزدی کم زنی
بر کونه ایدرای ضیاء الحق حاتم	بوتلر کله حاصل اولمز هیچ کام
دین در ایم برله اولور بیلدین	سنه دیر قول اول بزه یول بولم
بس و اثر اوده نه وارینه آلور	نقد و جنس او کندن قور آلور کلور
باغنی صائر بهاسن اول قلاش	بشمقند قور و قور او کندن باش
ایلدانن انجلان باد شاه	سنه استامو کنه شکر آلده
بس حاتم الدینه اول شاه جهان	یعنی شمس الدین اول سلطان جهان
اولدر او مید آیدز آندن	فضل حقندن هیت مرده آندن
کم بو کونده بر محاله این سن	کاول محاله ای بوزی کون کوره سن
گندوکی مقبوط کحل اولیا	عینت و محبوب اخوان صفا
مرده حق مخرج اولمز نسینه	احتیاجی شاهان اولور نسینه

یارک اولور عاشقه اول قفقم	امتحانی ترک دنیا و دهرم
صورر اولور سنکالچی پاپیر سن	ایکی عالم ترکی درویر وایر سن
پس مرادینه مرید اول وقت بار	بوله کایه شیخه قولوغ وشار

**بیت**

دیکر کیسه برز با قرضوا آی	فاضله قرض دی صد هزار کان می
زرنیکه کیسه کی برقل ایز قرضوا	فاضله قرض دی صد هزار کان می
دیر لمر اول مجوسی زر حن اول نول	یاندی بر اند خرمندون قنول سله
اول غایت بر له کم اول بر کرم	ایلدی طننه اوشاه محترم
آخر ایردی اول بیه کم اول هدر	بر کماله بتدی کا ولدی ماه بدر
شش مجله مشوی مولوی	دیدی حقندن آنک ای معنوی
کم یکر می الق بیکر و البی بوز	اکتمش بیت اولدی باغ وروز
اول شهک و صف جلا لیز قن	شرح سیر جانی در هبای عمو

**نیلست**

شمس تبریزی ادکاره مرحمت	نقش رخته دیر او جان مرحمت
کافره ایوره دشنام بشم	مؤمن اولور ایر بر انعام بشم



مؤمنه ایرینه صاحب عاقبت	اولور و فردوسه کیر عاقبت
در بنای قتل حضرت شیخ شمس الدین تبریزی	
شمس مولانا یله آیدر ولد	او توردی بر کون اولور احد
طشردن پیر ایشانه ایلدی	گل ددی از قون عبارت ایلدی
طوردی مولانا یله اولوغی شنی	دیدی قتل ایتا که او قور لینی
جمع اولوب بر بنجه اهل حسد	طوردی نیته کم جانر حسد
شمس جو تکم طشردن چنیز طور	بیر سی قمر شو کلور بر تیغ اور
شمس بر نغمه اور بر جوت اولو	اول جاعت بر زمانه پهن اولو
چونکه کندوی کلور اولوقم و	کودر اند از بر تیغ قطره خون
آز زمانه ایردی اولوقم و	کیمی افلا حیل اولدی مبتلا
کیمی طمدن دشو اولوقم و	کیمنک تیغیده اولدی بغیر چاک
شاه علاء الدینی تبوطدی و شاه	بو قالیق اندی کم اندی وفات
کیدی مولانا او کون باغدا و ماه	میتینه اولدی حاضر او شاه
اولدی تاریخی بو شر و عیبتک	التیوز قرقیش یلن هر تنگ
رباعی	

که گفت که آن زننه جاوید بود	که گفت که آفتاب آید بر سر
آن دشمن خورشید بر آمد بر بام	دو چشم بینند و گفت خورشید بر
قصیده	
کم دیدی کم اولد زننه جاوید اولو	کم دیدی آفتاب آید اولدی
اول دشمن خورشید چمن طالم اولد	یومدی کوزنی دید که خورشید اولد
تغلیب	
قلدی مولانا چوقه اول نهنگ	اول یوز خورشید زهر رخ مهر
شمس و شوری بر وانی یا شنه	قودی دشتار دختانی یا شنه
ایلیوب بر دیندن فرجی	کیدی عمری اولد و غنچه اولخی
روایت	
بعضی ایرد که شمسک حضرت	جنب مولانا ده یا تور ای قی
یعنی مولانا ی بزرگ اول نهنگ	کون کی یایندی یا تور اول نهنگ
حضرت عارف حکایت ایلدی	واله بسند روایت ایلدی
کاول که کم حضرت شمس شید	اندل اول برای مریه مرید
زخم اور دیر چون که اول نهنگ	صله لر یوسف خالی بر چهره



حضرت بر حمت سلطان ولد	خدمتینه بر شاول میر احد
دیر دوشده بن قلات قوی	بن درم اول قوی پندر صودی
ینم شب یاران محرم جمع اول	شمس دینک شوق اول شمع اول
اول وجود پاک اذن جعفر	اول کبی با قوی کاندن جعفر
عقبه تزل معقبه الیوب	عطر مشکله معطر الیوب
مدرسه اتدی باقی بنا	بدر دین قائمده مدفون اول
شمس دینه بدر دین ویدی چو صدر	
گوینا اولدی مقارن شمس و بدر	
<b>مناقب حضرت شیخ صلاح الدین قدس سره</b>	
منقبت شیخ که دین کلام اوت	زانکه صلاح دل و دین نام اوت
ویردی دل و دینه صلاح اول	کا اولدی صلاح دل و دین که اذ
<b>خدا بخیر صلاح دل و دین</b>	<b>صلاح بخش صلاح دل و دین</b>
<b>نقل است</b>	
بولدی مولانا یعقوب مراد چراغ	جست و جوی شمس دین چون چراغ
نور آنک کندوده کوری کورو	پس صلاح الدینی چکدی ایلرو

قلدی تیارانه خلیفه اول قیام	پس جاف اولدی یاران اول و اما
مجلسند شب مجلس اید	خلوتند روز انیس اید
بولدی آرام اولغه و یو که فرید	اول باکی شه صحبتند هر مرید
اگره داخی قلدی هر جا شد حسد	اولدی اذن داخی جان خوف
مدت ده سال اول ماه تمام	خاص درگاه اولدی فی شویش عام
چون ولد حقیق مولانا زیاد	رحمت بی حد پیور شدی لور زاد
شه صلاح الدین قییدن اوله	اول شه ره بین قییدن اوله کم
ویردی تعلیم اید بحر متلایت	بنده اولیا اول شه خدمت لرایت
پس بچد باش قوی لول ثابت قدم	صحبتن آلدن قوی دزدی دمدم
<b>نقل است</b>	
شه صلاح الدین دخی ایدر ولد	عمر ظلمت در بنم نور احد
بندن اوز که شیخ یوقدر راستین	یوق بنم غیر مد دست و آستین
آفتابم بن سراسر نور و تاب	سنگ قابل بندن اولور لعل ناب
نسلک قابل لعل اولور ایشم نظر	و ارمده غیر کا اولدر کلمی ضرر
ذیزه سنگ قابل اول سایه دیر	لعل فکر سایه به سایه دیر



نقلست	
شده صلاح الدين از له لول	سید سردانه اولمشدی مرید
چونکه مولانا او شاه دین شاه	سید اولدی میرزا اول شاه
شده صلاح الدين پنه اول گه	قلدی مجید ارادن اول شهید
اولدی مولانیه راخی هم مرید	سید سلطان سردان فزید
دیر بکا شیخیم نهاده الدین ولد	ایکی شنه ویردی اول ستر احد
بیرنه صاحب فصاحت قالدر	بیری از باب صاحت حالدر
قالمی ویردم جلال الدینه به	کائنچه حال واروینچه قن
حالمی ویردم صلاح الدینه	شاهه شاه شهشه بنیمه
نقلست	
قونیه صحراشد دیر کاهله	اولو بر دینه اول نبیه کاهله
شده صلاح الدینه یعنی جایدی	منزلیدی اول بو کاهیل آیدی
قونیه دن اول چیند سید کید	قیمتیه به غریبت اید جلد
کاقل کیدشد انه قلدی انتقال	شده صلاح الدین او شیخ خوش خا
انه سیدی انه سینی کورنگه	اگندی او پیت الدین یوز سورنگه

نقلست	
افندار بنجه آوز دیلر روات	کویلو اولدی کوییه قالدی بزنه
برکونه اول شاه جهان شهر کلور	شهره اول کونکم او بر بھر کلور
مجمعه سیدی جاییم وازر کوز	انه مولانای و غط ایلم کوز
کجه بک در حال بر حال کلور	شور ایور زاری قلور رقت کلور
حضرت سیدنه اول شاه جهان	چو معاف بر یور فایر و فغان
اول بیان ایچنه عیننه عیان	کوز نور حالات سید ناکهان
کا اولدی بر نور و تجلی ایلدی	اول شه شه بین تماشا ایلدی
اوردی بر برغرم هاندم طوری تیر	واهردی زیر برغرم تیر اول عزیز
اچدی باغین قلدن برغرم کوزنی	اوپدی آیا غن و سردی یوزنی
قلدی مولانا اگا دلد از لوق	قند سن دیر یویلی اولور یارلق
دیر تا قیل ایشتم شوم اولشتم	صحتکدن وهر که محروم اولشتم
دیر بنم مین چاغوز سن سن بنم	جان نولور جانا تیر سن سن بنم
پینه اولمدن اوندی همدی	کچدی اول آیلک یلدر هم دی
نقلست	
نقل برکون که سلطان زبات	سیر ایور دی صوکار دن رول



دیر یلان یوز و جین صوده کورده	حقه به قویار و طور تر مهر اورده
دولت از کاینه و کامل لره	عرض ایدر عالم لره عامل لره
کلدی دیر با کا بو حقه دورده	شهر استنبولدن تکفورده
دینکوز حقیقه دیش بیلده	حقه نکیرتن مویدا قیلده
کو سترم تابن خواجه التزام	یلدی برکسه حاصل و السلام
غیر اولسون و وزیر ناموز	حیله سلطاندن مبی خبر
مصلحت آفی کورب آخر و زیب	اتلنوب سلطانده حمله امیر
کلدی بولایه شاه کامران	حقه بی اول شاه اوکینه قور
دیر صلاح الدینه ای شیخ زمان	حقه نکیرتن بیان ایت یسان
پادشاهه دیر او سلطان زمان	یلدی بر جا تویر کم ای مات
آفی محبوس ایلدنی افتقار	ایلدا کندوز که بر ماری یار
مرد حقیقی تولدی کای شاه جهان	ایلدا بر حقه بیلده امتحان
حمز اولدر آنکه کوندن اشکار	حقه هفت آسمان ز که وار
بس همان شاه و خواص حضرت	حضرت شیخک ایریشوب رحمتی
ایله کم بویردی اول شاه فرید	حان و دلدن اولدر بید و هم

**نقلست**

چون طهارت قصده اولدو العلامه	شه صلاح الدین این غزم خلا
ایستد لر دیکه دیزدی اول غنی	قوه میسن بوند ده مردم بی
تا طهارت ایلیم ای کتر و حکار	محضر تگدن شرمسارم شرمسار
ینجه لر عشقکد حیران روز و شب	بر نفس و صلوکی ایدر لطلب
ایتمیویانلاره برتم التقات	بوند دهر کم ای شه پاکیزه ذات
نور پاککله محله ایلیم	کوز کچی باقم محله ایلیم
بو محله داغ ویر مایوب محل	تا محلی سن محل اسل و محل
ایله دپیوب ایلیم بر نغمه سخت	پنجود اولوردی او شاه نیک نخت
کوترب یاران بر دست قول کجه	قورده ییرندن دشتیه کل کجه

**نقلست**

شه صلاح الدین او شیخ دین و زر	باغده ترک از غدر لردن طوندی مکر
اشلیا لر تاعارت ایدن	چون عمارت اوله قوی کیدر
دیدن مولانا که باغ اشک کده	رومی لیکدر عمارت اشکده
ترکله باغی خراب ایلد خراب	رومی لر مغور ایدر ای کامیاب



دوم بر بر عالمه بهمار در	نر کلر ایلد خرابه ماز در
زیرده کم ایجاد عالمه لزل	حق تعالی حضرت عروجل
کافی غافل یرندی اول جلیل	ویرند حکم قوت و عمر طویل
یخه مرده و راز غولر بکے	عالم خاکي دور شو بکریکے
قلدی شهر نشان و کوی و کندر	باغ و بستان جو یار و بندر
قلعه کوه اوزره قلدی قلعه در	قلعه تنک اوزره یرندی بقیه در
تا جهان مورا اولدی سرش	شویله کم بعد القرون ای دین
اول عازتلر غویج قلدر	کم کور رسه آتی عبرت لدر
استدی آخر اوشاه کامیاب	اول عازتلر اول کللی خرابه
بس بوکر یارندی اول شاه مشر	بی بخا بای گرم بی رخم ترش
کوز لرینه هر عارت کا ولدی کوز	قلدر آتی خراب اولی علم کوش
شیر یارک کور دکن اول خلق	قلدی ویرانه قلور شمدی هنوز
قیلیر تا حشره دکن بو ما یوم	و جلرندن کور میبشیر کیمه نوم
عاقبت هم قونیه بی اندر خراب	ایو شرد دیر اوشاه کامیاب
شمدی حال اچرم افلاکی اوماه	دیگی اولدی دیش اول پادشاه

**تکلیف**

باجو خانک لشکر یکم اوله زمان	قونیه بی قلدی حصار اوله زمان
شهر قونی دیکه و او پیر و قتیلا	کلدی مولانا یه قلدی التیلا
استغاثت استدیله حمله منه	استعانت ایلدیله طلب
باش قودیله باشم سن ای محیر	دستیر طوت دیر لای دستیکر
قور قتلک ایلر زهری رب التلق	شه صلاح الدین باغلا دی حق
حشره دکن بو شهر حق عروجل	ویر میبشیر قتل و شمشیر مقل
قونیه یه کم قصد ایلر سه علم	زخمه دن بولینه هر کز خلاص
بنجه کم دیر جسم پاکي آملک	اول نکیینی لعلی مرجان خاتک
ایشو خاک پاکه مد فون در	جده آقاندن مخصوص در
ایشو قونیه شهرتی اوله عظیم	اوله لرافقا بمنز اندن سلیم

**تکلیف**

چخه هدیه خاتون اول سلطان	شه صلاح الدین اول شاه فرار
بالغه اولدی و سوز لاله خد	شه حسام الدینله سلطان ولد
استدیله کات کومر کاینه	ویره لر کاتب لک سلطانیه



یعنی استاد سلاطین خوش نویس	شبه نظام الدین خطاط و پیش
یوغدی لیکن جهازی چون مثال	اولدی مولانا چونک عرض حال
کریم خاتون کز او ندر اوستا	خاتونی او قور او سلطان خدا
اول سلاطین قزلباش خواجه	بو کایک اول این ریشاه سید
سیدی قیرم کرجی خاتون سلام	ایله بند سوله بر یکی کلام
دی هدیه خاتونک احوالنه	ایله عرضه قلت احوالنه
قزلباش و بکلاک خاتونلری	راست قلسونلر جهازن هر یک
دی هدیه خاتون هر پری تا	بر هدیه ایلیه بهر خدا
شبه صلاح الدین حاجت این	بودن و آن فایات این تا
اول عقیق این آنکون مغفرت	وله لر مقفور دنیا آخرت
اونستار زینل بر کردن روان	شبه سر ایندن بکا اولدی و آن
و اهری ایلندی سلاطین اول	دیوی بر بر هکلام اول نهنگ
کریم خاتون اول شبه ملکه جهان	اول نفس اول ساعت اول زمان
تندر امر اندی خزینه دارنه	سویلدی بر حال خدمتکارنه
تا بر یکی پاره تخت جامه لر	کم ای بر مندی مشکین خامه لر

کارنمای جلدی بر بر یار کنج	هر قیاسی راست قلدی پنج پنج
چل عدد قری مرصع کوشان	قیمتی انکشتی زرین سوار
زر طویل زر کله بند کزین	بر متقا مع زر کلا و نازین
برده لر قالی بر و قالیچه لر	خوب و زیبا و مطلا پیچه لر
سینی و تنبی و قزغان کاسه لر	شمعدان لر هاوین روپین و
جمع ایوب آلات مطبخ با لقم	اشبو مجموع صبله اول شاه کلام
اوستا خاتونله استر لر	یوکلر کوندری هلدل سرو
راوی تیش بیک لک التون الیه	و اهری تنها ایشیش ای قی
کیر و قالا این قیاسیت و اراکا	کاپشیدن کورن کنی قالدی طکا
کلدی مولانا بشارت قلدی خوش	شبه صلاح الدینم خوش کلدن خوش
ملکله اول ایکی شاه کامیاب	قلدر خوش خوش دعای مستجاب
قلدی مولانا او سلطان کریم	اشبو مجموعی جهازی ایکی نیم
اندن اولر همه ایوب تقسیم	فاطمه خاتون و بر دی نیم
ماور عارف شبه از باب راز	نیم ای اندی هدیه به جهاز
چونکه فقر و فاقه دن فقد ایله	بس بو خطاطه ای عقد ایله



قلدی اول شاه جهان عالی دکن	خجسته روی مستحق حقیقت او کرم
اول دکن حقیقت او لکم جان شمس	لطیف آید و اخی سولید لر دیش
اول عرو سینکه حقیقت کرم پزل	حضرت دین یاز لاولمش یوغزل

**عرب مودنا قدس ستم**

مبارک باد بر ما این عروسی	خجسته باد مارا این عروسی
چو شیر و چون شکر باد اینه	چو صیبا و جو حلو این عروسی
هم از برك و هم از بیق ممتنع	مثال تحمل و خرمای این عروسی
چو حوران بهشتی باد خندان	ابد این روز و فردا این عروسی
نشان رحمت و توقیع دولت	هم اینجا و هم آنجا این عروسی
نیکو نام و نیکو روی و نیکو فال	چوماه و چرخ خضر این عروسی
خمش کردم که در گفتن نکند	که بستر شست جان یا این عروسی

**ترجمه**

مبارک اوله بارای عروسی	خجسته اوله جانا عروسی
اولا شیر و شکر کیسه همیشه	مثال خمر و حلوای عروسی
ممتنع تازه و تبرک و بردن	مثال تحمل و خرمای عروسی

اولا خندان بهشتی حور لردنگ	ایده این روز و فردا عروسی
نشان رحمت و توقیع دولت	اولا بون و آندا عروسی
نکو نودی اوله شل و نیکو فال	مثال چرخ خضر عروسی
بیان این سوز ایسم جانله چن	یله یوغزلدی جانا عروسی

**وفات شیخ صلاح الدین قدس**

مدن عمری صلاح الدین شهناز	آخر اولدی چون شاه آملک
خسته اولدی اول شه نیکو فال	صنعتی پس کوندن کوزه اولدی ناز
آی مولانا بخند کوزه کلور	حالت اول شکر لبیک صورا کلور
بیتدی او شتند کلمات غریب	آید و سولید معانی عجیب
عاشقانه شیخ اییدیکون بیاز	ایلیویا اول شاهه معشوقانه ناز
کفر و دنیا دن ای شیر احمد	اولمینه آید احمدم خد
دیددی مولانا که بن او کم شفیع	آی راضی ایلم ایدم مطیع
پس انکون بر مراد اول غم نیمه	حاصل اول مقصود شاد اول غم
دیددی اذن دستورای همام	ویر که نقل ایلم شادی تمام
التماس پس اجابت یالیدی	کلدی قطع عیادت ایلیدی



کلدی اوج کوه کوز زنج	دور قلمادی اوکته قاف بیکه
سینج یلدی کر حلت وقتیدر	مرجع اضلییه رجسته وقتدر
رغبت کلکی صفای قامله	گنمکه بقدی قدیم اقدامله
عالم ابرواحه اول عالی نظر	عالم امینا حزن قلدی ششید
واهل اولب بر صیل مشوقه	حاصل اولدی شیخه بر مقصود <sup>جان</sup>
مقصد صدق اوزره اول سلطان	اوتور عیند ملیک مقتدر
شاد زنده و بوند بی محزن	اولیایه یوقدر رخوف و خزن
کلدی مولانا بخارک باشنه	اجدی شور اندی اقدی باشنه
پس پیوردی اول جها کد بقری	کلدی سلطانکد جمیع مفرک
پس جنازه سی اوکجه معتبر	کیتدر کوینه لر ییدی تشدر
کم تغیر ایلر کی ایلر فغان	صانه سن قوی قیامت اول نهان
قلدی مولانا اول سلطان مطلع	تربیه فارجه اوکجه سماع
ویردی یارانلر او دکلر جمله لر	حشره داک یز میکه آتی خانه لر
مطرب و مهتر لره یاز یله کتر	اوله داب و ستد یاز یله کتر
اولدی مولانا بها الدین ولد	حضرت جبینده اول شاهه کد

ایلدیلر مجتمع ماه و خوری	قلدر و فغان اول کج نه ری
بیزه ایر کورسون هینه بر کور	باله قلسون حق تعالی سیر لور
حق حرمیده بول حرمه اوشاه	غیر و شکر و محرمه اوره ماه
الق یوز الی ییدی سندی سال	همه تلک اول اندو کده انتقال
سویلدی مرثیه لرتا صبحگاه	لیله غرنیده اول کور یوز لور
بیر سندی ایکی بینا شوبور	جمعه تلک هر پری کم کل بودور

**بسم**

ای زحمران و فراق آسمان بکرینه	دل میان خون نشسته عقل و جان بکرینه
چو عالم نیستیک کن بر مکان <sup>موضع</sup>	در غزای تو مکان و لا مکان بکرینه

**بسم**

ای که میگردن زمین و آسمان اغلندر	بید خون افتان و دل خون عقل و جان اغلندر
میچ بر کبه مکان نوک منحص بولندی	
کم غزالک ایوب مکان و لا مکان اغلندر	



**مناقب جلی حسام الدین قدس الله سره العزیز**

منقبت شاه که شد شمس نام	یعنی ضیاء الحق والدین حسام
اول یوزی کوی دشمن تیغ او گدا	اولدی حسام آذاکه کینت ضیا
<b>خدا یا جو مهر حق سامت</b>	<b>بدشمن بزن خنجر و تنگ کا</b>

**نقل است**

چون حسام الدین رخ بر چلتاید	قور بوملکی اولشه اولملکه کدر
چونیک اندی اشغال اول اخیلا	قلدی مولانا حسام الدینی یار
چون غروب ایرشدی ناکه اولمه	بس خلافت ایردی اندن اول شه
شه حسام الدینی بر سریم قدیم	قلدی یارانه خلیفه اول کریم
عشق باز یلق لر ایدر اول عام	اول قمر پرله رخ او یل تمام
اول دهان تنکله اول تنک جان	قلدی تنکا تنک صحبت مزمان
بویده کاؤل شکردهان مومیا	آره سنده نیکدن اسرار جان
هر کسند دیندی قیل و قال	یلدی الا خدای ذوالجلال

**نقل است**

شه حسام الدین مراحم او الحق	مه وجودینک هلالی طوی الحق
-----------------------------	---------------------------

یعنی

یعنی باشد ایرجک اون دیرینه	ایرمدن اول خمر صافی در دینه
آسمان جانن ماه بدر دی	کوی یوزی دون زلفی عید و قدیم
منصر حسنه یوسف ثانی پدی	بلکه یوسف اول شه نانی پدی
آتش نقل اندی چون قالدی یتیم	آتش مجریدی اول دهر یتیم
هب اکابر جلد اصحاب صفا	هب شایخ جلد اخوان وفا
اول مهده مهر و محبت ایلدی	قارینه او قیدی دعوت ایلدی
واریدی لالا کدی وقوللری	اهل خیرت بند مقبل لری
کلدی مولانا به اولغه قودی سر	سجده قلدی نیته کم شمس و قمر
قاپوسنده اولدی قول اندی قلدر	ایشکند قلدی خدمت اختیار
قوللرینه اولشه نیکو حصار	کوسترک دیرا کتساره اشتغال
کسیکوزدن هرکم حاصل اول	حاجتا اولدقجه بکا واصل اول
ملک و مالین نه وار صفتی وار	صدیق اولد حضرت قلدی شار
قوللرینی داخی دیشاد ایلدی	حسبه نیت از او ایلدی
حاجان و دلدن قوی اولدی اول	مقبل و مقبولی اولدی اول شهک
شربله کم هر نه کلور سه حیدره	کوندوردی اول شه اول عین فن



مره کلسه غیبت قلبه قبول	شه حسام الدین کوندری اول
هراموره آن حکم ایلدی	جمله اصحابه مقدم ایلدی
ایلدی سر جمله سینه سرکانه	اول جنود الله سر لشکرانه
صاحب مال و اموال و یتاع	اولدی بینه ثروت تاسی و ضیاع
تا دم آخر او شاه محترم	ایلدی اصحابه خدمت و مبدم
جمله محصولاتی مردم اولها	حاجت از بابینه کوندری تمام
بر نفس مجموعی نعمتدن اکا	بر زمان مجموعی شربتدن اکا
یا بر ایچم صویه بر لقمه پناک	واقع اولمازیری اچک یا یک
بوید آنو کجوت او شاه عاقبت	کامل اولدی و مشکل عاقبت
خاصه شمس الدین تیریزی او شاه	شه صلاح الدین او شاه دینه پناه
اول عنایت کاتدر اول شوره	اول نه دیولنه صغر نه دقتنه

**فلسفه**

اول شکر لب خسر و شیرین لثیب	مشتوی نالیقنه اولن سبب
اول شه آخر او سلطان هدا	بر لونه عاشق لاجانی فدا
اول ضیاء الحق و الدین یغی کیم	شه حسام الدین او مرده حکیم

کوردی یا راجه او شاه اولیا	کیم اهل نامه او قور دایما
کیمی آلب او کنه شام و سحر	منطق الطیر ایدردایم نظر
یا مصیبت نامه سینه لول شریک	یعنی عطارک او شاه اگهک
لذت جان آلب اول اساردن	حظ ایدبا اول شوره دن کفاره
بولدی مولانا ی خلوت بر کجه	اول کشتنه آیدال دزدن یجه
سرقوی دیدی دوا وین غزل	دندی جوتوی لطف حق عز وجل
قلدی اول اسرارک انواری تمام	کونه کی آفاقی برای ینک نام
سوز لک خلق چکلده ایلو	هر سوز ایلینک سوز قلدی کرو
یا اهل نامه طر زنده اکر	یا بوزن منطق الطیرای قمر
عالم ایچم قوه سن پر یار کار	هوینش عشاق اولاو غمکسار
المش اولان جایتلر عظیم	قلمش اولاسن عنایتلر عظیم
تاکه هر وجهله یاران وجهه	و جهلکه اید توخه ای نیه
غیر تمدن آنک ای فرخنده فال	غیر کوی سترهای لر هیچ اشتغال
آینه دییخه دو کب کلدن عرق	آل اورد دینده صوندی بر قرق
آل اورد دینده اولد لبتد جان	جان جهاننده اوجان و برک نشان



دستاورب دستاره اول شاه سبل	شوندی دست دوسته بر دشتکل
یزیش انده اون سکر بیتی تمام	مثنویک اولندن اوله تمام
اون سکر بیک عالمک اسرارین	اند قلمش ممدوح گفتارین
بیت اول بیت آخر اولی بیت	کاؤل نبات اولوق تکلف جلد بیت
بشغوا این بیچون شکایت می کند	از بیدایرها شکایت می کند
درینا بد حال بختنه هیچ خام	پس بختن کوتاه باید و الله
بوقی ایست نه حکایتلر قیلور	ایرو لقلردن شکایتلر قیلور
بختنه نک حالینی بلز هیچ خام	پس سوزی کوته کر کرد و السلام
بومنا قیده دراز و دور در	دیده و دله سرور و نور در
اکتفا ایتدک بونکله بزوکی	مختصر خوشدر مطلق اولدک
نقلست	
شه حاتم الدین او شمع صبحگاه	طهری برکون اول کنش طلعلوگاه
قودی مولانا او کند با شبنم	دیردن یاقوت کوهر با شبنم
بن صغیف ایدر اودم کم مثنوی	او قنور کور ورم ای شاه ثوی
بر جماعت الد شمشیر برات	حاضر اولی انده در حال اول نهان

هر اضعاف ایلمز اخلاصه	د کلز صدق درون خالصه
قطع ایوب ایمانک بیخ ترون	د پیتک جمله کسویود قلرد
کش کشان آلر بکدر لردوزخه	سر نکون بر تاو ایدر لردوزخه
نینه کم در دخی جلد ایچر عیا	قلدی مولانا بوحفی بیات
مثنوی	
دشمن این حرف این دم در نظر	شد مثل سر نکون اندر سقندر
ای ضیاء الحق تو دیدی حال او	حق نمودت با شیخ افعال او
ترجمه	
اشبو حرفه اولتی انکار ده	سر نکون کوردک مثل ناره
ای ضیاء الحق کا حق حاله	عرضه قلدی با شیخ افعال
نقلست	
دیر دلبر کون او سلطان جهان	شه حاتمک باغنه اولدی زوا
کوردم اصحابه او شاه محترم	باغ و بوستان و صفی ایلر دبد
هذه غری سوز که سوبلر اول کریم	یاکم اندن کور نور ستر قدیم



همه نقالی کم او سرور مندیقا	مخاشن سولید اینده اول بر خدا
ایر شور در حال بر حالت بکا	اولویم بنجی ایوز حیرت بکا
باکه اول مغنی که اولور اندر عیا	مشوید و الیم ایلر بیات

منوی

هرچ کوید مرد عاشق بوی عشق	از دهانش جیدر کوی عشق
بکریکوید فقه فقر آید همه	توی فقر آید از آن خوش دیمه
در بکوید کفر آید بوی دین	آید از بوی شکش بوی یقین

ترجمه

هر چه دیر سه مرد عاشق بوی عشق	چرخ از غزند پر اولور کوی عشق
فقه دیر سه اول شه خوش مدبه	بوی فقر اولور ایرین اذن همه
کفر آید سه ایر شور بوی دین	شک دیر اذن ایر بوی یقین

نقلست

بیری مولانا ایدر گن اشغال	دید کم ای خسرو شیرین مقال
حضرت گدن صکن ای شیخ کرام	که خلیفه اولسون و قیام مقام
دیر ضیاء الحق خام الدیمور	شاهور شاه حقیقت بییمور

صوهار ابراج کز او چند دخی اوله	ایلدی کلا اشارت اول قحولست
نه اشارت بکل بشارت ایلدی	اولسون اول دیو عبارت ایلدی
اولدی کم اول قمر اون یل قیام	صکن هم اولدی خلیفه والام

نقلست

کون کبی بر کوی طور سلطان ولد	صنجه مدد دولت خندان ولد
شه خام الدینک اول شاه حاکم	دولتیه باغنه اولدی روان
اشمشیدی خاطر یاران مثل	کم وارنجه باغدا اول شاه اجل
باغبانینه اشارت دلر قلوب	جان یاران بشارت دلر قلوب
دیر فلان قو و اولد اغرن یور	تازه بال چیقیر کتور برنج کوماج
اول قو اذن و ایدی اول اقبال خوش	خوش کتوره ییدیر لراق بالی خوش
دید و اید دخی کتور بر اول جوان	واردی پیرز دخی کاتوره دی روان
بیدلر آئی دخی دیر پینه طور	وار پیرز دخی کتور اذن او تور
باغبان آیدر که بی فی حد درز	بی نه درز دیر بویم بی حد درز
حرمت شهنشاه مولانا یچوت	قطر کن بحر اولدی اولد بریاچون
تا قیامت کاتوره این سن اگر	اول قیام اولمایه هر نرای بیه



اول تو اند با اعتبار بسوی منته	اون بیوی کجی دخی کلمه قدرتی
بوی بیال کندی کتوری و اولی	طیطلون بلندی دخی اولی توان
ایکی یوز مقدار یی یار پیر کورتور	سپیلنک باچی دخی نالیه پیر
بوانی چون اول یوز باغ ایندی	اول قواف اول شمه با غملان
اول قواف حاصل اولی چو	اند لراندن تنع جوق زیاده
اتسه لریالندن آنک شمر کتبه	نوش اید خسته بولور دخی صحیحی

**نقلی**

شه حام الدینک اولانی نهک	اول ضیاء الحق کنش یوز لو شهک
حالی وعادتی پیدی غب	اول یوز خورشید ماهک روزو
کاؤل یچانه مردم بیکانیه	کاؤل سوری طعنه قلن زده اینه
برجاعت کاؤل فتق اهل خجور	اوله ظاهر مدح ایدر اول مهر
دیودی زاهد لر در بونلر سر	زهد ده تقوا ده دیند مشهور
برجاعت کاؤل زهد اهل صلاح	اوله ظاهر اول شه حاج فلاح
قدح ایدری دیودی فایده بولر	مردم بدو منافع قدر بولر
خیرتی یارانک اولور یی زیاد	بیوی مولانیه بونی قلدی یاد

اول شوی معصوم در حق بولدر	دینیم مولانا که حق اینله در
مدح ایدر ظاهره کرم کیم بدایم	طایفه فتنه کلا لیلوه کیم
باطنی ظاهر مؤیدر بولدر	پله ایدر قیش یکسیدر بولدر
قدح ایدر کرم کیم اندیوز رش	طایفه نه قار کیم اول شهید لب
طیطلون باطنی فتق و نفاق	ظاهر طاقت لری طاعت طاق
باطنه ایدر نظر اول ای بد	حق تعالی ظاهر قلندر نظر

**ان الله لا ينظر الى لباس المتوف ولا الى عاقبة الخوف ولكن ينظر الى قلب عطف لليتمة يزوج**

حق نظر قلن ایا کیم کیمیه صوف	واخی آکا کیم این حفظ جوق
کو کله ایدر نظر کا ولا عطف	اول صمد خشن کیم اولور زوق
اولدر زلاویل نایبای صبی	که آدمین دار تقوای حنی
آدمین جونی جوهر اولدر	ایلمین صراشتی نه اولدر
سینه اولور آنک برله حسن	کیز اولور ایمان و مار اولور سن
حق تعالی یوزیرای بند	یا یحیی باطن کوز له پند
تقریر بر ظاهر نیک برت	ناظیرم باطن یوزینه ستر



<p style="text-align: center;"><b>مشق</b></p>	
ما که باطن که جمله کشوریم	دل بینیم و بظاهر تکریم
بزرگ باطن بینو ز هر کشور	باطینه ناطق ز هر روز
ظاهر اگر مفسد اولاد و رشتی	باطن اول جوهره مصلحتی
مشرکون حق دیدی بحس	اول بحس باطن در پیش و
<p style="text-align: center;"><b>یاد بها الذین امنوا انما لشکرکم حسن</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>نقل است</b></p>	
قلدی مولانا جو حقه رنجی	قودی اول جان بوجهران غنی
ایلیو بحر کت برز جانر جید	قاضیه و ایدی اید جقد و حسد
قلدر جمله اینه جمیعست	تار بابی قلدر اگر بو نیست
دعوت ایدیلر حسام الدین شهی	تا که نه پیر کوره لر اولدین شهی
هت ربابه حکم ایدوب دیرل حرام	بس سماع ائک حرام اندر حرام
سوز لرین دیر قاضی ایدیا سماع	بو قضیه ایلک دز با لاجتماع
بس حسام الدینه طوقدیلر یوز	بو اولور ائلاره بس ائک سوز
کم عصای موسوی اولیدی حرم	آنی اندری کوردر سیر یاکر حرم

اول خطا سوزلاری صائیلر صواب	بو سوز ویرمادر قطعاً جواب
دیر بیزم داخی ربابو سرازل	جیدی بر باره حق عز و جل
کوردی کم بر کس ائتمز التفات	رحم ایدر باولیاک با کیر صفا
امر قلدی اول شهه کا دل سوز	مظفر اخو درو عیسی عهد
یعنی مولانا او فخر اولیا	اول توزی جوهر اول اوزر کیمیا
قلدی اول بر باره جوهر اول نظر	اول نظر مست وجودین قلدی ز
بس جبالین هر خیالک یکدمه	اولدی اول جوهر چکدی همه
بس او اول ازدهای هایل او کینه	بغیوب ائک او کینه صو کینه
نامهار کدر یوریک ایلر و	ایلدو کم یورسه قالور کرو
اولسونکم اگر نور ناکهان	جمله معقولان کوزی بی امان
دم ایدر پر دینه محبو عیسی باله	بوده و کلجی سیزی ایدر هلاک
<p style="text-align: center;"><b>بیت</b></p>	
<p>صورتها و جود عطا و باطنی او ازده</p>	
صورتی ائک عطا و باطنی در ازدها	کردن آن ازدها کیرد او چون ملتزی
صونسک آل اول ازدها ساکابون طوره	



اول نظر کم اول در اسیر جلا	قلدی تبدیل اول خرام اولدی جلا
مشوق	
هر چه کیرد علق علت شود	کفر کیرد کامل ملت شود
ترجمه	
هر طوطی علق علت اولور	کفر اگر کامل طوطی ملت اولور
اشبو سوزی سولینجه اولاجدو	قویدی اول خلقک نهادن غر
اول اینه کاتدر جنک وجدال	اولدر مستغفر ارب ایتها
قلدی اول خلقک ملان کامین	دیر خرد ای کل هزاران آفرین
آز زمان ایچند قلمادی پری	قلدی اول جلدن پیری دیر
جمله دن نه نام قالدی نه شان	دست مرکبا اولد سیمه قلدی کشتا
اشبو معنی اولدی پیش و بیشتر	کنتد و کجه کندی پیش و پیشتر
ایله کم هر معنی و هر معنی	قلدی سبقت سیمه قلدی عالمی
مشوق	
زین سبب هنگامها شد کل هدر	هنگامه هنگامه مردم کرم تر
معدن کر میت اندر لا مکان	هفت دوزخ از شرارش یکرخان

اولدی هنگامه لر کلمی مدد	اولدی هنگامه مردم کرم تر
معدن کر میت اندر لا مکان	ایدی دوزخ آتشدن برنجان
ترجمه	
شاه حسام الدینیه بر تازو چون	بوشاخی اولمیدی بر نه مات
حضرتدن ایحتویید بر اولفته	بوشاندن بر کون باندن غیبتی
اشدند بر باغ ایچند ای اخ	اوتردم ورمایم اند بر دخی
کلدی مولانا بای کورم ناکهان	بر تیر آلک ییتد بر جوان
اور شونک بو یین باشن اوکند	ایچد بذر دیر حسام الدینی بو
اول تیر له اوردی بو نیم اولفته	بر نه ماندن صکر کوردم حفر
باشمی قلدردی قودی بو نیمه	قویدی حسدم بر نه کاری قو نیمه
ایدی بسم الله و بالله اول حسام	هم من الله هم الی الله والسلام
زندن قلدی بر یخ اولجان روان	شاد طور دم باش قودم زاری کمان
باشمی کوردم چو قالدردم روان	بوشانه خدمته واردم روان
ایشیمه مشغول اولدم چونکه بر	شاه حسام الدین اول سلطان زمان



کلدی سر و قومه اوله لیدار	کلدا اول کل دیر خداوندگار
اورمیچه بونکی ای بد فعال	ایمیچه سا که اولیته کوشمال
اندک فاعله پشمان اولمک	ترک ایوبکفری مسلمان اولمک
کر شفاعت قلمی مرده ابد	قالیبدک تا ابدای زر زبد
عذر قلمم عذر اول شاه فید	قلدی مقول اندی پیش بند وید
اند مولانا او شاه پاک ذلت	درت اولمندی که اتندی وفا
<b>منویک</b>	
آنکه جان بخشد اگر یکشد و	نایبستند دست اورست خداست
دست حق میراندوز بندش کند	زین چه بود جان پاینده نش کند
<b>ترجیه</b>	
اولکه دیر کورر کر اولدورر و	نایب خقدورر اول دست خدا
دست حق اولدورر زین قیلور	زین نولور جان پاینده قیلور
<b>وفات حضرت شیخ جلیه حاتم الدین قدس</b>	
بر کون اول کون یوز لویه حق	کندی یار اینله باغه اول هام
او ترکین اند اول شاه زم	کلدی بر درویش ناگه شهر د

ماچیه سی تریه خلک شکدری	یوز قروون آشفه اوچدی د
ایشید اول سوزمندی آه سرد	غایب اولدی کندودن اولناه
آلینق اوزدی دزینه اعلدی	بقدی یار انک یوزینه اعلدی
قلدی یاران راخی کوز یاشن	اولدی اول بارانه رعد آه و فغان
دیدی کم تاریخ کورک اول هام	اولمش اولیل کورد لر اول یل قما
بگز نه ایردی تغییر اول زمان	کید لم دیر شهر اول شاه جهان
طولدی ایدر غمک پیانه	مرغ جانمک دو کندی دانه
کندر شهر اقدب قیلو یاش	یچه کون اولدی او شه صاحب
پس صفای یامله اول خوش خصا	اندی خوش حق رحمتینه انتقال
ماه شعبانک یکر معنی کوینه	چار شنبه کون او کون ایدن د
القی یوز هشتاد الی سالک	
کندی اول خوش اول خوش حالک	



**مناقب حضرت سلطان ولد قدس الله سره**

منقبت حضرت سلطان ولد	نخست نو و دولت خندان ولد
بختی نو و دولت خندان در	انگیزه حضرت سلطان در
خدایا کم بده سلطان ولد	زاده قوی و قوی مای ولد

**تلمیذ**

سودا کم حضرت سلطان ولد	غجه بکن ترکل خندان ولد
والدی قوی بند یا نور پدی	هر که گنجیکه اول ماه تمام
چونکه هنگام غجه اول و مام	ایلییدی دونه غجه پینه قیام
غجه قوی غجه بافتن کل کجه	اول کین بو زار در لیل کجه
غجه و ش قوی پینه قوی آت پیه	کل کبی آت پینه قیام پینه
طور طو غجه راست اول و پچن	ترک کبی کل اوزر مذکور کدی
ایلیوب تسکین پینه ترک غاز	پینه تاشدی نه اول و پینه
شیر مادر استه اول کارایه	اغز نه ویردی پستان زوان
ناکه غون خنکله اول شیر شیر	شیر معنی آغز زردی شیر شیر
خوار نه لیکر تاشکم بر معنی	صو آقیدری اول صو از معنی

نیته کم یا قردی مسجد جیغ	اغزی صوبیدن اید صیق یاغ
کوشه غاز ایچرم نیتا کم خلیل	شیر لر طفل کین اول غاه خلیل
قرق کون اول و غجه اول شیر نصفا	کجه بر ماغیدن امدی شیر صافی
اوتنه ایرد کین اول ماه تمام	کویا بر سرودی طوی خمام
طور سه سرودی و اوتنه سم	کاول کل آندا میله اول و پچن
اول سه بر پرده او معنی کارنه	پرو ویردی آغز پدی یا نیته
اول قدی سر و ایلیش جانتن پینه	کم و پیر غرقانده سه یا نیته
اول کلند ایله بو و پچن	بر بر یله نیته کم سر و پچن
بغیر پیل کم کورن قردش صور	بلیم قرداش یرنگ اینتوز
هم ایرد ایم خطاب مستطاب	آیدریدی بو پینه اول آفتاب
اقتایم بن طلومنه سن بکا	خلقله خلقله اشته سن بکا
کی سحر دی سوز کدن اول قباد	آت سی آدینی ویردی اگر آت
ز مبدن و پیرید هاین اغز نه	هر نفس صوقف زبان اغز نه
لد پیدی او پر کین اغز پینه	صو زردی آت معنی مغز
اغز نه دل صوقش اول آینه دو	کاولدی طوی شکر کشتا و او



که تانه بی کبی او سلطان اجل	مشتی بر لبه و بخش بر لبه غزل
جنگی کبی هم معارف سولش	کم و بیش آنی کاو عارف سولش
او پریدی رویی و رویی	آوردی مشک و گلدره بوی
قوم چینی یانی کاو کاه و ش	تربیده داخا یا تو بیادش خوش

**نقلست**

آخرت بلیکنه نولا نایسفر	قلدی صورت عالمدر جبه کذر
شه جسام الدین بلبل صاحب شه	والدک پیرنده او تورکل دلد
سن بره شاه اولوشیخ اولای فزید	بزرگابنده اولای لوم و مسرید
یور یایین بن رکا بکله شها	غاشیه بر دوش اولوبن دایکله
پادشاه اولسن شه والا بکا	اوله یین بن بند ولا لا بکا

**بیت**

در خانه دل ای جان آن کیست ایستاده	بر تخت شه کو باشد جز شاه و شاهزاده
-----------------------------------	------------------------------------

**ترجمه**

خهر دلد یکدر اولن ای شه نیکو نهاد	تخت شاهید کم اولای غیر شاه و شاهزاد
حضرت سلطان ولد بر تختی یاش	کوکل خوش اولدی کوزندناقدی یاش

خرقه سینه هم تیمی آری در ز	خرقه سینه صوفی بر لبه لودری
پینه پینه پینه و خلیفه ای	آتش مهند شهیدک کزین
کندی اول سن قلدر ایزن یا کاز	سینی شاه اندی اول شهریار
کم سنگدورر خلافت تحت تاج	بزرگ خشیس جهانکای پیراج
پس شرف بر جده سنن ماهور	هم وصیت آید اندی شاهنور
هم این او پریدی هم قهردی باش	اول مه پیردن اولد قبطداش
اولک لیدری اندی بر شیخ زاده	مخلیفه کحین اعتقار
آه سینک پینه قایم بمقام	کور دی اول آلق قمر اول بلقا
کا و لدی اول سلطان بنده ویر	میشی بلدی او سلطان فرید
والدینک سوزلری اول خوش	ایلدی قهر بر باهضاد سال
اول قدر تفسیر اخبار ایلدی	اول قدر تفسیر اسرار ایلدی
بزرگ خلیفه ایلدی قوم ایلدن	کوشتن بر حینه قیوم ایلدن
کاندی اول کون صبح صادق دین	ایلدی اسرار صدیقی بیاب
میر عارف حضرت آکا مرید	ایلدی فرزندن اول شاه فرید
اولدر مطروح و مطرود اید	اول جاعت کاندلر آکا حسنه



نقلست

برکون لب بقلم اولیتر حق	یعنی مولانا و پیر حق
خامه له برقی لری الیبرادر	مدرسه دیوانه تحریر ایدر
بونی کم پیژم بهاء الدینور	مهر سبتر شاه مه آپیموز
اولد و عیون اول قمر خورشید	خوش در لدی خوش اول اولد عیون

نقلست

پیر عالم حضرت سلطان ولد	تر له مولانا او شاه معتقد
او تر کن کلدی برکون اول	حضرت سلطان زن برکیسه زر
پیر عالم اول زمان یار کرین	اولمیدی مخزن شاه امین
دیدی مولانا که ای یاران نه در	ایم اعظم دین نه نشنه در
دیدی یاران سن بلور سن شاه	پس آیتدی اول پوزی کون ماهور
ایم اعظم بوزر و بوسیدر	زر قلین بو نشیر بر ایشی کیمدر
باطله یار از و حقه ایرکور	ایم اعظم زر اولوی رنر کور
بودر دنیا یی محمور ایلین	آفت اهلینی مسرور ایلین
نیته کم حقتن اول تر احد	بویز بدر حضرت سلطان ولد

نقلست

نشاط مدهای از تر و سیم است	خوشیهای جهان از تر و سیم است
رسی بر بام مقصودای ولد زو	ترا کنرد بان از تر و سیم است

ترجمه

نشاطی جمله جانک سیم و زرد در	سروری و جهانک سیم و زرد در
ولد چقدک مراد ک طایفه تیز	مکرم تر دبانک سیم و زرد در
دیدی مولانا او سلطان اجل	قطب عالم سیر ققام از لـ
پیر عالم خرمی چو قدر جوق و زر	اکسکی چو قدر آقا از ثوق و زر
اندلر قسمت جوز لدی چونکه بند	جده اصحاب اولدی بهضم مند

نقلست

بنخبره معتبر مشهور بو	نواک کمال نور له مبطور بو
خط باران اولدی بریل قونین	طر لغندی شویله کم ایل قونین
بنجه نوبت جقدی استغایه خلق	جمع اولیا اهل قبا و اهل لق
اندلر قربان تصدق قلدر	نه کوکه ابر ایردی نه یغدی
اضطراب ایدر خلق اتفاق	هبدلر حضرت لرینه بی نفاق



اعتقاد خالصه و ابرو دیر	یوز اور باخلا صیله یلوار دیر
هب ایدر حله مشایخ اختیار	کمدی بزدن دیر هیچ کار
استدک حق حفری و بر مادی	اولدی هرگز دعا موز مستجاب
کن شفاعت ایند حَقَّ محرمی	پس عنایت بر له خلق مجرمی
ای شیخ خلق دقت و قدرت	کل شفاعت ایت که شفقت قدرت
تشنگان باریه اما لچوت	خال لب خشک و شکسته بالچون
اول لطیف اندام ایدر لطیف غم	خلقه عرضه الیوب خلق عظیم
باطیندن قویدی یاد رانی	ایندی حرکت حرکت ایدر ای فانی
آتش و خوند و لفر و زایلدی	سینه سی سوزن جگر سوزایلدی
کوزیشیله طوری اولد سوزون	با برهنه نریه بیکدی روان
والدینک حضرت سلطان ولد	حضرت بر رحمت سلطان ولد
روضه سینه قرشو آچوب یاشنی	طوری آياغ اوزره دکدی یاشنی
طوب آياغ اوزره اول شیخ طراز	دکدی بوم طوری سوب اشک نیاز
صبغ لایق کرفی و کرفی	باش آچوب فریاد ایدر قلدی بغیر
کوزلدی روی زمیندن آسمان	نغمه عشاق فرقی فرقدان

ناکاهان اندی عنایت اول راکه	طوندی کوکل یوز قیاسیه
کوزلدی کوکل رعد آواز ایلدی	یغغه یغور آغاز ایلدی
بر یوزینی طبطلو آب ایلدی	بر نفس غرق سیه ایلدی
سوزش پشیل اول سوز جگر	ایر شنج اولدی تا وقت دگر
بر دعا ایدر سوز یوزینه دست	قودی دستارن باش اول خبست
والدینک جد نک سوز بوزون	جوهرینه بر کهر ایدر کوزون
مدرسه بیکدی اول شاه مطاع	باش آچوب یالین ایت ایدر سماع
سینه سینه جمله اصحاب لو	آب بار اینله هب غرقاب لو
یغجه لو انکار نک زنار نه	قطع ایدر قلدی کمر اقرارنی
قولکن سرگشته جهل و ضلال	پادشاه اولور بولور جاه و جلال

ملک

بر کون ایدر حضرت سلطان ولد	بر حکایت ایدر اول سیر ملحد
والدیم بر له خدام الدین شهرک	باغنه کندک اوکون یوز لومهرک
یعنی یارانندن بری قلدی سوار	در پیچ اول قباد دیند وار
از قون از قون کیدر یکن ناکاهان	کودم اولدی بر او در یاروان



خاطر دزد چندی پس چاکر کند	منکون بونک کبی بر سر هر ک
بار باره ایلیوب شمشیر له	اتلر او کینه آیتدم دیر له
شم بچون یوزد و نذر بونک کبی	بحر رحمتدن اول احو اول عی
دیر نهاد الدین بوجا بوی	ساکه بالا لوقه لایستدن دژو
سن سوار اولمشین و یاران	لاجرم الحق لره بصدگر این
نک درای کل جهم خار و خوس	نه ایشک وار منکر یله بس سنک

سارچه ازین قصه کاو آمد و رفت	هین وقت غیبتلر ازان عریه باز
بیزه نه بوقفه دنگ کند کاو کلدی خر	وقت ناز کور قوچکی ای کوز آهو پسر
آیندن پس اینون آتدن روان	سرقورم مستغفر اولوم اول زمان
منکری خوش کلمه ایدر اول قباد	یار فریخته قلیق یاکر بیاد
هب مشیتند مستور در حقه	بند در مجموع اوشامه مطلقه
خلق هب در ملت و حق خورشید	کیدن اندردن او خوارمید دژ

الطی چو قدر حضرت حق قوله	
سیر نجه ایستر کوز ایشله اوله	

بر اولو بر کون صوره سلطان ولد	حضرتدن ایدزای سیر ارجد
حق تعالی حضرت قوله سخن	هیچ سویلرمی تو اولسون یا صحن
بیایک کچمن خمیر بدن منکر	کم ولد حضرت لرینه سیم و زر
تحفه ایلمکی اوله مستحب	یا که بردستار هندی ای عجب
بو تر دژ ایچم کن اولکامپا	بر حکایت بویر آکا جواب
وایدی پرو اعظ ایدر دین وژ	مژدم حق بیندی صاحب نظر
وعظ ایدر کن ایدر ای پیر کهن	حق سهر بو بخیر نه اندر کم سخن
سویلر و نیز قولکن آکا طبع	سوزن اول شاهل ایشما نکر بدیع
الله سوزن ایشمدک کرک	هر کس سوزیلد ایش انک کرک
بو سوزی سویلر اول شاه جهان	اول طهرن خلقک لچدن ناکها
طوری بر دیش دیند اشندی	اوج کرک بر مالدار و مقتدی
ایستیکم ویر بر دلبند آکا	اندی تلیقین نشون اول دلبند
ویرمدی ییک اول تر دژده همین	طوری ایدر واعظ کم ای امین
نیجه سویلر قوله حق عمر و جل	قل بیان بو مشکلی تا اوله حل



واغظ ایدر قوله برد بلند آید	اوج دین از حق سوزانند سخن
نغمه او بری قوی باش آفتاب	هجره باری که گیتی قمارش
و بری اول درویش می کند قد	شیخ اندیدی و اعطی اولدی
ان زن اول اولی ایدر ای مضر	سند حق سوزن است دلندی
هم زری و کی سیمکی اشار قل	حق راضی سنی بر خورد اقل
سن حنک سوزن اگر ایشید سن	حق با کجا ای پسر ایشید سن
چونکه حنک دامن آله کوه	هره استر سگ سکا اول حق ویر
پس اول اولو ایشید بوسوزگر	قائده یا شیده لولدی کوزلری
اولدی اول شاهن مرید و بنده	ایشکده اشک و ارا فکنده سی

**نقش**

بوی بر کم حضرت سلطان ولد	اول زمانم سرورم دیر لاله خد
ولدوی بر بچه کوب اتفاق	کور مادرم غالب اولدی اشتیاق
ناهان بر کون بنی اتمش طلب	اول شکر گفتار او شمع شهادت
و ارقم اوج کیز کرم اندی	شوی یکم است اولدی اولین بخر
چون ایلدق ویر بهاء الدین بگا	باقی اولکی نوشتند سکا

کوزمه کوزم کوزم کوزم کوزم	کیدی مقل اولدم کوزن نکسته
باقی ابکی نوبت ای بیست	کوردم اول سر او زره قوش تاج
باقی او جینی نوبت ای بیست	اصلو کوردم کوشک بر کوشک
والدی اول اوج قطره ایلدی	هر پرنده نه کله کورده سویلدی
دیرولد تنیس ایدب کم اولجا	علی دزدی بر دی بکا اول خوش خفا
هر ولایت تاجی دیر اول کلاه	کادی بن قوله عطا اول بادشاه

**دعای حضرت سلطان ولد قدس سره**

اول کجه کم حضرت سلطان ولد	اول جینی آی اول نور احد
نقل ایدر بیتی او نور اولقر	اول شیه خورشید تاج و مه کمر

**بیت**

ایستغاث است که بینم شادی	در یابم از خودی خود آزادی
بوی کجه او دوز که کوردم شادی	چم کم کزد و مکده بولورم آزادی



چونکه رحلت بولدی بیوی کن نما	توبه دن بز نور روز و شب تمام
کون کپی دیکدی طور دتا فلک	شویکم برین کون اولوی نهک
کوز لویه کورد لر جلد انام	اولدی اول نوری مشاهد خام
کوردی اول خلق نور چون لیل و نهار	اعتقادی پر کن اولدی هزار
دیش اول نور بچون آریاب نظر	نور عارفدر کا و در نور بصر
یعنی نور دین سلطان ولد	عارف رب واقف سیر احد
او ترنج تخته اول سلطان تخت	اول شه خورشید تاج و جرج تخت
حق ائی نور مصور ایلدی	دهری آنکه منور ایلدی
زیره کم سیدی ولینک برتوی	جمله نور اتوی او شیرین خروی
حضرت سلطان ولد اول غنچه خصل	کایلدی اول کیم اولمه انتقال
یوم سبتک کیم سیدی اول کج	کاتدی نقل اول تختی لودی کج
عاشهر ماه رجیدیدی احوال	هم بدی یوز اون اکی سندی سال
قدس الله تعالی روحه	
ایله دیکم روح و پره روحه هو	

مناقب جللی عارف قدس الله سره العزیز	
منقبت عارف پرمهر دست	اهل صفا صافی صوفی صفت
چکدی صفا باده سبکی کزاق	دروبی بر دروله کم اولدی صاف
خدایا بفرمان عارف همیشه	معارف بحشم بتو ناز و همیشه
نعلیست	
مادر عارف صلاح الدین قری	فاطمه خاتون شه شه بین قری
اولمه خورشید هر سلطان ولد	حضرتدن کا تور چندان ولد
القی ایلدی یا اون ایلدی پیشو کم	اولجی نقل ایلر اول جا کرا تم
والدی سز و یو اینکن ولد	کل کبی تلزه جو اینکن ولد
کم مجتهدی دفر اول ماه پز	کوشنه طقشدی اول پزدانه زه
اولدیریکم نور عینیدر عیان	کوردکل استردی کا و قلمشدی بیان
ناکم اول غیبی کهر عینی اول	ناز کاب زینتک زینتی اول
نامعین حاله اول معین	چشمه احلامه ماء معین
نقلیست	
برک سلطان ولد اول ماه پز	والدم یردون غارینه طورر



عارف اندلسه بن داعيه	اولی جم اولی درایه داعیه
از تهرسی دیوالتم با کاکه ب	تیرتیر دکنی نه ایله اولی طلب
بخاری خوش خوشی ابرر دکنر	اولی نه نه یو یو ابرر دکنر
اول کی شیرینی ای خسر و امید	اولدر اولایس مولوبن تو امید
بن هلم سر قوم اول سر ویجه	صوبی اولی ریوان پس اولی که
فاطمه خاتون اونکی نامله	عارفیه یعنی اولور حاصله
<b>نقل</b>	
بر بریدینه سراج الدین نامله	ترک اول اینی تو تاج الانام
یعنی بولانادی و اولر اوله	فاطمه خاتون ایت سندن سلام
الله الله حلتی کی صقلسون	جام ایچنه یقینه کم می متکون
لامکاندن دور کانه اول حبیب	عالم غریبه اینی نه غریب
طوغتر بیز شرقدن اول شریف	اولی کج آنی کبی بدی لطیف
صقلسون اول کج آیلکی اوزی	حق اوبرجک صقلیه کدو ذی
اون لوج اوغلی اولی اولی میر	عارف اون درد بخنی اولی درک
چون سراج الدین آنی اولی شیر	معه سناک عارفک کلدی شیر

ایله ای فرغده ایضا ب	ایله ای فرغده ایضا ب
نیچمه حاجی و آخی قلدی طوق	ایندی قریانلر تصدیق قلدی قی
بصدی مزجه وجوده چون قد	دولتله اولی شه عالمی علم
اولور اولی اولی نکر دخی صوبی	روزیک شبنم ایکنی نکر دخی
هشتم ذی القعد اولی طلعتک	القی یور یقش یلنده هجرتک
اول هک کم یوقد اقر و فی کبی	اولی واقع شول مبارک مقدی
طولدی عالم نور اوته بصدی غیوم	چون وجود اقلیمه بصدی قدم
<b>نقل</b>	
بیت خا که بصدی چونکم آبعی	ایکم مادر دن اول کل یتر غی
بوی خلقتدن معطر اولدی	نور خستند مشوا اولدی
اول ملک روی غلک سو انتمه	اول یلچی ملخ الود اتمدت
نیتنه کم خود شیدنا بان اولهلم	کلدی بولانا یتنا بان شاد کلام
باشنه اندی بر اوج زر نشاد	فاطمه خاتونک اول کهر نشار
آستین ایچم کوزتدی آستان	چکدی اول ماه او شاو راستان
شرح ایدر صدر دن قلوب طوطولوندر	کمدی روز اول بدر اول صبر



کلیدهای اول شهر را شاهره	صغیری تاندرایه اول مهر
ایوب با اولین سوره که کی بیاید	کو کلیدهای اول شهر را شاهره
اول ذری که کی بیاید روزگار	صغیری ایوب که کی بیاید کار
بن فرخنده که کی بیاید	غنی که کی بیاید اول کی بیاید
جنتی آخر اولی ماهی جبراز	نور و س اولی اولی کی بیاید
اولند که کی بیاید کاجالی	فی دنا فرخنده و مثقالی دور
<b>بیت</b>	
بل در مضر و مریب ایزدی	که نکرد که کند آمد سرمدی
بل در مضر و مریب ایزدی	کاو و کاسد اول کاسد کاسد
حضرت سلطان ولد در حال شاد	کلید مولانا او کند اول قیاد
قوی سر اصحاب شادان اولدر	سر مست و خندان اولدر
قلدی مولانا او کون شور غلام	اول کرم کافا و سلطان کرم
اندی اول کون یوز لوماطی	اوج کون اوج کیم سماع و جمیت
اولغز اله کلید اول کون بوغرل	بوغرل کیم کون کی بیاید کوزل
<b>بیت</b>	

کرباغ از دو واقع بی از شاهره	در عقل از او که بیاید از چشم جوی
باغ اول و دوم واقع از شاهره	عقل اول و دوم که بیاید از چشم جوی
<b>بیت</b>	
در عین غلامان که بیاید از شاهره	عاری بیاید غنی بیاید لاله خد
کندیم بیدی و بی بی بی تمام	بن بو او غلامان که اول از لاله
انفس اول انوار بی بی بی جان	در بی بی اول لاله بی بی بی جان
سر قوی بی بی بی بی بی بی	در بی بی بی بی بی بی بی بی
یعنی کم نور بهاء الدین ولد	سید سزوان اول سزوان احد
شخص تیریزی صلاح الدین	شده حیات الدین شده بی بی
نور من ایوب دخی نور ولد	اول جالی بی بی نور احد
اندن الحق عارف و اول امیر	جاری انوار اقطاب اولدی
شاه از و اوج اولوا لاله بادر	کم سیز جان و بی بی بی بی
نور دو کون دخی دینم اولدی	در بی بی بی بی بی بی بی بی
<b>بیت</b>	
عارف کیم کون او کون کوار سن	کوری اول کوار سن مه پاره سن



دیدن مولانا آیت علوی اوگاه	ایدرایته اول شمع عالم پناه
اول که لب او چلو او لبی بیدار	دینار چو به الله الله دیدار
اوج حرکت ایدر نیت مثل مسیح	الله الله الله نایب اول فصیح
اندک اول شورو آتوب قیل من	کو شتر مشاهد جلندر قیل من
گفت بعد الیوم عارفه استار	که بودند دیو و دیو شیخ رستار
اوستق و زها لم سزاو اری سری	آن او باشد همیشه سرو و زری
آلتی ایلیمیندی اول که یوزلو	کم دوی الله اول لطیف آن
در این باب	
در همیشه جلن جو شیر بر فهد رسد	با اوز کجاش قوت و جهد رسد
مضوج کجک شود بتقریر و مال	مضوج خلوت و قوت که در زهد رسد
ترجمه	
اولد و آتد کم قول بواشکد تیشو	اول نخته بکر اولدو کیشکد تیشو
تقریر و مشایله مضوج اولد اولد	مضوج خلوت که بیشکد تیشو
تخلص	
عالم فیض خضر خلیطان ولد	بر کجک اصحاب دیر اول عالمی خلد

بیوی ایلن ایلحق اولدو کیم	ناله کلهن جعدی بوغاز نده و نه
بیوی کون پید کیکه سود احمدی	لویلی لب خشک اغزه صومعه
ایکجه جوین اینه فغان قلدی خورش	ایندی لم آله بوجکت فر و شب
آنس یوی جات قیلن کله	استدی اولد سی یلده میکلن
عارف آله بیکه کل سته یلده	طامه جیفنم ناله یله خسته وار
والدم سر مست کوروم سیر ایدر	باینه دشمن ددم جلیق کدر
خاطرک خوش طوفانده دیر شو	آنو کچو به کلمه کم کیدن تیشو
بو کرک کم نیچه نیچه طرفه کار	راشلیه و قاله برون یاد کار
استدی اندن دوایتله قلم	بوغزینک اوستنجه کیم یتم
بیوی خط طو لیتنه چکدی خوش	بیوی داغی جمر ضنه اولد بلکان
یزدی آخر بوشادق بس نه	عاقل اولان اشارت بس نه
یلینده اولد یومنه چونیم چکدی	طالب شیر اولدی اولد ماز پرست
بیوی بیوی به ضرب اشک و له	یعنی قرقیلده اولور طوق و عد
اول قدر عمری اولد بولا حیات	یحه غم کم کلدی وقت مات
هم او دکلوسری مر اول سوز و به	آقیرن انخاع اولور علم لک



<b>مجموعه</b>	
بهر عارفی که سخن آید	کجاست خستید که جسته باید
کان حسینی و دریای بها	کایکچون دریدی اولی بها
والدین چون بهادار اندر راه	پس بها لولوز و لولوز نیکس و ولد
اولد و فی ایچو نه مصر بها	دیر لر قوی یوسف نانی اکا
مصر خستد اکنند سلطان	کاکه یوسف یوسف اول ناندی
حضرت جدی خستد نیته یکم	بود باغی بی یوزمش لوله حکیم
<b>رباعی</b>	
دوری بحر ابلت کور می کردند	جوقی که بدست تناسخ فردند
کین یوسف مصریت که باز آوردند	سکند با اعتقاد خد فری خوردند
<b>مترجمه</b>	
هر که خرابان داشته مرادش	اقوال تناسخ اندر خود او پیش
مهرگر بویگر یوسفی در کلدی بند	دییو بی اندر لیک اکا مغر اولش
خستد هر که کم بر کوه بقعا	با فیه بلما زیدی آیه قی مطلقا
خوبی اولد رستم که اول لبشکر	یوسفی ایمان تکرار و نظم

هم کرامت شکریدی سیدی	هم دشتدی اول شکر لب دیدی
اولد هانی زه سیدی غیب دان	کون اولمشدی مشهور جهان
<b>مجموعه</b>	
بر او کوز بله سینه عارفی پستان	بغلیوب بر کوه سهریدی شادمان
دید لر عارفی نذر بو استخات	دیر قلان میراث سید زای بها
خانانته منکریدی اول امیر	اند لر اوج کون در شجاعت و کبر
قل قلدیر هاند می امد است	بیش بشند سیدی عارف اولد
<b>مجموعه</b>	
آله کاسه بر هر سیه بر پست	ایتدی بر کوه قاپو او کون کهن
جاعت عارفی اگا دیدی کل	کلدی او قلان کاسیه اونند کل
الیدی قودی او کون سیدی قام	کاسیه صوب آینه اول امام
ایدر او قلان کاسیه کوز توین	لو کوز و لریجه طور اکلده یورت
کیدی اول جانی پسر فکر ایدر کل	کاسیه نکا ورتو سیم اچدی کیدر کل
کوزم کوم طوئش هر سیه مال مال	دندی کلدی عارف شوین جال
آیلر و بلر اولد بوی و مر سیه	خد متند اولد شهاد اولدی نه



ایرینو بر شرف مرند اول قمر	بهر عارف کوی کیلید سغیر
سیر ایدر کن کوردی بر خوش کوی <sup>اول</sup>	اند بر باغ ایچره ایلادی نولول
ز اویدر ایچاقدر شیخ مرند	دیدر صهر قند اول جای پسند
سویلدی بکند و دن که غزل	شیخی شاه ولایت اول اجل
دردی مولانای روم مظهر	لایق مردی اورپ اندری آرام
خطا فکر ایلدی نه صواب	سوز لرینه اول شکر دین حجاب
دقتر عمر یقین چک در مسکه	طوردی عارف شیخ و اربا کورنگ
خوش اوردی عارفانه اول صیام	خلوتینه کردی و وردی سلام
قصد آن سر بنجور او با کز دین	قلمی خوان نردن ایل اول نین
ستر مولانای روم دیدی ب	رویم دیر اول شد رومی ذقت
کوی اینتیک فکرس سترین	جا غرب دیر ای خروای خیرین
بر عیسی تم دیوانه کز آف	اوره سن سن قند و قند بولا
بسته راخوان تو همیوان صبا	مغز خردی مکتب از صفا
خوش با قوم سرو هسر کند	ای خری کین از تو خرابا ور کند

سجده

بمید که مغز برای بوالعشا	بسته ی اوقیسه هزار مسکا
بوکه ای خر خرازلن باور قلد	ساکه اوزنه همر و همر قلدور
طوردی طوردی عارفی اول ناسم	عارف آنی قالدرب جلدی بزم
اکه سینه اوردی برنج سنگه	استدی افکار این اول کلدی
مردم سهر ایلدی کلدی غشو	متع قلدی ایرتوب هر برادر
شاهد یغیله ریزان اولدر	سهر قومی هت کیریزان اولدر
عارفی یار اندری پس اولدرمان	آره بوردن کورب اولدی روان
نغمه اورب شیخ ایوب شور عظیم	اول جوان اوزم ایلر اول نینم
شویکم اوج کوردن اولدوی	اولر اندن صکن کجرا ایلدی
بس یوب یاران یک کوج اندر	قند سن تبریر دیوب کلدن
شیخ شجاع کوردن کیشدا اول	بعد بر حال بد پیدا اول
زاویه طامتنک اوستینه جفر	بس تواجد کورسترب یقه بقدر
طم گمایدی یورر کن ناکهات	اوجر آشعار و ان شیخ جهان
جانی تسلیم ایدر تویر عزت	کندی دیر راز قلدور قلدور



جمله خنوا و لب ایدر اول حیوان	اولی که خنوا و لب ایدر اول حیوان
بختیگر هرنه در بختیگر نام	بختیگر هرنه در بختیگر نام
حضرت عارف حق تبریز	حضرت عارف حق تبریز
اول شهک یوزن کورب ایلادی	اول شهک یوزن کورب ایلادی
<b>مصححات</b>	
قوشیه کشیدی برشته شادکا	شهر سلطانیته در شیراز نام
آبدست آلب طهارت ایلوب	توبه بیکادی زیارت ایلوب
تربیده ایلادی عارف اجتماع	طوقی قوجوئی ایلرکین سماع
اول کوزل چینه او خوش حکام	اول اولویه دیدرچی بیزانند
ایه وز چترکه خرجه سماع	افون اول سلطان دین شاه مطلع
اول کلامی کیم کی و اول قباد	چیترب کیدری آکا اول جوله
اول صبی ریجان اوسرو سیمبر	بیرک خزان خیرت بک ایدر
استمشیه استیدی اول کلاه	استمادین اعتقد و کن ویردی شاه
دیند وکی گیتی بچی بیزانند	اول اولویه اول شریف آتایند
شهر سلطانیته ویرب سماع	اندی اول شهکله اول سلطان اجتماع

دولتی دین افلاکی بالله العظیم	اول کلام الله حتی کامله قدیم
بکیر کیر ایلان کیر کیر خرد سن	اول اولو خانک بر اولم در سن
چاقی دین سلیله یوزن عا	دینیم یوزن سکن پیر عاقبت
<b>مثنوی</b>	
کسیر هر موی من یا بد زبان	شرح حسن او نیاید در بیان
هر قلوبنگه او جگر اول زبان	شرح حسن او نیاید در بیان
یو قید اولدر حکایت قلندرم	اندک فرج و روایت قلندرم
بلاومردان حقیق سار کلمی	وجه یاقی حقیق سار کلمی
ناکه قوت بوله و متزکب الا	اولمغانی و جو خواجه قباد
اولیایه اعتقادی ناک اول	حق بولند جنت اول حالاک اول
بولطایف کلامینان دیکتن	اگر دایم کلامی بولن دیکتن
<b>مثنوی</b>	
کوشما اخوان صدق و یا وید	اندک و اموثا کوشما انا کارید
دارکن یارلین خدیوادر دعا	لبنس لایسار الا ماسعی
<b>ترجمه</b>	



جهد قل اخوان صدق و باد	از کرم تو تا گویا یاد آور اول
یار فل یار ائگی ائله یغا	لیس لایسل ائله یما سی
<b>نقلست</b>	
برنجی عابد ویری سماع	اول قدی اعیان ائدی اجتماع
حمله لعیان و اکابر اوترب	طور میوب خدمتگر ایلد او طرب
چون ساه طودی اوشاه کرم	اول نجفی کوشتر شور عظیم
جرخه قیدی اول کش پوز لوم	آنک سلس ائول واریدی مکر
وغم ایدر قود و اولاد میو خلل	بر سماع ایجم اول سلطان اجل
فایز اول محمد کورو دیر ای فقی	کور میسر سن دخی اول نه حتی
اولدی کم کور میوب اول نه حتی	ایزق ایدری ایل ایجم اول فقه
سرورم ششم جلال الدین امیر	عارف حق سرفراز دست کبر
جا که حکمت کوشتر غایت عجب	اول طبیب جان و دل اول لطف
در دمه قلدر ندا وای نهان	عجزم و رشک اطباء جهان
روح پاکیه مرادان آفرین	اول انا نلکم انا نلکم تانین
بر او غول قلدر هید اکل کبه	کم جهان ائدی شیدا مل کبه

من غلام میوح آید از یاس یغدی	کر بولک دی چون تو کوه در خطره
بن او نورانی یماک میجینه قول	کم کتوری سنجایین کوه اول
ای کوندا قالمیشدی نیا میتره	منزل نیرهن او فدیله میتره
عرض کلسای جوهی نه بر عرض	اول دگر ده حاصل اول اول
<b>نقلست</b>	
بشر لایتر ایجم اول شاه جهان	یعنی عارف واقف از نهان
اولی یماک اعیان دله لیل و نهان	عشر عشرت الیکی بر روزگار
اولدی ناکه خط باران یغدی	قودی بر کوی که یولت اغدی
خلو عالم لطف و ادب قیام	جودی استیقرار جمله حاضر و عام
ممکن اولملدی باقی آفتاب	ایندی یاندیری کل ثقی قیاب
شهر قوی کچی اولسون و اولو	استدیکم اول شهر این غلو
بشری شهر می جمله ترک انکار کوی	غرب ایدر شهر وین کتک کرک
یغدی باران و باران بی ادب	اولدی و غنچی قیامه شتر شریب
ایشید جیدتک اید ای خرام	نندی یارانه سینه ای بد کوهان



اولیسه مقصود اگر یاران بش	نیز نگارنیک بیلدی یاران سزم
بنده مدد کم در کم یا سوز	اولی بحم اخضر میرا بید
آیلیم یارانی قولا یاران طلب	کا و له سیر ایشو خاک تشنه لب
بس پیوری ضحیت اشیا بیکه	جمله اعیان بیکه احوالی آید
صحنه اول آن کو تر در ل	وارد لر بر باغده او تر در
قریه عصر اولی صحت قلدر	عارفانه عشر عشرت قلدر
عیش ایدر کین طوری ناگه	چقدی برشته شیشه دودی باش
قیلیه قهرشو طوری بقلدی کوع	بر ز کوم بر خضوع و بر شوع
حقه بر ساعت مناجات ایلدی	ناش اندی عرض حاجات ایلدی
نغمه زدن گفت از بهر کسان	بر سه یار این یا یاران رسان
یعنی یاران یار ایدوب یارانگی	لطف قل کو نذر بزه نابرا انگی
هم او هم کوی که بولت لر اغدر	هریره بغور اولوب بغدر
ایله سید آفتدی بولت کم احوال	بشته باغات اولدی مال مال
جمله یاران غرق یاران اولوب	کشتانده غلط غلطان اولوب
دید لرای کل هزاران آفرین	کا بیلد خلقک مسلمان آفرین

هرکه مرد اغدر تر او تفسیر کیر	مرد را فرمان برد خود شید ویر
سیل و جو ما بر مراد او دوند	اغتران زان سان که خواهد آوند
هرکجا خواهد شد تغزیت	هرکجا خواهد شد تعزیت

**ترجمه**

هرکه اوله جمعده انگ نش کیر	بویرو غنی لوترا انک خوشه ویر
انک امری اوزده اولور سیل و جو	اولور الوز لر بجه استرسه او
کو نذر هر هیره کا ستر تغزیت	هر بزه کا ستر بغش تغزیت
جوه شهنکام ایر شهو کدر	شهر قوی جمله استقبال ایدر
باش قد و عذر ایدر منتظر	نیجه شکر کس اولور و انکا ر ایدر
آز مانده لیک اندری خمیر	پیرا و غردن یونع اولور قالمز اثر
طوق اولوب بوینده جذبه اهل شر	اولوب اوله و قطلایر حق جوق
قود لر سر اولد لر بند و مرید	پس نیز اولد یلر و شاه فرید

**تفسیر**

احمد حاکم حکایت ایلوب	یعنی آنکه کی در ولت ایلوب
-----------------------	---------------------------



عزفه گوشتد یکی بپیر احمد	دیدم یار ایلده اول آیتده
شهر سلطانیده یار انقلک	هریری کوردر دیر کار اندکی
آوثره و زایوید سها بده	عازو آسایش قلوبی دیر
قالدر پاشن تپن کنه ناکهار	اوردی بر نعم اوسلطان جهان
قودی بالین اوستن پاشینیان	وامدی ناز اوچی سنا اوله <sup>ناز</sup> سوت
اهل محبت حبل وارو حیرته	پیر خرد و خرد اول هیسته
باشنی قالدر چونک خوابد	سیری واردی ایلدو اصحابده
ایلدی اول نعم نکر لعلی شوال	بسی پوری اولدنه در خند قال
آبوست آلدن طهارت ایلدم	تربیی و ترمیم زیارت ایلدم
کوردم این لند اول شاه مطا	لاضره انیلده جنک ایلر شجاع
با نکر قلدن انکس جنکی قودی	صلح صوبیلده سونیدی جنک اوی
سینه ثبت ایتد رعلی تاراجی	راست دندم اول کتابکی سنجی
ملک دومه چون قدم بصف کوی	شهر لاریق ایچم کوربتنا صری
ناضره الدین دیر شجاع الدیلده	جنکو کوریدی اوبد آپینده
سرقوب دیر عرق کون <sup>عبد</sup> لی پیری	تربیه ایچم یوقور و دیر عسید

طوری

طوری دیدم ناکهاره کلدی شجاع	ایتدی برید حرکت ای شاه مطاع
سویلدیم خوش کلدی طوبی نیم	بن طوبی دم و لاله مکم یقتم
جانبه پای بهاء الدیندن	ایر شو کلد لشره اکوادم کن
ویزدک آواز ایلدی پر کوشی	ایلدی مسموم او جوددی موشی
سیری بر موی ایلد دلک کاک	باش قوبی بن فایز اولد قی <sup>نکار</sup>
هر او شاه افلاکینه ایب نظر	دیدم کم یاران و پیر ایزد خبر
انقردن برشته آکا مارلد	خیز ایدا لریند شاه اولدر
ماجرای چونکه تقس بر ایلدم	شیر جاندر طفلنی سیر ایلدم
نعم اور بر هر بی بلبل که	شاد و خندان اولدر هر کجی
جدمک بس دیدی جان حقو	یعنی مولانا زوای حقو
خود عالمق سومزم بن بریا	کلن اتمهار کراست خوش بکا
لیکن اولکم واقع اولور که	عالم غیبه اوردر کم آکمی
ویره ترغیب اید یا راندی	یاد اید آنکله تاپار آنلری
داخی افلاکی کراماتم سور	جمع اید و بر دفتر اتمانگ اور
کم کرامتو عنک قندک پشی	اولیو کا کشف تنق در دیشی

طوری



<p>مستور</p>	
<p>حال عارف این بودی خواب هم</p>	<p>گفت بزدان هم ز قوت زین مرم</p>
<p>خفته از اجال دینا روز و شب</p>	<p>چون فلم در پنجه تقلیب ریش</p>
<p>ترجمه</p>	
<p>اولکم او یا نقله کور و خوش او</p>	<p>خاکم اول عارف در او یکده شمر</p>
<p>هم او یا نقله کور و اول خوا ایدر</p>	<p>هم آخر افلا کدن اول با سندر</p>
<p>دولت و تختیله اول صاحب اصول</p>	<p>بولدی شهر قونیه چو کم و مصل</p>
<p>شیخ محمود این بخار اول عزیز</p>	<p>شیخ مولانا نظام الدین بیزر</p>
<p>هم محمد خا دمک بنک اختر</p>	<p>شول کریمه خاتون اعفی دختر</p>
<p>هم شهادت اندلر کم عرفه کوه</p>	<p>عارفی کوردن لهور اول سر و بن</p>
<p>شه شهاب الدین قتله اولها</p>	<p>نفره اوردی هلاشتد کر واللام</p>
<p>نقلست</p>	
<p>اول کل نو دولت خندان ولد</p>	<p>بختی بخت نو اول سلطان ولد</p>
<p>القی پوز سکس بریدی این سال</p>	<p>جمعه کون اول جابج حسن و جمال</p>
<p>کند و تختینه کوردی عارفی</p>	<p>بخت نو سلطان کوردی عارفی</p>

<p>بلغ جانده سرو باز اول طورر</p>	<p>تخت بخته دو کیتله او تورر</p>
<p>کند و ایر قند او توردی اول جید</p>	<p>قودی بر خلقک نفا و نون غیر</p>
<p>اول کوه اول کجه اولنجیم شب</p>	<p>قلدر یاران سماع بر طربست</p>
<p>نقلست</p>	
<p>بیر سی پانور دریدی بوستان</p>	<p>ایر شوب عارفله اندر دستان</p>
<p>اول کوه اندر صحت ایلر لر عظیم</p>	<p>صحتک صوکنده اول شاه کیم</p>
<p>بوستان استینه ایذر اختیار</p>	<p>طود و کل نیزه کتور بر تیغ خیار</p>
<p>دیددی بر آئی صبر قل ای شاه</p>	<p>دیر بو کون چوق سوبله طود و ار</p>
<p>بوستانه کوردم ایدر اختیار</p>	<p>کوردم ایوش دوزن بش نازن</p>
<p>الدم ایلتدم ایوب یاران تظن</p>	<p>قود لر جمله تعجب بر له سپر</p>
<p>دیددی بوندلر کچدر ای اختیار</p>	<p>بو یکن کاتور کم اولانم دار</p>
<p>آره دم بر پرده دیر ایکی خیار</p>	<p>بویش کوردم صر زش تخم دار</p>
<p>الدم ایلتدم تبسم ایلدی</p>	<p>لطفله اندن تکلم ایلدی</p>
<p>همتگدن در مرشکدیر بو خیار</p>	<p>نچسه شمدی نه خیار ای اختیار</p>
<p>کوجه جوق قادر دیر کم غیب</p>	<p>صد خیار پاک عارف غیب</p>



بر بخت لوبند همچون پیشور	یکو ستره قدرت و جوده شکار شوره
لیکن اولدر شتی کم کین لر	اول بوله آکا توجه این لر
یعنی کم اول باد شاه عروناز	حضرتینه این لر عرق نیاز
چونکه قول بو حالتی حاصل قله	جمله مقصودینه حق واصل قله
<b>مشوق</b>	
آن نیاز مری بودست و دره	که چنان طفلی سخن آغاز کرد
مریم اولد نیازه اندی نیاز	کاتدی اول طفل نو سخن آغاز
<b>نقاسه</b>	
اول دی الحجه بر تاج امیر	نهرله عارف اول شه روشن ضمیر
دیر افله طوئن صحبت قلور	ایکی کوه ایکی کجه عشرت قلور
پیرنگ کچس ضمیر ندن مکر	کم بوتنگ کیسی عزیز و معتبر
کوند تا بوخده مشغول اولمچوق	خاصه کم ره بانلرله اصلی یوق
اگه بر نغره اورر اولدم قفر	در بینه بور یاعی اوقفر
<b>رباعی</b>	
در راه خالصه انبار تکن	در غیب کسان دودیدن رباب تکن

سیر دل مرید خدامی دانند	در خود بنکر فضولی آغاز مکن
<b>ترجیه</b>	
حق حضرتنه تصرفا نیاز اتمه	عیبینه کوزک برکشیدم باز اتمه
بتر دینی خدا بلور مرخصک	وار کند که بقی فضولی آغاز اتمه
جای پس حدتله بر فرشت زخام	آید اوردی کا ولدی بخود اول کرام
اوردی طاشه جای اولدوش منیر	ایله کم مد موش اولدی هرا میر
طوری آید مال مال و خرج زن	کندنگر اوکنده اولجام حسن
کم نه بر جرعه اچدن اقای جنت	زوجی دینه ایرشدی بر شکنت
جام صیغه می دوکله ای اخی	اچمزیدیم جام می دیر بن دخی
خاطر کون ای امیر رای زن	خوفن طوئردم بو عزیز ایامی بن
لیک بر خرقو چون اولدو کرم	بو عزیز ایامی قلدی محترم
زیره اولماسه او شاه مغفر	یولمزدی ملک دنیا آخرت
<b>رباعی</b>	
پرون زتن و جان جهان درویش است	بقدر زمین و آسمان درویش است
مقصود خدا ازین جهان خلق بنوده	مقصود خدا ازین جهان درویش است



طمشور و قتل و قمار و تدبیر و جالیدن و  
 خلقی قماری خدا یکی جهانند مقصود  
 یکفرار و یکدگر و یکدگر و یکدگر  
 کافر و لای مقصود خدا یکی جهانند

شفا

بر سحر عارفی چقوب تیریز دی  
اول شهید بر شهاب الدین نام  
اولیا حقیق طبعه شوم در  
کبد یکدیگر یولیم اول سر بلند  
دیر شهاب الدین بونک کمی اول  
رومکد اما کم سیفمان نیام  
بیمری دیر همی بوجلا بن موزی  
بویله دیر یکدیگر ناکهار آتد  
دشمن آتد بلجدا اول پشیز  
بریکله دشمنی که صوبی صوبلر  
حسرت عارفی کور بکلدی واه

روسی

رومک اندر کم سفیها نینه سن  
ایلیش فطیل اولدی چو جعفر  
حاجه من تبدیل ایروین اولدی  
تیلر بیک لوکشوی ای بو الحزن  
قور زوان اول سر اقد با پینه سر  
آزادی اول سلطان من بنده و

# مجموعات

عازین خورشید رو بر کون سحر  
 بنگ سی خاکسپایه ایدر اوده قال  
 بز چنقد قیسی خوشابن ایدر  
 پس طور و افلاکی آوی سو پرنه  
 نوره می در حال کیسه به قویبر  
 استر اندن اکل این بردانه  
 عقلی بر علم خشی بجه خک ایدر  
 بی ادب پندانه بی بر اول کور  
 پس پشیمان اولور اول مخلوب  
 طور کتور دیر کاسه یی اول یی  
 نو کدم دیر بویله خیانت ایلدک

164



کاسه سوزه ایلمین دستین بولان	کیسه نکر اوله سیت نیل
سوزم مین آله کیم مریه ایمین	کم ایمن اولر اولو یار کزین
شاهلر مریه آیمین یار ایدر	محرر آیدر مریه خن بینه ایدر
احمدی قلدی لمانی شاه دین	صاحب و خرد اولدی جبریل آیین

**بیت**

دهان بینه آیین باش دینار	که کلید خزینه بر امین کشتا
آیین اول اغری بنات ستره خنیم <sup>بوده</sup>	که نه خنیم کلید آیین اولانه چکر
جوه بو و حرمه اوله کفتار ایدر	همی روان افلاکی استغفار ایدر
ایته دیر تا یار سینی یار ایدر	تا آیین محرمه اشرا ایدر
کجری اوره کوفه اوسته اولد برگر	قانی ایدر اولد غک اولد برگر
چنقره او کندن و قور او کینه	شکر ایدر شکرانه و بر صحره کینه
سینه افلاکیه اولکون اول قمر	قلدی بر عین غنا بیتله نظر

**نقلست**

عارف عیسی نفس بیکم یار	برله برکون عیش ایدر عیسی
ساقی محشر جوه ایردی نیش	قالدی ابریق می اچیلدی

دیو اول شیری مد من کفتار	پوشیزی اول خسر و نکر ایدر
قاری شیری لیل اولد یار	ساقی شیری سولر سولر
پنج جل اولد اولد خن	ایستدی بر خن و شبای سول
نکته کور کور دن عارف بوش	بلده نوسر اولسه اکبر اولد عجب
الکی ابریق آینه ویرد باز	دست ساقی یه اوشاه بی نیاز
حاجت سلطان اولد اوش	اول می سوردی او شمع شهاد
اولد لرا وچ نوع هجرت و خراب	امت ساقی امت ساقی امت خواب
خواب ایدر بر لطفه قلوق خسته	کبر و دل ایدر بر رخ مال مال

**نقلست**

این کسی بدیت کز یک مشک آب	گشتی چندین مشک بری اضطراب
مشک خود رو بوش بود و موج	می رسید از آفران بحیر اصل

**نقلست**

کم کور بدو بونی کم بر مشک آب	قلدی بو بجه مشک بری اضطراب
شکر و بوش او میشدی موج	ایر کور ایدر بول بحر اصل
صقل اول ابریق بر اهل صفا	چنقره کم صوبه اچر بولور شفا



شهر لا دیق اچره مرید فرید	شیخ ابدی عارفی مرید
ناظر او علی دین لری بر امین	میرزاده قلمی شهر آشوب
عرض استیگان و ابد و ایلد با	برکلوراکا شومیلده صبا
کم مرید اول و ایلد کلور اول فخر	دیریشیلدیه اولان ایلد اول
کو شیه ایدسا کا بر الترام	نه دلسک و بر اول شام کلام
بس کور لور بر مبارک سلطه	کالته لرا اول میرزای خدمتیه
حاجت حمام اول بر شکر	پیل کی اول میرزای دین محمد
قلقوب ایلد غمر حماد غدر	قاپوسی آچلمیشید کب بکر
ایفا اول کجه یغیشیدیک	کودی بر کس طور اول یوز
ایلر و وار و رنج اول فته	عارفیمیش کور اول نه طلعت
دستور ایلد روان و بر سلام	برضیمه ندن کچر کور اول غلام
می ایلد برست چیتوب سیر این	یونو کلندر او نه کیتک
دید یوق یوق سیر ایدون سلیم	نفس کلکد مسلمان ایلیم
و شست خوندی روان برده	آل سکا با غنلند و بر اول غول

ناظر او علی اول نظر دن اولدی	منظر حق اولدی فی بلا ویت
چون بخوش آمد و غرقاب فنا	یا نکی زکای خدا وای خدا
آیلور چون که او غرقاب فنا	چا غر زکرم ای خدا وای خدا
ایوب استقام ایر شوب او تندر	اهلله اولور مباشر اول عزیز
عوی الحق ایر اولور زن جامه	کامل اولور ایر سه ناقص کایله
ایشدب آفی اکا بر اول زمان	تحنه بسیار له الولیه مان
ایلد با اول حضرت ایدر مرید	نه مرید آخر اولور شیخ فرید
ننا کر ایمانه کرامت کوی ستر	تا اول اولور ولایت کوی ستر
شکر ایوب حالینه اول شیرین لقا	بور باقی او قور بر دایما
شیخ ما از عوی باری بافت	خاک کویش به زمینک از دست
یش صد و اعتقاد اهلین	هک منکر شد ولی را کافرت
یشم با کز و با فر در بلی	خاک کویش منکر اندر بلی

ترجمه



اهل دین فاشند خفا میرشد	منکر لولن مکت کا قمر رکت
رکعت آید اهل اول کل رکت	پیر غمد لور سوزی خطبت
خفت کلی اربوب غلب شفا	ایر خور دین دین خفت دکا
<b>فصل</b>	
بر سر قندی لولو عالم کشته	کم د مادم جنک و خنید
عارف اول شخص اولدی میرد	دمدم بد نفسی مرد میرد
اهل فضیلت و لیکن بوالغور	صورتا رهبر ولی حسین غور
اوزنه مغرور اولی هر روز که اید	خاطر باران ویر تری گذر
بر کون آکا عارف عالی نظر	بر پنج مکتوب باز معتبر
ویز و اولی اید و بیخ بیه	فکرین اولاد یوب بیخ بیه
آه بیتر کن او شخص و فتن	اویز لور قولا کن تو غم سر کن
چونکه دوزلد بیوله اولدی و	حضرت عارف دلی پس اول زمان
کم بو آری سر کوز بو مست خند	گشته اولم نه عجب در دین مند
نموده قایو غمد محسوس اولد ما	مکورد لری سر کد آئی عیان
چار مین روزا ایردی قتلند خیر	وایر دغیر زده مکر بز معتبر

که لولون لولون قی قی لولون	بویلم نیلور خلقی قی قی ایلور
صحت انجم مجتهد کس فی ایا	قتلین قتلین قتلین ایلور
ایلیون سوز و صیق بر پیر	آئی نراخی قتل ایلور لور پیر
عارف حق اولسک نادا بخون	دیدي قربان ایلدکن بارانچون
اولیون کون کون اولیون	انفعال قلب اول اولیون
<b>فصل</b>	
هر که کز جنید به پیشی خیشم	کسی به سیر غمت ز او تر کشم
خوشتر کسی کم اگر کسی کونم	یاستی سیرغ او لور سه ادرم
<b>فصل</b>	
میر جوان تازه واری داده جو	باد قدن خوش طبع کلدن سازه رو
قیل جو قیل کویار طبع یف	اهل حرفت حرف نا جوان حش
زین عالم عارفه یار و بندیم	جوق کرامت کورشی اذن اول کرا
هر دسی و رب لکون مرد سخی	یار نه قالیون دهر آدی آخج
اول اغیر آیدر حکایت ایلوی	نارون شکر و شکایت ایلوی
که میان عارف و سلطان ولد	عارف حق صاحب عرفان ولد



واقع او لمندی مکرر حاجزه  
چاره قدرتی اینست قادر قیلا  
قطع صحبت قلدر اینو کجوب  
عارفی کل و از کتور دیر تریدن  
آنی کور ماکه گوتم مشتاقدر  
و از دم اول شمع صفا یار آنکر  
دیر کورن چشم کجوب اول کون  
مکدی عارف مدرسه قاپوسنه  
چونکه عارف قاپودن کودی ایچو  
قوجدی حکم او بدی روی و سون  
بوز یوزه او رفته ایودی مکله  
قوف لیجق بر بر بی کل بکے  
جعمه عشاق اولدی زرفشا  
روی عاشق اوله ملکی زینتار  
عارفه پس غدر ایوبی حد و حد

اولد لر عاچنه چاره عاجزه  
هر کیم مقصود دی و جاضه قلا  
بن قمرله سلطان ولد جا نو کون  
ناکه جان اولسون بو کون اولدیر  
سینه و دل طپلو آشوا قدر  
جمع اید بکلدی بله یار آتلی  
نیر بدین چقید بو کون تر تر بدین  
دید لر سلطان ولد طایب سینه  
حضرت سلطان ولد کلدی ایلر  
او کل خوزد ویه سوری رویی  
دشدی بلبل لر اچینه غلغلله  
قلدی یاران نغمه لر بلبل کبه  
دینه مشتاق هم کومر قشان  
دلف دلبر اولدی چونکم سرتار  
بور باغی او قور سلطان ولد

تایف قدومان ملا محمدتقی  
از خط آبه علی یزدانی

از دو وقت تشویب و تیر کردی  
تا به رخ او که خطایی نیست

ثابت بقدم اولدو که طو ترانه وفا  
بویخته خاک اوزره قدم کم بقصد  
والله ینک سوزنه ویرب جواب

هرگز در این جهان زده و زبده و پیا  
کم قوتی دینیه آنکه کرد و خفا  
او قوی بودی بی عارفان

هرگز خطا نکرده و خط دیگر اشارت  
هرگز اشارت نکرده و قلم خطا ننکرده  
چون و قلم بر روی چکدیلر طما  
باشن او کینه بر قدی اول سبب  
بس و لمده چقدی طوبی مستقر  
نامشبد اولیوب باران اکا  
بمنقره قالمق چونکم او قدی غزل

و انکو خطا کند تو غفور خطا  
هر که خطا قلوب بر عقوبات عطا  
بیمیدی عارف او سلطان کبریا  
کم آتایند او شاه اندی آرب  
او ستیزه او تروی اجنوب پنجه  
پیکه لر قارع طعنه ای زیبا  
و مژگن عارف سرخس خون نو عطر



اول سر زندانه کام بد زانجی	از کسوت آید ز ولد عارف دخی
زیره علم مویتقید اول کرم	یعنی عارف بهر معنای عظیم
استدی کام دل عبد طلق ماه	سویله نوبت بسط پیشرف
برای نوبت تران ایدب ندا	اول لطیف آواز اول عالی صدا
بویکی نوبت اکا اندی خطاب	عارف اوتندی و ویریلدی حق
بس او حنیده در بدالت الد	ویرضاول خوش حال اول خوش حال
بس ولد ز حال حالت کوستر	سرو نازندن سترت کوستر
اگر دیار اندر ایدرین ضعیف	اولیا زم ستر قوی حاله عریف
لیک مجموعی حصولی آلتک	بزدن و نشدن ظهوری حالتک
اچدر لری چالدر قی اول کجه	جاغریتا وقت یاخی اول کجه
قدر مستر اول شیک شمش نایون	دق که یگدر یو کجه یگدر آیدن
حشر دکر کر شرح این کر وییا	اولیه اولی کجه نکر کر وییا
اشنک قدسینه روح اول نینی	گفت مقام برله دیر یا لیسینه

**وقایع حضرت عارف قدس سره**

حضرت عارف اویعار فکر شهی	اول ولایت بر جنگ مغربی
--------------------------	------------------------

اغلیساق قات بر یونجه اوشاه	سین ایدری نیته کم خورشید
آق قیلم اولمشه قاطع سغیر	ایستبدی اولدی افریق
هم اکا بهم اکا نیراده ابر	نیکلوی باره فدای شاهه ابر
ویردی بویدر اندر اول شاه	اولدی اوند کون اندر اول شاه
یار توریکین بریش اول زشکر قمر	اندی آه و قلدی ناله نیا کج
طیجدم خیر ایدر چک اول آفتاب	سوریه پیری قالدیر رکته جاغی
کاتدرک بر کجه خراب ناز آیین	ایندک اکا آفتاب نازین
دیددی کوزوم بو کجه خیا عجب	استماع ایلدوم آواز غریب
لو تر ب بر کوشکده آچوبصر	ایکدر بدم بر کوزل باغنه نظیر
کچن کورمش کوز زایشتمش قلق	باغ فردوسه طوترا اول باغ دق
بند شجره بر شجره بر بوک و بار	برسمن هر برسمن چون روی بار
کیر شوب اویراق او را قیده تا	صالحه روی زمینه آفتاب
فی بره سایه و صرطل ظلیل	یوزی کون رو حاکم کوردم خلیل
سروماندی صکیو یو لنوب	بیر بر جو کنارن طو لنوب
کل دیون باکا اشارت ایلدی	نه ایتدیه شوبل عیارف ایلدی

مهرمان سر قانت اقام  
خود لری اول سیم ایدر کوردم  
ایمنی کم جدم حصار کوردم  
ایضا کوردم سر کور ایشاری



اول الفقدی بر ایون جانده	دیدیم عارف اندرین آند
بوند کل کم نه جهاندر کوره	نه جهاندر نیجه جاندر کوره
لذتند بن او عالی و عتقد	هم تماشا بند اول خوش خستک
ایلر بیدم اول زمان اول دم <sup>چین</sup>	فی پس ناله و آه و خین
وقتی دهم و ختی اول یا کاکم	اول جلای جای نوش ایدم جوکم

**مثنوی**

وقت آن آمد که من غریبان شوم	جسم بگذارم سراسر جان شوم
صورت تن کو برو من کیستم	نقش کم ناید چو من با قیستم
کلدی اول خوش وقت کم غریبان <sup>اولم</sup>	بو تنی قوم سراسر جان او لم
بن کیم کیدر سه کسوت نقش	اکسک اولر نقش بن اولر نه
از ته سی صو کیبی اول سرور و راه	قونیردن یا کاکا روان اولدی نه
کلدی چونه شهره او نازک عارضه	عارض اولدی بر مبارک عارضه
انجرفانی کون بکون اولدی زیبا	چندی اودن بر سحر اول شامراه
ترسیه کردی آیان اوزره ها	سرو کیبی طوری اولر نه نوزها
بر حرارت معده سی آشکند	فرهوشدن طوری یاران صند <sup>نده</sup>

اتفاق اولکون میده القیعه	هر شرار اولمشدی اودی معنک
کیسه بشلا دی اول شمعک <sup>لجه</sup>	اولمشیدی اولکوبه آخر جیفه
کلومشیدی اولر نه واقع بوجا	بیدی نوز و اون طغوز ندیدی <sup>سال</sup>
نتیه کم غق اخره ریا ناکهان	کوره ی عارف اولمشه هشتا
خجندی کی مرطودی عالم نوزت	چندی چیر نیلکوندرن آفتاب
اشمو یقی اول صحنه نوز و تاب	اوقدی اول آفتاب آفتاب

**مثنوی**

آفتاب آفتاب بند اولیا	آفتاب از نور شان کیر دنیا
-----------------------	---------------------------

**ترجیه**

آفتاب آفتاب بند اولی	کم ولی نور بیلا اولور جلی
بیدی بوساعت کچنه اول <sup>فحول</sup>	بن بو عالمده ملول اولدم ملول
نیجه اولم آه دیز آفتاب	در میان کور و درد و تیغ و تاب
وقتی دهم آفتاب قدره طوی	فرقدانک فرقه آیت ایدم

**بیت**

هر نفس آواز غنوی رسد از چینه	ما بنگد میر ویم غم غما کراست
------------------------------	------------------------------



ترجمه

موس

صانع و مولد این شهر و آبادان و مشتک	کو که کند از یزید ملکم لیدر شیر
تربیتی ستم ایله اول شهر و روان	یاش دو کویار این بیل زاری کمان
دیر آلم فیه بودیده چاره یوق	انجلارین یازده بار یار یوق
دیر می تو لودج دلدوم کم گدم	شهر شهر اشوجهای سیر ایدم
اشو خلک ایچره که وار شغل بدن	قالتیم حرکت قلوبی نقل ایدم
نقل دینان جو قالدم عاقبت	ایلیا این باری نقل آخرت
مونسیم قلادی بوند بر احد	اند مولانا اینستد ز ولد
اولدیکم قلدی پیر آه اول نفس	نازنازان کندی اودن یکم
جنمیه و ایردی طوطی اول حاله	توبه بیه هم دولت و اقباله
ایلدی پر شور له اول کون سماع	ز آلم وار ایند کویانه صداع
بلبل اولون سماع ایچره شرف	کل کوی پر بور باعی و او قف

رباعی

در کوی دلارام سیر باید رفت	وز هستی خوشتن بدر باید رفت
کستاخ نشاید بر آن مه رفتن	با جهر زرد و چشم تر باید رفت

ترجمه

کودک لداره صفر املک کرک	اشو و نر لیدن کدر املک کرک
اول همه کستاخ و اهرمه و اریق	یوزی زرد و کونی تر املک کرک
اول وجودی کچ زار شاه غم	تو محله دفعه ایر لایا پوز غم
صلک قیامت قوبری دل کون کا و له	عالم علوی و سنی تو غم
ایده لی رحمت دین زار و نزار	صحت تن قلدی صحت اختیار
اوه سکر نیک عالمک اولد رحمتی	جکدن اولیش دلفان کون رحمتی
یتردی یزاج کون اوج کچه شتا	یزجه دیوار لر اولدی خراب
قونییه ده و ایردی بر مرد خدا	دیردی به انشیمند اکا شاه و گدا
سیر ایردی نشت و طاقن قونی	الدک دیردی چراغن قونی نکر
دیردی عارف دانی اول عیسی نفس	پر و جوم لقمه سن ایر طوقس
لقمه جربا سنرا و ایچله پیر	کورمه میسن یخه دتر دیر پیر

بیت

چون تنم را بخورد خاک لحد چون جبرعه	
بر سر چرخ جهنم آید که نه چشم نور غم	







ای مصطفیٰ جان جهان در وقتیکه	و بقول عشاق که ابروی خوشیکه
نکاحه آتش او صافند اولدم عریان	بمنند بلیه تا عظمه در ده جوی خوشیکه
الله الله ایوب اول الله جو	بور باعی بی او قور هم آه کو

در بیان

آن وقت که بحر کل شود ذرات مرا	روشن شود اجمال ذرات مرا
ذات می سوزد جو شمع تا بدیده شمع	یک وقت شود جمله اوقات مرا

اول وقت که بحر کل اولاد اتکا	روشن و له خوش جمال ذرات کا
بند و غم و در شمع صفت شوق کا	بر وقت اوله بر جمله اوقات کا
اولدیکم اوقیوس ظهر و عصر	آره سندن سوزن عصر به عصر
بیش و چارند به دی القعد	صوبیک سه شنبه کون اول الحبه کون
واقع اولدی سیر غور اینه سی	بحر اصلیه اولاد شوب کتیر سی
سبح یا کی کم آنک فدا کون	بحر کونم در دهر در دهر کون
نور و آنک غلام ویرد بحر	ای شور اول بحر دوش غلام

هم در آن دم شد میرا زو جان بداد	همچو کل در بالنت بر خندانه و شاد
در جوی بنفشه خود نور آفتاب	نوی اصل خویش با آن آفتاب

ترجمه

هم او دم و پردی جان اولدی	در هر سر کل کی شد اولد و ناز
در جوی ایستدی نور آفتاب	بینه کند و اصله کلدی حنا
چونکه حاضر قلدر تا بون اکا	کیچیک اول لیلری یا قون اکا
طشمر جعدی آغی تا بوندن	کلدی کونه اولدی یا قون دن
ایلدی اصحاب فریاد و غریو	اندن اول شاه و لایق اولد
نقد ریتله آغیون چکدی ایچرو	کوزه کوز کورن کلدر ایچرو
نیجه منکر ترک ایوب انکار	کلدی ایمان کسور زنا رین
قیشک او زنا سیدی اول کون اتقا	قونیه قومی کندی غلبه تقا
اول شهادت تا بونی او کجه یق	شهمسواران با شر اچوق یان
لشکر لر تحت الترای کوز یوب	آهله قورق شریا اور کیوب
مهر دوزن بر بیرینه کروی هالی	کویینا قوییدی قیامت اولدی



پیر و کوکلو مشدی قرا و مشدی	پیر و کوکلو مشدی اول قش کوک بقر
دین گویند اول تکریم و خشنود	یعنی اول پادشاه اول قش مادی
همیشه باجلا میسر و ریش	دو لشکر اول قش دین برودن
دن ایر شد و کینه بولمادی و قوف	کسب بر آهاده رحمت اول الوف
مرغیه ایکی ربای ثبت ابور	اول محقه افلا کراته کن سفر
<b>رباعی</b>	
در ذات نظر کرد برودنده زینا	عارف جلی که رستار قید حیات
از کشتی نوح جنت دران بحیرا	پس یونس روح او مثال ماهی
<b>تسبیح</b>	
کم اولد صنادید حقوینا ایزد	عارف جلی کاتدی اوشه ترک جرات
کشتی تنی غرقه در بحای حیات	پس یونس روحی ماهی و شر اولد قور
<b>رباعی</b>	
در کج جهان جود کج کفاش بنود	عارف جلی که کف و فاش بنود
از کوه و مکابلا مکان نقل کرید	
از بر کدین ترل کج جاش بنود	

<b>تسبیح</b>	
کار و کج بنو کج ایچیم و ایچیم	عارف جلی که اول شمه یقیند و یقیند
بوتنیزل کیم اولدی کیم و کیم	نقل ایلدی کیم جانی کیم جانی
<b>تسبیح</b>	
نه اشارت بل اشارت لیلیب	بینه بر نوبت اشارت ایللیب
جد و جرد است بو کتابی قل تمام	دیدن افلا کیه اولمه کای غلام
حاصل انیسون دیو اهل شوق و ذوق	حمد لله قدر طوع و قدر طوق
مستیده اوله هانک و السلام	کیم ستر جید بلینج استغفر تمام
<b>مناقب جلی عابد قدس الله سره العزیز</b>	
معبود مرعاید معبود جو	مقیات عابد معبود جو
عابد انیسیم نوله معبود له	افلدی جو معبود له مع بود له
که اینست قصده همیشه مقصود	خدا یاز عابد رساند معبود
<b>تسبیح</b>	
کیندی داعی اولدی اول خوش و خوش	چونکه عارف قدس الله روحه
الطریق انعامی متوفز ایدرب	عابد ک حقه نامحصور ایدرب



تختی اول شاه تسلیم ایلدی	امری محمدی اول سلطان رنک
قیدی کورقه شه و قورلا رنک	ترختی الله تسلیم ایلدی
اول شه تفویض ابیبار ایلدی	نه دلیله بل دلیله جاسنه
شیخ کم هرید خلیفه حرمه	صقلر و یلدر هیت خدمت
انجلیق حمله یازان اول شه	خومت و خدمت قور اول کمر
اول دهر ایلدی تریک ماسوی	جانب حقون نه کلمه دایما
کیسه قفقان ایزر کیسه کرک	کیسه کوکاک اول سلطان برک
لطف واحسانله اول سلطان ادا	عالم ایلدی چقر میخیدی آدا
حاکم طغی لطف نامحسوس	ایلدی کورسه طغی منشورین
شاهزاده و وزیر عابد خضر	هریزی اول شاه ایلدی حرمه
ایلیس بقیظم تا وقت وفات	بولدک اثبات وفاده خورشید
مشغول	
آن جماعت را که واسه بوده اند	بر همه اصنافشان اختیاره اند
کشت دریاها مستخرشان و کوه	چار غنصر نیز بند آن کوه
ترجمه	

اهل کورده کی قورلا و طغی	دیو کلی اصنافی ان نیز دیو
اتوی ایلدی حکم و کابین	چار غنصر و ایلدی راندره
فصل	
چونکه غایب کیدی تختی شاه	رختی تختی شاه ایلدی ایلدا
یوز عاریف برله اول صاحب نظر	والی دی سلطان ولد پیرن نیز
شیخ اولبا ایلدی عطا ایلدی	کورلای اصحابی ایلدی پیر
نیم اوجده الیقه و ایلدی	اهل حاجات قیو ایلدی
تدک و تحریک ایلدی اول شاه	صاکیه یوزم دقلندیه همان
حق یکاریدی شه شجر ایلدی	صید قید خلقدن آن ایلدی
طوبی سیدی دایم یوز جالیه	دیمیم شغولدی اوز حالیه
همنش اول مساره جاسنه	همه میدی هر نفس جاسانه
فصل	
ای بی و صبر و حسن غلام کینه	کورخود یا خست همنسی
ترجمه	
ای بی و یوز بخلا یی که قول	کایلش بر همنس کنودن اول







برای کون غیبت ایله ای قبال	اولیه و حقیقت ایله ای قبال
ایله دینجه وزیرینکه خواجه	طواری ایله ایله ایله ایله ایله
آیدت ایله ایله ایله ایله ایله	تاریخی و ایله ایله ایله ایله
ناله قتلون ایله ایله ایله ایله	فوقیه و ایله ایله ایله ایله
اول و ایله ایله ایله ایله ایله	اول و ایله ایله ایله ایله ایله
مضطرب و ایله ایله ایله ایله	ایستو ایله ایله ایله ایله ایله
<b>مستوفی</b>	
اولیا اطفال حقیقت ایله ایله	غایب و حاضری ایله ایله ایله
غایب و ایله ایله ایله ایله ایله	کو کند کین از برای حاضریان
حارسی یارم ملکش می سر د	داند او بادی که بر من می فرزد
سرد بود آن بار یا گرم آن علیم	ینت غافل نیت غایب ای یقیم
<b>مستوفی</b>	
اولیا اطفال حقیقت ایله ایله	غایب و ایله ایله ایله ایله
غایب و ایله ایله ایله ایله ایله	کیمه کم کین ایله ایله ایله ایله
یار شور من حاضریم و کم ایلی	بیلور اول اوزارمه ایله ایله

ایستو و ایله ایله ایله ایله	غافل و غایب و کلد راعی یقیم
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	دیدم که ایله ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	کیرمی قالسونه کلیمه ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	یومدن کیمسی ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	قالمدی میری کیم کیشیم ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	ایله ایله ایله ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	ولدا الزنا کش آمد چو ستاره یانه
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	ولدا الزنا کش اولدی چو ستاره یانه
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	حاصل اولدی کانی شرح ایله ایله
<b>مستوفی</b>	
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	عابد اورد و ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	شهر تبریز ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	یویرر تشریف او شاه داد کن
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	مفتش دین و وزیر و عرض
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	النفات ایله ایله ایله ایله
ایله ایله ایله ایله ایله ایله	اول وزیر آکا کاسل کو ستم



بسر اول یکی شاه شهادت	کوی پسر اول پسر پسر اول
اولی کایرت زوال ملکیت	نقص اول اول اول
قویده بر قینه او زوده لاله	پدر پسر پسر پسر پسر
دولت و اقبال بر کشته اولور	کیمی کشته کیمی کشته اولور
برین قریه بهار ک قوی حمت	قالمی دیکار اولور سم درست
<b>مثنوی</b>	
خشم مردان خشک کرد اندر سخا	خشم دلها کرد عالمها خراب
تادیل مرد خدا نامد بدرد	هیچ قرین را خدا سوا نکرد
بس نهر دوری و لیتی قایت	تاقیات از مایش دایست
<b>نظم</b>	
خشم مردان برد خشک او کر سخا	خشم دلها عالمی قلدری خراب
اغرمای خنده دل مرد خدا	او غرمای هیچ بر قینه کلاه
هر زمانه بر ولی قایم دراز	تاقیات امتحان دایم دراز
<b>نظم</b>	
تویه ده بر مرد زاهد و ارادی	مردم بد فضل و بد کردار دی

عرق جگر زرقند اول بر باد	پدر عری لایتنه عرق اشتقاد
اولور نیدی طایفه نئی مستطاع	ستمعه جاحل ضد استنود مستطاع
عالمیندی عام خاص و خاص عام	کیمی باقی المکر امری سلا
شیخ با تادیر لیدی سب افشوح	پیلور بوی کندی شیخ شیخ
پنجه بیک هیچ مجلند طعام	سغیه اولتدی موام کاله امر
ایکی آینه پیردی بزیکله آرد	طلبتدی ذائقه نور اول و آرد
دانه بیچون موردوش اولور خوش	اولدی کندی غای جو قوش
ایکس نفس مار دیر جوال	بی خرم دیودن دنگ و دوال
اکلیس با اهل ریاضت کدز ز	بایزید وقت صانوردی او نه
او تره یقینه اول لب خمش	شول خم شکر کوی شلخ و شش
<b>نظم</b>	
اگر بودی ترش کار زهد راست شد	اگر بودی ترش که بوی بایزید بسطاد
<b>نظم</b>	
اگر بودی ترش زهد اشینو ایلیه راست	اگر بودی ترش که اولور بایزید بسطامی



کحل ایمان اولدو عتدند و وقت	بی خیر و شوق اندکدن اقل وقت
اولدو زمانه عالم بهشت شاه	موت و وقت سختی او زره اولدی شاه
موت و یلیر برله اول شاه جهان	طو زریکن شیخ پاشا ناکه است
تجندی اضا عیله بر کون تر بزم	تیمور و طو و او قاجان کمر بر دشت
کوردی اول سلطان و وزیر ناکه سلام	قدما و نور اتمک آنکه کلام
موش و ارا اولدی روانه رود رود	اول قدمنه اول عدمدن ی وجود
بر بجه نوبت ایدر بویله عمل	بر کون اول شاه اجل مثل اجل
شیخ پاشا ناکه ایدر سر وقت	بوی زرای بی خبر هر وقت
بویله قرآنک او کندن بی ادب	کجه که موجود نو نور سبب
باشنه لجمی او زرا اولد شهنواز	شیخ پاشا مویش اولد شهنواز
کوفه سر کافه سر دوشدی لاش	اولدو طو یلدی دلی صاحب قراش
قاضیه شکی اولد بر بجه اولو	ماجرای سولدی اندی غللو
بوی زرا قاضی بوی زرای صواب	کا و ل خطادن وار کلو و لکامنا
عابدانه خورشید عیان الیه	خسته قدری چون عید و شایسته
چون چمنار ناکه اولد بوی زرا	یار اشدی فقر اندی شهنواز

میتند حاضر اولد کسید لر	باغچه سلطانده دندن آید لر
اوق کرم و امونا کسید لر بوی زرا	در حلت حق جانده قلمون بوی زرا
حضرت عابد حقیقده ای اخی	حضرت عابد بیک کیمی دخی
بر بجه منکر لری مخلص اولد ایدر	کوردی اول عالمه مستور و کارد ایدر
صقلسون الله بری انکار دین	ایلماسون یاضیت اقرار دین

**بقلم**

تاج قیل لوغلی دیر لردی بنام	حاکم اولدی قونیه بر بزم و خام
بر کون ایند ولدی عابد خضر	عابدک کوردی که اولدش سبب
بی ادب ایدر غضب ایدر عجب	بیشه کسیر سو بیغک سبب
شیخ پاشا آخر دیکلیون خود سپاه	حضرت عابد دخی اولد باد شاه
بند سبک و ارسه کا و لیش دراز	سند و ایدر سبک در چشم از
کار سبک سبک اقا سبک	خود و ایدر دین سبک که شل
اولدو اول حاکم بغایت شرمسار	سولمادی بیری بر مرغ شکار
بیشه صحنون ناکه ایدر کیمکاب	بر کشی کلدی ایدر اجلدی باب
ویردی بگدن بر خیر کا و ل ناکار	اولد کبابی بیدی اولدی سوار



الغاسر متباين اول زمان	مؤرخي اهان اولدي اول حاكم
بن كوه اوج كوزد بچك خور	ايردي كندى ديدك كوز
مخبور ايدراق طوقدى اغز	زخم بي رنجي ايرندي مغز
اندي باشندن تتراي خبتر	ايعينه لوز اول مسكين تير
مشق	
باخوري باي خوي و چار زرد	باخود انور ديه خود خا زرد
ي حوده باخود چق دو چار اور	كوز ناچار اوز اوزي خار اور
اغراض اتمك كا كا اولادي	نامبار كدر خطر رحا
مشق	
بشويار من حديث بي غرض	از خطر برهيز آمد مفترق
ايشدك بئد حديث بي غرض	كاو لوي صافتمن خطر ديه مفترق
نقش	
احمد خاك كم افلاكي در	بو حكا يافه كم اول حاكم در
سكندره مخلص خاك قوش	عارف من روي افلاكي قوش
اول زمانكم عايد عارف وجود	كم حسد قلند آكا مر حسود

كاروشا اولندي متمان دلور	كشيدى انجن باوج ايلور
ديركوب اوج ايلور دونه اولور	كلشيدك شمر لاديه يقين
بوله كا لور كن بي احصايدن	صخر ديت آيتن جوي ايدت
نالكهان كستانج ديك ليا ايلدي	شجلك خفتن بد سوز سوك
دوندر بياشيني باكا توشك	حاضر اول افلاكي حلواكي سنك
ييسارم اشبو ايام ايجم بن	اولر سن بسوز هيكام ايجم
كندم اوردم عارفه بناي صني	كم اولامره قدر بو عارني
سويلا دم به خطا سوز بصواب	غرت ايدو يردو بس علف جوي
عارفي لردن بتم ايدو بر ب	سن اولر سن اوج كوه اولور سن
ميشر حلواكي افلاكي سنك	خجج عيب نقدى قالم كپسك
ميشر لاديه ايرفندك چو د	خسته اولدي اولدي اول اوجي كوه
چيمر عوش لوتو اولمه ياشي	ديدى افلاكي بشور حلواشي
چو زماندكم بزمه يار در	خندمتو مزلدي خندمكار در
بو آتلك اتوك ايلو وي عناد	چلموزه بيزم ايند اعقاد
اول قدر دن ايرشوب تير قضا	اولدي حرم اوره لدم ايردي لا



او مريم ايمانله كئش اوله	شمع و شوق يگدي باشه ايتا
پس سوري الله الله بر كشي	هر نه بكم اوله ايتا شمش
نه قدر كم اوليا بيله بيله	اوله و قربت بوله خدمت قله
خدمتينه ايتيويون اعتماد	فريشته غم اولوب اي قبار
بصيرت راه ابدن طهره پا	بيله و برما سون سرو ستره تا
<b>بيست</b>	
هر با لايق كلم كشد	رخت و اجانب كلم كشد
هر با لايق كلم چكر	رختي جانب كلم چكر
بو طيرتو اجم كه جان شر عدر	جان نه در ريكه جهان شر عدر
بوننه كم لب حقيقتدر بويول	شويده نايقل يور مكا و لوق دهول
آز و قلق موس ميل هوا	مي معاذ الله خطر دور خطا
<b>رباع</b>	
اي دلي يهر از بهرام ترس	وز شهان درها عتد كرام ترس
لطف شاهان كچه كشتا خت كند	توز كشتا خي ناهنگام ترس
<b>ترجمه</b>	

قدرت قدر اي كچه جويو ناهنگام	شهرت ك اندي كلري اكر اعدن
شهرت ك لطف سني كشتا خ اير	قدرت كشتا خي ناهنگام دن
<b>ترجمه</b>	
اهل علم عالمه معلوم اوله	ايشو معني روشن و مفهوم اوله
كم و تقوي خانداني كاي غول	دودمان معني و تقوي راول
جمله اولادي و اصحابي آنك	مردون مجموعي اعقاي آنك
عقصر نوريله هيا ب ظهور	برله يوغر ليش و بولمش و ظهور
كچه كم بوندل سر ابا نور در	دين مجو بدن كشتور در
چشم ناهنگام اوله منظور نور	آنو كچه در بعايت ظهور
<b>مثنوي</b>	
آن مولا ليداز تجلي زاده اند	لاجرم مستور پرده ساده اند
آن مولا ليدارزه اين چار نيت	لاجرم منظور اين ابصار نيت
اوليايي في قبلي آمشوت	چركه يردان نشان تدانو آرموت
<b>ترجمه</b>	
مولد مجد تجلي زاده در	لاجرم مستور پرده ساده در

دور دور







<p>ذکر شریف مولانا قدس سره جلالی علیه السلام</p>	
<p>الدین محمد بن حسین خطیبی به قزوین مودودین</p>	
<p>تلاوت بن مقبیل بن مظفر بن حماد بن عبد الرحمن بن</p>	
<p>ابی بکر الصدیق رضی الله تعالی عنهم اجمعین</p>	
عازق و عابد اب و اخوان	خاندانهای برادر اولاد
ابو و مادر اخراج خداوندگار	هم و کید بی شکر کامیاب
<p>حدایا بمجموع اولاد ایشان پس ماندگان را یکی بخند پیشا</p>	
<p>در ذکر اسامی اولاد حضرت مولانا ابی بکر الصدیق علیه السلام</p>	
شاهزاده الدین که آید ولد	شاهزاده شامزاد پدر ولد
کلدی اندن یکی فرزند ترین	دختر بدختر و لیکن دخترین
عالمی بی بی و پدر آید فاطمه	عالمه فتوی بکر اول عالمه
آزده بی بی والدی اولی که زنا	کیمو که کمتر آید زنا وفات
اولی که فرزند دلبند آید	کم آید بشکون صبی ماه کند
بر علاء الدین محمد در بنام	بلندن کتمش لریدی تلخ کام
ضمیمه حجت اولی که نام	بر جلال الدین محمد ای صام

<p>هفت ساله مهدی و هفت بر</p>	
<p>پنج ساله گنج بهشتی</p>	
<p>در ذکر اسامی اولاد حضرت مولانا قدس سره</p>	
شاهزاده کاروان ای سیم	کلدی بر دختر له اوج فرزند
اولی که فرزند مبین در محتمد	شاهزاده الدین محمد در ولد
آید کم فرزند ثانی ای خوب	اولی که عالم الدین محمد بکر اول
فضل شمس الدین یزید ایلدی	چکلدی تیغ تین و خونیر ایلدی
نام فرزند سوم دید مصاف	میر عالمه در نظری خلاف
نام دختر ملکه خاتون ای کجا	کم آید بوله پیر لودی ایکا
ایشو تعظیم اشو حرم نیکه در	کم خداوند کار زاده و محمد
<p>در ذکر اسامی اولاد حضرت مولانا قدس سره</p>	
شاه علاء الدین او کت جزوند	بود در برج شرف طایفه ولد
بره اولی که خاتون دین	خواج شرف الدین فرزند آید
که لای بی بی فرزند نور	مصر خاتون او سمرقندی نور
ملکه خاتون میر عالم دید روی	
شول کر خاتون در قزوین	



در ذکر اسامی اولاد حضرت سلطان ولد

حضرت سلطان ولد و اولاد او	کلدی بر اوغلان کی قزاقی
فلاحه خاتون صلاح الدین	دختر بنون اول کنشی یوزلوم
اوغلانک اولدی چلا الدین	عارف اولدی داری شمس
قزاقی مطهر خاتون	بر شرف خاتون خاتون سروری
عابد ایدری جولانا	عارف دیردی بوکا اولبادشا
ایکسید خوش کرامت آیه	خوش ولایت آیه
روم خاتون لاری بو خاتونلره	اکثر اولمشده مرید بونلره

در ذکر اسامی بعضی اولاد حضرت سلطان ولد قدس

همسراتی دوسری و ولد	شهر گوری جوی شهر اخدا
نیت که ابراهیم حاجه آنه	مصطفی مارینه القبطیه
اولدی حاجون سماعیل	ایلیوب رایم وصیت تاسی
دیردی طوتک اوده خدشکار	لا درو سر و کل رخسار
کاولور از حاجی مبارک بونلرک	یعنی کم بوجاریه خاتونلرک
کا اولدی اسماعیل حاجه آنه	هاجر آنه جاریه در خانه دن

کلدی اول ایکی برادر و نیت	کم برادر جل روح اولدی حسن
کم برادر آدی حسن الدین امیر	علیه اولدی غیرت شمس
خدمت نصرت اولدی اول نصیر	کم نصیر تاسی شمس اول نصیر
السی راضی بر صلاح الدین امیر	زاهد اولدی اول امیر کبیر
نیت کل آدی حسام الدین امیر	واجد اولدی اول امیر و نظیر
نیت کل خاتون کم نیت	طعمه قیلور می و روزه کله

در ذکر اسامی اولاد حضرت میر عارف جلی قدس

میر عارف قدس دو فرزند نیت	کلدی بر دختر نکو اختر کبیر
خدمت دولتون آنک قیزی	اولکه امیر قیصر تبریزی
الم فرزند میهن شهزاده	مهر نزل زمره رخ به تاه در
دختر مولانا اکا زایم امیر	عالم ایدری اول سلطان کبیر
میر عادل نام فرزند کبیر	نام دختر ملکه خاتون ای
شهره اورمندی شده دستی	دستار بر لب و تاشهور اکا

در ذکر اسامی اولاد حضرت عابد جلی قدس

عابد خواجه اوغل و برادر	پیری قزاقی کبیر فرزند نیت
-------------------------	---------------------------



بر محمد میر عالم نیر بری	شاه ملک که ملایک حلیفه و کریمی
<b>در ذکر میرزا احمد قدس سن</b>	
بیترا احمد میر عابد مظهر سنی	دو تنی ایچره فوت اولمش ایفتی
عالم ایچره قوش اولنا مدار	سلانه کلاله یار کار
<b>در ذکر میرزا احمد قدس سن</b>	
میرزا احمد دو فرزند ای غول	گلشن و بیرسی قز بیر ای غول
احمد سلجوق فرزند بزرگ	قز جهان ملک زنی سلطان شرک
<b>در ذکر حضرت سلطان ولد مدینه</b>	
حضرت سلطان ولد اول بر درک	اول از ندر شاه اول گز بزارک
ایکی سبطی اولدی و بولدی وجود	بیرسی برهان بهن سلطان جود
حضرت الیاس پاشا در بری	خضر پاشا کا و لوی قلدی بری
<b>در ذکر بعضی اولاد و انساب</b>	
شول خاتوند بنیت ولد	ایکی اوغلی کلدی ماه بری قلد
بیری احمد پیر سید میر شاه	هر بری ایکی جهان یار شاه
ار تشر اصلی بوشک صداع	اصلی مشک بولنج انقطاع

نیت که بوردی مولای ما	بر غزل ایچره بویت اول یکا
<b>در ذکر میرزا احمد قدس سن</b>	
خیال شاه خوش خیم تبسم کرد بر تو	چنین شد سل بر نسلم چنین فرزند تو
<b>در ذکر میرزا احمد قدس سن</b>	
تبسم قلند یوزده خیال شاه خوش	که کلک سل بر نسلم کلر فرزندم
<p>تم مناقب الاولیا بعایت الله تعالی فی واسطه  رمضان المبارک سنه ثمان و تسعین  وتسعایه عنید عبد الضعیف المحتاج  الی رحمه الله تعالی مصطفی  محمد القنوی عنانها  العالم</p>	
دو تنی که جرح عمر عزیزم هبا کند	در زیر خاک بند ز بندم جدا کند
یارب نگاه دار تو ایمان آن کسی	
کین خط من بخواند و بر من دعا کند	



Süleyman	nesi
K	Hasan Hüseyin Pa
Y	
Eski	843